



**T.C.  
GAZİ ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**

**DOKTORA  
TEZİ**

**SİNÂN'IN HOCA-NÂME MESNEVÎSİ  
(METİN-İNCELEME-DİZİN)**

**NİHAL YAVUZ**

**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI  
ESKİ TÜRK EDEBİYATI BİLİM DALI**

**HAZİRAN 2015**



**SİNAN'IN HOCA-NÂME MESNEVÎSİ  
(METİN-İNCELEME-DİZİN)**

**Nihal YAVUZ**

**DOKTORA TEZİ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI  
ESKİ TÜRK EDEBİYATI BİLİM DALI**

**GAZİ ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**

**HAZİRAN 2015**

Nihal YAVUZ tarafından hazırlanan “SİNÂN’IN HOCA-NÂME MESNEVÎSİ (METİN-İNCELEME-DİZİN)” adlı tez çalışması aşağıdaki jüri tarafından OY BİRLİĞİ / ~~OY ÇOKLUĞU~~ ile Gazi Üniversitesi TÜRK DİLİ ve EDEBİYATI Anabilim Dalında ESKİ TÜRK EDEBİYATI Bilim Dalında DOKTORA TEZİ olarak kabul edilmiştir.

**Danışman:** Prof. Dr. Ahmet MERMER

Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Gazi Üniversitesi

Bu tezin, kapsam ve kalite olarak Doktora Tezi olduğunu onaylıyorum/~~onaylamıyorum~~



**Başkan :** Prof. Dr. İsmail Hakkı AKSOYAK

Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Gazi Üniversitesi

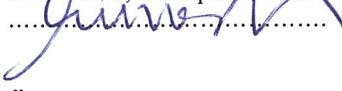
Bu tezin, kapsam ve kalite olarak Doktora Tezi olduğunu onaylıyorum/~~onaylamıyorum~~



**Üye :** Doç. Dr. Orhan KURTOĞLU

Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Gazi Üniversitesi

Bu tezin, kapsam ve kalite olarak Doktora Tezi olduğunu onaylıyorum/~~onaylamıyorum~~



**Üye :** Doç. Dr. Mustafa ARSLAN

Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Yıldırım Beyazıt Üniversitesi

Bu tezin, kapsam ve kalite olarak Doktora Tezi olduğunu onaylıyorum/~~onaylamıyorum~~



**Üye :** Yrd. Doç. Dr. Bilal ÇAKICI

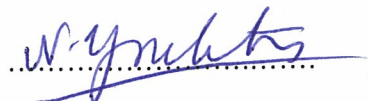
Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Ankara Üniversitesi

Bu tezin, kapsam ve kalite olarak Doktora Tezi olduğunu onaylıyorum/~~onaylamıyorum~~



Tez Savunma Tarihi: 05.06.2015

Jüri tarafından kabul edilen bu tezin Doktora Tezi olması için gerekli şartları yerine getirdiğini onaylıyorum.



Doç. Dr. Nihat YAZILITAŞ

Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdür Vekili

## ETİK BEYAN

Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Yazım Kurallarına uygun olarak hazırladığım bu tez çalışmada;

- Tez içinde sunduğum verileri, bilgileri ve dokümanları akademik ve etik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi,
- Tüm bilgi, belge, değerlendirme ve sonuçları bilimsel etik ve ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu,
- Tez çalışmada yararlandığım eserlerin tümüne uygun atıfta bulunarak kaynak gösterdiğimi,
- Kullanılan verilerde herhangi bir değişiklik yapmadığımı,
- Bu tezde sunduğum çalışmanın özgün olduğunu,

bildirir, aksi bir durumda aleyhime doğabilecek tüm hak kayıplarını kabullendiğimi beyan ederim.



Nihal YAVUZ

05/06/2015

SİNÂN'IN HOCA-NÂME MESNEVÎSİ  
(METİN-İNCELEME-DİZİN)

(Doktora Tezi)

Nihal YAVUZ

GAZİ ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

Haziran 2015

ÖZET

Türk Edebiyatı, asırları kaplayan süreçte birbirinden farklı alfabelerle yazılan sayısız eserleri çatısı altında toplamıştır. Bu eserler, edebî yönleri ve içerikleri ile edebiyat biliminin kaynağı olmuştur. Türk edebiyatı tarihi boyunca edebiyatın değişen, gelişen çizgisini takibi ve bütünlüğü sağlamak için Arap harfiyle yazılan metinlerin bugünkü alfabe ve dile aktarımı büyük önem taşımaktadır. Bu amaca yönelik çalışmalar yapılmış, edebî eserlerin büyük bir bölümü Latin harflerine çevrilmiştir. Uzun anlatılar için kullanılan mesnevi nazım şekli ile Türk edebiyatında, 11. yüzyıldan 19. yüzyıla kadar farklı türlerde sayısız eserler verilmiştir. 13. yüzyılda Anadolu sahasında ilk örneğini veren mesnevî, son örneğine kadarki süreçte gelişim ve değişim içerisinde olmuştur. Bu değişimler hem biçim hem de içerikte kendini göstermektedir. Anlatılan konuların çeşitliliği ve uzun anlatıma elverişliliği bakımından birer kültür hazinesi niteliği taşıyan, aynı zamanda Türk edebiyatı bünyesinde bir mesnevî edebiyatını oluşturan bu ürünlerin büyük bir bölümü Latin harfleriyle bugünkü okuyucu ve araştırmacıların hizmetine sunulmuştur. Yazma eser kütüphanelerinde az sayıda da olsa araştırmacıların ilgisini bekleyen mesnevîler mevcuttur. Bu eserlerin ilgidan uzak kalmasına sebep olan ana etkenler yazarının belli olmaması, yazarı belli olsa bile kimliğinin tespiti noktasında yetersiz kaynağa sahip olmasıdır. Buna tipik bir örnek de Sinân'ın Hoca-nâme'sidir. Bu çalışmada da 15. yüzyıl Anadolu sahasında yazılan, kendi türünde tek olan Hôca-nâme adlı mesnevî iki ana başlık altında ele alınmıştır. İnceleme ve transkripsiyonlu metin bölümleri olmak üzere oluşan çalışmada önce metin Arap harflerinden Latin harflerine çevrilmiştir. İnceleme bölümünde eserin adı, yazarı, türü, muhtevası, şekil özellikleri, beslendiği kaynaklar ve yazım özellikleri incelenmiştir. Çalışmanın başında inceleme daha sonra da transkripsiyonlu metin verilmiştir. Eser, konusu ve dili ile 15. yüzyıl mesnevîlerinin özelliklerini taşımakta ve nasihatname türünün yeni bir örneği olarak mesnevîler arasında yerini almaktadır.

Bilim Kodu : 309.4.011  
Anahtar Kelimeler : Sinân, Hôca-nâme, Mesnevî, 15. yüzyıl  
Sayfa Adedi : 361  
Tez Danışmanı : Prof. Dr. Ahmet Mermer

## SINÂN HOCA-NÂME TEXT WITH TRANSCRIPTION-ANALYSIS-INDEX

(Ph. D Thesis)

Nihal YAVUZ

GAZİ UNIVERSITY

INSTITUTE OF SOCIAL SCIENCES

June 2015

## ABSTRACT

Turkish Literature has gathered numerous works written with different alphabets under its roof during the period covering centuries. With their literary aspect and contents, these works have been the source of literature science. To provide follow-up and unity of the line of literature that has changed and developed during the history of Turkish literature, transfer of texts written with Arabic letters into present alphabet and language is essential. Studies have been made for this purpose, and the large part of literary works have been translated into Roman letters. From 11st century to 19th, numerous products with different types have been produced in Turkish literature with masnavi verse, which is used for long narrations. Masnavi, whose first examples in the Anatolian field have been seen in 13rd century, has been in a state of development and change in the period up to its last example. These changes reveal themselves both in form and content. The large part of these products, which have a qualification of a treasury of culture in terms of variety of subjects told and convenience for long narration, and also constitute a masnavi literature within the body of Turkish literature have been put at the disposal of present readers and researchers with Roman letters. Even if just a few, there are masnavis waiting for the attention of researchers in manuscript libraries. Main factors that cause these works to be kept away from attention are unclarity of their authors, and even if their author is clear, inadequate resources in connection with their identification. A typical example of this is Hoca-nâme of Sinân. In this study, the masnavi named Hôca-nâme, which has written in the 15th century Anatolian field and which is unique in its own class, is discussed under two main topics. In the study consisting of analysis and text with transcription parts, the text has been translated from Arabic letters into Roman letters at first. In the analysis part, name, author, type, content of the work, characteristics of its form, the sources that the work is fed from and writing characteristics of it has been analyzed. At the beginning of the study the analysis, and after then the text with transcription is given. The work contains the characteristics of 15th century masnavis with its subject and language, and a new type that belongs to this period is been created in its field.

Science Code : 309.4.011  
Keyword : Sinân, Hôca-nâme, Masnavi, 15th century  
Number of Pages : 361  
Thesis Supervisor : Prof. Dr. Ahmet Mermer

## TEŞEKKÜR

Çalışmam süresinde, değerli yardım ve katkılarıyla beni yönlendiren, tecrübelerinden faydalandığım danışmanım sayın Prof. Dr. Ahmet Mermer başta olmak üzere, değerli katkılarda bulunan hocalarım sayın Prof. Dr. İ. Hakkı Aksoyak, Doç. Dr. Özge Öztekin, Doç.Dr. Orhan Kurtoğlu, Doç. Dr. Mustafa Arslan ve Yrd. Doç. Dr. Bilal Çakıcı'ya; lisans öğrenimimden bu yana hiçbir zaman yardımlarını esirgemeyen ve çalışma konusunu tavsiye eden hocam Prof. Dr. M. Esat Harmancı'ya; iyi ve kötü günde her zaman yanımda olan hocalarım sayın Prof. Dr. Abdurrahman Güzel ve Yrd. Doç. Dr. Ahmet Demir'e, Arapça kısımların okunmasında yardımcı olan eşim Faruk Yavuz'a sonsuz teşekkürlerimi sunuyor, sevgili babam Selahettin Kara'yı rahmetle anıyorum.



## İÇİNDEKİLER

	<b>Sayfa</b>
ÖZET .....	iv
ABSTRACT.....	v
TEŞEKKÜR.....	vi
İÇİNDEKİLER .....	vii
SİMGELER VE KISALTMALAR.....	x
GİRİŞ .....	1

### BÖLÜM 1

#### ŞÂİRİN HAYATI-EDEBÎ KİŞİĞİ-ESERLERİ

1.1. Hayatı .....	5
1.2. Edebî Kişiliği .....	9
1.3. Eserleri .....	10

### BÖLÜM 2

#### HOCA-NÂME’NİN ŞEKİL ÖZELLİKLERİ

2.1. Şekil Özellikleri .....	11
2.2.1. Nazım şekli.....	11
2.2.2. Vezin.....	11
2.2.3.Kafiye ve Redif.....	12

### BÖLÜM 3

#### HOCA-NÂME’NİN MUHTEVA ÖZELLİKLERİ

3.1. Eserin adı.....	17
3.2. Hoca-nâme’nin Mahiyeti .....	20
3.3. Hoca-nâme’nin Bölümleri.....	22

**Sayfa**

3.4. Hoca-nâme'nin Giriş Bölümü .....	23
3.4.1. Tevhit.....	23
3.4.2. Na't.....	24
3.4.3. Sebeb-i Telif .....	24
3.5. Hoca-nâme'de Asıl Konunun İşlendiği Bölüm .....	24
3.5.1. Hoca-nâme'nin Bölümleri ve Muhtevası .....	25
3.5.3. Hoca-nâme'de Temsiller ve Değerleri .....	92
3.5.3. Hoca-nâme'de Edebî Tasvirler .....	94
3.6. Hoca-nâme'de Ayet ve Hadisler .....	95
3.6.1. Ayetler .....	95
3.6.2. Hadisler.....	98
3.7. Telmih Unsurları .....	100
3.7.1. Peygamberler.....	100
3.7.2. Tarihî ve Efsanevî Şahsiyetler .....	103
3.8. Hoca-nâme'nin Söz Varlığı.....	106
3.8.1. Atasözleri ve Deyimler.....	106
3.8.2. Hoca-nâme'de Geçen ve Bugün Kullanılmayan Türkçe Kelimeler.....	106
3.9. Hoca-Nâme'nin Bitiş Bölümü.....	109

**BÖLÜM 4****HOCA-NÂME MESNEVİSİ'NİN ÇEVİRİYAZILI METNİ**

4.1. Nüsha Tavsifi .....	116
4.2. Nüshanın Yazım Özellikleri.....	116
4.3. Metnin Kuruluşu İle İlgili Notlar .....	117
4.4. Çevriyazı Sistemi (Transkripsiyon Alfabeti).....	118
4.5. Çevriyazılı Metin (Hoca-nâme) .....	112

	<b>Sayfa</b>
SONUÇ VE ÖNERİLER.....	353
KAYNAKLAR.....	355
DİZİN.....	358
ÖZGEÇMİŞ .....	360

## SİMGELER VE KISALTMALAR

Bu çalışmada kullanılmış kısaltmalar, açıklamaları ile birlikte aşağıda sunulmuştur.

### Simgeler

### Açıklamalar

[ ]	Metin tamiri yapılan kelimeleri gösterir.
[...]	Alıntılanmayan kısmı gösterir.
(...)	Varak eksikliğini gösterir.

### Kısaltmalar

### Açıklamalar

M.	Metin
D.İ.A.	Diyanet İslam Ansiklopedisi
H.	Hoca-nâme
b.	Beyit

## GİRİŞ

### XV. Yüzyıl Mesnevîleri

Osmanlı devleti, hüküm sürdüğü yüzyıllar boyunca hayatın her alanında bir kültür ve medeniyet merkezi olmuştur. Bu kültür ve medeniyet yazılı eserler ile edebiyatta da kendini göstermiştir. Kuruluşundan sona erişine kadar Osmanlı Devleti sınırları içerisinde başta Anadolu olmak üzere çeşitli coğrafyalarda sayısız yazılı eserler verilmiştir. Birbirinden farklı tür ve şekillerde verilen bu yazılı eserler içinde mesnevîler önemli bir yer tutmaktadır.

Mesnevî en elverişli bir sanat alanıdır. Şair, kaside ve gazelde olduğu gibi tek kafiyeye bağlı kalmayacağı için, düşüncelerine ve duygularına serbestçe yol vererek, kalemini dilediği gibi kullanabilir. Bunun içindir ki, geniş bir konuyu topluca ele almak isteyen şairler bu yolu seçerler. Dinî, tasavvufî ve ahlâkî, öğretici nitelik taşıyan manzum eserler, hikâyeler ve buna benziyenler hep bu biçimde yazılır (Levend, 1998:103).

İran edebiyatından Türk edebiyatına geçen bu nazım şekliyle XI. ve XIX. yüzyıllara arasında pek çok eser vücuda getirilmiştir. Türk edebiyatında ilk örneğini Kutadgu Bilig ile Karahanlılar döneminde verilen mesnevînin Anadolu sahasında bilenen ilk örneği XIII. yüzyılda Ahmed Fakî'nin Evsâf-ı Mesâcid'idir. Mesnevî nazım şeklinin Anadolu sahasında bu eserle başlayan macerası başlangıç, gelişim ve bitiş şeklinde adlandırabilecek süreçlerle XIX. asırda sona ermiştir.

Anadolu sahasında 13.yüzyılda yazılmaya başlayan mesnevîler, telif bakımından az sayıda ve konu bakımından ise sınırlıdır. Takip eden yüzyılda mesnevîler, telif sayısı olarak artış, konu bakımından da çeşitlilik göstermeye başlamıştır. Ağırlıklı olarak dinî-tasavvufî ve didaktik mesnevîlerin yanısıra konusu aşk ve menakıbnâme olan mesnevîler de vücuda getirilmiştir. Amil Çelebioğlu bu yüzyılda yazılan elli sekiz mesnevî tesbit etmiştir. Bunlardan on beşinin müellifi ve telif tarihi bellidir. Yirmi dokuzunun sadece müellifi belli, on birinin ise müellifi ve telif tarihi belli değildir. Göçebe bir millet ve devlet olan Osmanlı'da henüz yerleşik devlet kültürünün oluşmaya başladığı 14. yüzyılda yazılan mesnevîler daha çok halk tipi ve edebî ilmi mesnevîler olarak tanımlanmaktadır. Müteakıp asra nazaran bilhassa XIV. yüzyıl mesnevîleri, halk tipi mesnevîler ve edebî-ilmî

mahiyetteki mesnevîler olmak üzere iki grupta mütâlaa olunabilir (Çelebioğlu, 1998:45). Devlet adamlarının teşvikleriyle Arapça-Farsça eserler içerisinde çoğunlukla mesnevîler herkesin anlayabilceği bir dil düzeyinde tercüme edilmiştir. Beyit sayısı az tutulan ve eğitici-öğüt verici mahiyette olan mesnevîler geniş kitleleri hedef alan bir özellik taşımaktadırlar.

14. yüzyıldaki gibi dinî mesnevîlerin yazılmasına 15. yüzyılda da devam etmektedir. 15. yüzyılda dinî-tasavvufî mesnevîlerin yanısıra aşk konulu mesnevîler de yazılmış, yeni konularla mesnevîler tür açısından çeşitlilik kazanmıştır. Bu asırda gazâvat-nâme, tıp, tarih gibi konuları içeren eserler meydana getirilmiştir. Bu yüzyılda yazılan mesnevîlerde dinî-tasavvufî nasihatnamelerin ağırlıklı olduğu görülmektedir.

Bu asırda, tasavvufî, ahlâkî prensipleri konu alan eserler olarak, Şeyh Elvan-ı Şirazî'nin Gülşen-i Râz tercümesini, Pîr Muhammed'in Tarîkatnâme'sini, Ârif Mürşidü'l-Ubbâd ve nüsha-i Âlem adlı mesnevîlerini, Ahmed Hayalî'nin Ravzatü'l-Envâr'ını, Şeyh Abdurrahim Karahisarî'nin Vahdetnâme, Ruşenî'nin Âsâr-ı Aşk, Muhiddin Dolu'nun Hızırnâme isimli eserlerini, Ahmed Rıdvan ve Hayatî'nin Nizamî'ye nazire olan Mahzenü'l-esrâr'ını, Muînî'nin Mevlâna'nın Mesnevisinin ilk cildinin manzum şerhi olan Mesnevî-i Murâdî'sini, İbrahim Tennurî'nin Gülzâr-ı Ma'nevî'sini, Hatipoğlu'nun Makâlât-ı Hacı Bektaş Veli tercümesi gibi mesnevileri sayabiliriz (Tolasa, 1982:6).

15. yüzyılda, Osmanlı'nın güçlenmesiyle birlikte oluşmaya başlayan saray kültürü, bir önceki yüzyılda yazılan halk tipi mesnevîlerin yerine hedef kitlesi devlet büyükleri olan mesnevîlere bırakmaya başlamıştır. 15. yüzyıl hem halk tipi hem de saray tipi mesnevîlerin yazıldığı bir dönemdir. “Ancak, bu devir mesnevîlerini, geçen asırda olduğu gibi artık halk tipi mesnevîler, edebî mesnevîler diye kesin olarak iki grupta toplamak mümkün olmuyor. Her iki grubun hususiyetlerini, yer yer müşterek olarak tesbit ediyoruz (Çelebioğlu, 1998:113).” Osmanlı'nın henüz yerleşik devlet kültürüne geçişin başında olduğu 15. yüzyıl Türk edebiyatında mesnevîler iki ayrı koldan akarak bir kolda birleşmeye başlar.

Muhtemelen XIV. yüzyıldaki siyasî durumun tesiri, halk tipi mesnevîlerin çokluğu, devrinde yazılmış nüshaların fazla bulunmaması veya başka sebeplerden bu asırdaki mesnevîlerin, bir padişaha veya vezire nisbeten çok az takdim edildiğini görüyoruz. Gerek tertip hususiyetlerine daha mufassalan uyulması, gerekse Anadolu'da siyasî birlik veya

hakimiyet için mücadele edilmesi, bizzat padişahların eser yazılması, tercüme olunması bakımından teşvik edici rolleri veya daha çeşitli sebeplerden XV. yüzyılın ilk çeyreğinde yazılan mesnevîler arasında devir büyüklerine sunulanların daha ziyade olduğunu tesbit ediyoruz (Çelebioğlu, 1999:113-114).

XV. yüzyıl mesnevîlerinde, daha önceki dönemlerde yazılan mesnevîlerde yer almayan gazel, kaside, muhammes gibi nazım şekilleri metin içerisinde yer almaya başlamıştır. Aruz hataları bir önceki döneme nazaran daha azdır. 15. yy.'da, gerek edebî, gerek tarihî, gerek siyasî, sosyal, ekonomik ortam ve şartların, önceki yüzyıllara nisbetle çok değişmesi, gelişmesi ve istikrar bulması, mesnevînin yanı sıra diğer şekil ve tarzları da revaçlandırır. Hatta, bunlardan kaside ve gazel ön plana geçer. Bu bakımdan 15.yy.'da mesnevinin diğer edebî şekil ve tarzlar karşısında, yazar ve okuyucu açısından taşıdığı önem önceki yüzyıllardan hayli farklıdır (Tolasa, 1982:2).

XIV. ve XV. yüzyıl mesnevîleri ağırlıklı olarak dinî-tasavvufî nitelikte olan eserlerdir. Din ve tasavvuf kaideleri bu eserlerde semboller ile destan ve hikaye şeklinde okuyucuya sunulmuştur. Mantıku't-Tayr, Garib-nâme, Dastan- Geyik, Kıssa-i Yusûf, Fakrnâme, Mevlid, Mahşernâme, Dastan-ı Adn der-Hikâyet-i Hasan ve Hüseyin gibi mesneviler, Kur'an-ı Kerim, Peygamberimizin hayatı, ehl-i beyt, hadis-i şerifler ile birlikte dinî ve tasavvufî bilgiler sunan eserlerdir. XV. asırda yazılan, Emir Sultan'ın müritlerinden Sinân adlı şairin Hoca-nâme'si de bu mesneviler gibi dinî-tasavvufî mahiyette bilgiler içeren, Kur'an-ı Kerîm'den ayetler, Hz. Muhammed'in hayatından kesitler, hadis-i şerifleri konu edinen ve anlaşılır bir dille okuyucuya sunan bir eserdir. Dilinin anlaşılır ve açıklayıcı olması sebebiyle halk tipi mesnevîler grubuna dahil edebileceğimiz bu eser, dinî-tasavvufî bir nasihatname örneğidir.

Bu çalışmada, Yapı Kredi Sermet Çifter Araştırma Kütüphanesi Türkçe Yazmaları'nda 1051 arşiv numarasıyla kayıtlı olan Sinân'nın Hoca-nâme adlı eseri ele alınmıştır. 958/H.1551 yılında Mustafa b. Abdullah tarafından istinsah edilen eserin çalışma evreni 15. yüzyıl olarak belirlenmiştir. Buradan yola çıkılarak eserde ismi dışında bilgi vermeyen Sinân'ın kimliğini tespit noktasında bu yüzyılda yaşayan ve Sinân ismini taşıyan şairler üzerinde durulmuştur. Bilgi eksikliğinden dolayı Hoca-nâme'nin yazarının tespiti noktasında ihtimal dâhilinde olan isimlerin eserleri ile karşılaştırma yöntemiyle yazarın kimliği belirlenmeye çalışılmıştır. Eserin türü ve şekil özelliklerinden hareketle tespiti ile

15. yüzyıl mesnevîleri içindeki yeri tespit edilmiştir. Hoca-nâme, Arap harlerinden Latin harflerine transkripsiyon edilmiş, şekil ve içerik açısından incelenmiştir.



## BÖLÜM 1

### ŞÂİRİN HAYATI-EDEBÎ KİŞİĞİ-ESERLERİ

#### 1.1. Hayatı

Hoca-nâme'nin yazarı Sinân'dır. Yaptığımız kaynak taramaları sonucunda Sinân isimli şairlerin eser kayıtlarında Hōca-nâme isimli bir kaydın olmadığını gördük. Çalışmaya başladığımız zaman eserin XV. yüzyıla ait ve yazarının Sinân olması sebebiyle, Şeyhî olması ihtimali üzerinde durduk. Bizi bu düşünceye sevk eden bilgiler Sinân'ın Emir Sultan'a intisap ettiği bilgisinin eserde yer almasıyla birlikte Orhan Bilgin'in Şeyhî Hakkında Yeni Bigiler adlı makalesidir. Müdâmî ve Menakıb-ı Emir Sultan adlı eserden yola çıkarak yazılan Şeyhî Hakkında Yeni Bilgiler adlı makalesinde Orhan Bilgin, Şeyhî'nin hayatıyla ilgili bilinenlere farklı bir açıdan yaklaşmış ve yeni bilgiler sunmuştur. Şeyhî'nin Emir Sultan'ın müridi olduğunu söyleyen Bilgin, Müdamî'nin hayat hikayesinden yola çıkarak sunduğu bilgiler şu şekilde özetlenebilir:

Şeyhî Sinân, Emîr Sultan'a intisap etmiş, onun tarafından yetiştirilerek halîfe seçilmiş ve yeni fethedilen Alaşehir ve havâlisi halkını irşâd için adı geçen şehre tarikat şeyhi olarak göndermiştir. Gerek Şeyhî Sinân ve gerekse oğlu Ahmed Efendi, tabâbet ve eczacılıkla meşgul olmuşlar, ruhî ve bedenî hastalıkları tedâvi etmekle şöhret bulmuşlardır. Şeyhî Sinân'ın kurup ölünceye kadar şeyhlik yaptığı dergâhta daha sonra oğlu ve torunu post-nişin olmuşlardır. Müdâmî'nin şiirlerinde ve Menâkın-nâme'sinde açıkça görüldüğü üzere, her üç şeyh de “Şeyhî” lâkabi veya nisbetiyle tanınmışlar ve ün kazanmışlardır. Burada “Şeyhî” kelimesinin sonundaki uzun “î”yi nisbet “yâ” sı olarak kabul etmek gerekir. Çünkü her üç şeyh de Emîr Sultan'a mensûb idiler. Dolayısıyla şâirin bütün şiirlerinde geçen her üç ismin başındaki “Şeyhî”, Emîr Sultan'a mensûb anlamındadır (Bilgin, 1993:123-139 ).

Bu bilgilerden hareketle, Şeyhî'nin eserleri olan Dîvân ve Hüsrev ü Şîrîn'de geçen tevhîdler, na'tlar ve münâcâtlar ile Hoca-nâme'de bulunan tevhîd, na't ve münâcât olmak üzere ortak türlerin karşılaştırması üzerinde durduk. Bu doğrultuda Hoca-nâme ile Şeyhî'nin eserleri arasında bazı ortak noktalar tesbit ettik. Bu ortak noktalar şöyledir: Şeyhî'nin Nizâmî'den çevirdiği fakat kendi özgünlüğünü katarak orijinal şekilde Türk

edebiyatına kazandırdığı Hüsrev ü Şîrîn'de Nizâmî'den farklı olarak yazdığı bölümler didaktiktir. Öğretici (didaktik) bir vasıf taşımayan Hüsrev ü Şîrîn, tamamiyle hissî bir eserdir. Böyle olmakla beraber kendisine hâkim olan dünya görüşü ve ideolojisine uygun olarak şâir eserde yer yer sırası düştükçe ahlâkî öğütler de vermektedir (Timurtaş, 1980:142). Bu noktadan Hüsrev ü Şîrîn'de didaktik bir üslup takınan şairin, didaktik bir eser meydana getirebileceği ihtimali hasıl oldu.

Şeyhî'nin Hüsrev ü Şîrîn'i ile Hoca-nâme'deki üslup benzerliği aklımıza öncelikle eser Şeyhî'nin mi sorusunu getirdi. Bununla birlikte, Hüsrev ü Şîrîn ile Hoca-nâme'de ortak türlerde, konu ve üslup açısından benzer beyitler, ortak motifler ve aynen kullanılan mısralar tesbit ettik.

Bu bulguların yanısıra, münâcât ve tevhîd bölümlerinde her iki eserin, işlenen konular ve vezin açısından benzerlikler taşıdığı dikkatimizi çekti. Hoca-nâme'de nefsin hastalığa teşbihi ve bu hastalığı iyileştirme yöntemi anlatımı doktor olan Şeyhî'nin meslekî bilgilerinin esere yansması gibi algılamamıza sebep oldu. Ancak, Hoca-nâme'de Emir Sultan'ın bahsinin geçtiği hatime bölümünde yazılan şu beyitlerdeki bilgiler dikkatimizi Şeyhî'den başka bir tarafa yönlendirdi.

Bu za'ifüñ mesnedi Sulţān durur  
Hem muhibdür aña andan dem urur

Pes anuñ rûhından istimdād idüp  
Tālib-i Haq ola izince gidüp

Pek tutup hem silsilesi etegin  
Ceng idüp öldüre nefsi segin

H. (b.2511-2513)

Kendisini zayıf olarak niteleyen şair, Emir Sultan'ın ruhundan destek aldığını ve onun silsilesinin eteğini tuttuğunu ifade etmektedir. Bu ifadelerden eserin yazarı Sinân'ın, Emir Sultan'ın ölümünden sonra yaşamış olduğu anlaşılmaktadır. Emir Sultan tahmini olarak 1430/1431 yıllarında vefat etmiştir. Şeyhî 'nin ölüm tarihi kesin olmamakla birlikte 1431(?) olarak zikredilmektedir. Dolayısıyla, Emir Sultan'ın silsilesini takip eden Sinân'ın

Şeyhî olmadığı anlaşılmaktadır. Sinân, Emir Sultan'ın ölüm tarihi olan 1430/1431 ile eserinin istinsah tarihi olan 1551 yılları arasında yaşamış bir zattır, denilebilir.

1430/1431-1551 yılları aralığında yer alan birden fazla Sinân vardır. Bunlardan biri II. Bayezit devri şairlerinden Behiştî mahlaslı Sinân Çelebi'dir. Latifî, tezkiresinde şairden şu şekilde bahsedilir: Karıştırandandır. Süleyman Beg oğlu Sinan Çelebi demekle maruf u meşhurdur. Sultan Bâyezid Hân devrinde dîvân kâtiplerinden idi. İttifâkan beşerriyet muktezasınca bir va'z-ı nâ-şâyeste sâdır olup çıkup vilâyet-i 'aceme gitmişdi ve anda varup Mevlânâ Câmî ve Nevâyî hizmetin etmişdi. [...] Mezbûrun zebân-ı Türkî'de cevâb-ı Hamsesi ve buhur-ı mütenevvi'a üzre penc risalesi vardır. Vâmık u Azrâ ve Yusûf u Züleyhâ ve Hüsn ü Nigâr ve Süheyl ü Nevbahâr ve Leylî vü Mecnûn gibi... (Canım, 2000:194-295).

Diğer Sinân ise Fatih ve II. Bâyezit devrinde yaşamış olan Sinân Paşa'dır. Latifî, tezkiresinde Beyne'l-vüzerâ Hâce Paşa demekle müte'ârif ü meşhûrdur. Zamân-ı sâbıkda Burûsa müftisi olan Ahmed Paşanın birâderi ve Mehmed Hân Gâzî devrinün fâzıl-ı fazîlet-perveri idi. Sultan Mehmed Hân'a hâce olmuşdur ve beyne'l-vüzerâ Hâce Paşa lafzıyla şöhret bulmuşdur. [...] Nazmı bedî' ve nesri belîg üzre Tazarru'-nâme nâm bir ilâhî risâlesi ve Tezkiretü'l-Evliyâ tesmiye olunur mensûr makâlesi vardır. 'İlm-i zâhir ü bâtında dîn ü dünyâya nâfi' çok fevâ'id-i dîniyye ve avâ'id-i yakîniyye derç ü harç itmişdür. Ammâ 'âdet-i şu'ârâ üzre gazel diyüp kasîde diyüp tahallus ta'yîn itmek vâki' olmamışdur (Canım, 2000:309-310).

Bu isimlerin dışında kaynaklarda Sinân Çelebi, Sinân Efendi ve Sinân mevcuttur. Sinan Çelebi, Kireççi Ahmet Çelebi'nin büyük oğludur. Bundan dolayı Kireççi-zâde diye tanınır. Gubarî'nin küçük kardeşidir. [...] Kanunî dönemi şairlerindedir (İpekten, 1988:448).

Sinân Efendi, Amasya yakınındaki Sansa kasabasında doğdu. Babası Şeyh Hüsam olup, [...] Sultan Süleyman'nın hocası olan Hayrüddîn Efendiden mülâzım olduktan sonra yevmi yigirmi biş akçe ile medrese-i Sarıca Paşa'da ifâde-i 'ulûma müdâvim ba'de otuz akçe ile medrese-i Taşlık'da feth-i miftâh-ı mafsalât ve keşf-i rumuz-ı müşkilâta harîs ü nâhim olup andan kırk akçe Medrese-i Dâvud Paşa'da muvafık-ı 'ukûl-ı fuhûl olan (Kınalızâde, 1989:489). Sinan Efendi Anasolu kadiaskeri görevindeyken 1578 yılında vefat etmiştir.

1643 yılında Ergene’de doğan Sinân’ın asıl adı Sinân’dır. Şeyh Sinân diye tanındı. Mülazım olduktan sonra müderrislik yaptı. Tefsir ve hadisle uğraştı. Sonra tarikata girip şeyh oldu. Yenişehir’de öldü (İpekten, 1948:449).

Sinân Çelebi, Sinân Efendi ve Sinân adlı şairler, yaşadıkları dönem açısından Hoca-nâme’nin yazarı olan Sinân ile uygunluk taşımamaktadır. Behiştî mahlaslı Sinân Çelebi ‘nin eserin yazarı olan Sinân olma ihtimali neredeyse yoktur. Çünkü Hocâ-nâme’de mahlas veya gerçek isim olarak Sinân kullanılmıştır.

1430/1431-1551 yılları arasında yaşayan ve gerek isim gerekse eserlerinin içeriği açısından Tazarru’nâme ve Maarifnâme’nin yazarı olan ve 1486 da vefat eden Sinân Paşa ile benzerlik taşımaktadır. Sinan Paşa, Tazarru’nâme adlı eserinde “Yer yer hikâyeler, kıssalar ve nasihatlarla bezenmiş olup, aynı zamanda tarîkat yolunun mâhiyetini de anlatır. Ma’ârifnâme’de, bu eseri hakkında: “Eğerçi ol nüsha bir Türkî kitâb gibidür surette, ammâ câmi-i envâ-ı ulûmdur hakikatte. Esâsı usûl-i meşâyih-i hâkîkat üzerine vurulup turur ve bînâsı kavâ’id-i ehl-i tarîkat üzerine konulup turur” diyor (Tulum, 1971:15) cümlelerine de yer vermektedir.

Ma’ârifnâme’nin diğer adı Nasihatnâme’dir. Yer yer hikmetler ve mev’izelerle süslenmiş olan Ma’ârifnâme, esas itibârı ile islâmî ahlâkın esaslarını ta’lim etmekle beraber, içinde eski filozoflardan, bilhassa Eflâtun’un nasihatlerinden de nakiller vardır (Tulum, 1971:19).

Nasihatname türünde yazılan Hoca-nâme’de, İmam Gazali, Esved Ali, Battal Gazi, İbni Fenâr, Geylânî gibi şahsiyetlerin eserlerinden anlatılar ile parçalar sunularak içerik zenginleştirilmiştir. Ayrıca yeri geldikçe ayet ve hadislere de yer verilmiş olan Hoca-nâme, anlatım tekniği ve yazılış amacı bakımından Tazarru’nâme ve Ma’ârifnâme ile benzerlik göstermektedir. Ancak daha kesin deliller olmadığından Hoca-nâme’nin Sinân Paşa’ya ait olduğunu söylemek şimdilik mümkün değildir.

Eserde biri başlıkta diğerleri beyitlerde olmak üzere yedi kez yazarın ismi Sinân olarak geçmektedir:

‘ Işık [u]‘ aşık söylenüp anduñ **Sinân**

‘ Kani ‘ aşıklar nişânında nişan

(H./793)

Bir naşihat iderem diñle **Sinân**

‘ Tutariseñ bulasın Hañdan cinân

(H./2410)

Sen de gel nefsünle ceng eyle **Sinân**

‘ Tâ naşib ola saña Hañdan cinân

(H./2476)

‘ Koma mürşid etegin elden **Sinân**

‘ Tut beķa yolını sen de hem-cünân

(H./2503)

‘ Aczüñi elden ķoma gel iy **Sinân**

‘ Aczile olur tamâm işün inan

(H./2527)

Berü gel iy **Sinân** eyle münacât

‘ Kabül idici oldur ķamu ĥacât

(H./2574)

Eser içerisinde şair, hayatıyla ilgili kısıtlı bir bilgi sunmaktadır. Sinân, XV. yüzyılın ikinci yarısında yaşamıştır ve Emir Sultan’ın mürididir. Mezkûr Sinânlardan biri olabileceği gibi bu isimlerden ayrı bir şair de olabilir. Eserde İznik’in zikredilmesi, Sinân’ın Emir Sultan’ın müridi olması şairin Bursa veya Bursa civarında yaşadığını göstermektedir. Eserinde Hz. Muhammed’i konu edinmesi şairin Peygamber aşığı bir zat olduğunu göstermektedir. Emir Sultan’ın peygamber soyundan gelmesi ve şairin kendine şeyh olarak Emir Sultan’ı seçmesi ise bunun delili niteliğindedir.

## 1.2. Edebî Kişiliği

Hayatına ve eserlerine dair tezkirelerde kayıt bulunmayan Sinân’ın edebî kişiliği ile ilgili tezkire değerlendirmelerinden mahrumuz. Mevcut eserden istifade ile yazarın edebî kişiliği hakkında şunları söyleyebiliriz: Eserde ele alınan konular ve bu konuların işlenişinde kullanılan dil ve kültür malzemeleri yazarın eğitimli ve kültürlü biri olduğunu göstermektedir. Anlatılan konuların dinî-ahlâkî ve tasavvufî olması, dinî ve tasavvufî

bilgisine; ele aldığı konuları çeşitli âlimlerin eserleriyle ve sözlü edebiyat ürünleri ile desteklemesi, âlim kişiliğine işaret etmekle birlikte, anlatım ve üslubu ise kaleminin kuvvetine delildir. Yer yer vezin hataları olmakla beraber, vezin hatalarının XV. yüzyıl edebî eserlerinin genel problemi olduğu göz önüne alındığında şairin bu konuda da devri şairleri kadar vezine muvaffak olduğu söylenebilir.

Söz sanatlarının çok az kullanıldığı eserde, daha çok ders kitabı niteliğinde detaylı bir anlatım mevcuttur. Bu durum şairin, herhangi bir sanat kaygısı taşımasından ziyade öğretici bir amaç taşıdığını göstermektedir. Eser boyunca yazıldığı dönemin yönetici kesiminden kimsenin anılmaması, sadece manevî bir şahsiyet olan Emir Sultan'ın yad edilmesi şairin, saraydan uzak durduğunu, daha çok halka yakın olduğunu göstermektedir. Bu da şairin anlaşılır bir dil kullanmasına sebep olmuştur.

### **1.3. Eserleri**

Sinân'ın hayatı hakkında kesin bilgiler mevcut olmadığı için sadece Hoca-nâme'yi onun eseri/eserleri arasında söylemek mümkündür.

## BÖLÜM 2

### HOCA-NÂME'NİN ŞEKİL ÖZELLİKLERİ

#### 2.1. Şekil Özellikleri

Mesnevî nazım şekliyle yazılan eseri şekil özellikleri açısından nazım şekli, vezin, kafiye ve redif olmak üzere üç başlık altında incelemek mümkündür.

#### 2.2.1. Nazım şekli

Hoca-nâme, uzun anlatılar için elverişli olmasından dolayı kullanılan mesnevî nazım şekli ile yazılmıştır. Hoca-nâme, tevhit bölümünden hatime bölümüne kadar tek vezinde, dua bölümünün diğer bölümlerden ayrı vezin ile yazılmış olmasıyla eser, bir mesnevî ve bir kasideden teşekküldür. Mesnevî nazım şeklinde görülen farklı vezinlerle araya gazeller yazılması bu eserde mevcut değildir. Ancak, mesnevî ile aynı vezinde iki Arapça kaside, ve dört Arapça beyit yer almaktadır. Münâcât-ı Sinân başlıklı son bölüm mesnevî nazım şekli ile başlatılmış, ardından kaside nazım şekli ile devam ettirilmiştir. Hoca-nâme'de başlıklar dışında, ayet ve hadisler de mensur olarak yazılmıştır.

#### 2.2.2. Vezin

Eserde, iki vezin kullanılmıştır. Baştan hatime bölüme kadar remel bahrinin fâ i lâ tün/ fâ i lâ tün/ fâ i lün kalıbıyla yazılmıştır. Remel bahrinin bu müseddes kalıbı da Türk edebiyatında en çok kullanılan kalıplardandır. Kısa oluşu nedeniyle pek çok mesnevî bu kalıpla yazılmıştır (İpekten,2008:222).

Hatime bölümünden sonra gelen münâcât me fâ î lün/ me fâ î lün/fe û lün kalıbıyla yazılmıştır. Bu müseddes kalıp kısalığı ve işlekliliği nedeniyle daha çok mesnevî biçiminde yazılmış uzun hikâyelerde kullanılmıştır. Ayrıca kaside, gazel, az sayıda şarkı ve dîvânlardaki kısa mesnevî parçalarında görülmüştür (İpekten, 2008:176).

15. yüzyıl eserlerinde yaygın olarak görülen vezin hataları eserde mevcuttur. Bu hatalar daha çok hece eksikliği veya fazlalığı olarak karşımıza çıkmaktadır. Türkçe kelimelerde

kapalı heceyi göstermek için imaleler ile genellikle ilk tefilede zihafılara sıkça rastlanmaktadır.

### 2.2.3.Kafiye ve Redif

Eser, mesnevî nazım şekli ile yazıldığı için her beyit kendi arasında kafiyelenmiştir. Kafiye oluşturulan kelimeler çoklukla Türkçe-Türkçe, Türkçe-Arapça, Arapça-Arapça'dır. Bunlar dışında Arapça-Farsça, Farsça-Farsça, Türkçe-Farsça kelimelerden oluşan kafiyeler kullanılmıştır. Hoca-nâmede kullanılan kafiye türlerinden bazıları şunlardır:

**Reviyy-i mukayyed:** sebeb/heb (b.118), yimiş/gümiş (b.253), ma'rifet/let (b.321), ebed/aded (356), bi'l- 'araz/garaz (b.496), ebed/meded (b.525), 'aded/red (b.526), 'amel/emel (b.585), fenā/ġinā (b.599), haber/mu'teber (b.1241), eşed/sed (b.1557), nazār/hāzer (b.1272), hep/zeheb (b.1315), muttaşıl/munfaşıl (b.1327), kalem/salem (b.1493), mu'teber/ haber (1498), aḥad/meded (b.1732),

**Reviyy-i mutlak:** ibreti/hayreti (b.31), izzeti/hürmeti (b.114), ḥil'ati/ḥal'ati (b.326), naḳd/aḳd (b.360), cenneti/minneti (b.457), lezzeti/kuvveti (b.504), niḳmeti/rahmeti (b.511) bahrine/ka'rına (b.713), mühleti/'adeti (b.1363).

**Kafiye-i Müessese:** ḳaşır/nāşır (b.33), ḳā'il/mā'il (193), sālim/ 'ālim (b.413), nāzır/hāzır (b. 570).

**Kafiye-i müreddefe:** Nūḥ/fütūḥ (b.20), cüvān/āsümān (b.21), me'al/hāl (b.36), āsān/yeksān (b.39), ta' bīr/tefsīr (b.37), cān/raḥmān (b.55), faḳīr/ḥaḳīr (b.115), lāf/ḥilāf (b.137), tamam/hümām (b.147), ḥāl/muḥāl (b.150), cevāb/ḥitāb (b.153), şebīh/sefih (b.156), şebīh/ḳabīh (b. 157), cān/gümān (b.158), dāġ/lāġ (b.194), pāk/hāk (b.222), pāsbān/zeban (b.223), te'āl/celal (261), ṭabīb/ġarīb (b.301), nūr/dūr (b.298), beyan/ayān (b.362,869), cān/revān (b. 374), günāh/penāh (b.388), el-amān/hemān (b. 408), cemāl/kemāl (b.416), ḥūr/kuşūr (b.419), işyān/nisyan (b.435), zamān/hemān (b.496), 'inād/ 'ibād (b.513), maḥlūḳ/ma'şūḳ (b.596), temşil/nīl (b.758), bād/ 'ibād (b.846), cüvān/revān (b.874), kelām/selām(b.906), ezān/hemān (b.12499, ḥalīl/celīl (b.1285), reşīd/cedīd (b.1287), berāt/necāt (b.1292), revāḥ/felāḥ (b.1302), namāz/niyaz (b.1304,1308), ṭabīb/şalīb (b.1341), silāḥ/milāḥ (b.1348), selām/tamām (b.1349), cān/hemān (b.1352), emīr/ḥabīr



(b.1355), cüvân/pehlüvân (b.1356), şedîd/şehîd (b.1359), maqşûd/ma' bûd (b.1360), silâh/felâh (b.1365), şabâh/ şıyâh (b.1397), tamâm/hümâm (b.1398), amân/pehlüvân amân/hemân (b.1403), (b.1412), harâb/türâb (b.1418), la' in/mu' in (b.1422), dîn/yaqîn (b.1429), beyân/cân (b.1459), şerîf/latîf (b.1460), yâr/ihtiyâr/ (b.1475), cihâd/şebâb (b.1481), şevâb/cevâb (b.1485,1929), halîl/celîl (b.1519), hâl/cidal (b.1520), hisâb/kitâb (b.1523), cenân/hemân (b.1529), maqâl/ hâl (1582), şehîd/sa' id (b.1592), mâh/iştibâh (b.1646), muqîm/müstaqîm (b.1647), cân/cinân (b.1650), ihtirâz/dırâz (b.1680), yâr/âgyâr (b.1728), ğarîm/Kerîm (b.1730), imtişâl/infşâl (b.1925), fermân/dermân (b.1927), emîn/kemîn (b.1949), ihtimâm/sihâm (b.2040), ğurûr/şürûr (b.2138).

**Kafiye-i mukayede:** berk/terk (b.227,587), üst/düst (b.159), afv/mahv (b.291), şevk/fevk (b.324), ahd/cehd (b.440), taht/baht (b.469), 'ahd/cehd (b.440), üst/kaşd (b.1400), kaşd/düst (b.1425), ceng/reng (b.1654), terk/berk (b.1665,1668), süst/cüst (b.1675), genç/renc (b.1726), fikr/şükr (b.1886), ğark/fark (b.2017), havf/şarf (b.2039).

Hoca-nâme, redifler açısından zengin bir metindir. Eserde, Türkçe kelime ve eklerle yapılan ekler Arapça-Farsça kelime ve eklerle yapılan rediflerden oldukça fazladır. Hoca-nâme'de kullanılan redifler şöyledir:

**Ek redifler:** -ine/ına (b.10), -ıdı/-ıdı (b.23), -meye/meye (b.25,190,195,239), -laya/-laya (b.29,200), -nuş/-nuş (b.26), -i/-i (b.31,74,138,187,255,297,317,326), -ımuş/ımuş (b.43), -ledük/-ledük (b.44,212), -asın/-esin (b.46), - mayalum/-mayalum (b.47), -a/-a (b.51,73,94), -lere/lere (b.53), -ını/-ını (b.65,80,229,232,308,312), -lerin/-lerin (b.69),-maşuz/ maşuz (b.96), -memiş/-mamış (103), -se/se (b.113), -uşa/-uşa (b.131), -dük/-dük (b.133), -sin/-sin (b.135), -ye/-ye (b.144), -madı/-medi (b.149), -diler/-diler (b.164), -asın/-esin (b.179), -maya/-maya (b.199, 284,1329,1333), -gil/-ğil (b.218,222), -mekligi/mekligi (b.221), -ur/-ur (b.231), -in/-in (b.233), -ları/-ları (b.236,358,460), leri/-leri (b.237), -ını/-ını (b.249,250,338,390), -ına/-ına (b.252,330), -ür/-ür (b.258,318,319), -ne/-na (b.259), -lerem/-laram (b.264), -in/-in (b.269,288), -ların/-ların (b.271), -umı/-umı (b.274), -uşuza/--uşuza (b.279), -mayısar/-mayısar (b.281), -üñüzi/-uñuzı (b.282), -em/-em (b.294), -ıdur/-ıdur (b.302,307), -ini/-ini (b.303,805), -dı/-di (b.328,329), -dılar/-diler (b.335), -dılar/-dılar (b.339,635,857,1156), -maşuzı/meñüzi (b.346), -den/-dan (b.347), -sin/-sın (b.348), -madın/-medin (b.351), -di/-di (b.357), -uñ/-uñ (b.366,282), -ur/-ur (b.367,799), -madın/-madın (b.373), -asın/-asın (b.392,441,628), -uz/-uz (b.407), -ar/-ar (b.458), -larına/-

larına(b.460), -medün/-medün (b.473), -sin/-sin (b.476), -eler/eler (b.521), -alar/-eler (b.522), -dügin/-dügin (b.544), -layup/-leyüp (b.548), -emez/-emez (b.555), -ine/-ine (b.563,569), -e/-e (b.564,606,611), -ün/-ün (b.586), -idür/-idür (b.601), -ımaz/-ımaz (b.603), -mağlığa/-mağlığa (b.636), -lamağı/-lamağı (b.640), -ıdup/-ıdüp (b.644), -ısar/-ısar (b.689), -asın/-asın (b.711, 716), -leyeler/-leyeler (b.722), -lara/-lara (b.809), -ınuñ/-ınuñ (b.823), -up/up (b.825,836, 1260), -mağa/-mağa (b.835), -salar/-salar (b.896), -meyüp/-meyüp (b.1067), -icek/-icek (b.1124), -eler/-eler (b.1258), -meklige/-meklige (b.1274), -erem/erem (b.1310), -mayup/-meyüp (b.1328), -maduğ/-maduğ (b.1375,1384,1528), -madı/-madı (b.1376,1380), -ledüm/-ledüm (b.1406), -mışıduñ/- mışıduñ (b.1416), -alar/-alar (b.1421), -miş/-miş (b.1445), -lamış/-lamış (b.1447), -iser/-iser (b.1448), -mışam/-mışam (b.1457), -iseñ/-iseñ (b.1462), -lemiş/-lemiş (b.1467), -esin/-esin (b.1469), -medin/-medin (b.1494), -leñüz/-lañuz (b.1512), -alar/-alar (b.1515,1521), -avuz/-avuz (b.1532), -ılur/-ılur (b.1601), -leyelüm/-leyelüm (b.1621), -si/-si (b.1622), -mayasın/-mayasın (b.1695), -avuz/-avuz (b.2215).

**Kelime redifler:** ider/ider (b.6), eyledük/eyledük (b.9,37), ile/ile (b.12), eyledi/eyledi (b.16), bile/bile (b.33), ola/ola (b.39,185,215,811), irişe/irişe (b.55), idelüm/idelüm (b.67,360,630,1083), ol/ol (b.134,404,438), ide/ide (b.146, 314), idem/idem (b.219,363), eylegil/eylegil (b.227), iden/iden (b.273,537), eyledüm/eyledüm (b.283), degül/degül (b.286), eyleyem/eyleyem (b.291), eyleye/eyleye (b.295), koyalar/koyalar (b.355), eylegil/eylegil (b.379,432,527), durur/durur (b.384,589), idüp/idüp (b.435,818), olur/olur (b.442,796,800,806), olanuñ/ olanuñ (b.508), qomış/ qomış (b.571), üstine/üstine (b.580), yoq/ yoq (b.636), ile/ile (b.832), olan/olan (b.843), oldılar/oldılar (b.860), menzili/menzil (b.885), -idür/-idür (b.903), bilüp/bilüp (b.1004), olısar/olısar (b.1010), olasın/olasın (b.1471), kişi (b.1474), gibi/gibi (b.1709), ider/ider (b.1952), olmağa/ olmağa (b.1969), görür/görür (b.1984), işledi/işledi (b.2019), eyleyüp/eyleyüp (b.2039).

**Kelime grubu redifler:** Muḥammed oğlıdur/ Muḥammed oğlıdur (b.24), anlar ol/ anlar ol (b.78), ider ol/ider ol (b.130), qaşd ide/ qaşd ide (b.1273), çoq durur/yoq durur (b.1708), qaşd itmeye/qaşd itmeye (b.1718), ol qatrede/ ol qatrede (b.2124), gizler ol/gizler ol (b.2140).

**Ek ve kelimededen oluşan redifler:**-mağ gerek/-mağ gerek (b.61,852,1000), -lu ola/-lu ola (b.468), -se meger/-se meger (b.520), -e gerek/-e gerek (b.568), -dur ol/-dur ol (b.5789), -e

düſer/-e düſer (b.705), -ı olur/-ı olur (b.742), -miſ durur/-miſ durur (b.745,1781), -an bilür/-an bilür (b.763), -a sen/-a sen (b.827), -i var/-ı var /b.854), -ur iken/-ur iken (b.901), -ler degül/-lar degül (b.922), -e idüm/-e idüm (b.1489), -dan murād/-dan murād (b.1640), -ı durur/-ı durur (b.1664).



## BÖLÜM 3

### HOCA-NÂME’NİN MUHTEVA ÖZELLİKLERİ

#### 3.1. Eserin adı

Eserin adını Hoca-nâme olarak koyduğunu Sinân, şöyle ifade etmiştir:

Hem diyelüm bu kıtabuñ adını

Çünkü urduķ evvelâ bünyâdını

Hõca-nâme diyü virdük buña ad

Kim ki oķusa ola göñli güşâd

H. (b.65-66)

Eserin adı olan Hoca-nâme’deki hoca, İslam ülkelerinde, özellikle Türkiye ve İran’da eğitim, bürokrasi, ticaret ve maliye alanlarında meslek erbabı için kullanılan bir unvan (DİA, c.18,s.186) olan bu kelime müderris, efendi, ağa, ailenin büyüğü, ihtiyar, koca, yaşlı, zengin, hâkim, vali, tüccar, âlim, fazıl, muallim gibi çeşitli anlamlara gelmektedir.

Bu temel ve yan anlamların yanında, “Fars literatüründe hâce kelimesinin “hâce-i ba’s ü neşr, hâce-i cihân, hâce-i kâinat, hâce-i düserâ, hâce-i rusül, hâce-i âlem” gibi terkipler içerisinde Hz. Peygamber için kullanıldığı görülmektedir. [...] Ayrıca tarikatlarda birçok tarikat büyüğü ile şeyh ve pîri bu unvanla anılırken kelimeye çoğul şekliyle “hatm-ı hâcegân, silsile-i hâcegân” gibi terkipler içinde yer verilmiştir (DİA, c.18,s.186).

Esere adını veren hoca kelimesi üzerinde na’t bölümünün sonundan itibaren Der Beyân-ı Te’vil-i Hoca başlıklı bölümde durulmuş ve bu kelimenin kullanımına dair bilgiler verilmiştir. Bu bilgiler şöyledir: Hoca, temsil için kullanılmıştır. Sözün anlamı ve kastettiği şey başkadır. Şair, bir muamma gibi kullandığı hoca kelimesinin anlamının çözülmesini, okuyucu tarafından anlaşılmasını beklemektedir. Anlatılmak istenen konu hoca kelimesiyle ifade edilmiş ve bu kelime ile açıklanmıştır. Böyle yapılmasındaki amaç, anlamayı kolaylaştırmak ve halk için faydalı olmaktır. Yazar, bu kelimeyi temsil için kullandığını ve hoca kelimesi ile ne demek istediğini şöyle ifade etmektedir:

Ḥoca didüğüm size temşil için  
Añlana söz ma' nāsi anuñiçün

Añladun mı hīç neye irdi me' āl  
Diyelüm diñleş nicedür vaşf-ı hāl

Ḥoca lafzı birle ta' bīr eyledük  
Ancak ol elfāzı tefsir eyledük

Lik ma' niye baķarsañ ma' nī bir  
Ḥoş mu' ammādur bu sözler iy dilir

Tā ki fehm itmeklige āsān ola  
Ḥalk için fā' idesi yeksān ola

Diñleyen ' aşıklara vire şafā  
Vir şalāvāt añılıcak Muştafā

Muhtaşar budur sözümüz az ü öz  
Ḥikmetullāha irişmez fikr ü söz

Ḥikmetullāha çü yoķdur intihā  
İdelüm evvelki söze ibtidā

Bu idi evvel bizüm maķşūdımız  
Kim idügi biline ma' būdımız

Bir mu' ammādur bu sözi söyledük  
Ḥocayı hoş size temşil eyledük

Ḥocanuñ vaşfin didük hoş kıl-be-ķıl  
Ḥoca temşili'dügin gel añla bil

Çün mu' ammāyı tefekkür kılasın  
Ḥocanuñ kim idüğini bilesin

H.(b.35-46)

Yukarıdaki beyitlerden de anlaşılacağı üzere, temsili olarak kendisinden başka bir nesne ya da kavramı ifade eden hoca, âgâz-ı destan bölümünün ilk hikâyesinin de başkahramanıdır.

Hoca, ilm-i kimya bilen, âleme uçtan uca hükmeden ve bütün âleme baş müşiddir. Kullarına on bin altını sermaye olarak verir ve onlara bu sermayeyi arttırmalarını öğütleyerek her birini bir yere gönderir. Kulları daha sonra ona ellerindeki sermaye ile geri döner. Eserde sayfa eksiliğinden dolayı hikâye burada kesilir.

İlm-i kimya, sermaye, sermayeyi arttırmak, altın kelimeleri hocanın “tüccar” anlamında kullanıldığına işaret etse de; elinde sermayesi olan ve bunu eşit miktarda kullarına dağıtan hoca Allah’ı; kullara verilen sermaye ise îmanı temsil etmektedir. Metinde hocanın tarifine geçilmeden önce ve kulluğun gereklerinin anlatıldığı bölümde geçen şu beyitler hoca kelimesinin Allah’ı temsil ettiğini göstermektedir:

Bu idi evvel bizüm maḫşūdumuz

Kim idügi biline maḫ būdumuz

H. (b.43)

Dün ü gündüz eyle ḫiḫmet ḫocaḫa

Tā seni ḫocaḫ ḫulum diyüp aḫa

H.(b.424)

Eserin ilerleyen bölümlerinde de hocanın Allah’ı, sermayenin de imanı temsil ettiğini şöyle dile getirilmektedir.

ḫod ḫ amel îmānuḫa olur niṣān

Bil ḫ alāmet eylemiş ol ḫ ālî-ṣān

Aṣṣılandur gel ḫ ömür sermāyesin

Āḫiretde ḫuşṣasın görmeyesin

H. (b.377-378)

Ancak, eserin geneline bakıldığı zaman, Na’t bölümünden bitiş bölümü olan Münacat-Sinân’a kadar ele alınan her konu Hz. Muhammed’in hayatı ve hadisleri üzerine şekillendirilmiştir. Der- Beyân-ı Te’vil-i Hoca bölümünden sonra içki, yalan, zina ve ahde vefanın anlatıldığı bölümde Hz. Muhammed ile Ca’fer-i Tayyar arasında geçen bir konuşma verilmiştir. “Yalanla hıyanet müminde olmaz.” hadisi ise bu bölümün ana çerçevesini oluşturmaktadır. Ardından gelen bölümlerde, Allah’a ulaşmak isteyenlerin izleyeceği yol kalbin önemi ile başlamış; marifet, şeriat, tarikat ve hakikat mertebeleri açıklanmıştır. Bu mertebeler ise Hz. Muhammed’e uyulması halinde gerçekleşecek olan

mertebelerdir. Aşk ve aşğın beyan edildiği bölümde müminlerin Hz. Muhammed'e aşık olunması üzerinde durulmuştur. Eser boyunca bölümler hem hadis üzerine kurulmuş hem de Hz. Muhammed'in hayatından kesitlerle zenginleştirilmiştir. Böylece, okuyucuya dünyada ve ahirette mutluluğu yakalamanın anahtarı olan Hz. Muhammed'in rehberliğinin önemi vurgulanmıştır. "Kainat yaratılmadan o yaratılmıştır ve ahirette de onun şefaati insanları kurtaracaktır." çerçevesi içerisine kurulan metinde bahsedilen hoca, Hz. Muhammed'dir. O, kitabı Kur'an-ı Kerim ile üstün kişiliği ve ahlâkı ile herkese rehberdir; insanları hak yolda Hakka götürülecek olan bir hocadır.

### 3.2. Hoca-nâme'nin Mahiyeti

Eser, nasihatname türünde dinî-ahlakî ve tasavvufî eğitici halk tipi bir mesnevî örneğidir. Şair Allah'ı, dini, hayatı, ahireti, kulun dünyada neler yapması gerektiği gibi konular temsil yoluyla anlatmış, okuyucuyu ele aldığı konular hakkında bilgilendirmeyi amaçlamıştır. Bu doğrultuda, farklı hikayeler üzerinden yanlış-doğru, iyi-kötü gibi zıtlıklar üzerinden okuyucuya dinî ve ahlakî öğütler vermiştir. Öğüt ve bilgi verilen konular başta insan olmak üzere, gazâ, dünya ve dünya hayatı, şeytanın insana karşı tutumu, aşk, âşık, şeriat, tarikat, marifet ve hakikattir. Anlatılan konular ayet ve hadislerle, sözlü ve yazılı kültür ürünlerinden kesitlerle desteklenmiştir. Metinde geçen "iy cüvan", "iy püser", "iy ahî", "iy muteber", "iy hümâm", "iy hoca" "iy emîr" gibi seslenme grupları eserin halkın her kesimine hitap ettiğini göstermektedir. Eser, dinî-ahlakî ve tasavvufî yönden eğitici olması açısından yazıldığı dönemin özelliklerini taşımaktadır.

Türklerin yeni yeni İslâm'ı benimsemeye başladığı asırlarda İslâm dinin yüceliklerini anlatmak, insanları dinin yasakladığı şeylerden kaçındırmak ve onları emrolunan ahlak yoluna çağırarak için yazılmaya başlanan ve yoğun olarak nasihatlarla yer veren İslâmî eserler, müstakil Pend-name türünün örnekleridir. Pend-nâme niteliğindeki eserlerin, özellikle toplumların geçiş dönemlerinde yoğun biçimde ortaya çıkışı dikkate değer bir hadisedir (Canım, 2010:182-183).

Osmanlı'nın bir devlet olma yolundaki önemli bir merhaleyi aştığı; aynı zamanda İslâmiyetin Anadolu'da köklerini saldıği dönem olan XV. yüzyılda yazılan Hoca-nâme dinî ve tasavvufî bir nasihatnamedir. Dinin emir ve yasakları üzerinde durulan eserde hem bilgi verilmiş, hem de bu bilgiler temsil yoluyla hikayelerle desteklenerek açık hale



getirilmiştir. Okuyucuya, pratik olarak iyi bir mümin olmanın yolları gösterilmiş ve koşulları anlatılmıştır.

Nasihatnâmeler (pendnâmeler) genelde ahlâkî-didaktik eserlerdir. İslâm toplumları teorik ahlâktan ziyade ahlâkın uygulamasına önem vermişler, dinin emir ve yasakları ile gelenek ve töre ahlâkı içinde yapılması veya yapılmaması gereken davranışları konu alan nasihatnâme türü kitapların telifi doğrultusunda gayret sarfetmişlerdir. Yazarların kendi gözlemleri, bilimsel çalışmaları ve kültürel birikimlerinin yer aldığı bu eserlerde öğüt verilirken âyet ve hadislerden, atasözleri ve vecizelerden yararlanılır, ayrıca muhtelif hikâyeler anlatılıp kıssadan hisse alınması öğütlenir (Pala, DİVc.32:s.409).

Hoca-nâme’de Sinân, kendi kültür ve bilgi birikimini kullanmış, İmam Gazalî gibi İslâm alimlerinin eserlerinden çeviri yoluyla aktarımlarda bulunmuştur.

Hatime bölümünde şair, kendisiyle konuştuğu esnada eserin türünü ifade ve bir nasihatname olduğuna işaret eden bir beyit yazmıştır:

Bunca idersin *naşâyiḥ* kâlile  
Bâri iz’ân eyledün mi ḥâlile

H. (b.2481)

Hoca-nâme dinî, ahlakî ve tasavvufî nitelikte didaktik bir eser olduğundan tek bir konu değil, birden fazla konuyu içeren, birbirinden farklı fakat birbirini tamamlayıcı özellikte konuları ele alan bir yapıya sahiptir. Âgâz-ı destân bölümü baştan sona kadar farklı konular ve bu konuları açıklayan, destekleyen ve meşrû hale getiren hikâyeler, kıssalar ile örülmüştür. Bir konu ana halka olacak şekilde anlatı içine anlatılar yerleştirilerek iç halkalar oluşturulmuştur. Bütün halkalar verilen ana mesaj halkası içine yerleştirilmiştir. Âgâz-ı destân bölümünde ana halka olarak ideal insan konu edilmektedir. Güzel ahlak, iman, dünya ve ahiret hayatını bilmek, nefisle ve şeytanla mücadele gibi konularla ideal insanda olması gereken özellikler üzerinde durulmuş, okuyucuya nasihatler verilmiştir.

Teknik olarak şair önce konuya giriş yapmış, ardından konuyla ilgili anlatılara yer vermiştir. Anlatıların kendi kurgusu olanlar ile alıntı yapılanlarda ayır edici bir üslup kullanmıştır. Şair, alıntılmadığı kısımlarda “diyelüm, söyleyelüm” gibi birinci tekil şahıs yazar anlatıcıya işaret etmektedir. Yazılı eserlerden yapıtığı alıntılarda “Gör İmâm Ğazzâlî

bunda ne didi”, “Bir hikāyet itdi dağı Bu’l-Ḥasan”, “Bū-Hüreyre de bir rivāyet eylemiş”, “Bir rivāyet eyledi ḥazret ‘Ali” gibi kullanımlarla yazarın bazen de eserin adı zikretmiş, böylece anlatının kaynağını bildirmiştir. Bahsedilen isimlerden İmam Gazâlî’nin Cevâhirü’l-Bihâr ve Minhâc adlı eserlerinden alıntılar yapan şair, Arapça’dan Türkçe’ye tercüme ile yeniden oluşturduğu metinleri ana metin içerisine yerleştirmiştir. Bu durum ayet ve hadisler için de söz konusudur.

Efsane, rivayet olarak da tanımlanabilen halk anlatılarından da faydalanan şair, “Size bir söz naql idem cânlar yakar”, “Varımış İznikde bir fâzıl-ı dîn”, “Râvisidür ol Mu‘âz ibni Cebel” gibi ifadelerle başlayan, ele aldığı konunun tamamlayıcısı niteliğinde anlatılara yer vermiştir.

### 3.3. Hoca-nâme’nin Bölümleri

Hoca-nâme, dinî ve tasavvufî nitelikteki çeşitli konuları ele alan, bu konuları izah eden bir birinden farklı hikayelerin bir araya getirilmesiyle oluşturulmuş bir eserdir. Eserde, tevhid bölümünü baş kısma ve Der beyân-ı Evşâf-ı Ḥoca ve ‘Abîdihî başlığının alt başlıkları olan En-nevü’l-Evvel ve En-nevü’ ş-şânî bölümleri varak eksikliğinden dolayı mevcut değildir. Eserde yer alan konu başlıkları ve bölümlerin yer aldığı beyit sayıları şöyledir:

[Tevhit] (1-12)

Der-Beyân-ı Na‘t-ı Rasûl Şalla’l-Lāhu ‘Aleyhi Ve Sellem (13-49)

Der Beyân-ı Te‘vîl-i Ḥôca (50-62)

Der Beyân-I Evşâf-I Ḥôca Ve ‘Abîdihî (63-101)

[ En-Nev’ü’l-Evvel ](-)

[En-Nev’ü’ş-Şânî ] (102-134)

En-Nev’ü’ş-Şâliş (135-141)

En-Nev’ü’r-Râbi‘ (142-179)

Der Beyân-ı ‘Alâmet-i Sa‘âdet ‘Alâ Erba‘ati Envâ‘in (180)

En-Nev’ü’l-Evvel (181-184)

En-Nev’ü’ş-Şânî (185-187)

En-Nev’ü’ş-Şâliş (188-190)

En-Nev’ü’r-Râbi‘ (191-218)

- Der-Beyān-ı Temşil-i Kālb (219-245)  
 Der Beyān- Temşil-i Būsītān (246-302)  
 Der-Beyān-ı Temşil-i Ma' Rifet (303-356)  
 Der-Beyānū'l-İbād ' Alā Şeleşeti Enva' (357-365)  
     En-Nev'ü'l-Evvel ' Abd-i Rāyic (366-381)  
     En-Nev'ü's-Şānī ' Abd-i Sālim (382-398)  
     En-Nev'ü's-Şāliş ' Abd-i Hāsir (399-507)  
     Der Beyānū'l-İbād ' Ale's-Şelaşete Enva' in (508-542)  
 Der-Beyān-ı Temşil-i'l-Ömrin (543-629)  
 Der- Beyān-ı Hikāyet-i Diger (630-719)  
 Der-Beyān-ı ' Işık u ' Āşık (720-764)  
 Der-Beyān-ı Hikāyet Fi-Hāki'l-Āşık Süleymān Nebī (765-841)  
     Gürūh-ı Evvel Fi's-Şerī'ati (842-856)  
     Ber- Gürūhu's-Şānī Fi't-Tarīkatı (857-870)  
     El-Gürūhü's-Şāliş Fi'l-Ma' Rifeti (871-906)  
     El-Gürūhü'r-Rābi' Fi'l-Hāķikatin 907-1013)  
 Der-Beyān-ı Ġazā ' Alā Nev ' aynı (1014-1057)  
 Der-Beyān-ı Şevāb-ı Ġazā (1058-1619)  
 Der-Beyan-ı Aĥvāl-i Ĥaylü'l-Ġuzāt (1622-1650)  
 Der-Beyan-ı Ġazāü'n-Nefs ve's-Şeytān ve Cebilihimā (1651-1833)  
 Der-Beyān-ı Ĥile-i Şeytān Seb'atin Ev-cūhin (1834-2098)  
 Hikāyet-i Şeyĥ (2099-2191)  
 Der-Beyān-ı Ġurūrü'n-Nefs ve's-Şeytān (2192-2316)  
 Der-Beyān-ı Talebi's-Şeytāni İmāne'l-Mü'mini Ĥalete'n-Nez'ı (2317-2418)  
 Der-Beyan-ı Şevāb-ı Tevhīd-i Bārī Te'ālā (2419-2573)  
 Münâcât-ı Sinân (2574-2854)

### 3.4. Hoca-Nâme'nin Giriş Bölümü

#### 3.4.1. Tevhit

Eserin ilk bölümünü oluşturan Tevhīd kısmı baştan tahminen birkaç varak eksiktir. Eser, bu bölümün sonundan itibaren başlamaktadır. Bu kısımda, tövbe ederek Allah'a sığınmak gerektiği ve Allah'ın tövbeleri kabul ettiği, Hz. Peygamberin hürmetine suçları bağışladığı,

bunun için Hz. Peygamberin ümmetinden olmayı ve onun sünnetlerini izleyip şefaatine ulaşmayı öğütlemektedir

### 3.4.2. Na't

Eserin ikinci kısmını oluşturan bu bölümde, Hz. Muhammed'in yaratılışı ve bunun üzerine diğer canlılar ve mahlukatın yaratıldığı anlatılır. Eğer O yaratılmasa ayta güneş yerine konulmaz, hiçbir şey vücuda gelmezdi. Yaratılıştaki O ilktir, fakat dünyaya ilk gelen Hz. Adem'dir. O yaratıldığı için diğer peygamberler de yaratılmıştır. Na'tın ilk kısmını oluşturan bölümden sonra bir vasıta beyiti ile Allah'ın hikmetinin çokluğundan ve bu hikmete kimsenin ilminin yetmeyeceğinden bahs edildikten sonra onun takdirinin kulların tedbirini bozduğu söylenir. Ardından kulun tanımı yapılır. Kul, hizmete bel bağlayan ve gece gündüz ağlayandır. Allah'ın takdirini göz ardı edip, kendi başına hareket etmeyendir. Kişi, kendi özüne bakan, halini ve kendini bilendir. Özünü eksik, Rabbini de her zaman yardıma hazır bilmelidir. Böylece kişi nefisini bilir ve Allah'a doğru bir şekilde ibadet eder.

### 3.4.3. Sebeb-i Telif

Der-Beyân-ı Te'vil-i Hoca, başlığı altında verilen sebeb-i telif bölümünde şair, kendisinden geriye bir hediye olarak kalması, okunup yazılması için bu eseri yazdığını belirtir. Gönüllere sefalar vermesini dilediği eserini kim okursa eseri yazana bir dua etmesini ve böylece ölü canlara yeniden can ulaşmasını diler Ardından duaya geçer ve yazarı rahmetle anan kulun Allah'ın rahmet ve dualarını kabul etmesini ve kıyamet gününde Hz. Muhammed'in şefaatine ulaşmasını ümit eder.

### 3.5. Hoca-nâme'de Asıl Konunun İşlendiği Bölüm

Nasihat-nâme türünde yazılan Hoca-nâme birden fazla konu etrafında şekillendirilmiştir. Asıl konunun işlendiği bölüm bilgi ve öğüt verilen bölümler, altı hikaye, altı peygamber kıssasından oluşmaktadır. Birden fazla konuyu ele almasına rağmen eserde giriş-gelişme-sonuç bölümleri mevcuttur. Bu bölümler insanın yaratılışından dünyaya gelişine, dünya hayatından ölümüne kadarki süreç içerisinde düzenli bir şekilde oluşturulmuştur. Dünyanın yaratılışı, insanın dünyaya gelişi ve geliş sebebi, dünyada mücadele etmesi gereken hususlar ve ölümüne kadar pek çok konuda bilgi ve öğütler vermiştir. Metin, araya

yerleştirilen hikaye ve kıssalarla düz anlatımdan uzaklaştırılmış ve metne hareketlilik kazandırılmıştır. Bilgi ve öğüt verilen konulara ayet ve hadislerden örnekler verilmiştir.

### 3.5.1. Hoca-nâme'nin Bölümleri ve Muhtevası

Hoca-nâme'de asıl konunun işlendiği bölümde birbirinden farklı konular ele alınmıştır. Konular farklı olmaklar birlikte İslâmiyet'teki ideal insanı anlatan bir bütünlük arz etmektedir. Nasihat-nâme türünde yazılan eser, dinî ve tasavvufî konularda bilgiler ve öğütler verilirken, önce ele alınan konu açıklanmıştır. Bazı bölümlerde sadece bilgi ve öğüt verilirken, bazı bölümlerde bunun yanı sıra ele alınan konuyu açıklayıcı Hz. Muhammed'in hayatından kesitler, hikayeler, menkıbeler, ayet ve hadislerden yararlanılmıştır. Hoca-nâme'nin bölümleri ve muhtevası şöyledir:

***Der Beyân-ı Evsâf-ı Hôca ve Abidihi:*** Asıl konuya geçiş yapılan bölümdür. Konuya geçmeden önce şair, bu bölüme kadar eserin temelini attığını söyler ve kitabın adını *Hôca-nâme* olarak belirtir.

Şair, kitabın adını belirttikten sonra geçiş beyitleri kullanarak okuyucuya hiçbir işin boşuna yapılmaması, yapılacak işin başını ve sonunu düşünmesi gibi hususlarda öğütler verir. İnsanı dört bölüme ayıran şair, bu bölümleri bir hikâye ile tasvir etmektedir. Hikâye özetle şöyledir: Evvel zaman içinde cihan sultanı ulu bir hôca vardır. O *hōca*, kimya ilmini bilir ve uçtan uca âleme hükmeder. Âleme yol gösteren hôcanın adı *Reşid-i Kimyâd*'dir. Onun bir âdeti vardır. Kullarının her birini çağırır ve önlerine on bin altın koyar. Onlara, "Size sermayenizi verdim, saklayıp gölgenizi üstüne salın." der ve kullarına ihtiyarlarını ellerinde tutmalarını, ellerindeki sermayeyi arttırmalarını öğütler:

İlm-i kimyâ bilüridi ol hōca

Hüküm iderdi ' âleme uçdan uca

H. (b.89)

Her birinin geriye kazançla gelmelerini söyleyip onları farklı yerlere gönderir. Bir zaman sonra *hōcanın* kulları geri gelir ve her birinin halleri farklıdır. [Eserde varakların kopmasından dolayı hikâye burada bitmektedir. Bölüklerden birinci bölüm ve ikinci bölümün baş kısmı eksiktir. Eser, ikinci bölümün anlatımıyla devam etmektedir.]

*En-nev'i's-sāni* başlıklı bölüm, müminin yapmadıklarını yapan kâfir birinin tasviriyle başlamaktadır. Bu kişi hayatı boyunca içki içmemiş, yalan söylememiş, lanetlenmiş şeytan onu yoldan çıkaramamıştır. Hz. Peygamber dil çeşmesinden zülal akıtıp sorar: “Senin yaptıklarını mümin yapsa şaşılmaz, çünkü onlar iman ile bürünmüşlerdir. Sen kâfir iken kötülük, nefis, arzular dolu olduğu halde bunları nasıl terk ettin?” Soruya cevap verilmesiyle hikâyenin başında bahsedilen kişinin kimliği de ortaya çıkar. Bütün bunları yapan ve sorunun muhatabı *Ca'fer-i Tayyar*'dır:

Ca' fer-i Tayyār o dem didi aña

Aşlı budur tüt kulağ benden yaña

H. (b.110)

*Ca'fer-i Tayyar* şöyle cevap verir: “Ya Rasulallah, ya peygamberlerin şahı, özü sadık, kalbi riyadan halis olan! Yalanı terk ettim çünkü, yalan söyleyip türlü fitne edenlerin insanlar içinde izzeti ve yüzü suyunun hürmeti kalmaz. Zengin fakir kimse onu sevmez ve halk içinde kıymetsiz olur. Sözü yalan olan kişinin işinde sebat olmaz:

Didi gördüm kim ki yalan söylese

Ara yirde dürlü fitne eylese

Halk içinde olmaz anuñ ' izzeti

Dağı kalmaz yüzi şuyı hürmeti

H. (b.113-114)

Zina etmememin sebebi ise, kendi oğluma ve kızıma bakar ve kendime bana olsa hoş mudur derdim ve nefsimi her dem men ederdim. Onun için hiç zina edip kimsenin oğlunu ve kızını incitmedim. Şarap içmememin sebebi ise, kötü ne olursa hep ondan kopar. Şarap içenlerin aklının başından gittiğini gördüm.”

Süci içmedigüme budur sebep

Çok fesād andan kopar n'olursa hep

H. (b.127)

*En-nev'i's-sâlis* başlıklı bölümde ahde vefa etmenin önemi anlatılır. Sözünü zamanında yerine getirmeyip terk edenler bunu huy haline getirip, niyeti doğru olmayanlardır. Bu sıfat ise nifak ehline aittir. Akli olan nifak etmez çünkü bu sıfat mümine layık değildir:

Ol kişidür kılmaya ‘ ahde vefâ  
Gönli içinde ide kizbi hafâ

‘ Ahdi vaktinde uñutup ura lâf  
Va‘ desin terk eyleyüp ide hilâf

H. (b.136-137)

*En-nev'i'r-râbi* başlıklı dördüncü bölüm çirkin bir huy olarak nitelendirilen husumet etmek ve doğruyu bırakıp yalan söylemek üzerinedir. Hasmını yalan ile mağlup etmek, doğrudan yüzünü dönmek, haddini aşmak, yalan söz ile düşmanını bastırmak mümine yakışmayan huylardır.

Bu sözler üzerine âlimler ateşli bir konuşmayla bu hallerin müminde de olduğunu ama ona kâfir denilmediğini söylerler. Gerçi bu hal görünüşten anlaşılır, fakat ona münâfik demek imkânsızdır. Çünkü onun dilinde tevhidi, kalbinde tasdiki vardır. Bu huyları helâl görürse o iman ve İslâm yolundan kişi nasıl münafık olarak görülmez diye sorarlar. Bunun üzerine *Rasul* cevap verir: “O nifak ehlinin elbisesini giyip ona benzeyen, onlar gibi hareket edenler ve Allah’a karşı asi olanlar... Hz. Peygamber zamanında mümin görünüp kalplerinde şirk taşıyanlar vardır. Bunlar bir yüzünü müminlere, bir yüzünü münafıklara gösterirler. İçleri dışlarına uymayan bu kişiler, şirklerini kalplerinde tutarlardı. Müminlerin kalbinde tasdiki, gece gündüz dilinde binlerce tevhidi vardır. Dine ikiyüzlü olanlar, sonsuza dek cehennemde kalsınlar:”

Didi yalanla hıyânet iy cüvân  
Olmaya mü'minde didi bî-gümân

H. (b.174)

Soru-cevap şeklinde kurulan bölümde son olarak müminde yalanla hıyanetin olmayacağı, bu iki huyu taşıyanların imansız göçtükleri söylendikten sonra Hz. Peygamberin bu yönde söylediği “Yalan ve hıyânet müminde bulunmaz.” hadisiyle son bulur.

**Der Beyân-ı ‘Alâmet-i Sa’adet ‘Alâ Erbate Envâ’in:** Bu bölümde şair, *Allah*’ın rızasına ve mutluluğa işaret eden dört ana unsuru ele alır.

*En-nev’ü’l-evvel* başlıklı bölümde birinci âlâmet, kişinin verilen emâneti saklaması, din ve ırzını yabancından beklemesidir. Emanete hıyanet etmemesi, nefse uyup eğri yola gitmemesidir.

*En-nev’ü’s-sâni* başlıklı bölümde şunlar vardır: Kişi sâdık olmalı, ne söylerse gerçek olmalıdır. Her an gerçeğe anılmalı, yalan söylememelidir. Kişi her an gerçeği huy edinmelidir ki nefsi aşağılansın, hor görülsün:

Kişi her dem hū idine gerçeği

Tā zebūn ola anuñ nefsi segi

H. (b.187)

*En-nev’ü’s-sâlise*, üçüncü alamettir. Kişi sözüne sâdık, yüzü güleç, kalbi temiz olmalıdır. Sözüne asla geciktirmemeli, vadesini unutmamalıdır.

*En-nev’ü’r-râbi*, dördüncü âlâmettir. Husumet edildiği zaman yalandan kaçınmaktır. Kişi, karşı tarafın yüreğine acı sözlerle dağ vurmamalı, maskaralığa alıp alay etmemelidir. Kınama taşı atmamalı, kırıcı sözlerle incitmemelidir. Karşı taraf isyan etse bile onu bağışlamalıdır. Kişi, hiç hayır işlememiş gibi korkudan ayva gibi sararmalıdır. Yani hayrını unutup şerrini anmalı ve Hak’tan yana ağlayarak gitmelidir. Rızıkına şükredip kalbini ganî tutmalıdır. Dünyada benden daha fakir var deyip, onun gibi ben de itaat edeyim demeli, ömrü fânî bilip ona bel bağlamamalıdır. Bunların aksini yapan ise günahkârdır. Bütün işler *Allah*’ın hikmeti üzerinedir ve O’nun hikmetinden dışarı bir iş olmamıştır:

Hikmetullâh üzredür bu cümle iş

Hikmetinden taşra bir iş olmamış

H.(b.208)

Mümin kötülükten uzak durandır ve her işini hayra sarf edendir. Nifak âlâmeti kimde olsa o, şüphesiz şekâvet ehlidir ve bütün ömrünü Hakkı unutup nefse uyduğu için ziyân etmiştir.



**Der beyân-ı Temsîl-i Kalb:** *Gönül*, ulu bir şehir gibidir. Kişi, gönlün bu yüceliğini bilip Rabbine hamd ve senâlar etmelidir. Rabbini görmek ve sohbetine ulaşmak isterse gönlünü temiz tutup, tevâzû ile kendini toprak etmelidir. Gönül şehrine bekçi olmalıdır ki oraya düşman el ve dil uzatamamalıdır. Arş-ı Rahmân gönül içine sığar, gönüller *Allah*'ın bahçesidir ve cümle uzuvların hâsıdır. Bundan dolayı gönül kapısı sağlam tutulmalı ve başkasına meyl etmek terkedilmelidir. Gönül içinde *Allah*'ın nurundan başka ne varsa dışarı dökülmelidir. Gönül, *Allah*'ın tecellî ettiği yer olduğu için her an dert ile yakılır. Gönül içine ümit ağacı ve korku çiçeği dikilmelidir ki bunlar nefis ve şeytan köpeğini men eder:

Dik anuñ içre ümmîd ağacını

Başuña ur urtur îmân tâcını

Dik anuñ içine korkı çiçeğin

Men' ide tâ nefis ü şeytânun segin

H. (b.232-233)

Hem *tevhit ağacı* kalbe dikilmeli ve *marifet suyuyla* sulanmalıdır. Bu ağaçtan da marifet budakları çıkmalı, kalp içinde bulunan yaramaz dikenleri kökünden koparılmalı ve yeniden bitmesi önlenmelidir. Bu dikenler nefis ve şeytandır. Nefis insana değişmez bir düşmandır. Bu nedenle nefsin elinden dayağını almalı ve gönle girmesi engellenmelidir. Şeytan ansızın gönle dil uzatır ve imanı gözetir, insanın elinde olmadan onu bahçeden sürer. Bu nedenle gönül saklanmalı, korunmalı ki *Allah* kuluna inayet etsin.

**Der Beyân-ı Temsil-i Bûstân:** Bu bölümde şair şunları anlatır: Bir kişi bahçe düzenlemek isterse ilk işi bahçe yerini görmektir. Daha sonra bahçenin etrafını çevirir, sağlamlaştırır. Bahçenin otunu ve taşını temizler, kaba ağacını ve çalısını keser ve ağacın iyisini aşlar. Bahçeye su salar ki dikilen ağaçlara can olsun. Böylece bahçede kimi beyaz kimi kırmızı renkte yemişler biter:

Çünkü bâğçe yaşarup bite yemiş

Ahmer ü ebyaz kimi şan kim gümüş

H.(b.253)

Bu yemişleri korumak için bahçeye korkuluk diker. Vakti gelip yemişler hasıl olunca bahçeye girer ve yemişleri düşürür. Yemişleri tabaklara koyar ve dostlarına ikram eder. Bahçe, *Allah*'ın nazar ettiği gönüldür. Bahçenin etrafındaki duvar, *Allah*'ın onu her şeyden koruyan yardımıdır. Aşılanan ağaç, ümit ağacı, korkuluk ise *Allah* korkusudur. Ayrıca gönül içinde marifet budaklarıyla tevhit ağacı vardır. Gönül, aşkla süslenmiştir ve bu aşka talip olan Hakk'a kavuşur. Aşkı hayran, arşı seyran eden gönüldür. Her gönül içinde *Allah* sevgisi vardır. Bahçe içindeki dikenler nefistir.

*İblis* kişiye en büyük düşmandır. Kişiyi nefsin atına bindirerek canına ve imanına kasteder. Böylece gönlü öldürür. Ölü gönülde marifet kalmaz ve Hakk'ı dinleyip öğüt almaz. Buna karşılık *Allah* kulunun silahını can üstüne akıl koyarak hazırlar ki gönül bir an gafil olmasın ve şeytan elini sunup imanı almasın. Bunun için kişi her zaman marifetle hazırlıklı olmalıdır. Ancak bu şekilde *İblis* ümidini keser. Hesap günü geldiğinde bu kullarından sual etmez, bütün günahlarını affeder ve cennetine gönderir.

Kişi, *Allah*'ı *marifet* gözüyle gözlemelidir, çünkü can ve gönül süsü budur. *Marifetsiz* gönül hastadır, gönlü iyileştirmeli, nefsi ise hasta etmelidir. *Marifet*, gönüllerin mimarıdır ve onu su gibi arıtıp temizler:

Gönlüñe gel imdi tîmâr eylegil

Ma'rifetle nefsi bîmâr eylegil

H. (b.300)

***Der- beyân-ı temsîl-i ma'rifet:*** Bu bölümde marifet bir saray temsili ile anlatılmıştır. Bir padişah, bir saray yaptırmak istese önce sarayın yerini seçer. Görenlerin hayrete döneceği sarayı yaptırmak için iyi bir mimar getirir. Mimar, kusursuz bir saray yapar ve padişah da o sarayda huzurla tahta çıkıp oturur. *Marifet*, *Allah*'ın mimarıdır. Virane olan gönlü yapan ve dört duvarını sağlamlaştıran odur:

Ma'rifet dağı Hakkıñ mi'mârıdur

Taırınıñ hâşî gönül envârıdur

Ol durur yapan gönül vîrânını  
Berk idüp muhkem iden dört yanını

H. (b.307-308)

Marifetsiz gönül, yaralı, kendinden geçmiş, nefesi düğümlenmiş bir hastadır. Nefs elinden yaralanmıştır ve marifet, onu iyileştirecek doktordur. Marifet, gönül içinde büyüyen nefsin başını keser, hasta gönül için bir ilaçtır ve gönül bu ilacı içince dirilir. *Allah* gönlün canlı olması için kula marifeti beş öge ile vermiştir. Bunlardan ilki *ilham*, ikincisi *feh* yani *akıl* yoluyla anlama, kavrayıştır. Üçüncüsü *aşk*, dördüncüsü *şevk* ve beşincisi *muhabbet*dir. Marifet bu beşiyle şeytana engel olması için kişiye verilmiştir. Marifet gönül içinde yerini tutar, canı diriltir. Böylece gönül Hak'tan yana yürür.

Her insan dünyaya belli bir sermaye ile gelmiştir. İnsanların bir bölümü bu sermayeyi arttırmış, bir bölümü ise harcayıp bitirmiştir. Bu sermaye imandır. Nefse uyanlar iman sermayesini arttırmakta yoruldu, akıllarına danışmadılar ve kitaba uymadılar. Böylece sermayelerini bitirdiler. Allah'a ta'at etmeyi ve doğru yola gitmeyi unuttular. Bunlara hesap günü bunlara savm ve kıyam etmedikleri için gazap vardır.:

Bunlara hışm olısar yevmü'l-kiyām  
Zîre bunlar itmedi şavm u kıyām

H. (b.337)

İmanı saklayan erenler, onu saklayıp arttırdılar. Ta'atle meşgul olup rızalarını buldular. Ahiret gününde Allah'ın huzuruna çıkınca *Allah* bu bölüğü cennet sarayına oturtur ve didarını onlara gösterir.

***Der-beyani'l-'ibād 'alā seleseti envā'***: *İmam Gazali*, Allah'ın kullarını üç bölüme ayırır. Bunlar; '*abd-i râyic*, '*abd-i sâlim* ve '*abd-i haşirdir*:

Gör İmām Ğazzālî bunda ne didi  
Nicesi mü'minlerüñ kaydın yedi

Üç aşıldur didi Hakkun kulları  
Döndi taķsım itdi bir bir bunları

H. (b.357-358)

Şair, bu bölümlerin özeti şeklinde bir beyan edeceğini söyleyerek bölümleri sıralar:

*En-nev'ü'l-evvel 'abd-i rāyic:* Birinci kulun adı abd-i rayicdir ve kazancını arttıran anlamına gelir ve buna göre ecrini bulandır. O, farzını kusursuz yerine getiren ve şeytan ile nefsi huzursuz edendir. Heves ve arzularına uymayıp *Allah*'ın emirlerini yerine getirmekle kalmayıp nafileleri de farza ekleyendir:

Ya' nī ki farzı tuta ol bī-kuşūr  
Eyleye şeytān u nefsi bī-ḥuzūr

H. (368)

Bu bilgileri verdikten sonra okuyucuya seslenen şair, vücut şişesi kırılıp can kuşu kafesten uçmadan, dünya mallarına düşmemeyi, günah işleyip sırtına yüklenmemeyi, gece gündüz ibadet etmeyi, nefse ve şeytana uymamayı, ömür sermayesine ibadetlerle kâr katmayı öğütler.

*En-nev'ü's-sâni 'abd-i sâlim:* Kulların ikincisidir. *Allah*'a ulaşmak isteyenlerin tutacağı yoldur. Bu kul, kutludur ve salim bir şekilde *Allah*'a varandır. Sermayesini arttırmasa da yasak emirlere uyan, nefsinin şer fiiline uymayıp. Yanılıp günah işlese de ona şefâat-penâh olacaktır. *Allah* bu kulun pişmanlığını kabul edip, isyanını bağışlar:

N'eyesün mü 'min beşerdür yañılur  
Zire insāniyetiyle añılur

Ḥaḫ ḫabūl idüp anuñ nisyānını  
Raḥm idüp bağışlaya ' işyānını

H. (b.389-390)

*En-nev'ü's-sâlis 'abd-i hâsir:* Üçüncü bölümdeki kul, her zaman işi hüsrana olan Abd-i hâsirdir. Abd-i hâsir şeytana uyup özünü öldürendir. Bütün işlerinde ziyan edip canına kıyandır. Farzları tutmaz, öğütleri dinlemez. Talihi uğursuzdur, işi aksine takdir olmuştur:

Farzı ol tutmaz olup nefesine ḫul  
Va' z u pendi hiç ḫabūl ider degül

Fî'l müşekkirinde hâlî olmaz ol  
Naḥs-ı t̄ālî' bir kişidür gülmez ol

H. (b.403-404)

Kul olan kişinin işi, *taat* ve Rabb'ına gece gündüz *hizmet*dir. *Allah* kullarını dünyaya ticaret için gönderir. Kişi, bu ticarete kâr ile geri dönmeli, nefisle savaşmalıdır. Gönlü pas tutmadan elindeki iman sermayesini korumalı ve arttırmalıdır. Ömür sermayesin ziyan etmemeli, iman gölgesini üzerinde taşımalıdır. Dil ile tevhid, kalb ile tasdik edip doğru yolda gitmelidir. *Elest vaktini* unutmayıp, ömrünü hayra sarf etmelidir. *Allah*'a kul olmalı ki kişi O'nun rızasını kazanabilsin. Kul olanın günahı olur ama *Allah* bağışlayandır. Bunları yapan kişi dünyadan intikal ettiği zaman melekler onu türlü izzetle karşılar. Her birini *Burak*'a bindiri ve köşklerine gönderir. *Abd-i râyic* ve *sâlim* olup *Allah*'a varan *Allah*'ın cennetine varacaklardır. Binlerce huri onlara eşlik edecek, en az on dünya kadar yer verilecektir. Amel defterleri sağlarından verilecek, Hz. Peygamber onlara liderlik edecektir. *Abd-i hâsir* bölüğünden olanlara defterleri sol ellerinden verilecek, azabın en zorlusunu göreceklerdir:

Cümle küffârûḡ şolından vireler  
Ḥişmile tamuya toḡrı süreler

H. (b.524)

*Allah*'ın rahmeti onlardan uzak olacaktır. *Abd-i hâsir* iki türüdür; biri ezelden diğeri ise isyan eden mümindir. Mümin olanların *Allah*'a şirki yoktur. Bunun için onlara defterleri sağdan verilir, hayır ve şerlerini görürler. Ezelden olanların defterleri bağrılarından arkası yarılarak sol eline verilecektir. Mezara girdiğinde kabri onu sıkacaktır ve bütün kâfirlerin defteri soldan verilecektir.

***Der-Beyân-ı Temsili'l-Ömrin:*** Ömür, iki hikâye ile temsil edilmiştir. İlki şöyledir: Bir kişi ovaya düşmüş gitmektedir. Ansızın karşısına onu yutmak isteyen bir *deve* çıkar. Kişi devenin önünde kaçmaktadır. Bir süre sonra kaçmaya gücü kalmaz. O esnada sahrada suyu olmayan bir *kuyu* görür:

Gördi ol şahrâda nâgâh bir kıyu  
Düşe anuñ içine yoğdur şuyu

H. (b.550)

*Deve* onu yakalamak üzeredir ve kurtuluşu *kuyuya* girmekte bulur. *Kuyunun* ağzında bir *ağaç* vardır ve kişi *ağaca* saklanır ve o anda *deve* yetişir, ona hamle kılar. O kadar çok korkar ki ancak *Allah* bilir. *Ağaçtan* inmek istemektedir, fakat *ağacın* altında bir *ejderha* vardır. Yukarıdan *deve* aşağıdan *ejderha* ona saldırmaktadır. Böyle olunca daha beter bir korku içine düşer. Daha sonra bir *kara* bir *ak* iki *kurt* gelir ve ağacı kemirmeye başlar:

İki kırt geldi kesüp ol ağacı  
Düşüre şol kıuyuya yoğdur içi

İki kırdunı biri kıara biri ağı  
Nâgehân ol kök kesese key firâğı

H. (b.559-5609)

Korkusu daha da artmışken *ağaçta* ansızın bir *yemiş* biter. *Ağacın yemişine* aldanarak nefsine uyar ve korkusunu unutarak gaflete batar. Dünyanın zevkinden ağzına bal çalıp içini baştan başa gaflet ile doldurur. Akli başına bazen gelir bazen gider, sarhoş bir şekilde ne yaptığını bilemez. *Kurtların ağacın kökünü kestiğini* hatırladığı zaman iş iten geçmiştir. *Kurt ömür ağacını* yemiş, kişi de *ağacın dibine* düşmüştür.

*Azrail* her zaman insanın üstünde hazırdır. O yüzden nefsi isteklerinden kaçmalı, en sonunda bu dünyadan gideceğini unutmamalıdır. Yazı, *ana rahmidir*. *Ana rahminde* ruh kazandığı andan itibaren kişiye korku düşmüştür. *Ecel* o zamandan beri insanı kovalamaktadır. *Ana rahminden* çıkıldığı andan itibaren şüphesiz *Azrail* insanın ardı sıra gelmektedir. *Kuyu*, *dünyadır* ve o dayanılacak bir bina değildir. Zira ona dayanmak yele dayanmak gibidir. Çünkü ömrüm yapısı, yel üstündeki kıl gibidir:

Diñle dünyâ hâlini diyem nedür  
Aña taşanmağı yile taşanmadur

Zîre ‘ ömrün yapısı yil üstine  
 Kıomış Allāh anı bir kııl üstine

H. (b.578-579)

Bu yele güvenip dayanan kişinin işi zorluktur, hayal kırıklığıdır. Bu zorlukla mücadele etmek nefse uymamaktan ve iyi amelden geçmektedir. *Allah*’a salim varmak ve O’nun didarını görmek için gayret kuşağını kuşanıp fani dünyayı terk etmek gerekir.

*Deve, Azrail*’dir ve her kişinin ardınca *ecel* erinceye kadar gider. Herkesin payına düşen zaman dolunca kimin kolay, kiminin zorlukla canını alır. *Ağaç ömürdür* ve kimsenin ömrü baki kalmaz. Ömrün fani olduğunu bilen onun için zahmet çekmez, gece gündüz çalışıp iyi amel eder ve nefesine uymaz. *Yemiş, dünya zevki*, yeme içme sağlıktır. Aynı zamanda halkın hürmet ve izzetidir. Kişi bunları terk edemez çünkü lezzetini tatmıştır. Ayın yüzünü tutan siyahlık gibi kalbini gaflet kaplamıştır. Ne *kurt* korkusu ne *kuyu*, ne *ağaç* ne de *deve* korkusu kalmamıştır. Dünyayı sevende korku kalmaz. Ömür insana verilmiş bir sermayedir ve kişi cismi ile varlığını bu sermayeye gölge etmelidir. Ömrünü zıyan eden Allah’a kul olmaya layık değildir.

*Kurt, gece ve gündüzdür. Kara kurt gece, beyaz kurt gündüzdür.* Bu gece ve gündüz yel gibi geçer. Bu nedenle kişi başını gaflet yastığına koymamalıdır. Zira dünyaya gelen elinde olmaksızın gidecektir. Ömür geçmeden, *ecel* şarabını içmeden hazırlıklar yapılmalıdır:

Kurt didigüm gice vü gündüz durur  
 ‘Āleme hep nisbeti dübdüz durur

Kara kıurdı beñzedürler giceye  
 Diñle akça kıurt neye dirler neye

Akça kıurdı beñzedürler gündüze  
 Bu durur temşili şek yok bu söze

H. (b.609-610-611)

*Kuyu* dibinde yatan *ejderha*, yedi başlı büyük bir ejderhadır ve onun adı *cehennemdir*. *Allah* asilere cehennemi hazırlamıştır ve *ecel* kimseye uzak değildir. Yedi kattan oluşan

cehennemini içi yılan ve çıyanla doludur. *Allah*'ın emrini tutmayıp ömrünü ziyan edenlerin gideceği yerdir. Ömür sona erdiğinde *Allah*'a ulaşmak için fena yolu tutmak, gaflet perdesini açmak, ölmeden önce ölmek gerekir.

Diğer hikâye şöyledir: İki kişi giderken birden bire *kuyuya* düşerler. Bunlardan biri arkasına bakarak onu kurtaracak birini bekler diğer gaflet edip gözünü yumar. İkisi de mahzun oldular. Çıkmak için çare ararlar, kuyuyu yıkmaya güçleri yetmez. Feryat edip ağladılar, yüreklerini dağladılar ancak bundan bir fayda gelmeyeceğini anladılar. Susup ağlamayı ve yüreklerini dağlamayı bıraktılar:

Çağrışup çok ağladılar şavtile  
Nice sâ' at yevm ü rûz-ı heftile

Ol kadar feryâd idüp ağladılar  
Âh idüp yüreklerin tağladılar

Gördiler ağlamağıla çâre yok  
Dağı ayruğ varacak bir ara yok

H. (b. 637-638-639)

Derken *kuyunun* başından bir ses gelir ve onlara gafleti bırakıp ona uymalarını söyler. Onlara *kuyunun* ağzından bir *ip* uzatır ve bu *ipi* sıkıca tutmalarını, sağlam bir şekilde bellerine bağlamalarını söyler. Biri hiç tereddüt etmeden *ipi* tutar. Sesi ta *ezelde* duyduğu bir sese benzeter ve arkadaşına da *ipi* tutmasını söyler. Ancak diğeri nefsinin atına biner ve *ipi* tutmaz, yoldaşının sözünü yapmaz. Başını eğip düşünceye dalar, arkadaşına ona gidemeyeceğini çünkü daha önce bu sesin yüzünü görmediğini, *ipi* tutan arkadaşına da gitmemesini telkin eder. Arkadaşı onun sözüne uymaz ve sıkıca tuttuğu *iple* kurtulur. *Kuyu*, *dünyayı* temsil etmektedir. Yücelerde yaratılanlar bu aşağı olan dünyaya gelirler. *İp*, *Kur'an-ı Kerîm*'dir ve ona *hablü'l-metin* denilir:

Didigüm bu ip saña Qur'ân durur  
Kamu 'âlem derdine dermân durur



Didiler Qur'āna bil ḥablü'l-metīn  
Rif'atini Ḥaḳ bilür ancaḳ hemīn

H. (670-671)

İnsanların derdine derman, önüne düşüp delil olandır. *Kur'an*'a tutunan kurtuluşa erer ve sonsuz bir hayat bulur. Kuyunun başında ipe yapış diyen ses *Hz. Muhammed Mustafa*'dır. Cümle halkın yardımcısı ve insanı *Allah*'a iletendir. O'nun sözünü tutan mümin kişi *Allah*'ını bulur, uymayan yolda kalır.

İki kişiden *biri yüzü ak mümin* diğeri *niḥak ehli olan kâfirdir*. Mümin inat etmeyip *Hz. Peygamberin* sözüne uyan ve *Hakk*'ın didarını görendir. *Kâfir*, inat edip eğri yolda gidendir. O ebedi kuyu içinde yani cehennemde kalacaktır.

Hikâyeler ve temsillerinden sonra dua edilir, okuyucuya öğüt verilir ve diğeri bölüme geçiş hazırlığı yapılarak *aşk* ve *âşıktan* bahsedilir.

***Der-beyân-ı 'ışk u 'âşık***: Nasihat niteliğinde bir söz söyleyeceğini, bu sözü duyunca bülbüllerin susacağı, duyanların coşacağı nitelikte olduğunu belirttikten sonra şair, *âşıkların* ahvalini anlatacağını söyleyerek asıl konuya geçer. *Hz. Muhammed Mustafa* âlemin övücüdür, bütün âlem *O*'nu ister, cennet ve huriler *O*'nun *âşıklarıdır*. Cennet *Allah*'ın *Rasulü* için yaratılmıştır. *O*'nu şefi edininip *aşk* ile yolunda canı feda etmelidir. Kıyamet zamanında yardımcı olması için baş açıp el kaldırıp *O*'na dua edilmelidir. Çünkü *O*, cömertlik kaynağıdır ve *O*'nun *aşığı* olan *O*'ndan vefa bulur.

*O*'na *âşık* olanların alametleri vardır. *Aşığın* gözü yaşlı ve benzi sarıdır. Sürekli *aşk* ateşiyle yandığı için ah ettiğinde fener gibi ateş çıkarır. Elinde dayak yaya olur ve beli bükülerek dal gibi baş ile ayağı bir olur:

Aḳa 'âşık olana budur nişān  
Beḳzi şaru gözi yaş ola i cān

Zīre kim 'ışk odına dāyım yanar  
Od çıkar āh idicek şan kim fener

Eline ayak alup yayağ ola  
Dāl olup bili vü baş ayak ola

H. (b. 737-738-739)

Bağrını yerde sürür, yüzü tozdadır. şevk ateşi alev verip özünü yakar. O, bu şekilde yola girer ve menzile erişir. Her an düşüncesi sevgilidir, dert ile onun aşığıdır. Gece gündüz başkasını düşünmez.

Ey kişi, aşığın hali böyledir. Gönlünü sevgili almıştır, gözü onun nakşında kalmıştır. Sen de gel *Habib*'in can ile aşığı ol. *O*'nu sevmeyenler bil ki günahkârdır. *O*'nu seven herkes *Allah*'ı bildi ve âlem onunla güzelliik buldu. *O*'nu sıdk ile sev, ona âşık ol; sünnetlerini ve sözlerini tutup sadık ol. *O*'na dil ile değil kalp ile âşık ol. Dil ile söyleyip kalp ile tasdik etmeyenlerin *ehl-i nifak* olduğunu bil. Ne münafık ol ne de ona benze. Kişi huyunu kime benzetse onun şeklini ve huyunu alır. *Aşk* her kula nasip olmaz, zira aşkın zevkini tadan bilir.

Her kime beňzetse kiři hüyünü  
Alur anuğ cümle şekli boyunu

Gel berü sev şıdkıla ‘ âşık anı  
şıdkıla bir ‘ âşık anuğ kıanı

H. (b. 754-755)

***Der Beyan-ı Hikâyet Fi-Hağki'l- ‘Âşık Süleymân Nebî:*** *Âşık* hakkında bir hikâye denildi ki dinleyenler ah edip coşsun. Bir gün *Süleyman* peygamber veziri *Asaf* ile birlikte otururlardı. Ona bir kuş geldi ve “Ya Rasul ben seni severim.” dedi. *Süleyman* peygamber ona şöyle dedi: “Bu dünyada ne eğri ne doğru bir ağaç bul. O ağaç ne kuru ne yaş, ne kısa ne uzun, ne ince ne kalın olsun. Ne bu dünyada ne de ahirette olsun. Bu dediğim ağaca dünyada var mıdır bul!” *Süleyman* peygamberin sözünü işiten kuş cevaba karşılık kanatlarını çırdtı. Bunun üzerine *Asaf*, *Süleyman* peygambere kuşun *O*'nun sözlerini anlayıp anlamadığını sorar. *Süleyman* peygamber de “Ben mi cevaplayayım yoksa kuş mu?” demesi üzerine *Asaf*, kuşun cevaplamasını ister. Kuş şöyle cevap verir: “Bu sözleri

dinledim ve mest olup inledim. Bu sözlerin ne anlama geldiğini bildim. *Aşk, aşığın* başını döndürür. Aşğın işi hayran olmaktır ve bundan başka sermayesi yoktur:

‘ Āşıkun işi budur hayrān ola

Bu durur sermāyesi ayruḡ n’ola

H. (b.784)

Bu hal kime vaki olursa onu bu dünyada sağlıklı bulmak zordur. *Āşık* olan kişide nişan budur, Süleyman-ı zaman da bunu demek istemiştir.”

Bu söze nihayet yoktur, *aşkın* halini tekrarlamının yeridir. Ey dost, *Allah*’ın cömertliğinin bereketini umup “O *Celil* kime feyz eder?” diyen ol. *Allah*’ın feyzi bizlere erişsin aksi takdirde vay halimize. *Allah Kadir* ve *Mutlaktır*, tacı ile hikmeti dilediğine verir. Hikmet çeşmelerini akıtıp, *Allah* katında makbul kul olmayı nasip etsin.

*Sinan*, aşkı ve aşğı anıp söyledin, âşıklar nişanından nişan nerededir? Şan sahibi herkeste davaya mana, aşğa nişan gerektir. *Āşık* olan her şeyden usanmış, tek derdi didarı olmuştur. Her an aşk ateşiyle yanıp kızar, içinde ne varsa dışına sızar. Kişi işinden bilinir, herkes gayretine göre karşılık bulur. Ahirette de herkes gayretine göre ecrini bulur. *Āşık* olmak, âşıklara kul olmakla olur. *Āşıklara* kul olup kapılarına durmalı, ayaklarının tozunu yüz sürmelidir. Ay ve yıllarca onların eşiğine yaslanmalı, belki bir gün zülal suyu sunulur:

Ḳul olup kapularında turasın

Ayağı tozlarına yüz süresin

Anlaruḡ yaşdan işigin māh ü sāl

Ola bir gün şunula āb-ı zülal

H. (801-802)

*Allah*’ın ehli olanları yar edinince gözden *Ceyhun* nehri gibi yaş dökmek gerekir. Onların yoluna girip, onlara benzemelidir. Zira salihe uyan kişi salih, fasıka uyan kişi fasık olur. Bu nedenle *Allah* yolunda can verenlere benzemek en iyisidir:

Şālihe uyan [kişi] şālih olur  
Fāsıka uyan kişi fāsık olur

H. (b.806)

Canını *Allah*'a veren sadıklara ve âşıklara bir alamet de şudur: Gece gündüz, saatlerce haftalarca hayran ve ağlar olurlar. Aklı başından gitmiş hayran, halkın içinde mest ve kendinden geçmiş olurlar. Belini dal harfî gibi büküp, elinde değneği o sevgilinin izine ayak atar. Başını açıp elini kaldırıp nida ve canını *Allah*'ın *Rasulü* için canını feda eder. Canını nasıl feda kılmasın? Âlem onunla hidayet bulmuştur. Canımız bin bin ona feda olsun. Ona feda olmayan canı insan ne yapsın? Ya Rasul, Allah seni habip ve bütün âlem derdine tabip kıldı. Asilere şefaet eden kıldı, kab-ı kavseyne ulaştırıp seni yüceltti. Sana kab-ı kavseyne tahsis edip cismin ile miracına mahsus etti. Maksudunu yerine getirip yeniden yeryüzüne gönderdi. Ey yaratılmışların ey hayırlısı! Sana makam arş-ı âlâ idi. Ümmet nerde ise orada ben olurum demiştin, ümmetin için yine bunu söyle. O hakikat bağının bahçıvanı, tecelli dağının güneşisin. Hem *hakikat* denizinin dalgıcı, *maarif* incisinin sarrafısın. Hak tarafından halka gelip, şeriat tahtına sultan olup cümle halkı Hakk'a davet ettin. Sen *Allah*'a faziletli ve makbul bir kulsun. Bu çaresizin derdine deva eyle. Kıyamet günü toplanıldığı zaman bu çaresize şefaet et. Çünkü sen *Allah*'ın sevgili kulu olduğun için sözünü reddetmez, kabul eder. Düşmanına fazlını men etmeyen dostunun sözünü nasıl kabul etmez? Ya *Rasül*, *Allah* seni vesile kıldı, hep seninle *Allah*'a kavuştular. Bana vuslat bulmaya çare yoktur, bunun için senden çare olmanı umarım. Bu çaresizin elini alıp acıyasın ve Hak yolunu ona mürşit olup gösteresin.

Kişi, *şeriat*ın kapısında dem vurup, daha sonra tarikate adım atsın. *Maarifte* varıp otursun, *hakikat*lerde yemişini yesin. Bunun yolları nedir, diyeyim, dinleyin. Talip isen canını ve bedenini (bu yollara) feda et. Bu yolların biri *şeriat*, biri *tarikat*, biri *marifet* ve biri de *hakikat*dir:

Şerî'at biri tarikatdür i yâr  
Ma'rifet biri hakikatdür ki var

H. (b.841)

***Gürûh-ı evvel fi's-şerî'ati:*** İnsanın yola girmesi dört bölükten oldu. Talip isen sen de gel yola gir. Hakk'a talip ve hem nefesine galip olan bu bölüklerdir. Şeriat ehlinin ahvalini

diyelim, dinleyiniz. Bu şeriat ehli yele benzer, dünya içinde eserler. Bütün âlem içinde rüzgâr esmeseydi, buğday tozunda bereket saçmazdı. Bu *şeriat* olmasa dinle nasıl olurdu, kimse erte gece nedir bilmezdi. Haramdan helal ayırt edilmez, delalet ehli gibi (insan) onu seçemezdi. Ancak *Allah, Kur'an* içinde her birini diyerek yerli yerince gösterdi:

Lîki gösterdi Çalab yirlü yirin  
Didi Qur'ân içre saña her birin

H. (b.850)

Ya *Allah* göstermeseydi kim bilebilirdi? Sen *O'nun* bildirmediğini nasıl bilirdin? Öyleyse *Allah'*ın buyruğunu tutmak, neyi yasakladıysa onu terk etmek gerek. Sözün iyisini söyle, kötüsünü bırak, zira sözün iyisi ve kötüsü vardır. Sözün özünü mizanıyla söyle ki yanılıp kötüsünü söylemeyesin. Bil ki senin mizanın *şeriat*tir, onsuz kimsenin işi bitmez.

***Der-gürûhu's-sânî fi't-tarikati:*** Bir topluluk *tarikât* ehli oldular ve *Allah'a* sevgiyle itaat ettiler. *Tarikât* ehlinin kim olduğunu bil, onlar yanan ateşe benzerler.

Bil tarîkat ehli kimlerdür olar  
Oda beñzer yağılup yanar bular

H. (b.858)

Ey civan, onların aslı ateşten olduğu için yana yana kül olurlar. Baştan ayağa yanıp kül oldular ama aslında bunlar gül oldular. Bir kişi bir kez ateşe yandı mı bir kez daha yanmaya nasıl dayansın? Hayvanın postu bir kez soyulur, onu bir daha yüzersen eti ortaya çıkar. O *tarikât* ehline bu şundan daha iyi dememek yakışır. Aşk ateşine yana yana kül; yoksulluk ile her kapıda kul ola. Katında iyi ve kötü bir ola, zorluk ve yokluğa üzülmemelidir. Yoksullukla kendi hakir tutup, zengin fakir herkesi bir bilir. Bu yolun fiili bu, elbisesi abadır; kalan bütün emek heba olur:

Meskenetle kend'üzün tuta haķîr  
Her kişiyi bir bile bay u faķîr

H. (b. 867)

Tarikat ehlini açıkladık, marifet ehlini de beyan edelim. Öyleyse bölüğün üçüncüsünü söyleyip, hakikatler denizinin incisini dizelim.

***El-gürûhü's-sâlis fi'l-ma'rifeti:*** Üçüncüsü marifet ehlidir saf güherden incelikler incisidir. Bunların mesleği farz tutmak ve haber almaktır. Bu bölük müminlerin arifidir. *Marifet* incisi *hakikatler* evi olduğu için su gibi kişiyi arıtır:

Pîşesi tütmağ işitmek bunların  
‘Ārifidür bu bölük mü'minlerüñ

Ma'rifet dūrri haqāyık dāridur  
Şu bigi ehli anuñçün arıdur

H. (b.872-873)

Ey civan, bunların aslı sudandır. Onun için su gibi akar gider. Suya benzeyip okyanusa ulaşmak için her yere akarlar. Bu arı su her kabın içinde kendi rengini korur. Bilirsin ki suyun aslı temizdir ve bütün kirleri eritir. İçine bir nesne düşse, kiri kabul etmez eritir. Bu su işinde oldukça coşkundur, içinde şüphe bırakmaz. *Allah*'ı birleyip yere yüzünü sürer, dirliğe bel bağlayıp gider. Beline hizmet kuşağını takar ve her ne taraftan bakarsan görünür. Sen de gel su gibi arif ol, bütün huylardan bu sıfat daha iyidir.

*Marifet* ehlinin nasıl olduğunu dinle gör; hizmeti nasıl eder dinle sor. O bölük su gibi hızlıca akıp çabucak menzile erişir. Bunlar her mesafeyi su gibi alması gibi er kişinin menzili böyle alması gerekir. Kişi özünü su gibi eritmeli; böyle yaparsa kendisini bilir. Kişi önce kendisini bilir, başkasını nasıl bilir?

Çünkü evvel bile kendü özini  
Ġayrınıñ nice biliser özini

H. (b.888)

Önce kendisini arıtıp sonra *Hak yolunu* tutması vacip oldu. Kişi önce kendisini bilmeli sonra müridine nasihat vermelidir. Helal ile haramı seçip kirlî işlerden kaçmalıdır. Kirlî olmak şeytanın işidir, şeytan bütün kötü işlerin başıdır. Bu sözün anlamı şudur: bir kap

içine dopdolu şarap koyup ve ağzını mühürleseler; sonra o kabı bin yıl su içine koysalar ve dışını her gün yıkasalar içindeki şarap yine şaraptır. Dışını yıkamakla şarap arınmaz ve sirkeye dönmez. Öyleyse içi şarap olunca ne olur? Bayağıdan daha beter murdar olur. Çünkü şarap kendisi kirlidir, nasıl temizlensin?

Süci kendü hâli üzre tırur iken  
Mısmıl olmaz taşrası yunuriken

H. (b.901)

Şarap kendi halindeyken dışarıdan yıkanınca temizlenmez. Şarap kendisinden başkasına nasıl benzeyebilir? Ne kadar dönse yine kendisidir. Aslı murdar olduğu için işi de murdardır. Ey kişi marifet ehlinin kim olduğunu öğrendin. Onların işi itaat ve tefekkürdür. Hem marifet ehli erenlerin işleri muhabbetir. *Marifetten* biraz kelam söyledik, bu bölüm ruhuna her an selam ver.

***El-gürûhi'r-râbî' fi'l-hakîkin:*** Size dördüncü bölümü diyelim, dileyiniz onu da söyleyelim. Bu bölümün dost bölümü olduğunu bil. Doğru gidip *Allah* yoluna girdiler. O hakikat ehlinin aslı topraktır, aslı toprak olanın işi yoksulluktur. Çünkü her nesne aslına benzer, aslına benzemeyenin aslı nedir? İşleri her zaman teslim ve rızadır. Hayr veya şer kaza ulaştığı zaman *Allah*'tan bilir. Her işleri Hakk'a boyun sunmaktır. İşleri bazen batına bazen zahiredir. İşte bunlar muhabbet kavmidir. *Allah* sevgisinden başka işleri yoktur, gece ve gündüz işleri budur. Bil ki dervişin işi itaat, sözü her an *Allah*'tan dilekte bulunmaktır:

Belki dervîşün işi tã' at tırur  
Sözi dâ' im Tañrıdan hâcet durur

H. (b.915)

Öyleyse (insan) daima *Allah*'a münacat eylesin, gönül ile ahlak ve tevazu ile gösterson ve gönlü ile muhabbet eylesin. Gönül gözü aydın ve temiz olsun ki Hak hazretinde sözü geçsin. Sözünde delili çok sağlam, meclisinde sohbeti sağlam olsun. Ey yar! İşte bu menziller dostundur. Şimdiye kadarki *hakikat* âlimleri böyle söylemiştir. Bunlar *Tanrı*'nın dostlarıdır ve *O*'nun katında makbul olanlar da onlardır. Kendilerini asla bilmiş değillerdir.

Vakitlerini de kötü işlere harcamazlar. Bu bölükten hiç gazap gelmez, *Allah*'ı bilen *Allah*'a gazap eder mi? Sebepsiz yere kimseye eziyet etmezler çünkü *Allah*'ı bilen edep sahibi olur. Eziyet ederse de *Allah* için eder. Dost olanların üç sanatı vardır: Birincisi işleri hep hayran olmaktır. Hareketleri daima *hayrettir*. İkincisi *münacat* etmek, üçüncüsü *aşk* ile *Allah*'ı şahitlemektir. *Allah* bunun için bu üç tabiatı her nefeste *Allah*'a vuslatı bulmaları için verdi. Böylece bu dördüncü bölük tamamlandı. Talip isen gel sen de bu yola gir. Dördüncü bölükten olası ki iman cevherini saflaştırırsın. *Allah*'a sağlam kalp ile ulaşsın. Ya *İlahi*, ya *'Alîm* ve ya *Hakîm*! Sen bize sağlam kalp nasip et:

Yâ İlahî yâ 'Alîm ü yâ Hâkîm  
Sen naşîb eyle bize kalbin selim

H. (b.935)

*Rasulullah* sana doğru yolu gösterebilir, gel elini tut kollarını sıvayıp yola gir. *Şeriat* üzere daima doğru ol, suç ve isyan işleyip hataya düşme. Gel *aşk* ile *O*'nun sünnetini tut. Yoluna canını ve bedenini terk et. *Şeriatini* tut, can ile *ehl-i takva* ol ki yarın o *Sultan* ile haşrolasın. *Şeriatini* üzerine olursan ahiret gününde şüphesiz *Allah*'ı görürsün. Mürşit eteğini sakın bırakma çünkü seni *Allah*'a ileten odur. Talip isen ona teslim ol; böyle olursa *marifet* de artar. Sakın *şeriatı* elden bırakma, bu sözü küpe yap kulağına takın.

Kulak sağır olursa kazanç olmaz çünkü az ya da çok öğüt işitmez. Çağırırsan ne duyar ne işitir, kulağına sırlar nerden gelir. Göz ve kulak görmeye, işitmeye; *Allah*'ın öğüdünü kendine iş etmeyen göz ve kulaktan sana kazanç yoktur. Bu göz ile kulak toprakta dikilmiş korkuluk gibidir. Çünkü kulak alıp içeriye verir; *Allah*'ın sırrı can kulağına oradan girer. Bu kulak can kulağına sebep olur. Her ne olsa ona bundan girer. *Kılavuzsuz* kimse yola giremez, girse de menziline ulaşamaz. *Kılavuzla* maksuda ulaşılır zira *kılavuzsuz* kuş bile uçamaz:

Ğulağuzla olunur mağşûda tuş  
Ğulağuzsuz uçmadı zîre ki kuş

H. (b.951)

Öyleyse *Allah*'ın elçisine candan bağlan, *O*'na uyan kişi *Allah*'a kuldur. *O*'nun gibi sen de *şeriatini* tut; böyle yaparsan canına mutluluk erişir. *Allah* ezelden ahlakını yüce yaratmış ve



onun için ‘‘Sen büyük bir ahlak zerinesin.’’ demiştir. Bunun için sen de *O*’nun yolu üzerinde olasın, cenneti ve *Allah*’ın yüzünü grmeği kazanasın. Ancak doğru yol üzerinde yürürdüm sanıp, nefesine galip olup aldanasın. Yahut, kibir ve riya ile iki yüzlü olur; riya’yı kendine kazanç edersin. Bunlardan sana fayda yoktur. Hz. Peygamber’in doğru yolu üzerinde ol ve *O*’nun gittiği yoldan git. Böylece hedefine ulaşırsın. Ey şah! Hem şeritte hem tarikatta *O*’nun gibi doğru yola gidesin. Böylece *Allah* hakikatler ilminde yolunu şüphesiz kolaylaştırır.

İşinde eksiklik olmadıktan sonra *O*’nun yolu nasıl kolay olmasın? Ey şah! Bahçeye tımar yapılırsa bahçe güzelleşir. Ancak yemiş kabına kötülük girse, ii bozulup verimsiz olur. *O* yemiş de asla ıslah olmaz. Kişinin *şeriat* yolu zarif olsa, yolları kolay olur. Bir kişi *marifette kmil* olsa, işi *Allah*’a layık olur. *Hakikatte* *Allah*’a layık olsa sonsuza rahat olur. Miskin âdem, şimdi gözünü a, *Kur’an*’ı oku *Allah*’a kaç. Kişinin gözde perdesi dururken âşıkların perverdesi olamaz. Gel gözünden bu gaflet perdesini sil aksi takdirde canlı değil l olduğunu bil.

Ya Rab! Gözümün perdesini gider. *O* seni bu görmeyen gözü ne yapar? *Sn* dağından bize tecelli kıl ki gönlümüze kabiliyet gelsin. Aklın ışığı ile her dem bak. Gönlümüzü nur ile ak et, temizle; ayna gibi yakın ırak bir olsun. Sakın *Allah*’ı senden uzakta görme nk gönlünde ışık olarak göründü. *Allah*’ı uzak görme, *O*’nu kendinde bil. Başını hırkaya, dilini kendine ek; Aynadan temaşa kıl, *Allah*’a bak. Çok hayret verici şeyler göresin, grmeyp bilmediğini bilesin.

*Akil* olan önce nefisini bilir, daha sonra *Rabb*’ini bilip *O*’na itaat eder. *O*, nefesine akıl ile galip olur; delil ve nakil ile boynunu vurur. Aklı ve nakli bir etmeden yalnızca akıl ile yol tutmaya. *kil* odur ki *şeriatı* mizan ede sonra *tarikattan* yana çabucak yol tuta. (Kişi) nce *Allah*’a ne yararsa onu işlesin, hayır ve şer her işini hesaplasın. *Allah*’a yaramayan her ne ise onu terk etesin; dininin binasını sağlamlaştırsın. *kilin* sözü gönül ardında olur, gnle uğrar Hakk’ı orada bulur. Ne işler ise aklıyla danışır, başladığı işte Hakk’a sığınır:

anışur ‘ aklıyla ne işlerise

Hakk’a şığınur neye başlarise

H. (b.989)

O (kişi) diline ondan getirip söyler, sen de *âkil* ol, öyle söyle. Sonra sana pişmanlık gelmemesi için aşk ile Hak'tan yana yola gir. Ahmağın dili sözü önündedir, sözü söyler nerde olduğunu bilmez. Sözü'nün hata mıdır bilmez; diline ne gelirse söyler atar. Zira onun mizanı hiç yoktur çünkü ahmağın mizanı olmaz.

Gel *âkil* ol ahmak işini işleme; *âkil* olan kişi *Allah*'a kuldur. *Allah*'a kul olmak istersen doğru yolu tut, doğru yol Hz. Peygamber'in yoludur, canına mutluluk verir. Baştan sona *şeriat* kapısını tut; ilk kapı budur ve buna şüphe yoktur. Yolu tutana ilk kapı budur, bilin sonra *hakikat* hazırlığını bundan sonra yapın. Bir kişi ev kapısını bulmadan bin kere yaşayıp ölse de o eve giremez. Bu *şeriat* kapısını bulmak gerek, o kapıdan verip almak gerek. Bu *şeriat* kapısı bulduktan sonra tarikat yoluna girmeli. O yolda *Allah*'a özünü doğru tutup, özünü yoldan çıkarmamalı. O (kişi) işinin başını sonunu düşünmelidir. Her işinde Rabbini hazır; cümle halkı nazır bilip her nefeste *Allah*'tan korksun. *Tanrı*'dan korkup kendine bak ve *Allah*'ı bilip kulluğa hazır ol. Sonra bu gafletten gözün açıp uyan zikir eden olup birliğin ışığıyla yıkan. Yoksa bir gün ölüm elini uzatır, nefsin o demde halini bilir.

Ey kişi! Dünya işini sen bilirsin. Sakın onunla dost olma. O, sana iki gün yar olur sonra usanıp yabancı olur. Rabbin seni bu dünyaya nefse uyup günah işleme diye gönderdi. Dünyada gece gündüz nefis ile gazâ kılıp ona ceza vermelisin. Bazen kâfirler ile bazen nefsin ile sürekli gazâ edesin:

Gâhi küffâr ile nefsüñ ile gâh  
İdesin dâyim gazâ iy merd-i şâh

H. (b.1013)

***Der Beyân-ı Gazâ 'Alâ Nev-'aynı:*** : Bu *gazâ* iki kısımdır; birisi *kâfir*lerle *gazâ* etmektir; birisi *nefsine* ceza kılmaktır. Size büyük bir *gazâdan* haber verelim; dinleyiniz vasıflarını diyelim. Bütün *gazâlardan* nefis *gazâsı* yücedir. Ey bilgin kişi, dinle neden olduğunu söyleyelim. *Kâfirlerin gazâsı* ay, yıl, hafta, gün ve saat içinde savaşılr. Ancak nefsin *Allah*'a can verinceye kadar her an savaşılr. Ulu olmasının bir sebebi budur. Onu keşf ederse *hû* diyelim. Kâfire *gazâ* edip galip olunursa *Allah* hesap günü sana karşılığını verir. Eğer mümin kâfire mağlup olursa *Allah* katında razı ve kabul ola. Öldüren gazidir, ölenler şehit olurlar bu sözümü uzak görmeyin. Ey can! Nefis seni ele geçirip öldürürse bu iki

dünya başına dar olur. Nefis gazâsını yüce bildiysen, ey bilgili kişi nefsin ile savaş ki ya şehit ya gazi olasın. Ahiret gününde sayısız karşılığını bulasın. O *Kerîm* nefis gazâsını yüce tutmuş, gazâ kılarısan, büyük karşılık bulursun.

*Nefis gazâsının* ulu olduğunu beyan ettik, nefis cengini açıkladık, dinleyin. Söyleyelim, nefis savaşını dinleyin. Nefis ve düşmanın gazâsının nasıl olduğunu bir bir diyelim, dinle gör. İblis'in gazâ ve hilesinin nasıl düşmanlar olduğunu bilesin. Nefis ve düşman şöyle cinstir bil, birleşme noktası budur, boş söz söyleme. O nefis ve şeytana uyma ki sana ukbadan sana nasip düşsün. Gazap okunun yayına basasın ki şeytanın fitnesi ölsün. Gel, ölünceye kadar nefsin ile savaş ki şeytana fitne meydanı dar olsun. Görünen düşmanla nasıl kavga eder, savaşırısan görünmeyen düşmanla da öyle savaş ki hilesinden kurtulmuş olarak gidesin. Yani görünen düşmanla savaşmak gibi kılıcını sen de ona göre sal. Gözünü düşmanının gözünden uzaklaştırma ki seni helak etmesin. Düşmanının gözünün her nerede atar onu gözle, kılıcını salıp nerde atar (gör). Düşmanını göremezsen *Allah*'a sığın ki düşmanından emin olasın. Sonra vücudunu içeri kalkana çek ki düşmanın darbesinden kurtulasın. Üzerine cevşeni al, erlik odur ki düşmanını üstün gör. Bir kişi düşmanı basit görse sonunda düşmanından aşağıda olur. Fırsatında düşmanın ayağını al o anda elinden silahını düşür. Gafil olursan düşman üstüne çıkar:

Ālūde görse kişi bir düşmeni  
Düşmeninden ‘ākıbet olur deni

Furşatında düşmenüñ al ayağın  
Şaşır ol demde elinden tayagın

H. (b.1046-1047)

*Şeytan* ve *nefis* savaşını böyle edersen sonunda fitne yükünü ve dengini kesersin. Düşmanını üstün gör ki üstün olasın. Sakın kibirlenip kendi kendini üstün görme, (bu sözü) küpe yapıp kulağına takın. Gururlanıp kendi özünü görenin ahirette işi zordur. Gururlanıp kendine güvenme, gurur ile kibrin ateşine yanma:

‘Ucb idüp kendüñe tayanmağıl  
‘Ucb ile kibrüñ odına yanmağıl

H. (b.1054)

*Gurur ve kibir İblis* işidir, sakın; bu sıfatı taşıyan kişi *Allah*'a yakın olmaz. Herkesten kendini üstün gördüğü için red olunup yere düştü. *Ya Rab* gurur ile *Allah*'a inat eden kulların olmasın!

***Der Beyân-ı Sevâb-ı Gazâ:*** Kâfir düşmanın gazâsını söyledik, hem nasıl savaşıldığını açıkladık. Onun sevabının nasıl olduğunu dinleyiniz, onu da bir iki hadis ile diyelim:

Düşmen ü kâfir gazâsın söyledük  
Hem nice ceng olduğın şerh eyledük

Dinleñüz anuñ şevâbı nicedür  
Diyelüm bir'ki hadîş anı da gör

H. (b.1058-1059)

Ey şah! *Hz. Muhammed* hürmetine *O*'nun hadisini söyleyelim. *O* yola gazileri teşvik edeyim, onların susamış canlarını kandırayım. *Gaziler* kâfi diyene kadar teşvik edeyim, onların gayretine sebep olayım. Sonra ona Rabbi *gazâ* karşılığını vere, *gaziler* ecrine o da ulaşsın. Ahiret gününde *Allah*'ın fazlına erişsin. *Allah* ona hesapsız ecrini vere, ecrini gören kişi hayrette kala. *O* (gazi) *O*'nun ecrinde beraber ola, *Allah* katında makbul kul ola. Biri *Allah* için, benzersiz o dergah için doğruluk yapsa; biri telkin eylese, gel *Allah* rızası için bir şey yap dese o da ecrinde beraberdir. Gel *gazâ* kıl sen de gazi olasın; *gaziler* gibi ecrini sen de bulasın. Hiç değilse *O*'na ibadet et ki *gazâ* ecrini *Allah* sana verir. Kişiyi hayra telkin eden kul da eksiksiz *gazâ* ecrini bulur. Böylece sevabından beraber olasın, oraya vardığında *Allah* rızasını bulasın.

Size daha önce hadisi söylemiştik. *Akil* isen sen de bundan ders al. Eğer *Allah*'tan yana hidayet erişirse bu *gazânın* ecrini sana diyeyim. *Allah* yoluna canımı feda edip bu manayı açıklayayım. Duyan ve isteyen arzusuna ulaşsın; canını şevk ile Rabbine can vere.

*O*'nun bir iki hadisini söyleyeyim ve o *gazâ* ehlini teşviş edeyim. Önce o *gazânın* şartını diyelim, Fakih ne demiştir, dinleyin. Sözlerini toplayalım, anlamını kolaylaştırıp aktaralım. Kim ki *Allah*'a *gazi* olmayı dilerse o *gazi* bu yerde ne yapar, dinle. *O* kişi *Allah* yolunda

kılıcını yastık kalkınını döşek yapıp cihat etse; o bu yerde ahlakını saklasın ve bu ahlak üzerine savaşsın. O, *Allah*'ın vahiy ettiği ahlak üzerine olsa, ondan *Allah*'a kavuşur.

Dinle, onun birincisini diyelim, sonra diğerlerini söyleyeyim, dinleyesin. Bir kişi *gazâ* etmeyi dilerse bunları yapması ona yakışır: babası ve anasından izin alsın ve razı olurlarsa yola girsin:

Atası vü anadan destür ala  
Râzî olursa gire andan yola

H. (b.1090)

O *ahlakın* ikincisini diyelim, *hakikatler* incisini dizelim. O *namazını* ve *zekatını* eda; *Allah* yolunda canını feda etsin. *Allah* ne buyurduysa onu ansın. Size ikincisini naklettik, o ahlakın üçüncüsünü diyelim. O safa ehli evde yiyecek koya ki gelinceye kadar ehli güvende olsun. Dördüncüsü budur ki helal yesin yani kazandığı mal helal olsun. Beşincisi budur diyelim, nazım ile lafızlarını söyleyelim. *Gazi*, ordu komutanına itaat etsin, onu dinleyip başkaldırmasın. Emreden habeş kulu olsa da emrini tutsun ki ona aferin desinler. Altıncısı budur, yoldaşının hakkını korusun. Seferde acı suyu içip yoldaşına tatlı suyu versin. Yedincisi diyelim ve hakikatler incisini dizelim. Bir müslümanın evine girmesin ve zulüm ile onu evinden ayırmasın:

Bir müselmānuñ evine girmeye  
Zulmile anı evinde ırmaya

H. (b.1103)

Muhakkak onun izni ile birlikte girsin ki *gazâ* ecrine ulaşsın. Sekizinci budur diyeyim işit. Savaştan yüz çevirip kaçmasın ve eksiğini gayret edip açmasın. Kâfire baş başa tuş gelince ondan korkup kaçmasın. Zira bunun büyük günah olduğunu akıl ve bilginiz var ise biliniz. Dokuzuncu budur, beyan edeyim, bil; açıklamak ise zordur. O, mal ve ganimet gizlemektir. Hırs edip yoldaş nasibini gizlemektir. Mümin olan bu etmesin ki *gazâsı* kabul olsun. Kim ki ganimet malını gizlerse onun hali nasıl olur, dinle. Eğer bir mümin bir kula sadaka verse, o malın ecri bir pula değmez. Ey şah! Onuncusu budur, dinle; kimse onuncuya paha biçemez. O *gazâdan* dinin galip olmasını dilesin ki müminler *gazâ* ecrini bulsunlar. Ayrıca *Allah*'a ibadet etmektir, o gücü yettiğince çalışsın. Hem müminlerin

düşmana galibiyetini, dinsizlerin kahrını dilesin. Müşriklerin evlerini içini dışını dağıtıp yerle bir etsin. Bu on ahlak kimde olsa onun hissesini diyelim, kulağına al. Öldüren gazi, ölen şehit olur. Ecri vaat gününde *Allah* üzerinde olur. Yani hesapsız cennete girerler. Ne sual olur ne hesap.

*Gaziler* için bir daha nice ahlak söyleyeyim dinle, meal neye erer. Harp evinde *gaziler* savaşa *gaziye* on *ahlak* gereklidir. Biri budur harbe girince, yüz yüze kâfir düşmanı görünce *gazinin* kalbi aslan kalbi gibi ola, kâfirlere ölümden korku görünür. Hem o kaplan gibi olsun, tuttuğu zaman düşmana aman vermesin. Düşmanına hiç tevazu etmesin, yürüyüp düşmanın canına kastetsin. Önce düşman onun ayağını almadan o düşmanın ayağını alsın:

Hîç tevāzu' itmeye düşmânına  
Yürüyüp kaçd ide düşmen cânına

Ala evvel ayağını düşmenün  
Almadan ayağını düşmen anuñ

H. (b.1127-1128)

Hem “Ey din yoksulu!” diye haykırınca cesaretle yüce olsun. Bütün uzuvlarıyla savaşarak düşmana meydan içini dar etsin. Hamle etmede gergedan gibi olsun; ardına dönüp geldiği yola geri dönmessin. Ağır yükleri getirmekte karınca gibi olsun. O karınca erkek deve misali kendinden iki kat ağır nesneyi taşır:

Ol qarınca iki kendüden ağır  
Nesne götürür olar mişlü'l-ba'ır

H. (b.1133)

Onlara, hazırlığını ikişer ikişer getire, sıkıntı zamanında onlara şer gelmesin. Sonra silahlarını yük görmessin ki düşman ona elini ulaştırmasın. Hem gece baskınında *kurt* gibi olup yalın ateş gibi yakıp yıksın. *Gaziler* de savaşını öyle yapsın, gece rengini *kurt* suretinde göstere. Düşmanın kolayını gözetip yayını o tarafa çeksın. Yani düşmanın fırsatı gözleyip bulduğu zaman atını salsın. O (kişi) yere kök salmış ağaç gibi (öyle) sağlam dursun. Asla düşmanın yüzünden dönmessin ki düşmanı kaçtı demesin. Hem

sabırda *eşek* gibi olsunlar ki düşmana şah gibi galip gelsinler. Yahut kılıç veya ok yarası alsalar sabır ile muratları olur (iyileşirler). Hem vefada *köpekler* gibi olup sahiplerinden ayrı yola gitmesinler. Zira köpeğin sahibi ateşe girse o da ardınca ateşe girer. *Gazilere* de böyle yapmak yakışır. Bu işte onlara en yakışan budur. Sahibinin hırkasının düştüğü yere kendisinin başı düşer. *Horoz* gibi fırsatını gözleye ki düşman ona galip olmasın. Sen de on alamet ile işini yap ki kabiliyet ehli kamil insan ol.

Dinleyin yine bir söz söyleyeyim, cömertliğin nasıl olduğunu izah edeyim. Bu cömertlik ehli dört bölüktür. Her biri başka türlü yol tutmuştur. Biri kalp açıklığı bir ruh, temiz olana *Allah*'ın lutfu ulaşır. Biri nefis cömertliği biri mal, bu sözü dinleyin anlam neye erer. O mal cömerdi *Allah* yolunda halis ve sadıklarındır. Dünyayı verdiler, ahireti aldılar onun için *Allah*'ın rızasını buldular. Nefis cömertliği ibadet edenlerin nefse galip gelip tövbe etmeleridir. (Onlar) nefislerini verip hidayet aldılar onun için nefse galip oldular. Cömertlik edenin biri arifin kalbidir. Bu cömertlik ehline paha erişmez. Bunlar kalbi verip marifet aldılar, sen de bu sıfatla arif ol. Ruh cömerdi olanlar kâfire gazâ edip canına kıyar. Bunlar ruhunu verip hayat alırlar. Bu yolun cömertlik ehli gazilerdir. Canlarını verip *Allah*'ın didarını karşılık olarak alırlar. O şehit olan ölür (ama) ölümü görmez. Sonsuza kadar baki kalıp hayat bulurlar. Sonsuza kadar baki hayat dilersen gel şehit ol rahat olup kurtuluşa ulaş. Ey can! Bu şehit olanlar çürümezler hem gaziler de çürümez:

Ol şehid olan ölür görmez memât

Tâ ebed bâkî alup bulur ayât

Dilerisen â ebed bâkî ayât

Gel şehid ol râat olup bul necât

Bu şehid olan çürümezler i cân

âziler de çürümezler hem cünân

H. (b.1165-1166-1167)

Zira haberde on neferin kabri içinde çürümeyeceği söylenmiştir. Onun biri gazidir biri şehit, gel öğüt dinle sözümü uzak görme. Biri *âlimler* birisi *peygamberler*, gel sen de canına kıy şehit ol. Onun birisi *Kur'an* ezbere bilendir. Büyüğü küçüğü hürmet sahibidir.

Onun biri halka vakti bildiren *müezzin*lerdir. Biri *loğusa olan kadındır*, o hikmete kıyas olmaz ki o da çürümez. Hem biri de O'nu *sünnet ehlidir*. O (sünnet ehli de) çürümez, şüphelen olmasın. Biri *zulüm ile öldürülendir*, Allah katında onlar da makbuldür. Biri *Cuma gün ya da gecesinde ölümlüdür*. Behcetü'l-Envar'da böyle der. Bu bölükten sende hisse var mı gör.

Sana bir de hikâye diyelim. Bu (hikâye) hem sana hem bana nasihattir. *İznik*'te bir din fazlı varmış. Vasfını ve kim olduğunu söyleyelim, dinleyiniz. Onun adı *Esved Ali* idi. Dinle fazilet sahibi bir kişiymiş. *İbni Fenar* onun öğrencisiymiş. Ona, "İlmin ile âlim o, çalışıp din ilminde olgunlaş." dermiş. O aziz ona her zaman "İlmin ile amel, kalben temiz ol. İlim ile uğraşanlar çürümez, kabri içinde yılan çıyan yemez." dermiş:

‘İlmile ‘âmil olanlar çürümez  
 Kabri içinde yılan çıyan yemez

H. (b.1183)

Ey can! Bir nice müddet olup zaman geçmiş ve bu hikâye neye ermiş gör. *İbni Fenar* ilmını tamamlamış ilim ve usullerden okumuştur. Bir gün ansızın bu öğüt aklına geldi, feryat edip ağladı. Onun kabrini açıp görmek ve bu sözün sırasına ermek için geldi. "Bu vaki olur mu, o çürümüş mü yoksa sağlam mı ? Göreyim." diye geldi. *Esved Ali*'nin kabri açtı, o veliyi kibleye çökmüş buldu. Ona, "Ey münker ey gözü kör inanmadığın için gel gözünle gör!" dedi. Ey yar! Bu sözü ona söylediği zaman *İbni Fenar* hayrette kaldı. Gelin bu söze siz de inkar etmeyiniz ki kalbinize bozukluk gelmesin. Zira bu âşıkların, *Allah* yolunda sadıkların keşfidir.

*Gaziler* hakkında bir hikâye de *Ebu'l-Hasan* söyledi, dinle. "Anadolu'da ben gazâdayken olay şöyle oldu." dedi. "Müslümanlardan kalabalık bir grubun kimi şehit olmuştu kimi esir. Ey emir! Yüzleri dolunay olmuş gibi başlarını yere koyup yatarlar. Bir müddet sonra içlerine uğradım, o zaman ah edip ciğerimi doğradım. İçlerinde bu hadisi okudum, şad olup bülbül gibi şakıdım". Şehitler hakkındaki bu hadis şudur ki *Allah Rasulü* gör ne demiş. *Gazâdan* her kime yara gelse, gökten cariyeler ona iner. Cariye dediğim *Allah*'ın *gaziler* için yarattığı huridir. *Huriler* onun yarasını öpüp ruhunu kapıp cennete ulaştırırlar. Onun yarasını tülbent ile silip nur ile süslenmiş tabak üzerine koyarlar. O tabakların hepsi nurdan tabaktır, *akil* isen sen bundan ders al. Hadisi okuyup tamamladığımda orada bir işaret oldu. O şehidin biri



dinleyin ne yaptı, iki parmağı ile işaret etti. Bir şehadet parmağı diğeri orta parmağı ile iki işareti yaptı. Yani huriler ikişer inermiş, onun için böyle işaret etmiş.

Ey din ehli! Bazı Salihler ne demiş, dinle. O ne demiştir onu hatırlayalım, dinleyenlerin canını şad edelim. Dedi ki: Bir gün Kabe’yi tavaf edip Allah’a yalvardım. Orada tevazu ile yalvaran, akli başına bazen gelen bazen giden bir kişi gördüm. Başını secdede yüzünü yere koymuş, dinle onun sözünü ne der: “Ya Seyyidi, neden beni emr-i mahrum ettin?” Başını secdede dilinde buz söz orada ah edip yalvarır. Ne zaman onun yanından geçsem ah edip yüreğimi doğrarım. Ben tavafımı tamamladığım zaman onun halini sormak istedim. Ona bu duasını sordum, bu yalvarışlar bu hal nedir dedim. Dedi ki: “Ya emir, ben şu kimseyim ki halimi sana söyleyeyim haberdar ol. Ben Rum Kayser’ine *gazâ* eder, kâfirlerin canına ceza kııldım. Onların pek çok kalesini almıştım. Pek çok kâfirin bağrını delmiştim. Bir gün o Müslümanların emiri pek çok din ehlini bir araya topladı. Rûm Kayser’ine yürüdük ve *Allah* bizim ile birlikte dedik. O emir askerlerin içinden on kişi seçti. Bu kişiden bir de bu fakir, bendim. Bu kişiyi gözcülüğe saldı, onlar da baş koyup komutana tabi oldular. Giderek bir yere ulaştığımızda elli altmış kâfirin ateş yakmış olduğunu gördük. Yine aniden başka bir yerde çok sayıda din düşmanı gördük. Onlar beş yüz altı yüz kişi vardı ve buna göre tedbir aldık. Ordu komutanına kâfirin yattığını haber verdik. Dağda müşrikler pusuda dedik. Komutan, o an bize şaşırmanın deyiş tedbirini söyledi. Emir onun üstüne hemen yürüdü. Kimini kırdı kimini esir etti:

Tîz yürüdi üstüne anuñ emîr

Kimisin kırdı kimin itdi esîr

H. (b.1234)

Bir gece yine gözcülüğe çıktık. Kalp diliyle *Allah*’ı zikrederek araştırma ile yola çıktık. Ansızın atlı iki bin kâfirin içine düştük. Bir tarafa kaçmaya fırsat bulamadık, her yanı tuttular, o zaman zafer bulamadık. On kişiydik, bizi esir ettiler. İşimiz iyice zorlaştı. Bizi alarak *Rûm Kayser*’ine götürdüler. O *Kayser*’e haber hemen ulaştı. Dediler ki; Ey Tekfur! O *Arap* beyleri adamlarını hep esir etmişler, orada kimini kahrile kırmışlar ve *İbni Amm*’nun da onlar ile birlikteymiş. O anda Tekfur hayli üzüldü ve yüzü kararır kir tuttu. O kadar kızgınlıkla doldu ki sanki bulut içinde şimşek şakırmaktaydı. Hemen ellerimizi bağladılar ve meydana götürdüler. O anda Tekfur’un katında her an işi fitne etmek olan bir kişi gördüm. Ansızın gözün ona ilişti. O, bizim mahallede müezzindi. On iki yıldır orada

ezan okurdu, onlara dönmüş, İslam dininden vazgeçmiş. Üstü başı atlas kumaşlarla donanmış, göğsünün üstüne gümüş haç takmış:

On iki yıl anda okurdı ezān  
Anlara mürted olup dönmiş hemān

Egni başı pür anuñ dībācile  
Gögsi üstine gümüş haçı bile

H. (b.1249-1250)

Dinini terk edip ona dönmüş, ondan yana meyl edip haça tapmış. Cellada çağırıp tez gel dediler. Hışım ile katımıza getirdiler. Cellat geldi gözümüzü bağladı, hışım ateşiyle ciğerimizi dağladı. Cellat haykırarak bunları bir uçtan girip bir bir kırmaya başladı. Dinle, o dininden dönmüş orada ne dedi, bunları böyle kırma dedi. Gözlerinin perdesini al, gider dedi. Göz görünce ölüm daha korkutucu olur, gözdeki bu perde ve setin faydası yoktur. Bunlar heybetini görsünler, ölmeden önce kendilerini öldürsünler dedi. Cellat kılıcını aldı, kolunu kaldırdı. Beşini kırdı bana yaklaştı. Şaşkınlık ile ayağımın üstüne kalkıp başımı göğe kaldırdım bakmıştım. Yedi gökler kapsı gördüm. Kapısı olmayan beş kapı açıktı. Zira o zaman beşini kırmıştı. Kıra kıra ortaya gelmişti. Her birinde, yüzleri güneşten üstleri ipekten elbiseli benzersiz huriler vardı. Şunu bildim ki gökte kapı onmuş, her birinde huriler mahzunmuş. Bunlar kapıda hazır beklerler. Her ne zaman ki birimiz ölse, huriler ellerine tabak alıp inerler. Ellerindeki tabaklar örtülü, hurilerin yüzleri sulu. Müminin ruhu çıktığı zaman mendille hemen onu silerler. Tabaklar üstüne ruhunu koyup göğe alıp dostuna iletirler. Orada benden başka herkesi kırdılar. Yalnız sonda ben kalmıştım, cellat hepsini kırmıştı. Huri bana ben ona bakıp sona kalmak hayli zordur. Ne zaman ki kılıçla boynumu vurmak için bana kast ettiğinde huri de bana ruhumu kapıp göğe götürmeğe kast eder. Dininden dönmüş döndü ve bunu öldürmeyin ki burada ne olduğunu ülkelerine varıp haber versin dedi:

Döndi mürted didi öldürmek bunı  
Bu haber virsün bular n'olduğunu

H. (b.1275)

Ey itibarlı kişi, işin aslı budur. Sonra beni öldürmediler bıraktılar, var ilinize haber ver dediler. O huri parmağını benden yana kaldırıp bana bir işaret etti. Orada mahbubuna kavuşamadığım için bana döndü, ya mahrum dedi. Teşbihim bunun için budur. Böyle derim çünkü yârime kavuşamadım.”

Herkes nasibiyle öğünsün zira her işi takdir ileymiş. Kimini mahrum eder kimini şad, sonsuza kadar mutlu olur. Kâfirin körlüğüne, hem o *Rasül*'e hem de *Allah*'ın birliğine salavat ver. Hem dahi aline ve ashabına, dört yâri halis ahbabına...

Ey dost! Bu hadisi de dinleyin, O *Muhtar-ı celil* ne demiştir, dinleyin. O *Muaz ibni Cebel* rivayetidir, onu da dinleyelim gel, dinle. O *Allah*'ın *Rasül*'ü söyledi. Eğer taştan daha katı değilsen gel, dinle.

Gizli olan her şeyi O, *gazâ* ehline dair ulaştırırsın. Yine ne söylerim dinle. *Gazâya* ulaşanlara [yardım edenlerin]ecrinin neler olduğunu söyleyeyim. Ey dost! Kağıdın harfî sığışması gibi, bir kul azat etmek kadar ecir var. Defterini sağ elinden verirler ve hesabın zorluğunu görmezler. Aynı zamanda eline bir berat verilir ve cehennemden kurtulurlar. Kim ki üç *gaziye* yemek verip karnını doyurursa, ikramda bulunup misafir ederse, su verip kandırırsa ona *Firdevs* cennetinden nimet verilir. Ebedî cennette yemeğiyle birlikte türlü nimetler o kişiye verilir. Ahiret gününde *Firdevs* cennetinde *İbrahim* ile birlikte haşrolur. Hepsinden o yücedir ve onu *Allah*'tan dilemek en iyisidir.

Bu haber içinde söz şöyle söylenmiştir, onu da anlatayım, dinleyiniz. O *Allah*'ın *Rasulü gazâ* için asker toplayıp bir çok askeri gönderdi. Bir sahabe o zaman vakit namazını Tanrı dostuyla kılmak için gitmedi. Adı *Abdullah* idi ve o *Rasül* ile namaz kılıp kurtuluşa ermek isterdi. Birlikte kılmak istemesine sebep bu idi. *Rasul* namazını kılıp tamamladıktan sonra el kaldırıp *Allah*'a yalvardı. O Peygamber ona “*Yâ ibni Revah* niçin onlarla beraber gitmedin?” dedi. “Sen *gazâya* birlikte gitmemenin sebebini bana söyle.” “Ya Resûl, onlara birlikte gitmememin sebebi şudur; seninle birlikte sabah namazını kılmayı istedim. Ben onların menzilini bilirim, onun için burada seninle birlikte kaldım:”

Diledüm kılam senüñ-ile namâz

Ola kim rahmet ide ol bî-niyâz

H. (b.1308)

“Onların ardınca şimdi gider, onlara ulaşıp konakladıkları yerde yetişirim.” Tanrı dostu ona “Ey kişi sen bu işi böyle ettin, ama gazânın ecrini bilmez misin? Ecrini işitince özün yanar, bu nedenle gafil olma gözünü aç” dedi. O Peygamber o Tanrı hakkı için, nefsimi kudret elinde kıldı. Yeryüzünde her ne var ise, bütün kumaş, mücevher, lal, altın cümlesini bir araya toplasan ve insanlara dağıtsan bunun ecri gazânın ecrine ulaşamaz şeklinde Resûl cevap vermiştir.

Ey kardeşim! O *Allah*’ın *Rasulü* bir haberde ne demiştir, onu da anlatalım. Bir *hatun Rasul*’e geldi ve *O*’na ne dedi dinle. O *hatun* Peygambere “*Yâ Rasul!* Ben onunla birlikte namaz kılardım. *Allah*’a çok niyaz ile yalvarırdım. Hem onunla orucu birlikte tutar, borcuma öder yarına bırakmazdım. Hem gece gündüz onunla birlikte zikredip *Allah*’ı anardım. *Yâ Resûl!* Bunlara benzeyen bir amele işaret eder misin?” O Peygamber bu hatuna şöyle cevap verdi: “Bundan fazla sevap istersen sana bir nesne diyeyim. Buna kudretin yeter mi bana söyle. Sürekli ara vermeden namaz kılıyor musun? Ve de bozmayıp aç ve susuz oruç tutuyor musun? Dilin durmadan *Allah*’ı zikretmeye kudretin yeter mi?”

Hîç namâz kıla mısın muttasıl  
Olmayasın aşlâ andan munfasıl

Daħi oruç tuta mısın şımayup  
Ac u şusuz muttasıl hîç yimeyüp

Ķudretüñ yiter mi dilüñ tırmaya  
Zıkr idüp Allāhı hergiz ırmaya

H. (b. 11327-1328-1329)

Hatun, “Buna kimin gücü yeter? Kudreti yeten bir kişi var mıdır?” dedi. Tanrı dostu o sevgili, cümle âlem derdine tabip ona cevap verdi: “ Bu salatın, zikrin ve orucun o gazinin uykusuna girmesin. Kalk, sen de gazâ kıl, canını *Allah* yoluna ver, sehî ol. Hesapsız cennete girmek isterse; *gazi* olup sen de ecrin sevabını bul.”

Ṭur ne yatursın ğazâ kııl sen daħı  
Cānuñı Ħağ yolına vir ol sehî

Ġāzī olup sen de bul ecr-i ŧevāb  
Cennete girmek dilerseŧ bī-ħisāb

H. (b.1334-1235)

Ey civan! *İbni İmran* bir hikâye söyledi. *Seyyid Battal Gazi* bunda ne yaptı, dinle. *Seyyid Battal Gazi Kayser-i Rûm* ülkesini dolaşırđı ve dilini dillerince söylerdi. Üstü palas, bir kilim giymişti. Kalbi, tevhid ve zikir ile doluydu. İncili boynuna asıp yürürdü. Kâfirler ile onun oyunu ne, dinle. Onu kim görse kendi cinsinden Hıristiyan doktor sanırdı. On kâfir bulsa başını keserdi. Birbirinin yoldaşını asla bırakmazdı. Çok olunca onlara hiç dokunmazdı. Cüret edip asla el sunmazdı. Bu nezaketle nice yıl yürüdü, fırsatını bulunca yerine kor idi. Bir gün dâr-ı İslâm'a çıktı ve *Harunü'r-reşîd* ona ne dedi dinle. O halife ona "Yâ *Battal!* Bana bilinmeyen yerden haber ver." dedi. *Battal*: "Bir zaman sahrada giderdim. Ansızın yanıma bir genç geldi. Üstü başı silahlarla süslü, gönderi elinde sözü gayet etkili. Bana yaklaşarak selam verdi ve *Seyyid-i Battal*'ı bilir misin diye sordu. Ona, *Seyyid-i Battal* benim dedim. O yiğidin halini sana anlatayım. Bir anda sıçrayıp eğilip ayağımı öptü. Sana hizmet için geldim deyip bana yalvardı:

İtdi andan şıçrayup ol dem i cān  
Tiz egilüp ayağum öpdi hemān

Didi bunda ħizmete geldüm saña  
Çok tazarru<sup>c</sup> eyledi anda baña

H. (b.1352-1353)

Ey emir, ansızın bir ses işittim. Nasıl olduğunu sana anlatayım, haberdar ol. Ardıma baktığımda birdenbire haykırarak gelen bir atlı gördüm. Yoldaşım olan genç bana dönerek destur istedi. "Onlara önce ben karşı geleyim, ölürsem de senin için öleyim." dedi. O civan, atını tepip karşı vardığı anda atından düşürdüler. Gönder ile sert bir darbe vurdular. Yere düştü ve can verip şehit oldu. O an yiğit amacına ulaştı ve can verip *Allah*'ına kavuştu. Hak rızasını bulup kabul oldu. Ne saadetli ne bahtlı kul! O yiğidin başını aldıktan sonra hemen üzerime hamle kıldılar. Onlara bana mühlet verin dedim zira pehlivanlar âdeti budur. Ben de sahibimin katına varayım, silahlarımla atıma bineyim. Ata bindim, üstüme silah aldım. Yüzümü hakka tutup selamet sendendir dedim. Atı bunların karşısına teptim, göğsümü onların göğsüne tuttum. Bunlara insaf edelim ve pehlivanlar üslubunca gidelim

dedim. Ben yalnızım siz dört kişisiniz, erlik budur ki bir bir gelin. Sözümü çevirmeyip tuttular, bu söze onlar da insaf ettiler. Bir bir geldiler üçünü öldürdüm, dördüncüde ne yaptığımı dinleyin. Dedi “Ya *Battal*, müminlerin emiri!” o din düşmanı ne yaptı, dinleyin. Hınzır gibi horlayıp hamle kıldı. Ben de onun gönderini savdım. O bana ben ona gönderi vurdu. Savaştan bir an geri durmadık. Gönder göndere çarpışmamıza rağmen birbirimizi yenemedik yine de birbirimizden dönüp ayrılmadık. Elde gönderler kırıldı, kalmadı; bir an içinde hiç çare olmadı. Atımızdan sıçrayıp yere indik; *Allah*’tan *Hızır İlyas*’ın yetişmesini bekliyorum. Kılıç kalkanı ele aldık ve *Allah*’tan fırsat vermesini umdum. Yine de birbirimize zafer bulamadık. Meğer bu kişi oldukça güçlüymüş. Kılıç kalkan kırıldı kalmadı, ben ona o bana fırsat bulamadık:

Kılıç u kalkan uşanup kalmadı  
Ben aña bu baña fırsat bulmadı

H. (b.1380)

Kılıç ve kalkanımız yere düştü ve parça parça oldu. En sonunda el ele vurup güreşmeye başladık. O gün o kadar savaştık ki gün batıya gelip dolandı. Ben ona, o bana kadir olup zafer bulamadık. Ona bugün namaz kaldı, namazı kılıp *Allah*’a niyaz etmedim dedim. Bu gece onu kılıp eda edeyim sen de çanını çalıp dinince dua et. Yarın olunca yine cenk ederiz, şimdi akşam oldu başka ne yaparız. Böyle deyince sözüme razı oldu, beni kendi başıma bıraktı. O da dinince söyledikten sonra yatma vakti gelince ne dedi, dinleyin. “Siz, hilekâr *Arap* kavmisiniz, pek çoğunu hainlikle avlarsınız.”

Didi siz kavm-i ‘Arabsız hîle-kâr  
Nicesin gâdr ile idersiz şikâr

H. (13909)

“Benim kulağımda iki çingirak var ama senin kulağında yoktur.” dedi. “Gel birini al sen de kulağına tak, başını dizinin üstüne koyup uyu. Çingirak sen değmeden ansızın öter, kımıldarsan daha çok ses çıkarır.” dedi. “Çingirak öttüğü zaman duyuram, böyle yaparsan sözüne uyarım.” deyince ben de çingirağın birini aldım. Korktuğu için bana büyüğünü taktı. Bu hal üzerine o gece uyuduk. Sohbet neye vardı, nasıl oldu dinle. Karanlık vakti gitti ve sabah oldu. O gece hiç ses seda olmadı. Namazımı kılıp tamamladığımda bu iş

nasıl oldu dinle. Hemen hamle kılıp el ele tutuştuk; düşmanca güreşip bel bele vurduk. Onu basıp bir an üstüne çıktım ve canını almak için hançeri çektim. O Sevgili'ye can ile salavat ver ki o Sultan ile haşır olasın. “Bana acı, beni öldürme çünkü senden aşağıda oldum.” dedi. Böyle deyince ona aman verdim, kalktığı an hemen güreşmeye başladık. Ansızın o an ayağın dayandı sanki yüreğimde yağım eridi. O anda düştüm, göğsüm üstüne çıktı ve canımı almaya çalıştı. Ona, ben seni affettim sen de beni affet dedim. Ben ona böyle söyleyince kabul etti. Üçüncüde yine tutuşunca beni yine yendi. Kalbim o kadar kırıldı ki çaresiz ansızın esir oldum. Göğsüme çıktı başımı kesmek ister, hışım ile beni azarlayıp dişini biler. Ona, sen bana üstün oldun ve ben bunu kabullendin, inkar etmem. Bir daha bana aman ver çünkü sana yenildim. Dördüncü kez yine tutuştuk ve bu kez o dinsiz ne yaptı, dinle. Ayağım sarsıldı yine dayandım yine, diş bileyip göğsüm üstüne çıktı. “Bu kez bildim, sen *Battal*'sın; gel bu kez de boynuna incil takın.” dedi. “Adını âlemlere çakmıştın, fitne ile Kayser'i yıkmıştın. Şimdi senin fırsatını buldum, canını kurtarabilirsen kurtar.” dedi. Rûm ilini harap etmiştin canını alıp seninasıl toprak etmeyeyim. Nice yıllar Rûm'a intikam ettin, ben şimdi seni yerle bir ederim.”

Nice yıllar Rûma itdüñ intikâm

Ben seni şimdi iderem ıyıkıdâm

H. (b.1419)

“Canına türlü eziyetler kılalım ve ben de senden intikamımı alayım ki senin şerrinden kurtulsunlar, gece gündüz rahat olsunlar.” Böyle deyip hançeri çekti. Ya Rab bu mümine yardım et deyince bu işi Tanrı bilir dedi. Ey kişi! İrade *O*'nundur dedim. “Tanrı'na söyle de seni kurtarsın, kurtarabilirse beni yensin.” dedi. Derhal hançeri canımı almak için çekti. Sen de Tanrı dostuna salavat ver. Ey müminlerin emiri! Ne oldu, dinle. Kötülük üstünde din nasıl güzeldir! O şehit olan genç kalkıp geldi, ona bir kılıç vurdu ki görenler hayret eder. O anda onu iki parça etti, canı cehenneme uçurup verdi. Ey din yoksunu! Hz. Peygamber'e salavat ver ki *Allah*'ın rızasını bulasın. Böyle deyip “*Allah* yolunda ölenleri öldür sanmayın, onlar diridirler.” ayetini okudu ve bu hikâye burada son buldu.

*Gazilerin* hem de şehit olanların hallerini bildin. Hayvan gibi gafil olma, dünya lezzetine aldanma. Şimdi gaflet gözünü aç, kalbine rahmet suyunu saç. Yoksa bir gün ölüm pençesini vurur, nefis o vakit miktarını bilir. Gaddar dünyanın işini bilersen onunla dost olma. Bir iki gün seninle yar olur, sonra usanır yabancı olur. Gece gündüz *Allah*'ı zikir et,

*Allah* yolunda şükreden ol. *Gazâda Allah'ı* anan o gaziye ne mutlu. Kâfirler ile *Allah Allah* deyip vuruşanlar her harfine yetmiş bin sevap bulsun.

Buradaki tefsirimi dinle, oldukça önemli bir söz söylenmiş. *Buhûrî'*de *Allah Rasulünden* bir rivayet etmiş. O, *Allah Rasulü* ne dedi, dinle:

Bü-Hüreyre bir rivâyet eylemiş  
Hâk Rasûl inden işidüñ n'eylemiş

H. (b.1445)

*Gaziler* için *Allah'ın* yarattığı ve sakladığı cennet içinde yüz derece vardır. Hep bunları gazilere verir ve cennet ile didarına ulaştırır. Şüphesiz, her biri yerden göğe ulaşınca kadar arası vardır. Yüceliği yerden göğe ulaşır, niçin mümin buna talip olmasın? Gece gündüz bu yola talip ol ki senin de menzilin yüce olsun. Evde duran ile gazâyâ gidenin farkı işte bu denlidir.

İşleyenle işlemeyen bir değildir, gayret ile hayır işleyenden ol ki *Allah* sana bu denli ecrini versin. O sevaba sen de talip ol.

*Behcetü'l- envar* sözünü tamamladık. Ey kişi! O cevahirden de dinleyin. O *Cevâhirü'l-Bihârdan* pek çok mücevher çıkardım. Bu iki denizin içine daldım, türlü türlü inciler aldım. Onun birisi *Cevâhirü'l-Bihâr*, ikincisi *Behcetü'l- Envar*'dır. *Behcetü'l- Envar* içindekini beyân ettik. Şimdi *Cevâhir*'den dinleyin. O *Cevâhirden* size hoş *hadis-i şerifler* diyelim. Her kime *Allah'tan* hidayet erişirse, kişi bir işe giriştiğinde bereket olur. Dinlersen bir güzel söz söyledim, er isen beri gel dinle. *Allah Rasulünün* hadisini söyleyeyim, dinleyenlerin canını şad edeyim. O yola, mümin gazileri niçin yüreklendirmesi hakkında bir iki hadis söyleyeyim ve o mücahitleri cesaretlendireyim. Osman-ı ata bir rivayet etmiş. Bu hadisi o rivayet etmiş, gazilerin ecrini söylemiş. Bu *mervî* hadisi dinle ve gönlünü ferahlat dedi. Bu gazâyâ sen de azmedesin, taç ve tahtı bırakıp gidesin. Her ne kadar mal ve mülkün varsa bırakıp diyar diyar gez. O gazâyâ sen de istekle rağbet edip ona talip olasın. İnsan, *Allah* yolunda gazâ etmek istese ve işi *Allah* yolunu arzularsa ilk işi hemen atına binip yol tutmalıdır. O kişi, uykusunda kamçısını düşürse ve onu biri yerde alıp eline verse... O, bir ihtiyarın otuz kulu azat etmesinden daha makbul olur.



*Bû-Hureyre*'nin naklettiği bir hadis-i şerifi daha söyleyeyim. Bir kişi, kılıcını yastık kalkanını döşek edip *Allah* yolunda cihat etse; bir kişi de malını parasını, bütün varını sadaka verse onun ecri nasıl olur, söyleyelim. Bir günün ecrini ancak bulur. Bir gününün ecri ne anladın mı? Gel, sen de *gazâ* kıl ve ecrini elde et.

Gaziyi cesaretlendirmek için *Amr bin Anbete*'nin rivayeti olan bir hadisini daha söyleyeyim. Bir ok atanın ecrini; *Allah* yolunda ne kadar sevap bulur, dinle. Bir kişi *Allah* yolunda kâfiri kasteden bir ok atsa bir köle azat etmek kadar sevap alır:

Bir ok atsa *Hağ* yolında bir kişi  
*Kaşd*-ı kâfir diyü *Hağ* için işi

Bir kul azâd itmege irer şevâb  
*Hağ* viriser ecrini yevmü'l-meâb

H. (b.1486-1497)

*İbni Ömer* ne demiş dinle, kulağına küpe yap. Bütün amellerimi vereydim de o gazi ecrine ulaşaydım. *Allah* yolunca üç günlük bir mücahitin ecrini kazanabilseydim. Bu sözü neden söyledin diye ona sorduklar. Dedi ki: “*Allah*'ın *Rasul*ünden işittim. Cümle ağaçlar kâlem olsa, aynı zamanda yedi deniz mürekkep olsa; yedi deniz ve kâlemler tükenir ve sağlam bir kâlem bulunmaz. Ama yine de üç günün ecri hesap edilemez.

O, *Cevâhirü'l-Bihâ*'run ecr üzerine bir hadisini daha söyleyelim, dinle. *Allah*'ın *Rasul*'ü ne demiş, size haber verelim. Bir gazi menzilinden çıkıp kâfirin üzerine yürüse; bütün dostlarıyla, ailesiyle, oğluyla, kızıyla vedalaşsa; ağlaşıp önünde yakalarını yırtsalar melekler de onlarla ağlaşır. Bunlarla birlikte evinin dört duvarı bile zar ile ağlaşırlar:

Ağlaşıp itse firâk ol iy cüvân  
 Kim esirgeyüp oları hem-cünân

Bunlarınla beyti dört dîvâri  
 Ağlaşırlar hem olar da zârile

H. (b.1503-1504)

Allah, hatalarını yazan meleğe derhal bir melek gönderir. O hatasını yazana ulaşır ve “Az veya çok hiçbir günahını yazma bırak.” der. Ona geri dönene kadar başka hiç günah yazılmasın. O gazinin böylece bütün günahları yok olur. *Allah* keliminden anıp, “Sizin için hayırlı olan budur.” dedi.

Bu kelamı iyice dinlediysen *Fahrü'l-enâm*'ın ne dediğini anlarsınız. Bu hadisi de söyleyelim dinleyiniz, can u gönülden dinleyip anlayınız. Kıyamet gününde cennete ve cehenneme gideceklerin kesinleştiği gün bir bölük kavim mezarlar içinden çıkacak. Onların kim gazi kimi şehittir. Onlar *Allah*'ın hışmından uzaktırlar. Kılıçlarını omuzlarına asarak, arşın sağına yönelip yaralarından kanlar akıtarak giderler. Kanlarının kokusunun nasıl olduğunu da anlatalım. Onların kanları misk gibi kokar, kokusu irişince canları şad eder. Onların şehit olduklarına delil olması için o kanlar yıkanmadı:

Yunmadı ol an anucun iy alil  
Ol Şehid olduına oldur delil

H. (b.1519)

Melekler, bunları bu halde görünce sizler kimlersiniz diye sorarlar. “Böyle hayır ve Şerden hesap sorulmadan nereye gidersiniz? Siz de teraziye varıp hesaba ekilin. Bu kıyamet günüdür, gen ve yaşlı herkesin adaleti bulacaı yerdir.” Bu sözlerin gazi ve Şehitlerin kulaına ulaşınca kılılarını yere vururlar. “Dünyada hibir Őeye sahip olmadık, mutlu olup orada glmedik. Gece gündüz kâfirlerle atıŐtık, her nefeste *Allah*’ı andık. Dünyada rahat iinde olmadık, dünya zevkini asla bilmedik. Temiz niyetlerle dünyayı terk ettik ve sadece bu kılıca sahip olduk. Burada biz ne iin sorulacaız? Orada sultan olmadık ki burada sorgulanıp ecrini bulalım. Zenginlerden de deiliz ki malımızdan mesul olalım. Dünyada *Allah* iin *gazâ* etmiŐtik, ceza gününde ecrini umardık.” Bunlar meleklere cevap verince *Allah* nasıl ses verir, dinle. O an ses onlara ulaştı ve sessizce dinlediler. Ses, “Ayrılın, bu topluluk gazilerdir, bilin!” dedi. Onlar, yollarından ayrılıp giderler ve *Allah*’a teveccüh eder. *Allah*’a yönelerek cennete giderler. Arşın saında yer tutarlar; sen de gazi olup oraya varasın. Nurdan krslerzerine oturup kıyametin dehŐetinden emin olurlar. Kıyametin dehŐetini hi görmezler, kaygı ve endişeden uzak olurlar.

*Allah*’ın hükmüne baksınlar, kullara nasıl karşılık verir, hükmü nedir? Kullar arasında nasıl hkmettiini, kıyamet günü hükmünü görsünler. Bunlardan biri ailesine ve komŐusuna Őefaati olsun. Bir der “O, bana Őefaati olur; ben yakınıırım bana engel olmayın.” Her birisi bu sözleri söylerler ve *gazilere* hallerini arz ederler. Bunlar, *Allah*’ın gzelliinden sefa bulurlar ve *Allah*’ın yüzünü görürler. Onlar, cennete hesapsız girerler. Şüphesiz *Allah*’a ulaŐırlar. Allah bunlara yetmişer cennet kökü verir ve her biri *Allah*’ın bu lütfuna ulaşır. Her birinin yetmişer kapısı vardır. Bu kapıların vasfını söyleyelim, gözünü aıp uykudan uyandır:

Bunlara a yetmişer grfe vire  
Her biri bu lufına aun ire

Her birinn yetmişer apısı var  
Diyelüm vaşfın gözünü aup uyar

H. (b.1550-1551)

Her kapıda yetmişer örtü vardır, bundan hiç şüphelen olmasın. Cennet köşklerinin her birinde yetmiş çadır, çadır içinde yetmiş sedir vardır. Her içinde hepsini *Allah*'ın onlara vermiş olduğu ahu ve iri gözlüler oturur. Hurilerden her birinin yetmişer, o huriler melek değil beşerdir. Beri gel, sen de ya *şehit* ya *gazi* ol. Sen de *Allah*'ın fazlını bul. *Gazilerin* ecrini tamamen bildiysen, o şehitlerin ecrini dinle.

Bu hadis, *şehitler* hakkında ne söyler, dinle. *Allah*, o şehidi neyledi, kerametle onu ağırladı. Peygamberlere dahi böyle kerem sunmamıştır. İlki budur, bilesin; rağbet edip sen de talip olasın. Bütün peygamberlerin ruhlarını *Azrail* almıştır. Bu *şehidin* ruhunu ne yapar, dinle. O şehidin ruhunu *Allah* elinde tutar. Onun ruhu cennete doğru gider. Ey dost! İkincisi budur ki işitince elinde olmadan coşarsın. Peygamberler yunulur ama *şehitler yunulmaz* denilir. Bunda onlar gibi şehit olanlar yıkanmaz. Kerametın üçüncüsü budur, onu da diyeyim, dinleyin nedir. Peygamber kefene sarılıp teçhiz edilir. Ama *şehit* olanlar dünyada *kefenlenmezler*. Dördüncüsü budur, dinleyin. Peygamberler ve biz *ism-i mevt* ile anılırız. Bu şehitler ölmedi, döndüler; zira *Kur'an* içinde anıldılar.

Bu dört veçhi beyan ettik, şimdi beşincisini söyleyelim. Ey can! *Allah'ın Rasulü*, bütün peygamberler kıyamet gününde şefa'at eden olur, ben de o günde şefa'at edenim demiştir, gamlanma. Bunlar her günde mücrim ve asilere şefa'at eden olurlar.

Kerametleri tamamlayıp söyledik, gücümüz yettiği kadar açıkladık. Bu *şehit* olana peygamberlere olmayan hikmetler vardır. Yine de ancak hikmetini *O* bilir, nasıl isterse işini öyle kılar. *Arif* olan böyle konuşmuştur; görünen ve görünmeyen her şeyi *Allah* bilir. *Allah*'ın hikmetini kimse bilmez. Akıllar ulaşamaz, gizli bir sırdır. Hikmetinde bütün *akiller* mahvolur; nefse aciz olan hikmeti ne bilir. *Allah* onlara diridir dedi, güzellerinde pek çok ikramlar verdi. Bu sözü anladıysan benden yana bak, *arif* isen bundan ders al. Azmedip sen de *gazâya* gidesin ve talip olup ona rağbet edesin. Düşmanın nefesine her an ceza vererek, daima kâfirlerle *gazâ* edesin. Nefis elinde sen de şehit olasın böylece *Allah*'ın hişmindan da uzak olursun. *Şehit* olanlara *Allah* kerametler verdi.

*Şehitliğin* bazı sevaplarını diyelim. *Allah* yolunda bir kişi şehit olursa cennete girip ferah bulur. Ahirette sorgu sual olmadan cennete girerler. Onlara ne hesap ne de kitap olur. Cennet içinde Hak'kın didarını görürler ve *Allah* onları dostu edinir. Onlar ölmez diriler gibi olur, ancak dışlarında bedenleri olur. Kabir içinde tenleri hiç çürümez. Onlar hiç can

acısını görmezler. *Azrail* onlara el vurmaz. *Allah*, kudret eliyle canlarını alır, tenleri yerde çürümez. Onlar hem mertebede hem derecede başkaları gibi olmaz. Allah katında onların sevapları kıyamet gününde sağ olanların ecri gibi yazılır. Sanki mermer levha üzerine kazılır. Halleri sağ olanların hali gibi olur, yemek ve içmekten hâlî olmazlar. *Allah*'tan her gün yemekleri gelir, zerrece gam görmezler:

Hzret-i Hâkdan gelür her gün ta' am  
Görmeye ašlâ olar zerrece gam

İntikâl idüp beķānuñ dārına  
Sağ olup yiyiyüp içdüklerine

H. (b.1603)

Canını Allah yolunda kurban edenlerin ecrini ancak Allah bilir. Burada onlar *Allah* için can verdiler, onun için orada *Allah*'a kavuştular. *Ahret* gününde hesapsız *cennete* girerler, *Allah*'ın didarı şüphesiz keşfolur. *Öldüren gazidir, ölen şehittir*. Gam ve endişeden kurtulmuşlardır.

***Der-Beyan-ı Ahvâl-i Haylî'l-Guzât:*** Size *gazilerin* ahvalini dedik, *atların* da halini anlatalım. Bunu dinleyin size şerh edeyim, nazm edip elfazını söyleyelim. Atların göğsünün gürültüsü ve iniltisi coşup arşa çıkar. Hava üzerinde yüzüp seyran edip; harareten kendinden geçip her kılın dibinde buğular çıkar. O buğu bulut olup gökleri kaplar. Tuza bulaşıp tere batıp, kimisi taşkın sular içinde... Orada atların kimisi can verir, can yerine kimisi kolunu kurban verir. Gece gündüz yiyip içmez ve illerini arzularlar. Ağzını açıp dillerini çıkarıp o anda bu illeri arzular. O hayvanı gör, kudretini kusursuzca sarf edip nasıl gayret eder. *Allah* bana kudret verirse; bir hikâye de at hakkında anlatayım. Bu tefsir, keşfin naklidir. Sözlerimi boş sanmayınız. Allah, atlar için *yemin etti*; hikmetini yine ancak O bilir. Âlemlerin Rabbi, *Âdiyât sûresi* içinde yemin etti. *Atlar* için *Âdiyât, gaziler* için *Nâriyât*'ı dedi.

Sûre-i ve'l-âdiyât içre yemîn  
Eyledi Allâh u Rabbü'l-âlemîn

Atiçün idüp kamer ve'l-<sup>ç</sup>âdiyât  
 Ğāzilerçün Hâk didi ve'l-nāriyât

H. (b.1633-1634)

*Allah*'ın *atlar* için yemin etmesinin sebebi *gazilerdir*. *Gazilerle* and içmesinin sebebi kulları ayırmak için değildir. Belki onların şanını tazim etmek için and içti. *Allah, gazilerle atlara* and içti, beri gel ve bu güzel sözü dinle.

İnsana bunca ikramların olması hep *Hz. Muhammed Mustafa* hürmeti içindir. Esasen, insandan murat, *Allah*'ın sevgilisidir. Bütün eşya o *Allah'ın Rasulü* için yaratıldı. Bu kemer ve taklar, gökyüzü, yeryüzü ve yedi kıta *O'nun* için yaratıldı. *Allah*'ın bu eserinden ders al; onu aşk ile sev ve ondan *Allah'a* bak. Kalbinin aynasını temizle ki engel olmaksızın cemali göresin. *O yüzü ay* sana *Allah*'ın cemalini şüphesiz gösteren mürşit olsun. Hz. Peygamber'in yolu üzerinde ol ki doğru yol üzerinde olasın. Samimi gayret ve çalışma ile *O'na* ümmet olursan *Allah*'ın cemali sana nasip olur. *O Rasufulün* ümmetiysen sen de *O'nun* yolunda canını feda edip doğrulardan ol. Eğer rahmet ve esirgeme istersen *O'nun* ümmeti ol:

Ümmeti ol ümmeti anuñ i cān  
 Ger dilersenñ rahmet ü hūrī cinān

H. (b.1650)

***Der-Beyan-ı Gazāü'n-nefs ve's-şeytān ve Cebilihimā:*** Kâfir düşmanın gazsını söyledik, hem de sevabını nakleyledik. *Nefis* ve *şeytanın gazâsını* diyelim, şeytanın hilelerini söyleyelim. Onlarla nasıl *gazâ* olur, neler *nefse* ceza verir? Bunlarla savaşa giren kişi ruhunu nefsin rengine döndürmesin. Özünü *Allah'a* doğru ve temiz ettikten sonra *Allah'a* yüzünü tutsun. *Tehvit* kalkanını eline alıp, *ihlas cevşenini* üzerine takıp aşk ile meydana girip yürüsün ve *İslam* dinini düşmandan korusun:

Kałkan-ı tevħidi eline ala  
 Cevşen-i ihlāşı egnine şala

‘ Aşkıla meydāna girüp yüriye  
Dīn-i İslāmı ‘adūdan qoriya

H. (b.1656-1657)

(İnsan), boş ve gereksiz şeylerden sakınıp silahıyla yola ve akına girsin. Düşmanına baskın yapıp, imanını kurtararak dosta ulaşsın. O yola yiğitçe girdikten sonra *nefis* ve *şeytan* ona kâr etmez. Gece gündüz çalışıp durmaya ve gafil olup önünü aldirmaya. Kalp hücreleri içinde o vatan tutsun. *Allah*'ın kalesine girip gayret ile maksadına ulaşsın. Bil ki *tevhid Allah*'ın kalesidir, bütün hazırlıkların en güzeli odur. Doğruluk ve saflık ile kalesini sağlamlaştırısın ve dünyayı tamamen terk etsin. O hisarın içinden çıkmasın bir kimsenin gönlünü yıkmasın. Gece gündüz o hisarın çevresinde *salât* ve *tevhit* ile dolansın. Gün ve saat her an savaşsın ve nefesine hiç aman vermesin. *Allah*'a canını teslim edene kadar gözünü açtırmamasın. Her an nefsin isteklerini terk edip ihlas kilidi ile kapatsın. Nefesine hiçbir istediğini vermesin sonra hışım ile o putu kırsın. Nefis ve şeytan ona yol bulmasın, bütün işlerini ihlas ile işlesin. Her an nefesine emirlerde bulunsun ve nefsi zorunlu olarak emirleri yerine getirsin. Ama miktarından fazla vurmasın ki yolda yorulup durmasın. Yoksa iyi işte yorulup gevşek davranır şirret ve hileden araştırmaya başlar. Yoruldum diyerek içinde nice fitnenin olduğu hileye başvurur. Bazen sevinip iyiliğe kılavuz olur ama içi fitnedir kul ne bilsin? Elinden ve yüzünden hırkasını alır, aman o anda sakın ve kork! Gülen düşmanın yüzü zor olur çünkü sözü yüzüne gülerek söyler. Böyle olunca dikkat et, kendini sakın ki düşman sana elini uzatmasın. Hilesinin aslını anlayarak *Allah*'ın kılıcını ona göre sal. Pek çok yerden hile edip pusuya yatar ve gafil iken seni ansızın avlar. Boşlayıp gücünü zayıflatma ki intikam edip öcünü alsın. Mürşide uyup ona bağlanırsan marifetin artar. İnsan, mürşit ile yolunu alırsa nefis ve şeytanın elini duyar. Hilesinden gafil olma, her an hazır ol ki düşman sana hiç yol bulamasın. *Gurur*, *kibir* ve *riyadan* görünür; bazen de oturup taç ve hırka giyinir. Sana dışı altın içi bakır güzel nasihatlerde bulunur. İşini hayır için *Allah*'ın emriyle başlasan seni alıkoyar. Türlü türlü hilelerle elinden tutar ve oyunuyla seni aldatır. Sezmediğin yerlerden hileler edip seni gafil avlar. Ne yapsan ne etsen çare yoktur, *Allah*'a yönelip *O*'na gidesin. Çünkü *Allah* “Benden yana kaçınız!” dedi:

Çün *fefirrū* didi Hâk benden yağa  
Siz de kaçuñ cehd idüp andan yağa

H. (b.1693)

Siz de gayret gösterip ondan yana kaçınız. *İhlas* kilidini gönlüne vurup, *tevhit* cevşenini üstüne alıp *Allah* sevgisini dışarı çıkarmayasın ve başka sevgiyi içeri koymayasın. Sakın, çekin, dikkat et ki ihlasına el sundurmasın. Eli uzun bir harami hırsızdır, *nefis* ve *şeytan* doğrudur sanma. Çünkü onun yaratılışı düşmanlık üzerinedir, huyu eğriliktir. Dikkatli ol, nefis güçlüdür, beklemediğin yerden sana saldırır. O, fitnede oldukça başarılıdır, öyle ki değme kişilere bu konuda başa eğmemiştir. Düşmanın çok güçlüdür, sen de ona göre hazırlıklı ol. Bil ki nefisin de kuvvetlidir, onun başı *nefis*, *şeytan* ayağıdır.

*Nefis* ile *şeytanın* farkını anlatalım, dinleyin. *Nefis* inatçı, *şeytan* kollayandır. İnatçıdır dediğini yaptırır, terk edersen yine baştan başlatır. Yaptırabilirse *şeytan* yaptırır, yaptıramazsa başkasına başlatır. Hile ve oyunu çoktur. İşinde başarılıdır, benzeri yoktur. *Şeytan* ateş gibi arada alevlenir, *nefis* put gibi yerinden hiç uzaklaşmaz. Başını orada verir, kalır; dediğini yaptırır ya da baştan alır. Atasözüdür, ayakta olana kimse varmaz; incinin değeri çoktur, yerinde arana. Başını kessen yine biter, yine bir baş yerine bin baş biter. Kendini hastalığa benzetir ve sözünü hasta gibi söyler. Ne zaman ele fırsat geçerse şeytanın okuyla vurur, aman vermez. Amacı, imanını alıp öldürmektir. Öldürmese bile birkaç darbe vurmaktır. Öldürüp başını kesmek ister, kuvvet edip hışım ile dişini biler. Amacını ve işini bildiysen nefsinin başını kes. Sonra dönüp sana kasetmesin, kanını yere dökmesin. Sen gafil olursun ama o olmaz, gafil olup fitneden kalmaz. Nefis her an seninledir, sen de onun define meşgul ol.

Dinleyin, bunun *temsîlini* anlatayım, *nefis* ve *şeytanın* hilesini öğrenin. Bir kişi bahçe düzenlemek isterse o bahçe işi nasıl olur dinleyin. Önce çalışını arıtp temziler sonra ağacın meyvelisini diker. Sen de evvela diken kes ki diken seni sonra incitmesin. Kesersen kökü ile birlikte kes çünkü o bile sonra seni incitir. Yerde kök kalsa bitip genç olur, sonra ayağa dolaşıp acı verir. Ya da çalıyı başından kesip ağacın meyvelisini aşla. Yani, nefsin sana dost olup şeytana uymasın. Kamil insanlar bile nefesine azimle karşı durmasına rağmen yenemezler. Kimse nefse karşı tam bir zafer kazanamadı; *Allah* yardım etsin. Çünkü *Allah*'tan başkası nefsi men edemez, sağ ve salim doğru *Allah*'a gidemez. Kişinin şerden kurtulmaktan başka çaresi yoktur ki *Allah* ona yine yardım etsin. Kudretin yetmeyince *Allah*'a sığınmaktan başka çaren yoktur. *Allah*, yardımını yetiştirince o *şeytan* kudret tahtıyla aciz olur. Kimseden yardım olmadığını anladığın an cürüm ve isyanına sınır olmaz. Kul, yapacak bir şey kalmadığını anladığı an *Allah*'a sığınmaktan başka çare bulamaz. *Zalim nefsin* hilesinden bileğini sıvayıp *Allah*'a sığınır. Hilesinden *Allah*'a



sığınıp doğru yolu tut, beka ondadır. *Allah'ın Rasulünü* şefî edindi ki suçun af olsun. Nefis ve *şeytanın* hilesini söyleyelim, nasıl düşmanlar imiş öğren. Yollarından nefret edip kaç, azmedip *Allah'a* kanadını aç.

*Nefsin şeytan* ile hilesini ve nasıl ittifak ettiklerini dinle. İkisi el ve dil birliği ile fitne kaynağı olurlar. *Şeytanın* hilesini anlatalım, *Allah'ın* inayeti ile putunu kıralım. Dinler isen onu anlatalım, er isen kulağını beri tut. İkisi iyi bir hilebaz ve oyuncudur. Onların hilelerini kimse bilmez. İkisi birlikte senin kötülüğünü amaçlamıştır. Bunu anlatsam, açıklasam kelimeler yetmez. *Şeytan*, insanoğluna ok atarak intikam alır. Amacı, imanını almaktır. İnsan onlardan canını nasıl saklasın? Göz dikip her an imanını gözetler, o zamanda mümin kullarını koru. Çünkü mümin kullarını ta ezelden beri saklayan *Allah'sın*. Ey kişi! Şimdi gafil olma, her kişinin bu konuda işi zordur. *Nefis* içinden, dışından *şeytan* saldırır:

İmdi gâfil olmağıl gel iy kişi

Her kişinin bunda müşkildür işi

H. (b.1752)

Sevdiğin nefsin sana nasıl kıyar, gör. O, dışardan türlü işler bitirir, nefis içinde başlar bitirir. İkisi birbirine kin ve nefret etmeden ittifak olurlar. *Şeytan* dışardan elini uzatır, illa imanını gözetir. Amacı, imanını eline alıp cehennem içinde salınmaktır. O *şeytanın* bir başka kastı ise kötü huydur. *Ya İlahi!* Günahları çoktur ama mümin kullarını sakla! Gönüllerinde şirki olmayan asilerdir, gönüllerinde pası yoktur. Gerçi mümin yanılıp asi oldu ama şirk ile anılıp müşrik olmadı.

Sözümüzün sonuna gelelim ve elimizi özümüze vuralım. Bir evin hırsızı içinde olsa şeytanın eli içinden çıkmaz. Çünkü hain, evin içindedir ve oyunu hıyanetlidir. *İman* ile salim gitmenin çaresi buna tedbir etmektir. Çare budur ki, nefsinin elini tut, başını yere çek alını yere değsin. Nefsi kendi yoluna salma, senin elinden iflah olmasın. Nefsin ile birlikte ola ne nefsini ıslah et. Sana nefsin sana yardım ederse şeytan asla yol bulamaz. İslah etmezsen sonra ziyan olursun. Gafil olma, gözünü aç ve uyan. *Nefsine* ve *şeytana* uyup *Allah'ı* reddedenin vay haline!

Öyle olsa bile gece gündüz iyi ameller işle, *tûl-i emel* edip *şeytana* uyma. *Tûl-i emel* nasıldır, anlatayım; kulağını benden yana tut. *Tûl-i emel*, sonu olmayan uzun bir yoldur.

Varılacak yer yolun sonundadır, yol ise zorluklarla doludur. Maksadın ecelden ötededir. Azim ile elini sunduğun nedir? Ecel yolunu tutmuştur, maksuduna acele edersin. Onu basıp geçmeğe imkân yok. Adı ölümdür, kimseye aman vermez, beklenmedik bir anda gelir. Vakti gelen kimseye aman vermez ve vaktini bir an bile boşa harcamaz. *İblis* de ara yerde yol keser, hışım oduyla rüzgar olup eser. Fitne tozunu gözüne sürme edip gece gündüz seni baştan çıkarır. Arkasına vebal yüklemek için yüzüne gül saçar ağzına bal sürer. *İblis*, kendini şirrete bağlayıp gaflet ile halkın gözünü vurur. Ondan sonra yerine kötülükler salar. *Şeytana* uyma, fenalıktan sakın yoksa din ziynetini kaybedersin.

Hayrı kalmayıp giden bir bölük insanın ne yaptığını dinle. Hayırlarını *zulm*, *gıybet* ile döğüp incitmeyle kaybederler. “*Ya Rab!* Ben bunu işlemedim.” dediklerinde ona; “Gerçi sen yapmadın ama bir kişiyi *gıybet* ettin ve onun işlediği günahı söyledin. Kimini döğüp incittin, kimine *su-i zan* ettin. Bu günahın onlar olduğunu anlamadın mı? Tövbe edip bir gün ah etmemiştin. Onun için bunu sana yükledik.” diye ona cevap verirler.

Ey miskin insanoğlu! Beri gel ve *âkil* isen beni bil. Bütün iyi amellerinin yerine günahların koyulur. Pek çok günah işledin ve gururundan tövbe etmedin. O kalan günah nasıl olur? Onu anıp bari ah eder misin? Her *günahın* yerine *salih amel* var ise *Allah* yerine koyar. Ancak yerine amel bulunmazsa o günah sana yüklenip cehennemden yana sürülürsün. Bu günahlar/kötülükler çirkin huydur. Bunu anlatayım, dinleyiniz; sözümünden öğüt al. Bir kişi bir kimseye yaşı, ihtiyar, aklının anlaması gitmiş dese; ya da şu kişinin boyu kısa dese; bir kişinin günahını söylese, yaptığını hikâye gibi anlatsa bu sözler hep *günahtır/gıybettir* biliniz, *dilinizi bu gıybetten* çekiniz. Bir kişiye iftira atarak yapmadığını söylemek nerde kaldı? Buna büyük günah demişlerdir ve *Allah* bunu affetmez. *Gıybet* edip *tûl-i emel* işleme çünkü bunların yerine *amel* yoktur. *Tûl-i emel* nefsine kuvvet olur, *nefis ve şeytan* onun ile yol bulur. *Nefis ve şeytanın* yuları budur ve kime vursalar hemen öldürür. Nefsine uyup sakın hırs etme, *Hız. Adem’in* hikâyesini unutma. Tamahın *Adem’e* ne yaptığını bilmiyor musun? Bakiden faniye çıkmasına *hırsı* sebep oldu:

Nefsüne uyup sakın hırs itmegil

Diñle Âdem kışşasın unutmağıl

Bilmedüñ mi Ademe n'itdi tamaç  
Ol beķāya hırş idüp itdi tamaç

H. (b.1714-1715)

Sen *hırslı* olma, tamah *hırsını* bırak. Bil ki *haris*lerin ocağına su konuldu. Zira *hırs* ateşiyile kalbin yanar; günahlarla onun ışığı söner. *Şeytan* o vakit sana fırsat bulur ve hırs *Allah*'tan yana perde olur. *Allah*'tan yana perde tutulduğu için başka kula nazar kılmaz. Rabbinin korkusu gönülden gider ve *nefsi* nasıl isterse öyle yapar. Sonra kasavet gelip gönlü öldürür; can, Rabbinin unutup kendinden geçer. Bunların kastı intikam almaktır. Sonunda bu zehir ile cismin ölür. Kalbinde marifet olursa şeytan ona yol bulamaz. Çünkü şeytan ona her an yol bulur, şirret ve fitne ile meşgul olur. *Gönülden Allah* korkusunu götürür ve karşısında oturur. Asi bu kez isyana cesaret gösterir. *Allah* korkusu gidince başka ne yapsın. Günahlarla gönlü karardığı için küfre yakınlaşır.(Şeytan), gafil iken ansızın baştan çıkarır ve küfre düşürür. Farkında olmadan yanılıp o *şeytana* uydu. İntikamını aldıktan sonra nasıl fitne ettiğini gör.

***Der-Beyān-ı Hile-i Şeytān Seb'tin Ev-cūhin:*** *İmam Gazālî, Minhac'*ında gayet önemli bir güzel söz söylemiş. *Nefis ve şeytanın* hilesini yedi tarz üzerinde demiş. *İmam*'ın sözünü nakledelim ve mana yüzünü açalım. Onu beyan edip açıklayalım ve anlam yüzü keşfolup ortaya çıksın:

Anı taķrİR idelüm idüp beyān  
Keşf olup maç nİ yüzi ola ç ayān

H. (b.1837)

*Nefis ve şeytan* hilesi çoktur ve bir an unutkanlığı yoktur. Pek çok türlü hileler edip aldatmacayla *Adem*'i baştan çıkarıp sıkıntı verdi. Yedi türlü hilesiyle ve fitnesiyle nice başları yitirir. Bir türlü hayır işten men edip *Allah*'ın emrinden uzaklaştırmak için uğraşır. *Allah*, eğer kulunu saklarsa şeytan kuluna ulaşamaz. Mümin şeytanı nasıl reddederek geri çevirir dinle. O'na muhtacım deyip geri çevire, hemen şeytanın sözünü engelle. Şeytanın sözünü asla tutmaz ve *Allah*'ın emrinden başkasını kabul etmez. Ciddiyetle *Allah*'a muhtacım deyip şeytanın sözünü geri çevirir. Doğrudan yana yol tutar. Fani dünyayı bırakıp terk eder ve *Allah*'a yönelir. Çünkü kul, *Allah*'ın emirlerine uyar. İkinci kötü işler nedir dinle:

Fānī dünyāyı koyup ol terk ider  
Ol beḳā mülkine ḳalbin berk ider

Ol bu dünyāyı koyup gider Ḥaḳa  
Küllü şey'i hālik oldur beḳā

H. (b.1848-1849)

Ona, sonraya bırakma ile emreder. Sana hilesi çoktur, gör. *Allah*, eğer kulunu saklarsa şeytan onun kılına bile dokunamaz. Geri çevirip şeytana ne der dinleyin. Onun sözünü asla kabul etmez. “Bu kez ecel hükmümde yoktur.” der. “O, *Allah*'ın kudretindedir.” Bugünkü işimi yapmayıp yarın yaparım diye *şeytana* uyarsam; sonraki işimi ne zaman yaparım? Her gün için bir amel konulmuştur ve onu ertelemek *tûl-i emeldir*. Kul, şeytanı böylece geri çevirir ve hilesini bir tarafa bırakır:

Her günüçün ḳonulupdur bir ‘amel  
Anı te’ḥire ḳomaḳ tûl-i emel

H. (b.1858)

Üçüncüde acele ile emreder; bu fitnessini de dinle. *Şeytan* bu kez tez tez işletir ki çok olunca ecri çok olur sansın. “Çabuk olunca amel de çok olur.” deyip *tûl-i emel* ettirir. Ona, vaiz suretinde öğüt verir, hilesini ona öğütler. Allah eğer o kula yardımcı olursa, *şeytan* noksan ve kovulmuş olur. Çaresiz fakir onu da geri çevirir, *şeytan* şaşkın ve aşağılanmış bir halde kalır. Az veya çok tamam olan iyidir, çok olup eksik olandan kazanç yoktur. Amelin çok olup eksik olmasından az olup tam olması daha iyidir. Acele etmemek bütün işlerin canıdır, işi acele yapmak *şeytanîdir*. Acele et demekle olmadı, bu söz ile ona çare bulamadı. Acele ettirmekte yol bulamayınca dördüncüde ne yaptığını dinle.

Dördüncüde ona, “Malını halka göster ki sana kamil insan desinler.” der. Onu baştan çıkarıp riya ettirmek ister. O riyadan kazanç var mıdır diye sorar. *Allah*, kulunu saklarsa ne yaptığını dinle. Şeytanı kahredip yine geri çevirir. “Rabbimin gördüğü bana yeter.” diye cevap verir. Halkın görmesi için yaptığım işten kazanç sağlasam ne olur? Halktan bana hiç fayda gelir mi? Yaptığımı *Allah* için yapsam daha iyi değil mi? Bana Rabbimin gördüğü yetmez mi? Sen de cevabını bu şekilde ver.

Kulu baştan çıkarmağa çare bulamayınca beşincide *kibir* ile kendisini göstermesini söyler. Ben nasıl ulu bir insanım dedirip kendisini iyilikle görmesini ister. *Allah*, kulunu saklayınca yolunu Hak'tan yana tutup gider. Onu yine geri çevirip bu söz ile mezara koyar. *Allah*'ın nimetini düşünüp çok şükürler eder. Yaptıklarımı *Allah* fazlıyla yüceltti yoksa benim yaptıklarımın bir kıymeti mi olurdu? Eğer bana *Allah*'ın fazlı ulaşmazsa ne kabul olur ne bir pula değer. Fitnenin beşincisini savar, altıncısında gör ne var:

Fitnenün gerçi beşincisin şavar

Fitnenün altıncısından gör ne var

H. (b.1891)

Allah'ın fazlı erişe ve insan bu hilesinden kurtula. Hepsinden zor ve büyük olanı budur. Kimse bu hileye vakıf olmadı, gafil olan buna yol bulamadı. Ona “Amelini sır ile işle zira sır ile amel daha sağlam olur.” “Gayret gösterip sen de sır ile işini işle, başını halk içinde karışıklığa verme. Allah, kıyamet gününde sana ecrini verir, her ne istersen ona ulaştırır. Burada ne işlersen orada verir, üzerine hilat edip giydirir.” Böyle diyerek kişinin riyâ etmesini istedi. Gel, *şeytanın* oyununa uyma! *Allah*, kulunu saklarsa ona “Yâ hain!” deyip geri çevirir. *Şeytan* sana geldiğinde “Amalimi bozmağa mı geldin?” diye sor. “Amelimi ihlasından ziyân mı edeyim? Böyle bir şey yapacağımı sanma. Sözünü duyup işitmem. O benim Rabb'imdir, ben ona kulum. O, nasıl isterse öyle olur. Dilerse şirreti saklar, dilemezse ortaya çıkarır. *Allah*, dilerse kulunu yüceltir dilerse düşürür:

Hağ dilerse kulını‘azîm ider

Dilerise kuludur hağîr ider

H. (b.1908)

Ben zayıf ve aciz bir kulum, amelimi gizli yapsam da yine aynıyım. Âmâlimi halka gösterip göstermeyeceğimi düşünmem. *Allah*, bütün halka bildirir. Halk ellerinde bir şey olmadığını bilirse, az veya çok hiçbir fayda etmez. Halk elinde nesne olmadığı için *Allah*'a sığınıp işimi ısmarlarım.”

Bu veçhile ile de zafer bulamayınca bir fitne daha yapmak istedi. Yedinci fitnede neler yaptığını dinle. “Sana amel etmek gerekmez.” diyerek *tûl-ı emel* gösterir. “Eğer cennetlik olarak yaratıldıysan amelî terk edersen zararın olmaz. Cennetliksen yaptığın amelin sana

kârı olmaz.” diyerek kulu yolundan çıkarmaya, sarhoş edip dağ ve çölde gezdirmeye çalışır. Allah kulunu saklarsa, İblis’i geri çevirir, ona fırsat vermez. “Ben *Allah*’a kulum.” diyerek onu da böylece geri çevirir. “Kullar, *Allah* buyruğundan ayrılmasın. Ay ve yıl *Allah* ile çalışsın ki hesap günü pişman olmasın. Kul olan *Allah* emrine ferman olur ki *Allah* kula derman olsun. Kul olan Mevlasına böyle yapar, kuldur başka nasıl yapabilir ki?” *şeytana* böyle cevap veresin. “Uluhiyet ile *Allah* bilir ve ne derse hükmü o olur. Hikmeti çoktu kimse bilmez, bu söze şahit *Kur’an-ı Kerîm*’dir.” Hasılı kelam, sözün özü budur, *Rasulün* ruhuna her dem selam ver.

Müminin şeytana bir cevabı da böyledir; dinle onu da san nakledeyim. Her ne amel yapsam söz budur; “*Allah*, *ferd-i mutlaktır*, nereye dilerse beni oraya gönderir. *Allah*’ın rızasını ve Hz. Peygamberin şefaatinin kazanarak ölürse amel ona fayda eder. Daha fazla hayra muhtacım, her kul hayra muhtaçtır. Ben eğer cehennemlik de olsam kişinin işi ameldir. Zira amel, cennete yol olur. *Tûl-i emel* etmemek gerekir. Sonra nefsim pişman olmasın, serzenişle kendini ayıplamasın. İbadetlerim için *Allah* bana ceza vermez ama asi olunca şiddetli azap verir. İbadet etmek bana zarar getirmez. Gerçi ateşe girsem de hakkımdır, kulun işi *Allah*’a boyun eğmektir. Ben asi olarak ahiret gününde *Allah*’a varınca suçumu kabul edip onun ateşine gireyim. Bu denli *Allah*’tan ümidimi keseyim yahut şirk ve şüpheye ayak basayım... Vadesi *Allah*’tır, nasıl üzüleyim; kapısını bırakıp nereye gideyim? *Allah*’ın kulu sadıktır, bu sözümü azımsama. Kul nasıl emin olur? Bil ki *Allah* bana, ibadet edip ona kulluk etmem için vade verdi. İbadetlerimi yerine getirip *Allah*’a geri döneyim.” Böyle söyleyip şeytanı geri çevirir ve fitnesine engel olur. Gerçi hain her an fitnesiyle uğraşır, ama *Allah*’ın fazlı kula yetişir. *Allah* kulunu fazlı ile sakladı. *Şeytanın* hilesini size söyledik, veçhi bu idi, beyan ettik.

*Şeytanın* hilelerini bildiysen nefsin hilesini de diyelim, bilesin. Nefsin hilesi nasıldır dinle. Düşmanların en zararlısı odur. Her kime kasetse hemen öldürür. İlacı oldukça zordur ve hepsinden daha zorludur. Zor olması iki şeydedir, söyleyelim neler olduğunu dinle. *Nefis*, içindeki düşmandır, şeytan ile bir olup boynunu vurur. *Nefis*, komşusundan mal alan bir hırsız gibidir. Sana zarardan başka faydası yoktur. Öyle ise o hırsızını hapsedesin, bundan başka çare yoktur. Hırsız olan mahpus olmalı, bütün sırları ortaya çıkmalıdır:

Eyle olsa uğrıyı habs idesin

Çâre yokdur dahı ayruğ n’idesin

Uğrı hâli bu durur maḥbûs ola

Cümle esrârı anuḡ maḥsûs ola

H. (b.1864-1865)

*Nefsini*, açlık ve susuzluk ile hapsed. O zaman kendisini bilir. Öyle olunca acizliğini de bilir. Başını, canını ve tenini hayra harca. Nefsin zaruretle yanlışından dönsün. Aczi olup *Allah*'a boyun eğsin, nefsinin baş çekmesine izin verme. Ondan sonra ıslah olmayı kabullenir, nefsinden iflah olmak için çare budur. Nefsin ikinci düşmanlığı şudur ki, kalp gibi içine yerleşmiştir. Sana düşman iken sen onu kendine dost edinmişsin. Sen, o nefsin hilelerini göremezsin. Onlar gizli işlerdir nasıl bilinsin. Bilse onu azarlar ve ayıbını örter. Ama kişi sevdiğinin ayıbını görmez, görse de örter. Kişinin sevdiği ve inandığı neyse seven ona her yerde uyar.

İnsan düşmanına eğri bakar ve gördüğü ayıplarını başına kakar. Razi olsa ayıbı ona hoş gelir, gözü hep iyi işlerini görür. Böyle olunca insan beğenip bütün çirkinlikleri nefsiyle bir edip kendini her işe hazır görür, yaptıklarını kendine yakıştırır. *Nefsi* ona düşmanlık eder ve zerre kadar yol bulursa zarar verir. Fırsatını bulursa asla kaçırmaz ve gayretini azaltmaz. O kişiyi helak etmeye az kalır yani onu şirke sürükler. Eğer o kula *Allah*'ın fazlı olur *Allah* hak ile olan kula yardım eder. Ey akıl! Gel bu işi anla ve aklını başına devşirerek zorluğu yen. Gafil olma, gözünü aç ve sadece önüne bakarak gitme. Dünyaya aldanıp gururlanma, en önemlisi ahireti unutma.

Pes te'âmül eyle iy 'aql işi gel

'Aqluḡı dir tā müşekkil ola ḡal

Ġāfil olma aç gözünji bir zamān

Ancak öḡüḡ gözledüp gitme hemān

H. (b.1990-1991)

Eğer düşünürsen kar ve zarar sana malım olur. Her işin inca noktasını düşün ki *Allah*'a varışın kolay olsun. Zorluk üzerine düşünürsen o işin kolaylığını anlarsın. Allah'ın sözü seni maden ocağı yapar ve onu akil cahil herkes anlar. *Arif* olana bu işaret yeter, gönlünde

pek çok anlam meydana gelir. Söz budur; sabredip baksan fayda ve zararını hep anlarsın. Sabır ile bir nazar kıl, düşün; “Sabır ferahlığın anahtarıdır.” dediler:

Bir nazar fikr eylegil şabrile geç

Didiler eş-şabru miftāhu'l-ferah

H. (b.1999)

Bir nefes hepsini düşünsen nefis ve şeytanın hamlesini duyarsın. *Nefsine* kar ve zarar ne gelse şüphesiz ortaya çıkar. Bu sözün aslını artık biliyorsun, zararda mısın yoksa kârda mı? Dünyaya aldanıp hırslı olma, dünya ehli olup elini göğsüne vurarak hasta olma. Bil ki bu durum dünyadan önce olmuştur. Cümle yaratılmışa dünyanın esası vâkî olur.

Bu sözü de beyan edeyim ve anlamı ortaya çıksın, dinleyiniz. Kötülüğe sebep olan nefistir. Her ne yaptıysa şeytan ile yapmıştır. Bu kin ve haset nefis yüzündendir. Onun işi eziyet, kibir ve kindir. Ey dost! Kıskançlık eden sadece ve başkalarının yardımıyla tuzak kuran nefis idi. Başkalarıyla ortak olup birlikte kötülük ederler. İsyanı önce şeytan etti, nefsi yüzünden kendisine neler yaptı, dinle. Asi olmasına nefis sebep oldu. Ey edep sahibi! Bunu dinle ve nasihat al. Bu güzel bir öğüttür, dinleyesin. İblisin işini diyelim ki sen de onun yanışını öğren. *Allah'a* seksen bin yıl hizmet etti, sonunda *Allah'ın* rahmetine eremedi. Yanlış fiilden *Allah'ı* fark etmeyip isyan denizine battı. *Allah'a* asi olmaya ve kibre sebep nefsidir. Kibir zehrini nefisine işleyerek işler yaptı. Onun için kovulmuş ve hakir oldu. Zerrece imanı ve inancı olmayan bir fakir oldu. O zaman insanoğlu yoktu. *Kibir* ile *nefis* sadece onda vardı. *Havva* ve *Adem* yoktu, *İblis* nefsiyle olurdu. Başka şeytan o zaman yoktu. Kibrinin çokluğu ile *İblis* vardı. Her ne kadar alçakça işler olduysa, İblis onu nefsiyle birlikte yaptı.

*Havva* ile *Adem'in* cennet içinde zevki ve sefası vardı. Nefis şehveti onları cennetten uzaklaştırdı ve yeryüzüne attı. *Nefis* ve *İblis'e* uyup asi olup hırs ettiler, asi oldular. *Allah'ın* katından gittiler. *Adem'in* isyanına sebep nefsi olmuştur:

Pes sebep nefis oldu çün hırş itdiler

‘Āşî olup Hâk katından gittiler

H. (b.2028)



*Bersisa* da nefsine uyunca neler olmuştur, gör. Mümin olan bu hal üzerinde düşünsün. Korku ile yolunu doğruca gitsin. Senin nefsin güçlü bir düşmandır. Onun her yandan hiç kolay yeri yoktur. Bir nefeslik şer iş ile kahrolunmaz, insan o yolu terk etsin. Düşmana karşı koymak için ilacı diyelim, gözünü aç. *Nefsini* ıslah etmek ve şeytanın şerrinden kurtarmak vacip olmuştur. Onun yollarını tutup yavaş yavaş *Allah'a* doğru git. *Allah'ın* izzetinden sürekli korkup kudreti yettiği kadar çalış. Azim ile *Allah'ın* emirlerine özen göster ki aklına şer oku ulaşmasın. İşini *Allah'a* ısmarlayıp ondan sonra *O'nun* dergâhına gitsin. Çünkü kullar için eh hayırlısı ve iyisi *Allah'tır*. Nefsini kötülükler yapmaya değil hayra telkine yöneltmelidir. İbadet ile nefsinin mağlup etmelidir. Ancak gereğinden fazla bunu yapmamalı ki yolda yorulup durmasın. Hem nefsinin takva ile hileden temizlemeli hem de perhiz ile onu aciz bırakmalıdır. Kötülüğe gücü yetmeyip aciz kalmalı ve mecburen ondan sonra insafa gelmelidir.

Perhiz olarak bildiğiniz sadece açlık ve susuzluk değildir. Perhiz yedi uzuv ile olur. Göz hiç harama bakmasın zira *Allah'tan* korkunun perhizi budur. Kötü işler yapmamalı, bu yolla iyi işini ziyan etmemelidir. Kendisini saklayıp zina etmemeli, kendi kendini riyaya düşürmemelidir. Dilini boş ve gereksiz sözlerden sakınmalıdır; başa gelenler her şeyin sebebi dildir. Dil ile *Allah'ı* birleyip ona hamd etmeli, dine riayet edip senâ etmeli. Gönlüyle son halini düşünerek ayak ve elini de saklamalıdır. Bütün uzuvlar içte ve dışta olup ıslah edilerek yola girilmelidir. Bu veçhile nefsinin yenmeli ki *Allah* katında utanmasın. Eğer kişi nefsinin yenersen içinde kibir ve kini kalmaz. Böylece kişinin nefsi yenilir ve güçsüz bırakılır. Onu yenmek için güçlü olmak, nefsinin kanını döküp başını kesmek gerekir.

*İmam'ın* sözünü tamamladık, bir söz daha söyleyelim dinleyiniz. Hasıl kelimeler buraya geldi, Rasulün ruhunu her an selam ver. Kişi, devamlı nefsiyle savaşmalı; fitne meydanını ona dar etmelidir. Nefsinin isteklerini terk ederek azim ile ruhun kalesine varmalıdır. Aklını başına devşirip aşk ile nefsine kilit vurmalıdır. Bir nefes uyanıklık bulduğu zaman gönlü aşk ve marifet ile dolduğu zaman akıl askerini çekip hemen yürümelidir. Nefsin askerinden kendini korumalıdır. Nefis kalesinin üzerine gidip düşmanını yok etmelidir. Dosta ulaşmanın yolu budur. Nefsinin olgunlaştırıp sükûnete erdirmeli ve onu hayır işlere telkin etmelidir:

DüŖe nefsi al'asinüŖ üŖtine  
DüŖmenin ahr idüp ire düŖtına

Nefsini tekmâl ü teskîn eyleye  
ayr iŖi nefesine telin eyleye

H. (b.2071-2072)

Nefsinin istekleri doğrusunda akıl hi Ŗehrini koruyabilir mi? Dünyada o iki gemi bir eliyle tutan insan var mı? İki gemi bir elinde tutan kiŖinin sonu helak olmaktır. Sulu sinek suda yiter derler, bu sözü anlarsan mana biter.

Mübarek bir söz daha söyleyelim, dinleyin. Sözlerin oldukça latifi ve sonuncusudur. Nefsin ordusuna baskın yaparak ruh kalesini mamur etmeli. Ruhunu kalbinin sarayına koymalı ve aşkı imam edip ona uymalı. Ŗevk ateŖiyle sarayını kızdırmalı, yıllarca orada demircilik yapmalı. Katı gönlünü yumuŖatıp ıslah etmeli, nefis elinden kalbini iflah etmeli. Nefsini onun altında örs etmeli ki nefsinin kibri ve kini gitsin. O gönle sonra kabiliyet kuvveti vermeli ki kiŖi temizliğe layık olsun. Yıllarca özünü temizlemeli ve Ŗevk ile arıtmalı. Kapıda kapıcı olup sonra kalmalı ki gönlünden haber verip alsın. Her zaman gönül kapısını bekleyip, ihlas eŖięi yapısını saęlamlaŖtırsın. DıŖarıdan yabancıları içeri koymasın, Ŗeytanın sözüne hi uymasın. *Tevhit* kılıcını elde çekip dursun, kılıcı salıp hainin boynunu vursun:

Seyf-i tevidi çeküp elde ura  
Seyfi Ŗalup āyinüŖ boynın ura

H. (b.2088)

Gönlünden sevdiğini hi ıkarmanın ki Rabbini ancak böyle bilir. Sevgisini Hak'tan başkasına harcamamalı, *Allah*'ın emirlerinden başkasını tutmamalı. Ondan sonra *Allah*'ın güzellik ıŖıęı kalbine akar ve böylece kemal sahibi olur. Sarayın iini, sarayın iine girince bilirsin. *Allah* sevgisi onun iindedir, kalbine hi Ŗüphe gelmesin. Munis olup *Allah* sevgisiyle nefsinin canını sert sert gazâ etmeli. Gücü yettiği kadar alıŖarak kalbini temizlesin ki *kalb-i selim* olup *Allah*'a dönsün. Bütün uzuvların gönül sultanıdır, onu temiz tutmak gerekir. *Allah*, tecelli ederse ona eder, kalbi arıt; *Allah*'a yol oradan gider.

**Hikāyet-i Şeyh:** Dinleyiniz, bir kâmil şeyh vardı, içi dışı ışık ile doluydu. Bazı müritleri ona şeytanın vesvesesinden dolayı şikâyet etti:

Dinleñüz bir şeyh-i kâmil varıdı  
İçi taşu şöyle pür-envārıdı

Kim şikâyet eyledi ba'zı mürîd  
Vesves-i şeytân elinden key şedîd

H. (b.2099-2100)

Şeyh onlara dönerek; “Ey mürid! Şeytanın vesvesesini *Allah* savsın. Ey can! On yıl demircilik yaptım, demiri yumuşatıp dövdüm. On yıl da temizlikçi oldum, bu sözüm üzerine düşün. Yine on yıl şer işlere tövbe edip kapıcılık yaptım. Sağlam adımla nefis kalesini yok etmek için *tevhîd* kılıcını çektim. Uzun süre kapıda bekledim, hayli şiddetli zahmet çektim.” Şeyh’in bu sözü üzerine müritler; “Bu işi senden hiç görmedik ve bu sırı aklımızı erdiremedik. Bu işi senden birimiz görmedi, bu sırrın aslını bize anlat.” dediler. Şeyh: “Bu sözün aslını bilmiyor musunuz? Dinleyin, sonunda bu söz nereye varır. Gönül, şu demir gibi serttir. On yıl demirci olup onu dövdüm. Gözlerim doldu, yaşlarla ağladım. Sonra on yıl onu temizlikçi gibi yıkadım ki kalbimi eritip *Allah*’a kaçayım. Evimi temizleyip beyazlattım, kalbim cennet bahçeleri gibi nurla doldu. Gözümü yaş ile ağarttım, nefsin isteklerini taş ile vurdum. Gönlümü kötü hal ve hareketten temizledim ve kalbime nur doldu. Bu kez kalp hücrelerinin kapısına oturup on yıl bekledim. *Tevhîd* kılıcını çektim ve nefsimi hiç aman vermedim. *Allah* sevgisini dışarıya çıkarmadım çünkü O padişah bana nazar kıldı. Başka sevgiyi içeri koymadım ve *Allah*’tan başka her şeyden uzak oldum. Dışarıdan yabancıları içeri koymadım, nefis ve şeytanın düşmanlığına uymadım:

Taşradan ağıyarı içre koymadum  
Nefs ü şeytân [u] ‘adūya uymadum

H. (b.2121)

Kalbim, *Allah*’tan başka her şeyden uzak oldu. İçeri sadece Hak gayreti girdi. Ondan sonra kalbime *Allah*’ın güzelliğinin bir damla nuru düştü. Gönül, o damlada boğuldu, o damla nasıl damladır anla. Kalbim dünyaya ait şeylerden kurtuldu, açıldı. Kalbimde kötü hal ve harekete dair hiçbir şey kalmadı. Kalbimde sadece *Allah*’ın tevhidi kaldı ve kalbim şevk

nuruyla doldu. *Allah*'ın ışığı kalbime ulaşınca *Allah* sevgisi orada sağlamlaştı. Hak'tan başka her şeyden arınan gönül *Firdevs* cennetini seyreder. Bu mertebeyi bulacak kişinin gönül aynası saf olmalı.” dedi.

***Der-beyân-ı igvâ'in-nefsi ve's-şeytân:*** *Allah*'tan yardım gelmeyen kulun vay haline! O, nefsinin baskınından kurtulamaz. “Senin işlediğin günahlara O rahmet eder, kaygılanma!” diye şeytan insana cesaret verir. Bu fitnedir, ona inanma. O, sana dost olur sanma. Sende ne kadar damar varsa şeytana geçecek o kadar yol vardır. Her an o damarlar içine girip seni her yerden yoldan çıkarmaya çalışır. *Allah*'ın rahmetinden insanı gururlandırarak uzaklaştırır. “Rahmeti çoktur, kullara rahmet eden O'dur.”

Rahmeti çokdur kerîmü'z-zât Odur

Rahmet iden kullara bi'z-zât Odur

H. (b.2137)

Böyle diyerek yoldan çıkarır çünkü onun işi şer ve fitnedir. Yani insana tövbeyi unutturur, imanını götürmeye kadedir. Kahır ve hışmını sana göstermez, gafil olma! Hışmını bir yana bırakıp sana göstermez. Onun sözüne aldanma! *Allah*'ın kahrını unutma ki bunadır, ancak sonunda dönüş O'nadır. Kahır ve lütuf arasında ol ve hiçbir zaman korkudan uzaklaşma. *Allah*'ın emrini terk edip şeytana uyuma. *Kerim* olduğu için O'nun emrini tut ev emrini kırma.

Sakın aldanıp gurur etmeyesin. Şeytana uyup kötü hal ve hareketlerde bulunma. *Allah*'ın lütfunu anıp kahrını anmamak olmaz. *Allah*'ın keremi bu şekilde gelmez. Dost ve düşman bir olmaz. Bir kul hem boyun eğen hem de asi olur.

En iyisi kul, *Mevlâsına* hiç âsi olmasın. *Allah* için ibadet etsin çünkü *Allah* ona ihsanlarda bulundu. *Allah*, kula ihsanda bulunsun; kul O'nun bin sırrına isyan etsin. Bu reva mıdır? Kul, *Allah*'a boyun eğse rahmet bulur, asi olsa nimeti inkâr olur. Bunca nimetler sana ihsanıdır. O, kimini bey kimini sultan eder. Bunca lütuf ve ihsanı sana verdi, utanıp eksikliğini hatırla. Asi olmak sana yakışmaz, sen boyun eğ ki *Allah* sana rahmetle baksın. *Nefis ve şeytana* uyan her kişi başına ateş gözene toprak koyar. Günaha cesaret gösterip gurur ve kibir ile nefsanî yol tutan dinin ne olduğunu bilemez. Daima lütfunu anıp Kerim der ama adaletini hiç aklına getirmez. Orada bir yere varacağını ve eline defterlerin

verileceğini bilmez. Burada hayır ve şer her ne yaptıysa insan bunlardan sorulur. Ey mümin! Hal böyledir bilesin ve öğüt alasin. Hiç kimse dil ile yara vurma. Hayrı işle, sakın şerre yakın olma. Süngüden yara gelse iyileşir ama dilin yarası zor olur. Gönle yara gelse en iyi doktorlar ona deva olamaz. Sırça kırılrsa bütün olması zordur. Sakın kimsenin gönlünü kırma. Gönülleri yıkmamağa çalış, gönül yapanlar gönül eridir. Gönül kıran *Allah*'ın nesi olur? *Allah*'ı duyan hiç gönülleri kırar mı?

Bu nasihatleri sana söylerim, küpe yapıp kulağına tak. Af ederse bil ki *Allah*'ın fazlıdır, eğer kısas ederse bu da adaletidir. İster peygamber ister velî olsun kimse O'nun hükmüne engel olamaz. *Allah*, dilerse kuluna rahmet eder ve fazlıyla vardığı yeri cennet eder. Dilemezse intikam eder ve yerini cehennem yapar. Ey kişi! Halin böyle olduğunu bildiysen işlediğin işi hayır işle. Her günahını ince ince hesapla ve düşeceğin kuyuyu boyuna göre kaz. Sakın şeytanın oyununa aldanma, nefsin ipini eline verme. Bir günahı sakın az görme ve zerrece suç işleme. Zerre miktarda günah işlesen her gün hatırlayıp ah et. Korkup sürekli itiraf edenlerin büyük günahları affolur. Kişiden küçük günah zordur, büyüğünden de zordur. Az günahı bir samana saymaz ve suç işledim diye kaygılanmaz. Büyük günah işlese, büyük günah ettim diye korkar. Kişi, bir günahı küçümse, az veya çok bu haram olmaz dese ahirette işi zor olur. Onu o anda helal görüp delalete düşer. Çok günahlar işleyip sonunu düşünmez.

***Der beyân-ı gurürü'n-nefs ve's-şeytân:*** Uygun bir an geldiği için bir hikâye daha anlatayım. Bu hikâyeden gururun ne olduğunu ve mağrur olanın halini anla. Bir kişinin gönlünde fesatlık vardı ve Rabbine asi idi. Onun haram ve gûnahtan kaçınan bir kölesi vardı. Salih ve oldukça günahlardan kaçınan biriydi. Kendisi kul idi ama edepli ve düzgündü. O kul, efendisine “Rabbinden utan, yer ve göğü tutan *Allah*'ın kudretidir. Günah ve isyandan usanmaz mısın? Ahirette ne olacağını düşünmez misin?” dedi. “Tövbe edip kalbini temizleyesin. Günahlardan kendini temizleyip isyanı terk ederek *Allah*'a gidesin. Marifet ışığıyla kalbin dolarsa bütün zor işlerin kolaylaşır. Daima *Allah*'ın emirleri üzerine olursan Hak sana nazar kılar.” diyen kölesine efendisi dönerek şöyle der: “Ey delikanlı! Ben de sana bir iki kelam edeyim. *Allah*'a karşı mücrim ve asi bir kulum ama O'nun lütuf ve bağışlamasıyla beka bulmayı umuyorum. O Kerim'in rahmeti çoktur, gazâbından rahmeti daha fazladır. Senin şirkin olmazsa seni affeder. Senin buna itikadın yok mudur?”

Lîki mücrim ‘âşî bir kûlam Hâka  
Umaram luţf ü şehâsıyla beķā

Ol kerîmüñ rahmeti key çok durur  
Ėazabından rahmeti esbak durur

H. (b.2206-2207)

Efendisi bir gün kölesine: “Şu tarlaya git ve oraya susam ek. Sür, ek ve ekmeğini ye.” dedi. Kölesi efendisinin verimli tarlasına susam yerine arpa ekti. Amacı, efendisine serzenişte bulunmaktı. Bir gün efendisi ona tarlaya gidip susamlara bakmayı teklif etti. Efendisi ve kölesi susamları görmek için yola koyuldular. Efendi, tarlayı görünce durumu sormak için kölesine dönerek “Susam nerede? Bu tarladaki arpadır, susama ne oldu?” diye sordu. Köle, efendisinin sözünü dinlemeyerek tarlaya susam yerine arpa ekti. Akıllı ve bilgin kul efendisine: “Susamın bitmesini umuyordum ama arpa bitmiş. Nasıl oldu anlamadım.” Diye cevap verince efendisi; “Arpa ekip susam bekleyeni kimse görmemiştir.” dedi:

Ėul didi umarıdum şūsam bite  
Arpa bitmiş bilmezem olmuş n’ite

Didi mevlā kimse gördüğümü var  
Bir kişi arpa eküp şūsen umar

H. (b.2231-2232)

Kul: “*Allah*’a asi olup *Allah*’tan rahmet bulursun sanma. O’na asi iken lütfuyla sana sonsuzluk ve rahmet vereceğini mi umarsın?” diye cevap verince efendisi hatasını anladı ve ah edip inledi. Hayret ile parmağın ısırıp hemen destur vererek kölesini azat etti. Bindiği atı bile ona verdi. Yola düşüp evden tarafa yürüdüler. Kul, efendisinin *Mevlasına* dönmesine sebep oldu.

Sen de gözünü aç; sıdk ve özünü *Allah*’a tut. Bütün halk senden nasihat alır. Rabbine insaf ile tövbe eder. Gaflette kalma, gözünü uykudan uyandır. Gafil olan *Allah*’ın sırrına eremez. Yerine arpa eken arpa bulur. Arpa ekip süsen bulunca yerinir. Yerine diken eken diken bulur çünkü onun aslı, tohumu dikendir. Zira, dünya ahiretin tarlasıdır. Ahiretin ecrinin tarlasıdır. Şeytan burada düşmandır ve bu tarlanın kargasıdır. Taneleri karga

toplamasın. Yerine buğday eken onu bulur, cennetin yerine yedi baş olur. Her birinde yüz tane olur, yedi baştan yedi yüz tane olur. Gel hesap et, yedi yüz tanenin hikmeti nedir? Bir hayır iş işlersen *Allah* on yazar, lütuf ve fazlıyla ameli süsler. Bir günah yerine yine bir yazar, amacı kulunu korumaktır. Çünkü *Allah*'ın lütfu ve adeti budur. Siz de *Allah*'ın lütfuna göre davranın. *Allah*'a asi olma, boyun eğ; *Allah*'a asi olmak hayli kötüdür. Sevabın birine on, on olursa yüz olur. Yüzü geçse bin olur ve bunun ecri verilir. *Allah*, günahlarına kanat tutmuştur ama sen *Allah*'a uy ve günah işleme. Asi bir kul ne zaman halkı görse bir günahı gizleyip öyle işler. *Allah*'tan korkmaz halktan utanır, halk görür onu *Allah* görmez sanır. Rabbi, her yerde hazırdır. Her kulunun işini görür. Utanırsan bari *Allah*'tan utan. Yeri göğü kudret ile tutan O'dur. Halka gizli, O'na görünendir, Rabbini görür gibi utan:

Çorğı yok Hâkdan o halkdan utanur  
Halk görür Allâh anı görmez şanur

Çamu yirde Rabbi hod hâzır durur  
Her işine kulunuñ nâzır durur

H. (b.2250-2251)

Kovulmuş ve isyankâr şeytan ne der dinle, sakın onun hilesine uyma. “*Allah*, sana ölünceye kadar süre verdi, ölüm gelince ömrün sona erecek. Zevkini sür, ömrün uzundur. Belki yüz yıldan fazladır. Ömrünün sonunda tövbe edersin, günahından arınıp gidersin.” deyip onu mağrur eder. Sözü fesat kendi fitne gör ne yapar. “*Allah*, eline karar verme yetkisi verdi, dans edip eğlen, felek gibi dön. Bir gün ölürsün, canın hemen gider. Feleğin adeti budur aman vermez. Zaten öleceksin, ye iç, tadını çıkar. Bari zevkini et ondan sonra öl. Günah işlersen de ömrün uzundur. Bir gün ah eder tövbe kılarırsın. Fani dünyada kalıcılık yoktur, zevkini sür.” diyerek seni yolunda çıkarmağa niyet eder. Kalbi *Allah*'ın emirlerine mail olan kıyamet gününde kabul olunur. Nefsine uyup şeytana aldananları şeytan, öğüt vererek yoldan çıkarır. O zavallı, ölümün kolay olmadığını bilmez. Gafildir, sadece önünü görür. İşinin sadece önünü gözetir, sonunun ne olacağını düşünmez. Zira şeytan ona “Ey kişi! Gamı kederi bırak, bu kaygıdan vazgeç. O, *Kerîm* olduğu için seni affeder. Sana niçin diye sormaz. Her ne işlersen işle O seni affeder. Kabahat ve günahın O'nun için önemli değildir.” diyerek türlü oyunlar eder:

Çün gidersin ‘işret ü zevk idegör  
Bāri zevkuñ eyle andan gidegör

Dağı ‘ömrün çoğ idersen de günāh  
Tevbe kıluban idesin bir gün āh

H. (b.2274-2275)

“Senin emre karşı gelmenle ne eksilir. Ne emre uymakta ne de emirleri yerine getirmekte sana kar veya zarar yoktur.” diyerek senin kanına girer. “O *Kerîm* her şeyden zengindir. Kıyas edip sana düşman olmaz.” Bunlar hep şeytanın fitneleridir. İçi bakır dışı altındır. Kendisi hakir görülmüş ve kovulmuş olduğu için seni de yoldan çıkarmak ister. Şeytana uyma, gafletten uyan. Gözünü aç ve *Allah*’ın rahmetine boyan, nefsin hilesini sezen yolda kalmaz. *Nefse* uyup *Allah*’a yönelmeyenler kıyamet gününde rıza bulamazlar. Onlara pek çok oyun eder ve herkese mizacına göre onların kanına girer.

Onların da halini size anlatalım, dinleyin onu da söyleyelim. “Bedeniniz kabre girdiği zaman toprak olup çürür gider. Canının kıyamet gününde elem görmez çünkü düşmanınız sağ ve salim değildir. Bütün kemikleriniz çürür. Neden kaynar suyu içersiniz? Kıyamet gününde hesap olmaz, çünkü benden o gün bir araya gelip ayağa kalkmaz. Bu yüzden azap olmaz. Tekrar bir araya gelmeyececeğine ceza olur mu?” diyerek seni kötülüğe alıştıtır. Şeytanın sözleri hep böyledir. İnsanoğlu zayıftır, aldanır; onu doğru söyleyen dost sanır. *Şeytanın* kötü hallerini tutar ve sonra halinin nasıl olacağını bilir. Ecel, bir gün ona ansızın yetişir. Tövbeyi o arada nasıl etsin? Zira ecel, ansızın gelir ve elinin pençesini vurur. Sonra, oğlunu ve kardeşini terk edip başını ecel yastığına koyar. Ömrü sona erdi, ne yapsın? Kudreti yetmeyince ne söylesin? Birine bir şey söyleyemeye en azından vasiyet etmeye gücü kalmaz. Bu kez dört yanını gözler şeytan o zaman imanına kasteder. Onun o zaman yüreği yanar çünkü hararetin şirreti gelmiştir. İşte o zaman şeytan ona yol bulur, *imanını* almakla meşgul olur. Buna çare *Allah*’a sığınmaktır. Bu öğüt hem sanadır hem bana, dinle. Gel, her günahından tövbe et ki cehennemden ateşinden uzak olasın:

Her günāhdan tevbe eyle gel beri

Tā olasın nār-ı kübrādan beri

H. (b.2316)



***Der Beyān-ı Talebi’ş-şeytāni Ġmāne’l-mü’mini Halete’n-nez’i:*** Haberler içinde bir haber geldi, anlatalım onu da dinleyin. Ölümün son anlarında şeytan gelir ve imanını o an almaya çalışır. Hemen gelip başucuna oturur, elinde bir kadeh su tutar. O kadehin içi şarapla doludur. Şarap değil belki de taze suyla doludur. İnsanoğlu suretine bürünür ve müminin gözlerine görünür. Mümin onu gördüğü zaman dostu kardeşi gibi insan sanır. Sundular ki alıp bu kez ondan içsin ve dert, keder ve beladan kurtulsun. O mümin bu fitne ve hainliği bilmez. Aciz ve zavallı kul ne yapsın. Onun içi kibir ve kin dışı foduldur. Nefse uyup şeytana kul olma. O *şeytan* hiç şaşırmadan fırsatını yakalar ve kimseye şefkat ve lütuf göstermez. Mümin, “O sudan bana ver.” deyince şeytan, “Bana boyun eğmeden sana sudan vermem.” der:

Mü’min eydür vir getür şudan baña  
Bu la‘inüñ gör nedür sözi aña

Aña eydür virmezem şudan saña  
Uymayınca sen muñi‘ olup baña

H. (b.2328-2329)

Amacı, mümine *Allah*’a şirk ettirmektir. Mümin, sözüne uymazsa bu defa ayağı ucuna gelir. Suyunu tahrik, yüzünü ekşitip kadehteki suyu hareket ettirir. Mümine, “Su lazım mı?” diye sorar. Mümin ondan suyu isteyince; “Önce peygamberleri yalanla!” der. O kula sıkıntı gelince şeytanın sözüne yenilir. Eğer susuzluk haline sabretmek zordur. *Allah* kuluna yardım etsin. Eğer aciz kalıp şeytana uyarsa şaşırıp kâfir olarak ölür. Bunun için dua ve yalvarmayla *Allah*’a “*Ya İlahi!* Mümin kullarını koru çünkü o zaman bunların gücü yoktur. O an fazlın erişsin ve şeytan aciz kalsın” diye dua et. *Allah*’tan yardım gelen kişi şeytanın sözünü asla kabul etmez. İşinin hem önünü hem sonunu düşünerek şeytanın önünü keser. *Allah*, bütün mümin kullarına ezelden fazlını vermiştir. Son ana kadar bunu saklayan lütfa ererek kurtulur. Herkes bunun için fazlı buldu:

Anı şağlar gine āhır vağte dek  
Luğfa iren kurtulur yoğ buña şek

Anuñiçün buldı fažluñ mü'minīn  
Ger velī vü 'ām u ħāş u ecma'in

H. (b.2348-2349)

Bir hikâye daha denildi, dinleyip sen de bundan ibret al. Eskiden oldukça fazıl ve dindar bir şeyh vardı. Allah onu davet etti ve ansızın ecel geldi. Hastalık ve zayıflık gelince bedeninde mecal kalmadı. Ashabı, şeyhin huzuruna geldiler ve ecel belasına düştüğünü gördüler. Şeyhe, “Senin halin nedir? Beden rahatlığın canın nasıl?” diye sordular. Şeyh; “Bana ecel yetişti, *Allah*'ın verdiği süre doldu. Bu vakte kadar böyle hal görmemişim. Örum sona erdi, güç kuvvet kalmadı. Şüphesiz O'nun vadesi sadıktır. Mümin olan bundan şüphe etmesin.” diyerek işiyle meşgul oldu. Önce müridin sonra şeyhin halini anlatalım. “Bu hal ve durum nedir? Yoksa vefat vakti geldi mi?” dediler. Şeyhin başucuna toplandılar çünkü şeyh ölüm döşeğindeydi. Hemen ona şehadet telkin ettiler. O zaman ne oldu, ne yaptılar dinleyin.

Ona şehadet telkin edince şeyh yüzünü bir yana çevirdi. Tekrar telkin edince tevhit etmeyip yüzünü çevirdi. Öyle bir vakittir ki o vakit çok dardır, eğer insan şeytana uysa büyük utançtır. Niceleri, *Allah*'tan yardım gelmezse şeytana uyup kabul eder. Zahit üçüncüde “Demem!” diye bunlara cevap verdi. Müritler; “Eyvahlar olsun! Şeyhimiz böyleyse biz ne yaparız? *Allah*'ın rızasını nasıl kazanırız?” diye yüksek sesle ah ettiler. O an yere düştüler ve etraf bağıriş çağırışlarla doldu. Bizar olup canlarından geçtiler, hep serserem olup şaşır kaldılar. Gözyaşları sel olup sular aktı, o yaşlarla her yerde otlar bitti. Feryat ile o kadar ah edildi ki gökyüzü dumanlarından siyah oldu. Müritler hali böyleyken şeyh güç bulup gözünü açtı. Başını bunlardan yana çevirdi. O an akli başına geldi ve müritlerin gözyaşlarına baktı. “Size bir şey mi dedim ki böyle ağladınız? Bir şey dediysem bana söyleyin.” dedi. Müritlerim hepsi çağırışlarla ah edip şeyhin üzerine düştüler. “Sana üç kere tevhidi telkin ettik. *Allah* birdir *Rasul* haktır, *Allah*'tan başka *İlah* yoktur dedik. İkisinde yüzünü çevirdin ve söylediğini duymadık. Üçüncüde “Demem!” dedin ve bu sözü niçin söylediğini bilemedik.” Şeyh bunlara; “O zaman bana elinde bir kadeh ile şeytan geldi. Sağ yanıma yaklaşınca *Allah*'ın yardımı bana ulaştı. Sanırsın ki o kadehin içinde su var, hayal içinde su gibi görünür. Buzlu bir kadehi elinde tutar, fırsatını bulursa imanını alır. İnsan suretinde geldi, bu hale gelmeden sen de buna hazır ol. Bana su ister misin diye sordu. Ben de suya ihtiyacım olduğunu söyledim. Hemen fırsat bilip bana *Hızır İsa*'nın *Allah*'ın oğlu olduğunu söylememi istedi. Reddedip sözünü kabul etmedim. Bu defa ayak

yanıma geldi ve önceki söylediğini tekrarladı. Üçüncüde *Allah* yoktur dedi ama hiçbirini kabul etmedim. Haini söz ile berbat ettim. *Allah* yardım etti onu geri çevirdim. Onu geri çevirdiğim için durmadı, yüzünü eğdi başını kaldırmadı. Hemen elindeki yere vurup artık katımda durmadı. Sürçe düşe ağlayarak gitti. Sizi geri çevirip demem demedim, o şeytanı geri çevirip dedim. *Allah* yardım etti ve sıdkımı ve tevhidimi ona set ettim. Siz de bu hale göre hazırlığınızı yapın.” dedikten sonra şehadet edip canını teslim etti. Şeyh, yüzünün suyuyla *Allah*'ına kavuştu. Din ve imanını düşmanından koruyarak cennette kaldı:

İrdi şeyh yüz şuyıla Allāhına  
Haḫ te'ālānuḫ ulu dergāhına

Ḳalısar cennetde yarın ḫālidīn  
Düşmeninden ḳorḳup imān u dīn

H. (b.2408-2409)

Ya Rab! O zamanda mümin kullarını sakla. Ancak o zaman o kulların kurtulur; rahmet ve fazlını şüphesiz bulurlar. Fazılların hali böyleyse asilerin halini sen kıyas et. Buna göre halini kıyas et ve dilini tevhit ile öğret. Ta ki o zaman ölümün kolay olmasını istiyorsan daima tevhit ile meşgul ol. Zira, elini Allah'a tevhit ulaştırır. *Tevhit* ile *Allah*'a gidince beka bulursun. Cennet içinde *Allah*'ın cemalini görürsün ve kalbin *Allah*'ın ışığı ile dolar.

**Der Beyan-ı Sevāb-ı Tevhîd-i Bārî Te'ālā:** *Sinân*, bir nasihat ederim, dinle. Bu nasihati tutarsan *Allah*'tan cennetler bulasın. Sözüünü tevhit ile bitir, dua ederek *Allah*'ın rızasını iste. Hem *tevhîd*ın sevabını söyleyip kalp diliyle sözünü diz. *Tevhîd*e talip olanlar ahiret gününde hesapsız ecrini bulurlar. *Tevhîd*ın sevabı nasıldır, dinle. Evliyanın başı olan *Hazret-i Ali* bir rivayet etti. *Allah*'ın *Rasufün*'den bir rivayeti tebliğ etti. *Allah* *Rasufü* pek çok kişinin kaygısını gideren bir şey dedi. Anlatalım zengin ve fakir herkes dinlesin. “*Allah*, alt kısmı yerin yedi kat altında olan on beş arşın bir direk yarattı. Balığın sırtından yedi kat yerin altına kadar... O kul sadık niyetiyle “Lâ ilâhe illallâh; *Hz. Muhammed* *Allah*'ın *Rasufü* ve sevgili makbul kuludur.” dese arş titrer ve o direk hareket eder:

Dise lâ-ilâhe illallâh o ḳul  
Lîki şādîḳ niyetiyle dise ol

H. (b.2444)

*Hak Teala* arşa “Yâ arş sakin ol!” dese arş titremeye devam eder. Arş; “Yâ Rab! Kudretinin elinde aciz bir kulum, nasıl sakin olayım? Onların suçunu bağışlamadın, şahadet ettiler ama onların suçu af olmadı.” Hak Tealâ; “Yâ Arş-ı azim ve de göklerin sakini! Şahadet edeni bağışladım. *Allah* kadir diyen herkesin büyük küçük her günahını bağışladım.” dedi.

Dinle, bunda bir sevap daha söyleyeyim. Bir kişi *Allah*'ı *tevhit* etse ve *Allah* birdir diye kendini ibadete verse; saygı ve hürmet ile *Lâ ilâhe illallah* dese; halis niyet, kalp temizliği ve *aşk* ile bu *tevhid* etse; O *Kerîm*, *Rahman* ve *Rahim* keremler sahibi dört bin günahını affeder. Bu günahlar hep büyük günahlardır, küçük günahlar zannetme. “Onda günah yoksa ve dediğiniz gibi de olmazsa ne olur?” diye sordular. Onun da bağışlar ve büyük günahlarını affeder. Zira O'nun rahmeti çoktur, işi aftır; O'na affetmek yakışır. O, suçları affetmeyi çok sever. *Hem Hz. Muhammed* de *Allah*'tan af diledi. Her kim ki özür diler, özrünü kabul edip suçunun affını istedi.

*Tevhid*ın sevabını dinledin. Sözümüz *tevhit* ile tamamlansın ki âlemlerin övücü olan *Hz. Muhammed* bize şefaathçi olsun. *Allah* birdir, ona ikinci yoktur. Hem de peygamberi *Hz. Muhammed*'dir. Her ne dediyse ve bütün peygamberlerini kabul ettik. Ya Rab! Sözümüz sona erdi. Fazlın ile imanımızı sakla, dinimizi *İslam* dini ettik. Bir zerre kazancımız yokken bize imanı verdin. O zamanda bizim imanımızı sakla çünkü dinimiz *İslam* dinidir. *Ya İlah!* Zerrece fazlını umarız. Sen bize imanı verdin, günah ve hatalarımızı bağışlarsan buna şaşılır mı? İman sahibi olmak her şeyden yücedir. Suçu affetmek sana yakışır. O *Hz. Muhammed* hürmeti için ya *Kerîm!* Suçumuzu affet çünkü sen *Rahîmsin*. O *Ganî*, miskin insanoğlunu görünce lütfetmiştir. O'nun emrini tut, çünkü *Rahîm*'dir. Sana cehennem ateşini göstermesin. Mümin olan *Allah*'ın emrini tutar ve cenneti elde eder. Yolunu *Allah*'a doğru tutup nefsinin isteklerine uymasın. *Nefis* ve *şeytan* ile savaşsın ve onlara fitne meydanını dar etsin. Daima savaşsın onlara nefes almasın. Gece gündüz şiddetle savaşsın en sonunda canını vererek şehit olsun:

Dâ'imâ ceng eyleyüp ide kıtâl

Tâ aña münkâd ola ol bed-fi'âl

Dün ü gündüz eyleye ħarb-i ŧedīd  
Cānını āħir virüp ola ŧehīd

H. (b.2474-2475)

*Sinān*, gel sen de nefsinle savaŧ ki sana *Allah*'ın cennetleri nasip olsun. Nefsinin baŧını keserek ona aman verme. Son piŧmanlık sana fayda etmez, bil. Ölmeden önce hazırlıklarını yap. Yaŧı yaŧına katılmaz, böyledir; ah edip elini baŧına vur. Sen sözünü kime söylersin? Sen kendi özünü hiç ıslah ettin mi? Bunca nasihatler edersin, sen *Allah*'a tamamen teslim oldun mu? Gel, halin ile fiilini birbirine uydur. Olduğun gibi görün ve görüldüğü gibi ol ki *Allah* sana nazar kılsın. Sözlerin ve halin uyum sağlamazsa diline boŧ yere zahmet verme. Söz veya hal ile iŧimiz elimizi *Allah*'a uzatmaktır. Bu zayıf ve zavallı sana elini sunup fazlını umar. Kimseden ummaz sadece Sen'den umar. O, bunun için elini sana uzattı çünkü baŧkasından ona fayda yoktur. Nefsin elinde mağlup ve zavallı olmamak için senin fazlını umar. Nefsinin sıfatını temizleyip ümit ile doğru yolu tutmak ister. Dünyada her kiŧinin nasıl huyu varsa; gönlü ve fikri ne derse, hep sıfatları nefisle yaratılmıştır. Her biri birbirinden farklıdır. Eğer fırsattan yana bir huy edinirse, nefsi onunla büyür. Her huyu adeti üzere olur. Nefsin sureti o ŧekil üzere bilinir. Bir kiŧi nefsini temizleyip kin ve hasetlikten temizlese kiŧi o zaman Rabbini bilir. Kalbinin aynası saf olur, Rabbini o aynada görür. Ondan sonra Allah yoluna düşer. Doğru yolu tutup varacağı yeri gözetir. Dünyevi ŧeylerden kendini soyutlar. Talip olmayan kiŧi menzil alamaz. Bu iŧ de mürŧitsiz tamamlanmaz. O, irŧat ile Hz. *Muhammed*'e iletir. Yani irŧat ile *Allah*'a yol bulur. *Talip* olan gece gündüz *Allah*'a gider, bekaya ulaŧır. Sinan, mürŧit eteğini elden bırakma. Sen de beka yolunu tut. Ruhun sonsuzluğa sefer etmeden önce elde zafer varken amacına yönel. Bizim mürŧidimiz *Emir Sultan*'dır. *Allah*, O'nu āleme nur etmiŧ. Bütün kalbiyle *Allah*'a teslim olarak *Buhara*'dan göç etti. *Rûm* ülkesine gelip ıŧık oldu:

Mürŧidümüzdür bizüm Sultān Emīr  
'Āleme nūr eylemiŧ anı ħadīr

Himmetile 'azm idüp Buħāradan  
İntiħāl ü seyr idüp ol aradan

Milket-i Rūma o nūr oldı gelüp  
Halka irşād eyledi şer'[i] olup

H. (b.2506-2507-2508)

Yol gösterip halka irşat etti. Yaratılışı edep doluydu, halk ile irşat ederdi. Bu garibin dayanağı o Sultan'dır. Hem ona muhiptir hem ondan dem vurur. Sonra O'nun ruhundan yardım alıp, izinden giderek *Allah*'ın talibi oldu. Eteğinin silsilesini sıkıca tutup nefsi savaşıarak öldürdü.

Nefis kalesini ve dağını yıkan cennet bağı görür. Nefsini temizleyip dünyevî şeylerden arınarak *Allah*'a gider. Her işinde Rabbini hazır bilir, bütün âlem halkına nazır bilir. Her nefeste *Allah*'ı anıp korksun ve bu korku ile *Allah*'a gitsin. Bu gönlüm yine bana döndü, sana bir nasihat daha ederim, dinle. Bu sözü anladıysan yüzünü maksuduna doğru tut. Gözünü açıp sen de nefsini bil, Rabbini bilmek istiyorsan nefsini bil. Her kim ki nefsini bilir, *Allah*'a kul olur. Rabbini bilmek istersen aciz ol ve ölmeden önce gözünü gaflet uykusundan uyandır. Sonsuza kadar gaflet içinde batmayasın, sonra pişman olup ah etmeyesin. Rabbini yüce nefsinin alçak bil; Rabbini *Mevla* kendini kul bil. Nefsini bilersen halin güzel olur, ruhun cennetin renleriyle dolar. Ey *Sinan*! Gel, aczini elden bırakma çünkü her işin acizlikle tamamlanır:

'Aczüñi elden kıoma gel iy **Sinān**

'Aczile olur tamām işün inan

Malı mülki terk idüp gel yola gir

Kalma gaflet içre maķşūdıña ir

H. (b.2527-2528)

Malı mülkü bırakıp gel yola gir, gaflet içinde kalma amacına ulaş. *Allah*'tan yana yönel ki cennet sana nasip olsun. Mal ve mülk sana orada düşmandır. Kabrin içinde sadece amellerin kalır. Bütün dünya fanidir, ansızın ecel yolunu almadan amel kıl. "Mülk kimindir?" diye sorulduğunda kim o gün *Allah*'ına cevap verecek?

Söyleyecek sözüm kalmadı, dua ile *Allah*'tan kerem isteyeyim. Ya İlâh! Orada, "Mülk kimindir?" dediğin vakitte fazlın ile yardım et. Eğer fazlın ile yardım gelmezse hışmın

içinde sonsuza kadar kalırız. Mülk bugün *Allah*'ındır deyip birliğine övgüyle hükmedile. Kimine fazlı erişip şad olur, cennete girip mutlu olur. Kimisi sonsuza kadar kahrında kalır. Ya İlahi! Sen *kalb-i selim* olmayı nasip et. Yardımınla beni günah denizinden kurtarmanı dilerim. Gerçi günahım çoktur, günahımın haddi yoktur ama senin rahmetinden çok olamaz. O Sevgilini bize *şefa'at* eden eyle çünkü O'nu herkesten yüce yarattın. Nice kullarını affeden koruyan *Allah*'ım! Benim de günahlarımı affet. senden korkarım, bana lütfetmezsen mahvolurum. Ya Rab! Bana fazlını ver ki temiz kalp ile sana geleyim. Ümit ile senden yardım beklerim, lütfunun bulutundan yardım ulaştır. Kıyamet gününde azarlama ve de hesap ile azap ettirme. Bütün suçlarımı affet, rahmetinle bizi ağırla. Hem anne ve babamızı da rahmetine ulaştır. *Ya Kerim!* Senin mümin kullarını da koru çünkü adını Rahman ve Rahim dedin. *Ya Rab!* Sana layık olanı ver. Affetmek sana yaraşır, bu zayıf kulunun günahlarını affet. Ne kadar günah işlediysem hepsini sen bilirsin. Ömrüm gaflet ile geçti, anlamadım; sana yakışır bir iş kılmadım. Yüzümün karasını nihayetsizce eyledim. Aciz oldum ne yapacağımı bilmem; yüz karasını ele alıp giderim. Gizli veya âşık bu kadar günahı işledim. Umarım ki bu zayıf kulun günahlarını affedersin. Bilirim ki rahmetinin haddi yoktur. *Ya Rab!* Yalvaracak söz bulamam, huzuruna gelmeye yüzüm yok. Ama rahmetinden ümidimi kesmem. Gece gündüz fazlını beklerim. Ne yapacağımı bilemeden *Allah Allah* deyip gidiyorum. Yalvararak *Allah* 'ıma giderim, O'na vardığımda rahmetini umarım. Nefse uyup ansızın yere düştüm, ansızın fazlının gelmesini beklerim. *Ey Hudâ!* Elimi tutup beni kaldır. Rahmetinin denizine beni daldır. Ve dahi bütün kullarına rahmet et.

Bu kitabı tamamladık ama illaki eksiklikleri vardır. *Ya Rab!* Yüz bin salat ve selam o Habibin ruhuna olsun. Hem de aline ve ashabına ve de bütün peygamberlerin ruhuna... Hak katında rahmet kazanan herkes bu kitabı okuyup yazana *Fatiha* okusun:

Bu kitâbı gerçi kim itdük tamâm  
İllâ eksüklükle temmetü'l-kelâm

İy Hudâ yüz biş şalâtıla selâm  
Ol Habîbüñ rûhına olsun tamâm

Âline aşhâbına hem yâ Mu'în  
Enbiyâ rûhına dañı ecma'în

Her ki rahmet Hâk kıatında kıazana

Fâtiha okuya diyüp yazana

H. (b. 2570-2571-2573-2573)

### **3.5.3. Hoca-nâme'de Temsiller ve Değerleri**

Hoca-nâme'de yer alan bazı hikayeler temsiller üzerine kurulmuştur. Önce temsilî haliyle anlatılan hikayelerin sonunda bu temsillerin neyi karşıladığı açıklanmıştır. Bu temsiller ve karşılıkları şöyledir:

#### **3.5.2.1. Hoca**

Hoca-nâme'de asıl konunun işlendiği bölümün girişini oluşturan hikayenin kahramanıdır. Bu hikaye merkezinde değerlendirildiği zaman hoca, servet sahibi ve aleme hükmeden özelliğe sahiptir. Kulları olan ve bu kullarına eşit miktarda sermaye vererek farklı yerlere gönderen hoca, bu hikayede Allah'ı temsil etmektedir. Ancak eserin genelinde hoca, Hz. Muhammed'dir.

#### **3.5.2.2. Kul**

Kul, belli bir sermaye ile bir yerlere gönderilen ve bu sermayeyi arttırması beklenen insanı temsil etmektedir.

#### **3.5.2.3.Sermaye**

Hoca tarafında kullarına verilen ve kullardan arttırılması beklenen sermaye, imanı temsil etmektedir.

#### **3.5.2.4. Bostan**

Etrafı sağlam duvarlarla çevrilen, içinden dikenlerin ve taşların temizlendiği, meyveli ağaçların dikildiği bir yer olarak anlatılan bostan kalbi temsil etmektedir.



### **3.5.2.5. Saray**

Padişahların yaşadığı yer olması sebebiyle, kainatın padişahı Allah'ın bulunduğu yer olarak saray, kalbi temsil etmektedir.

### **3.5.2.6. Yazı (Ova)**

İnsanın, dünyaya gelmeden önce düştüğü yer olan ana rahmini temsil etmektedir.

### **3.5.2.7. Kuyu**

Ana rahminden sonra insanın geldiği yer olan dünyayı temsil etmektedir.

### **3.5.2.8. Deve**

Ana rahmine düştüğü andan itibaren insanın peşinde olan ve emanetini almak için bekleyen Azrail'i temsil etmektedir.

### **3.5.2.9. Ak Kurt**

İnsan ömrünü kemiren kurtlardan biri olan ak kurt, gündüzü temsil etmektedir.

### **3.5.2.10. Kara Kurt**

İnsan ömrünü kemiren kurtlardan biri olan kara kurt ise geceyi temsil etmektedir.

### **3.5.2.11. Yemişli Ağaç**

kuyunun içinde olan yani dünyada bulunan yemişli ağaç, insana ölümü unutturan dünya nimetlerini temsil etmektedir.

### **3.5.2.12. Ejderha**

Kuyunun dibinde bekleyen yedi başlı ejderha, yedi katlı cehennemi temsil etmektedir.

### 3.5.2.13. İp

Kuyuya düşen insanları kurtarmak için atılan ip Kur'an-ı Kerim'i temsil etmektedir.

### 3.5.2.14. Mimar

Padişahların oturacağı yapan mimar, Allah'ın sarayı olan kalbi imar eden marifeti temsil etmektedir.

### 3.5.2.15. Bostandaki Yemişli Ağaç

Bostan içerisinde bin bir emekle dikilen, yetiştirilen ve sonunda meyvesi toplanan yemişli ağaç, kalbtedi ümit ağacını temsil etmektedir.

### 3.5.2.16. Kurubaş

Bostanı zararlardan korumak için dikilen kurubaş yani korkuluk, gönüldeki Allah korkusunu temsil etmektedir.

## 3.5.3. Hoca-nâme'de Edebî Tasvirler

Hoca-nâme'de edebî tasvirler az yer verilmiştir. Edebî bir estetik katmaktan ziyade anlatılan konunun detaylandırılması için kullanılan tasvirler şunlardır:

### 3.5.3.1. Bostan Tasviri

Bostanın etrafı sağlam duvarlarla çevrilidir. İçerisinde taşlar ve dikenler yerine güzel bitkiler olan bostanda, meyveli ağaçlar bulunmaktadır. İçinde akar sular bulunan ağaçlar kırmızı, beyaz ve gümüş renkli meyveler verir. Bu kadar güzel olan bostana nazar değmemesi için içine kuru baş dikilmiştir.

### 3.5.3.2. Aşık Tasviri

Aşık olanın benzi sarı, gözü yaşlıdır. Sürekli aşk ile yanan aşık ah ettiği zaman fener gibi ateş çıkarır. Aşğın bağı yerde, yüzü tozdadır. Şevk ateşiyle özü alevlenip yanar. Her an

teşviş ve hayranlık halindedir. Gece gündüz maşuğundan başkasını düşünmez. Onun tek istediği didardır. Aşık olanın amacı, kendini Hz. Muhammed'e benzetmektir. Bunun için gece gündüz kendinden geçmiş bir halde ağlamaktadır. Akılları başlarında olmayan aşıkların beli "dal" gibidir. Elllerinde değnek vardır. Her zaman eller açık niyaz halindedirler. Aşıklar, Allah Rasul'ü için canını feda eder.

### 3.6. Hoca-Nâme'de Ayet Ve Hadisler

#### 3.6.1. Ayetler

Hoca-nâme içerisinde ayetlere sıkça yer verilmiştir. Bir ve birkaç kelime, bazen de cümle halinde kullanılan ayetler şunlardır:

**Alâ hulkin azîmin:** Hakikat mertebesine gelen insanın Hz. Peygamberi'in şeriatı üzerine olması gerektiği anlatılan bölümde kullanılan Kalem sûresi 4. ayetten alınan bu cümle "Şüphesiz sen büyük bir ahlak üzeresin." anlamındadır.

**Fefirrû:** Kulun her zaman tövbe içerisinde olması gerektiği anlatılan bölümlerde iki kez kullanılan bu kelime Zâriyat sûresi 50. ayet, "Fefirrû ilellâh" cümlesine gönderme yapmaktadır ve "O halde Allah'a koşun." anlamındadır.

**Velâ tehsebbene'l-lezîne kutilu fi sebili'l-lâhi emvaten:** Gazâ etmenin ve Allah yolunda ölmenin, şehit mertebesine ulaşmanın sevaplarının anlatıldığı bölümlerde kullanılan bu cümle Al-i İmrân sûresi 169. ayettir ve "Allah yolunda öldürülenleri sakın ölümlerden sanma! Bilakis onlar diridirler." anlamındadır.

**Zeliküm hayrû leküm:** Gazânın ve gazâ yolunda gazi veya şehit olmanın sevaplarının anlatıldığı bölümde kullanılan bu cümle, Saff sûresi 11. ayettir ve "Bu sizin için hayırlısıdır." anlamındadır.

**Küllü şey'i hâlik:** Dünyanın geçiciliği ve şeytanın hilelerinin anlatıldığı bölümde kullanılan bu cümle Kasas sûresi 88. ayete gönderme yapmaktadır ve "Her şey helak olacaktır." anlamındadır.

**Zalemnâ nefsi:** Nefisle mücadelenin anlatıldığı bölümde kullanılan bu kelime grubu “Rabbenâ zalemnâ enfüsenâ” olan Araf 7/23 ayettir ve “Ey Raabimiz! Biz kendimize zulmettik.” anlamındadır.

**‘Âdiyât:** “Der-beyan-ı ahvâl-i haylül-guzât” başlıklı bölümde atlar konu edilir ve Kur’an-ı Kerîm’de 100. sûre olan Âdiyât bir nevi çeviri şeklinde okuyucuya sunulur. Sûrenin adı metin içerisinde anılır. Sûre; “Soluk soluğa koşan, koşarken ayaklarından ateş çıkaran, sabah erkenden baskın yapan, orada tozu dumana katan ve düşman topluluğunun ortasına dalan atlara andolsun ki, insan Rabbine karşı pek nankördür.” şeklindedir. Atların soluk soluğa koşması, terlemesi ve ayaklarından ateş çıkarması, atlar üzerine and içilmesi eserde tasvir edilmiştir.

**Bi-Kalbin Selim:** Şu’ârâ sûresi 89. ayeti olan “İllâ men ete Allâhe bi-kalbin selim”den alıntılanarak kullanılmıştır. Öldükten sonra günahlarının affını dileyen şair, bu cümle ile Allah’a arınmış bir kalp ile giden kullar olmayı dilemektedir.

**Fa’ ‘âlün limâ yürüd:** “Rabbin istediğini yapandır.” (Yılmaz, 1992:48). Hûd sûresinin 107. ayetine sadece yürüd kelimesi ile işaret edilmiştir. Kulların günahlarının affı konusunda kullanılmıştır.

**Fe inne me’a usrin yüsran:**“Güçlkle beraber bir kolaylık vardır.” Anlamına gelen İnşirah sûresi 5. ayetinin üsra ve yüsra kelimeleri kullanılarak bu ayete işaret edilmiştir.

**Elestü bi-Rabbiküm kâlû belâ:** A’raf sûresi 172. ayetinin bir cümlesi olan ve “ -Ben sizin Rabbiniz değil miyim?- Evet (Rabbimizsin).” anlamına gelen bu cümleye metin içerisinde “belâ” kelimesi ile işaret edilmiştir.

**Lâ-ilâhe illallâh:** “Allah’tan başka tapacak yoktur.” Anlamındaki bi cümle orijinal hali ile tevhid bölümünde kullanılmıştır.

**Kadîr Sûresi:** Kur’an-ı Kerîm’de 97. sûre olan bu sürenin “Leyletü’l-kadri hayruhu min elfi şehri” ayeti metinde Türkçe çevirisi olan “Kadir gecesini bin aydan daha hayırlıdır.” şeklinde kullanılmıştır.

**Mümin Sûresi:** Kur'an-ı Kerîm'de 40. sûre olan bu sûrenin 16. ayeti olan "Yevmehüm berizûne leyahfe 'alellahi minhüm şey limni'l mülkü'l yevm lillahil vahidil kabhâr" metinde kullanılmıştır. "Mülk kimindir?" diye sorusunun sorulacağı kıyamet günü hatırlatılmış, dünyanın faniliği vurgulanmıştır.

**Hümeze Sûresi:** Kur'an-ı Kerîm'de 104. sûre olan Hümeze'nin birinci ayeti olan "Mal toplayan ve onu durmadan sayan, insanları arkadan çekiştiren, kaş göz işaretleriyle alay eden her kişinin vay haline!" ifadesi gıybet etmemek, insanları alaya almamak şeklinde öğütlerle okuyucuya verilmiştir.

**İnne'ş-şeytâne 'adüvvu vele küm fehuzu:** Fatır suresinin 6. ayeti Der-Beyân-ı Temsil-i Bûstân bölümünde konu geçişini sağlayacak şekilde aynen yazılmıştır. Bu ayet, "Şeytan sizin için bir düşmandır." anlamına gelmektedir.

**Ve emmâ men utiye kitâbehu bi-şimâlihi:** Kur'an-ı Kerîm'de 69. sûre olan Hakka'nın 25. ayetidir. "Kitabı kendisine sol tarafından verilenler..." anlamındadır ve hesap günü hasir kulların kitaplarının sol taraflarından verileceği söylendikten sonra aynen yazılmıştır.

**Tilke'd-dâru'l-ahire:** Kasas sûresi 83. ayettir. "İşte ahiret yurdu!" anlamındadır ve gazâ konusunun ele alındığı bölümde yer almaktadır.

**Vellezîne câhidu ve finâ le-nehdiyennehum:** Ankebut sûresi 69. ayettir. "Bizim uğrumuzda cihat edenler var ya..." anlamındadır ve gazânın işlendiği bölümde yer almaktadır.

**Yevme lâ-yenfa'u mâlun ve-lâ benun:** Şuârâ sûresi 88. ayettir. "O gün ki ne mal fayda verir ne oğullar!" anlamındadır ve gazânın işlendiği bölümde yer almaktadır.

**Faddellahu'l-mucâhidîne 'ale'l-kâ'idîne ecren â'zîmen:** Nisa sûresi 95. ayettir. "Allah mücahitleri büyük bir mükafat ile..." anlamındadır ve gazânın işlendiği bölümde yer almaktadır.

**Fe-lemmâ keferu kâle inni berîun minke inni ehâfullahe Rabbe'l-'âlemîne:** Haşr sûresi 16. ayetten bir cümledir. "Şeytan insana inkar et der, insan inkar edince de şüphesiz ben senden uzağım. Çünkü ben alemlerin Rabbi olan Allah'tan korkarım der." Anlamında olan sure şeytan ve nefis ile gazânın konu edildiği bölümde yer almaktadır.

**Mā garreke bi-Rabbike'l-kerīm:** İnfitar sûresi 6. ayettir. “Rabbine karşı seni ne aldattı?” anlamına gelen ayet, şeytan ve nefsin insanı nasıl yoldan çıkardığı anlatılan bölümde yer almaktadır.

**Em tec'alu'l-müslimine ke'l-mucrimîn:** Kalem sûresi 35. ayettir. “Biz Müslümanları suçlular gibi kılar mıyız?” anlamındaki ayet şeytan ve nefsin iğvasına nasıl karşı durulacağıın konu edildiği bölümde yer almaktadır.

### 3.6.2. Hadisler

Hoca-nâme’de ayetler kadar hadislere de yer verilmiş, bu hadisler açıklanarak ele alınmıştır. Bazen de bilgi ve öğüt verilen konuyu destekleyen ve konuya delil olarak gösterilen unsur olarak kullanılan hadisler şunlardır:

**Mûtû kable en temût:** Hz. Muhammed’in Medine’deki ilk Cuma hutbesinde söylediğine inanılan bu cümle “Ölmeden önce ölünüz.” anlamına gelir ve ömrün temsil edildiği bölümde kullanılmıştır.

**Ed-dünya mezra’atü'l-âhireti:** “Dünya ahiretin tarlasıdır.”(Yılmaz, 1992:36). Bir efendi ile kulu arasından geçen olayın anlatıldığı hikayenin özünü oluşturan hadistir. İnsanın bu dünyada yaptıklarının ahirette karşılığını bulacağını, bu nedenle dünya hayatını bu doğrultuda değerlendirmek gerektiği mesajını vermek için kullanılmıştır.

**El-fakru fahrî ve bihî ehta-hırü:** “ Yoksulluk benim övüncümdür, ben onunla övünürüm.”(Yılmaz, 1992:49). Bu hadis, münacat bölümünde kullanılmıştır.

**Enne kulle me asabehu'l-cerāhatu mine'l-guzzāti yehvi ileyhi cāriyetun:** Müslümanın Allah yolunda alacağı her yaradan, kıyamet günü tıpkı yaralandığı andaki gibi kan fişkırır. Rengi kan rengi, kokusu misk kokusudur (Erul, 2013:208): Gazâ sonucunda şehit mertebesine ulaşanların ecrinin konu edildiği bölümde hesap gününde şehitlerin kanlarının misk gibi kokacağı bu hadisten ilhamla ele alınmıştır.

**Kullu hasletin yetbe‘u'l-lāhu ‘aleyhi'l-mu’mini ile'l-hıyâneti ve'l-kizbi:** İnsanların özelliklerine göre sınıflandırıldığı ve emanete hıyanet edenler ile yalacılardan bahsedilen

bölümde kullanılan bu hadis, “Şüphesiz ki yalan ile hıyanet müminde bulunmaz.” anlamındadır.

**Küllihū müyesserin limā-huliķe lehu:** Mutluluğun dört alametinin anlatıldığı Der-Beyān-ı ‘Alāmet-i Sa’ādet ‘Alā Erba‘ati Envā‘in bölümünde geçen bu hadis, “Herkes ne için yaratılmışsa ancak ona müyesser kılınır.” anlamındadır. Her ne için yaradılrsa bir kişi/ol işe tuş olırsan anın işi şeklinde metinde Türkçesi ile birlikte yazılmıştır.

**Erba‘u men kunne fihi kāne münāfikān hālisān ve men kāne fihi hasaletu min hunne kānet fihi hasetü mine’n-nifāki hatta yede‘ahā izā i’tumine hasede ve izā hadese kezibe ve izā ‘ahide gadara:** Eserde, ‘Alāmet-i Sa’ādet ‘Alā Erba‘ati Envā‘in başlıklı bölüm bu hadisin açıklaması şeklindedir. “Haset etmek, nifak sokmak, yalan söylemek ve sözünde durmamak; bu dört unsur kimde varsa o münafıklardandır.” anlamına gelmektedir.

**Seteravne rabbeküm kemā terevne’l-kāmere leylete’l-bedri:** “Ayın on dördüncü gecesi kameri nasıl görürseniz, Rabbinizi de öyle aşikar göreceksiniz.” anlamına gelen bu hadis-i şerif, kulluğun gerekliliklerini yerine getirenlerin nasıl bir mükafata ulaşacaklarını belirtmek için düzyazı şeklinde metinde kullanılmıştır.

**İza talakkanî bi-şibrin talakkaytuhu bi-zira‘in ve izā talakkanî bi-zira‘in talakkaytuhu bi-bā‘in ve izā talakkāni bi-bā‘in talakkaytuhu bi-esre‘in:** “Bana bir karış gelene ben bir zira yaklaşırım, bir zira yaklaşına ben bir kol kadar yaklaşırım...” hadis-i şerifi kul olanların Allah’a karşı taat ve ibadet halinde olmaları gerektiği temasının ele alındığı bölümden sonra bu düşünceyi destekler mahiyette kullanılmıştır.

**Ed-dāllu ‘ale’l-hayri ke-fā‘ilihī:** “Hayra delalet eden o hayrı yapan gibidir.” Hadis-i şerifi gazâyâ teşvikin konu edildiği bölümde yer almaktadır.

**Fe-tübā li- men zekerallahe fi’l-cihādi ve men zekerellahe fi’l-cihādi kāne lehu ecruhu:** “Cihatta Allah’ı zikr edin, cihatta Allah’ı zikretmenin sevabı çoktur.” Anlamına gelen Hadis-i şerifi gazânın işlendiği bölümde yer almaktadır.

### 3.7. Telmih Unsurları

Hoca-nâme’de telmih unsurları peygamberler ve tarihî ve efsanevî şahıslar üzerine yapılmıştır. Peygamberler ile yapılan telmihler na’t ile münâcât bölümünde kullanılırken, tarihî ve efsanevî şahıslar üzerine yapılan telmihler çoğunlukla mesnevinin asıl konunun işlendiği bölümde yapılmıştır. Hoca-nâme’de yapılan telmihler şöyledir:

#### 3.7.1. Peygamberler

Söz içerisinde bir kıssaya, efsaneye, tarihî bir olaya işaret etmeye, tek veya birkaç kelime ile uzun bir anlatı türünü okuyucunun zihninde canlandırmaya yarayan telmih, Hoca-nâme içerisinde daha çok peygamber kıssalarına işaret etmek için kullanılmıştır. Âdem, İbrahim, Yakup, Yusûf, Yahya, Nûh, Hızır, İlyas, Ahmed, Şit, Süleyman isimleri ile metnin anlamsal yönü zenginleştirilmiştir.

#### .Hz. Adem

Hoca-nâme’de Hz. Adem ilk dünyaya gönderilen insan ve peygamber olması ile Havva ile cenneten çıkması hususuna telmih yapılmıştır.

Ger cihāna gelmese hayrū’l-beşer  
Dinmezidi Ādeme ism-i beşer

H. (b.22)

Gel berü Ĥavvā ile gör Ādemi  
Cennet içre nicedi zevk ü demi

H. (b.2026)

#### Hz. İbrahim (Halil)

Hz. İbrahim’in mancınık ile ateşe atılmasına ve oğlu İsmail’i kurban etmesi esansında bıçağın kesmemesi, taşa çaldığı zaman taşı kesmesine ve sonra da gökten koçun inmesine telmih yapılmıştır.



Senüñ derdünden otlara atlara  
Ol İbrahîm Hâlîlullâh hâkıyçün

Giderken mancılık dârbile göge  
Anuñ şabırî Hâkka şükri hâkıyçün

H. (b.2682-2683)

### **Hz. Yakup:**

Hoca-nâme'de Hz. Yakup, oğlu Yusuf'un ölümünün ardından duyduğu hüznün dolayısıyla telmih yapılmıştır.

Dağı Ya' kûbuñ ol hüznî hâkıyçün  
Cemâl-i Yusûfuñ hüsni hâkıyçün

H. (b.2695)

### **Hz. Yahya**

Hoca-nâme'de Hz. Yahya'nın halkı tarafında şehit edilmesine telmih yapılmıştır.

Yoluñda cân baş oynadı Yağyâ  
Anuñ şevkı saña kurbî hâkıyçün

Dökülüp yirlere saçıldı kanı  
Yire aqup düşen kanlar hâkıyçün

H. (b.2676-2677)

### **.Hz. Muhammed**

Hz. Muhammed, eser içerisinde en çok telmihte bulunulan peygamberdir. Kainat yaratılmadan önce onun yaratılmasına, miracına, miraçta Allah ile arasındaki mesafeye, devesinin Eyyub-i Ensarî'nin evine gitmesine, yetim olmasına telmih yapılmıştır.

Ger Muḥammed olmasaydı i cân  
Yaradılmazıdı bu hūr-i cinân

H. (b.20)

Bize göster İlâhî hûb cemâlün  
Muḥammed seyri mi' râcî hâkıyçün

H. (b.2771)

### **Hz. İlyas**

Hz. İlyas'ın zor zamanlarda yardıma yetiştiği inanacına Hızır ile birlikte kullanılarak telmih yapılmıştır.

Atumuzdan şıçraşup indük yire  
Umaram Hâkdan Hızır İlyās ire

H. (b.1377)

### **Hz. Yusûf**

Eserde, Hz. Yusûf'un babası Yakub'a, güzelliğine ve Zeliha ile yaşadığı olaylara telmih yapılmıştır.

Olubdı Yusûfuñ derdinde gözsüz  
Gözinüñ gevheri yüzi haqıyçün

H. (b.2696)

Zelihâ Yusûfa itdi te' aşşuq  
Olaruñ hasret-i ' ışkı haqıyçün

H. (b.2699)

### **Hz. İsmâil**

Hz. İsmâil'in babası Hz.İbrahim tarafından kurban edilmek istenmesine ve bu esnada yaşananlara telmih yapılmıştır.

Gör İsmâ' ili Hâk yolında n'itdi  
Fidâsı kocı kurbânı haqıyçün

H. (b.2689)

### **Hz. Eyyüb**

Hoca-nâme'de Hz. Eyyüb'e, sabrı ile telmihte bulunulmuştur.

İlâhî mübtelâlar başı Eyyüb  
Za' if özi anuñ derdi haqıyçün

Şikāyet itmedi derdinde aşlā  
Anuñ şabrı Hākka şükri haqıyçün

H. (b.2732-2733)

### **Hz. İ̇sâ**

Hoca-nâme'de Hz. İ̇sâ'nın seyyah olmasına ve göge ağmasına telmih yapılmıştır.

Ṭağ içindeyken ya kıanda bulasın  
Liki ' İ̇sâ bigi seyyāh olasın

H. (b.709)

Senüñ derdüñden ağdı göge ' İ̇sâ  
Anuñ mi' rācı vü seyri haqıyçün

H. (b.2669)

### **3.7.2.Tarihî ve Efsanevî Şahsiyetler**

Hoca-nâme'de yer alan, tarihî ve efsanevî şahsiyetleri telmih yapılan tarihî ve efsanevî şahsiyetler ve hikayelerde yer alan Peygamberler, tarihî ve efsanevî şahsiyetler olmak üzere iki başlık altında incelemek mümkündür.

#### **Telmih Yapılan Tarihî ve Efsanevî Şahsiyetler**

##### **Abd-i Habeş**

Abd-i habeş, İ̇ran mitolojisinde Gave Dahhak'ın karşısına çıkarak Feridun'un tahta geçmesine yardım eder. Bu nedenle Gave, zulmün karşısında durmanın sembolü olur. Ziya Paşa'nın "Bir abd-i Habeş dehre olur bahş ile sultan/Dahhak'in eder mülkünü Gave perişan" beyti bunun ifadesidir (Uzun, 1993:409). Aynı zamanda, Hz. Muhammed döneminde Habeşistan kralı olan Necâşî Ashame, Mekke'de eziyet gören Müslümanları himaye etmiştir. Daha sonra Hz. Muhammed'in davetiyle Müslüman olmuştur. Bu iki şahıs arasından Hoca-nâme'de geçen Abd-i Habeş ile Necâşî Ashame'ye telmih yapılması ihtimali yüksektir. Çünkü eserde başka İ̇ran mitolojisinden hiçbir isme yer verilmemiştir. Bilgi ve öğüt verilen konular Hz. Muhammed'in hayatından kesitlerle desteklenmiştir.

Ṭuta emrin diyeler aña şabaş  
Emr iden olursa da ‘abd-i Ḥabeş

H.(b.1109)

### **Bersisa**

Hayatını ibadetle geçiren Bersisa’nın karşısına, bir gün şeytanın, takva sahibi bir insan kılığında çıkması sonucu şeytanın hilelerine karşı duramayıp günah işlemesi olayına telmih yapılmıştır.

Ḥilesini nefis [ü] şeytānuḡ i yār  
Yidi vech üzre [dimiş] iy baḫtiyār  
Görmedüḡ mi Berşişā-yı zāhid[i]  
Zühdile meşhūr iken gümrāhidi

H. (b.1832-1835)

### **Eyyûb-i Ensârî**

Hoca-nâme’de, Hz.Muhammed’in Medine’ye hicreti sırasında Medineli Müslümanların O’nu misafir etmek istemesi üzerine Hz. Muhammed’in kimsenin gönlünü kırmamak için devesinin nereye çökerse oraya misafir olacağını söylemesi ve bunun üzerine devesinin Eyyûb-i Ensârî’nin evinin önüne çökmesine telmih yapılmıştır.

Durup Eyyûb-i Enşārîde çekdi  
Mübârek nâḫa-i ğazbâ ḫaḫıyçün

H. (b.2837)

### **Hikayelerde Yer Alan Peygamberler, Tarihî ve Efsanevî Şahsiyetler**

#### **İbni Fenar**

Molla Fenarî olarak bilinen XV. yüzyıl Osmanlı âlimi olan İbni Fenâr Hoca-nâme’de şehitlerin anlatıldığı bölümün kahramanı olarak yer almıştır. Hocası Esved Ali ona âlimlerin şehit olarak ölür ve mezarında çürümez dediğini hatırlar ve bir gün hocasının mezarını açar. Esved Ali’nin mezarında kibleye karşı diz çökmüş namaz kılarken görür.

‘İlmini itmiş tamām İbni Fenār  
Oğumış hem ‘ilm-i uşûlden menār

H. (b.11859)

### **Esved Ali**

XV. yüzyılda İznik’te yaşayan âlim Alâeddin Ali Esved, molla Fenarî’nin hocasıdır ve bu kimliği şehitlerin ahvalinin anlatılığđ bölümde yer almaktadır.

Adı anuğ buyidi Esved ‘Alî  
Fâzıl-ı kâmil imiş dінде ‘alî

H. (b.1179)

### **Emir Sultan**

XV. yüzyılda Bursa’da yaşayan büyük mutasavvıf Seyyid Emir Buharî Hoca-nâme’de şairin bağı olduğu meşrebi ifade ettiğı bölümde yer almıştır.

Mürşidümüzdür bizüm Sulţān Emîr  
‘Āleme nūr eylemiş anı Ķadîr

H. (b.2506)

### **Battal Gazi**

Emevîler döneminde Anadolu’da kafirlere karşı verdiğı mücadelerle ünlenen Battal Gazi, gaza ve sevaplarının anlatıldığı bölümde yer alan hikayenin kahraman anlatıcısı olarak yer alır.

Seyyid-i Baţţāl benem didüm aña  
Ol yigidüñ diyelüm ħālin saña

H. (b.1351)

### **H. Süleyman**

Edebî metinlerde uzun hayatına, bütün yaratılmışlara hükmetmesi, karınca, mühür, ölümü gibi pek çok yönden telmihler yapılan Hz. Süleyman Hoca-nâme’de aşk ve aşıklığın

anlatıldığı bölümden sonra bu bölümü destekleyici ve açıklayıcı mahiyetteki hakiyenin baş kahramanı olarak yer almaktadır.

Bu Süleymān-ı nebī didi aña  
Diyelüm bir nesne gel diñle saña

H. (b.769)

### **Asaf**

Hz. Süleyman'ın meşhur veziri Asaf, aşk ve aşıklığın anlatıldığı bölümden sonra bu bölümü destekleyici ve açıklayıcı mahiyetteki hakiyenin yardımcı kahramanı olarak yer almaktadır.

Bir gün içre ol Süleymān-ı nebī  
Āşafıyla oturlardı hepi

### **3.8. Hoca-Nâme'nin Söz Varlığı**

Hoca-nâme'de atasözleri ve deyimlere çok az rastlanmaktadır. Deyimler yok denecek kadar az olan eserde, bugün kullanılmayan atasözleri dikkat çekicidir. Bunun yanı sıra XV. yüzyıl eseri olması sebebiyle yine bugün kullanılmayan Türkçe kelimelere sıkça rastlanmaktadır.

#### **3.8.1. Atasözleri ve Deyimler**

Hoca-nâme'de, atasözü niteliğinde kullanımlar vardır ancak, bu atasözleri bugün kullanılmamaktadır. Bunlar; “Sulu sinek suda yiter.”, “Pes behadur, dür yirinde arana.”, “En beğenmedük topuk kanlu yıkar.”, “İlkinun postı bir kez soyılır.”, “Ahmakun sözi dili öünündedir.” sözleridir.

Hoca-nâme'de yer alan deyimler şunlardır: ağzına bal çalmak, şöyle kalmak, yele dayanmak, kılı kırk yarmak, laf sanmak, yüz çevirmek ve yoluna can feda etmek.

### 3.8.2. Hoca-nâme'de Geçen ve Bugün Kullanılmayan Türkçe Kelimeler

Hoca-nâme'nin yazıldığı 15. yüzyılda kullanılan fakat bugün kullanılmayan Türkçe kelimeler şunlardır:

**Arkun arkun:** Yavaş yavaş.

**Aşşı:** Yarar, kazanç, kar.

**Ayruķ:** Başka.

**Bar:** Tükürük, salya.

**Başlu:** Yaralı.

**Bay:** Zengin.

**Bayağı:** Eski, eskisi, eskisi gibi.

**Bilişmek:** Tanışmak.

**Bilü:** Bilgi.

**Biti:** Defter-i âmâl.

**Buşup kaçımak:** Öfkelenip kızmak.

**Çalap:** Allah.

**Çağraşmak:** Bağırarak.

**Daħi:** de, bundan başka.

**Depelemek:** Öldürmek.

**Dirgi:** Sofra.

**Dürişmek:** Çalışmak, çabalamak.

**Eksemek:** Eksiltmek.

**Ensi endüp:** Aklı başından gitmek, ne yapacağını bilememek.

**Eymek:** Söylemek, demek, anlatmak.

**Genez:** Kolay.

**Gensüz:** İster istemez, istemeyerek.

**Ġır:** Türkü.

**Gine:** Yine, tekrar, yeniden.

**Gökçek:** Güzel, hoş, sevimli.

**Göyünmek:** Yanmak.

**İRte:** Yarın.

**İti:** Sert, keskin, şiddetli.

**Kaçan:** Ne zaman.

**Kaçmak:** Koşmak, seğırtmek.

**Kanda:** Nerede, nereye.

**Karğımak:** Derleme sözlüğünde bu sözcüğün karşılığı ilenmek olarak verilmiştir. Ancak metnin bağlamına bu anlam uymamakta, kargımak; söylemek, demek, tembih etmek, öğütlemek karşılığı ile anlamı tamamlamaktır.

**Kığırmak:** Çağırmak.

**Kıjğırmak:** Haykırarak saldırmak.

**Kındurmak:** Teşvik etmek.

**Kıvanmak:** Heveslenmek.

**Kiçi:** Küçük.

**Kiri:** Ücret, karşılık, ödül, kira.

**Kocmak:** Kucaklamak, sarılmak.

**Kopmak:** Ayağa kalkmak, haşrolmak.

**Kuru:** Toprak, kara, yer.

**Kutlucı:** Uğurlu, mübarek.

**Mısmıl:** Temiz, pak, tahir.

**Oķumak:** Çağırmak, davet etmek.

**Oņat:** Doğru, uygun.

**Otacı:** Otçu.

**Oyuķ:** İnsan veya hayvan şeklini andıran korkuluk.

**Öņ:** Önce, mukaddem, evvel.

**Öņegi:** İnatçı.

**Ört:** Ateş, od.

**Sağıslamak:** Hesap etmek, saymak, düşünmek, addetmek.

**Şayru:** Hasta.

**Serpmeķ:** Örtü ve perdeyi bir tarafa sıyırmak.

**Şımaķ:** Kırmak.

**Sığanmak:** Sıvanmak.

**Sin:** Mezar, kabir.

**Söyinmek:** Sönmek.

**Süci:** Şarap.

**Süni:** Kargı, süngü, mızrak.

**Tamu:** Cehennem.

**Tınmamak:** Aldırmamak.



- Toylamak:** Ağırlamak.  
**Uçmak:** Cennet.  
**Uçından:** Yüzünden, dolayı .  
**Uşan:** Gafil.  
**Uşanmak:** Kırılmak.  
**Utamak:** Yenmek, oyunda kazanmak.  
**Yağı:** Düşman.  
**Yarağ:** Hazırlık.  
**Yarın:** Ahiret günü.  
**Yatlu:** Kötü, uğursuz, adi, fena.  
**Yavı kılmak:** Kaybetmek, yitirmek.  
**Yavuz:** Kötü.  
**Yığlınmak:** Çekinmek.  
**Yüğüşmek:** Koşuşmak.  
**Yörenmek:** Dolaşmak.  
**Yuyulmak/yoyulmak:** Bozulmak.

### 3.9. Hoca-Nâme'nin Bitiş Bölümü

Hoca-nâme, münâcât ile sona erer. Münacatın ilk altmış beş beyiti mesnevî, son iki yüz otuz dokuz beyiti ise kaside nazım şeklinde “hakiyçün” redifiyle yazılmıştır. İlk bölümde kendine dönen ve acizliğini dile getiren şair, dua ile eseri bitirir. Bu bölümün içeriği şöyledir: Ey *Sinan*! Beri gel ve münacat et, bütün dilekleri kabul eden O'dur:

Beri gel iy **Sinân** eyle münâcât  
 Qabûl idici oldur kamu hâcât

H. (b.2574)

Bir kul *Allah*'a münacat etse; onun bütün isteklerini kabul eder. Ama bilersen onun bir şartı var, dinlersen sana diyelim. Eğer şart yerine gelirse tamamlanır. *İlahî!* Hacetimizi kabul et ki sana kul olalım. Kabul olmasının şart; gönlün riya ve şüpheden halis olmasıdır. İlk önce gusül edip abdest almalı ondan sonra el kaldırıp *Allah*'a yalvarmalı. Dizini kibleye karşı çekip elini açarak yüzünü *Allah*'a tutmalı. Bütün yaptıkları için tövbe edip pişman olmalı. Bunun yanında yediği de helal olmalı. Eğer böyle olursa gönlünün pası gider. Kalbinden

kasavet gider, ferahlık ışığı gelir. Basiret gözlerini gönülden açar, dua ile birlikte gönülden ah eder. Gönülden istersen *Allah* geri çevirmez çünkü O'nun rahmetine engel yoktur. Hem günlünden ıstırapı giderip başına ağlayarak toprak saçar. Yüzünü secdeye yere koysun ve gözyaşı yere döksün. Kendini halvet ve kalbini boşaltıp o anda zikri ve sözü tevhit olsun. Nefsini aciz, *Allah*'ı kadir bilsin. Tevazu ve tazarru ile her an *Allah*'tan temenni etmeli. *Allah*'ı her yerde hazır bilerek maksadına nazır olmasını dilemeli. Her an *Allah*'a isteğini sunmalı, kibirlenip ben ermiş biriyim dememelidir. Aczinden dolayı alçak gönüllü olmalı, *Allah*'ı gönül gözünden çıkarmamalıdır. O'nun celal ve izzetinden korkup gönlü şevkinin lezzetinden açılınsın. Gönlünden kibir ve riyayı silip *Allah*'a hürmet etmelidir. Kalbinde incelikler olsa ve *Allah*'a çok yalvarıp dikkat etse o zaman insan Rabbinden ne isterse bulur. Duada önce kendini ansın yani önce kendinden söz etsin. Önce kendinden söz etmezse özünü nasıl kurtarır? Duada gerekli olanı istesin. Rahmet, af ve selamet dileye ki affedilerek kınama görmesin. Her an dua ederek en üç kez muradını söylemeli. Dilinden *Allah*'ın adını hiç düşürmeyip Rabbine özünü doğru tutmalıdır. "Ya İlahi! Muratlarım içinde sana layık olanı ver." demeli. Duada *İslam* ehlinde kim varsa onları da anıp ikram etmeli. Kabul olacağına dair hiç şüphe etmemeli, *Allah* er veya geç dilediğini verir. Her zaman mübarek vakitleri gözetip elini açarak *Allah*'a yalvarmalı. Bu vakitlerden biri Cuma günü biri de mübarek bayramda dua edersen *Allah* kabul eder.

Onun biri daha seher vakti biri de yolculukta olursan dua kabul olur. Beş vakit içinde farz kılsan sonra duanı *Allah*'a sunarsan dualar kabul olur. İftar vakti edilen dua makbuldür. Dileğinden önce salavat getirmek cana şirinlik verir. Hem önce hem sonra salavat ederse maksuduna ulaşır. *Allah*, salavat hürmetine kabul eder. Vefa madeni *Hz. Muhammed*'i kendine şefaatçi edinmeli. Bunun yanı sıra evliya ve enbiyayı ve de bütün asfiyayı şefi edinsin. Zira, peygamberler *Allah*'ın makbulüdür. Şartlar bir iki andık, gaflet uykusunu bırak gözünü aç. Kıymetini bilersen bu kadarı yeterlidir; bunlara uyarsan çok faydalı olur. Sözümüzü tamamlayıp kısa tutalım, asıl maksadımızı dile getirelim.

Tevazu ile münacat edelim, önce *Allah*'tan ümitli olalım. Ola ki bir gün *Allah*'ın fazlı dertlilerin derdine derman olarak ulaşsın. İlahi! Ulu Zat'ının, sıfatında bütün sıfatlarının hakkı için; *Muhammed* bütün isimlerin en yücesidir dediler, o ulu ismin kadri hakkı için; adın ile bütün isimleri süslemiş, o isminin hakkı için; bütün müminlere istikamet ver, din işlerinde O'nun şartları hakkı için; yaratılmışların en yücesi diyerek O'nu övdün, O'nun yaratılışı hakkı için; bütün kullarından O'nu üstün kıldın, O'nun kadri Sen'in fazlın hakkı

için; Sen'in ile *Hz. Muhammed* arasında olan aşkın şevki hakkı için; Makam-ı kab-ı kavseyne iletip O'na bildirdiğin sırrın hakkı için; bu yüz bin hem de yirmi dört bin peygamberler ve Mürseller hakkı için; yedi kat yerler ve göklerde olan melekler ile mukarrebler hakkı için; kimi duacı kimi saciddir, onların zikri ve teşbihi hakkı için; gaybda makam tutan bütün evliyalar hakkı için; yedi kıtayı saklamak için müvekkel kıldığın kullar hakkı için; Ya Rab! Lütfun ile cemalini göster, *Hz. Muhammed* hürmeti için; *Hz. Muhammed*'i şefî edindiği için *Adem*'im tövbesini kabul etmiştin, o dahi lütfunun katresinden umar.

*Hz. Adem*, “Ya Rab! Kendimize yazık ettik.” dedi. O'nun Rabbine ikrar hakkı için; *Adem* ile *Havva*'nın tövbesi hakkı için; *Adem*, iki yüz yıl ağladı, korkuyla ağlayışının hakkı için; *Allah*'tan utanıp göğe bakmadı, O'nun korku ve utancı hakkı için; *Allah* O'nu kudret eliyle yarattı, onun ilim, edep ve güzelliği hakkı için; O'nun adını *Adem* verdin, O'nun ismi temiz kalbi hakkı için; O'nu meleklerden yüce tuttun, O'nun ilmi Sen'in hilmin hakkı için; bütün müminlere fazlını ulaştır, *Hz. Muhammed*'in alınının nuru hakkı için; *Musa*'da *Rabbi* adına demiştir, O'nun aşkı Sana şevki hakkı için; tecelli edince kendinden geçti, O'nun kendinden geçişi hakkı için; onu gördü ve *Musa* fani oldu, O'nun gözündeki nuru hakkı için; Sen'in derdinden *İsa* göğe ağdı, O'nun *miracı* ve seyri hakkı için; bu dünyadan semaya yükseldi, beyt-i mamurun mekanı hakkı için; ona Ruhullah ismini verdin, O'nun ruhu Sen'in zatın hakkı için; emrinle ölüyü diriye çevirdi, O'nun nefesinin kokusu hakkı için; şevkinde asla yorulmadı, O'nun şevki Sen'in lütfun hakkı için; *Yahya*, yolunda canını tehlikeye attı, O'nu şevki sana yakınlığı hakkı için; kanı dökülüp yerlere saçıldı, yere akıp dökülen kanlar hakkı için; *Zekeriya*'yı iki parça kıldın, O'nun iniltisi ve ahı hakkı için; bela bıçağını musallat ettin, ciğerden dökülen kanı hakkı için; inleme diye O'na seslendin, O'nun sabrı sana şevki hakkı için; senin derdinden otlara atlara, o *İbrahim Halilullah* hakkı için; mancınık darp ile göğe giderken, O'nun sabrı Hakk'a şükrü hakkı için; o anda *Cebrail* “*Allah*'tan ne dileğin var?” dedi, O'na *Cebrail*'in irşadı hakkı için; *Allah*, *Halil*'e üç işaret söyledi, *Halil*'in muhabbeti ve aşkı hakkı için; birisi yemek hazırladı, O'nun nimetleri hakkı için; ikindi namazını çok kılardı, salatı ve secdesi nuru hakkı için; üçüncü kime rastlasa selam verirdi, yaratılmışlarla ahlakı hakkı için; *İsmail*'i gör *Allah* yolunda ne yaptı? Koçu kurbanı hakkı için; bıçağı saldıği zaman *Halil*'in iniltisi ahı hakkı için; boynuna çaldığı zaman bıçak gitmedi, o anda *İsmail*'in sabrı hakkı için; ama taş çalınca taşı kesti, *Allah*'ın hikmetleri emri hakkı için; “*Allah* kesme dedi ben de kesmem!” dedi, *Allah*'ın emrini tuttuğu hakkı için; ve de Yakub'un hüznü hakkı için; *Yusuf*'un

güzelliğinin hakkı için; *Yusuf*'un derdinde gözsüz kaldı, gözünün gevheri yüzü hakkı için; “İlahi, *Yusuf* um nerede?” derdi, o anda *Allah*'a münacatı hakkı için; *Yakub* dert ile ah ederdi, O'nun bu dert ile ağlayışı hakkı için; *Zeliha*, *Yusuf*'a âşık oldu, onların aşkının hasreti için; bu zavallıya *Mustafa*'yı şefî et, *Muhammed*'in nuru hakkı için; ve de mümin ve müminana fazlının rahmeti hakkı için; yetimin gözyaşları hakkı için; anasını babasını anınca ağlar, kırılmış gönüllerinin hüznü hakkı için; karıncıkları acıksa ağlaşırlar, onları doyuranın hüznü hakkı için; yetim ağlayınca arş titrer, yüce arşın kadri hakkı için; *Allah*, “Bu yetimler niçin ağlar, bu hasret nedendir?” dediğinde melekler: “Ya Rab, sen âlemsin yüce zatının hakkı için.” *Allah*, “Ya melekler şahit olun, onları benim için kim avutursa kıyamet gününde onlardan razı olurum. Kimse bu söze şüphe edip niçin demesin.” dedi. Kime varsalar döküp ağlatırlar, onların gözyaşı hakkı için; başı kabak yalın ayak yürürler, onların gurbet cefası hakkı için; kimse asla yüzlerine bakmaz, onların kadri ve yokluğu hakkı için; gerçekte bunlar *Allah*'ın makbulüdür, onların *Allah*'a yakınlığı hakkı için; yetimin mertebesi alçak olur, yetimi hoş tutan kullar hakkı için; onlar kimi görse boyun eğerler, görüp şefkat eden kullar hakkı için; bütün yetimlerin başı *Muhammed* dir, yetimin özü, O'nun kadri hakkı için; O, dürr-i yetimdir, O'na kıymet bulunmadığı hakkı için; fakir olanları sabrı hakkı için, onları sevdiğin kadri hakkı için; kelamın içinde sabır sahiplerini övdün, kanaat sahibi bu kullar hakkı için; *Mustafa*, “Fakirlik övüncümdür.” demiştir, *Rasulün* fakirlik ile övüncü hakkı için; fakirlik arştan yücedir, fakirlik ile övünen kullar hakkı için; başı dağınık üstü perişan, onların giydiği hırka hakkı için; dilekleri kime varırsa bitmez, onların kadri yokluğu hakkı için; ama kadri hazretinde uludur, *Allah*'ın onlara ikramı hakkı için; beline sabır kuşağını kuşanıp, kanaatla geçen günler hakkı için; *Allah*'ın verdiği razı olup, onların *Allah*'a şükrü hakkı için; her zaman diliyle *Allah*'ı zikreder, onların zikri ve teşbihi hakkı için; biçer günler aç ve susuz olarak geçer, ciğerleri harareti hakkı için; acıkınca ciğer kanını yerler, gani gönüller hakkı için; yürüyüp arz-ı hal etmezler, onların sabır ile zühdü hakkı için; onlar acıksa bağına taş basarlar, onların nefesine eziyeti hakkı için; illa ki müptelalar *Eyüp*, zayıf bedeni O'nun derdi hakkı için; derdinden asla şikayet etmedi, O'nun sabrı *Allah*'a şükrü hakkı için; dert ile dost olmuştu, O'nun bu dert ile dostluğu hakkı için; dert ile müptela olan herkes, onların ah ile ağlaması hakkı için; *Allah*, dertlilerin iniltisini sever, dokunaklı ahları, iniltisi hakkı için; derdinle lezzet bulanların şevki hakkı için; garip, hor olan kullar hakkı için, vatanından uzak olan kullar hakkı için; seferlerde ciğerlerini kebab ettiler, belirsiz adı ve sanı hakkı için; *Allah*, onlara “Oğlunu bul!” dedi, o yolda çektikleri zahmet hakkı için; onlara kimse itibar etmez, kırık gönüllerinin hüznü hakkı için; onların nam ve nişanı belirsiz, onların kadri yokluğu

hakkı için; dünyanın murtazası o veliler, şu ki belli ziyaretler hakkı için; garip, alçak ve miskin erenler, belirsiz yerde yatanlar hakkı için; *Allah*'a vuslat bulanlar, onların heybeti ve dostluğu hakkı için; şunlar ki dostluk ile vahdet buldular, onların vahdeti dostluğu hakkı için; canı ve bedenleri ibadetle temizleyip, *Allah*'a boyun eğen kullar hakkı için; şunlar ki kendini mahvedip fena yolunu tutan kullar hakkı için; şunlar ki ibadet ve çilede halvet edip uzlet eden kullar hakkı için; şunlar ki lütfunun mumunu yandırırılar, mumun şulesi nuru hakkı için; onlar ki hayır sahibi erenlerdir, cömertlik sahibi gani kullar hakkı için; tevazu ile fakire sadaka veren kullar hakkı için; şunlar ki yoklu içinde yokluk buldular, *fenafillah* olan kullar hakkı için; fenadan sonra bekaya erenler, *bekabillah* olan kullar hakkı için; şunlar ki dünyada rızanı buldular, rıza ve rahmetin hakkı için; muhabbet şekerinden bize tattır, *Muhammed* ağzının barı hakkı için; şunlar ki yanılıp asi olur, tutup tövbe eden kullar hakkı için; günahını anarak çok ağlayanlar, onların korku ve dehşeti hakkı için; günah denizine batıp, kendini helak bilen kullar hakkı için; dönüp lütfunu anıp sevinir, ümitli olan kullar hakkı için; şu ki halvette günahını andığında, gözünden dökülen yaşlar hakkı için; günahını hatırlayıp pişman olarak göğsünü döğen kullar hakkı için; rahmetini günahından çok bilenler, ümidini kesmeyen kullar hakkı için; korku ile yola girenler, *Allah*'a vasıl olan kullar hakkı için.

*Ya Rab!* Asilere rahmet et, *Muhammed* gevheri nuru hakkı için; bu dünyadan ahirete selim kalp ile giden kullar hakkı için; şunlar ki hesap olunmadan cemalini gören kullar hakkı için; İlahi, bize güzel cemalini göster, *Muhammed* seyri miracı hakkı için; gecenin üç ihsanından biri kalınca, seher vakti şeref saati hakkı için; seher vaktinde uyanık olanlar, onların gözlerinin ışığı hakkı için; seher vaktinde başına toprağı saçıp, yüzünü yere süren kullar hakkı için; seherde el kaldırıp yüzünü göğe tutanlar, ibadet eden kullar hakkı için; seher vakti, mübarek vakitte, ona mazhar olan kullar hakkı için; seher vaktinde ibadet ederler, onların zikri ve teşbihi hakkı için; seherden gün doğuncaya kadar kendinden geçip göğsünü dağlayan kullar hakkı için; seherde başını kaldırıp dua eden kullar hakkı için; seher günahını anarak *Allah*'a arz eden kullar hakkı için; ümitli olup seher vaktinde dönüp mutlu olan kullar hakkı için; her zaman seherde *Allah*'a yalvaran kullar hakkı için; gecedden seher vaktine kadar gözünden yaş döken kullar hakkı için; bütün ay, yıl ve saat içinde uyanık gözlerin nuru hakkı için; seher vaktinde suçunu anıp tövbe ederek kabul olan kullar hakkı için; seher vaktinde bütün dilekler kabul olur, o vaktin izzeti kadri hakkı için; daha çoktur nice vakit ve saat, berat, kadir ve bayramının hakkı için; Cuma gününün kadri hakkı için; onun içindeki şerefli saatin, mübarek saatin kadri hakkı için; ve de şu vakit ki

gönüller aydınlanır, kadirdir onun kadri hakkı için; sevgilisi buna kadir gecesini verdi, kadir gecesinin hakkı için; onu binden hayırlıdır dedin, kadre eren kullar hakkı için; kullarının kadrini kadre ulaştır, Kadir Sûresinin hakkı için; gazâda yürüyen atlar hakkı için; ayağından çıkan otlar hakkı için; savaş meydanına koşan ve geçip ön alan atlar hakkı için; savaş meydanında dillerini çıkarıp, gazâda yorulan atlar hakkı için; *Allah* onları *Kur'an* içinde övdü, *Allah*'ın kelamı *Kur'an* hakkı için; seherde uyanık gazi erenler, onların nurları hakkı için; kılıçları kuşanıp kalkan döşenen, onların savaştaki zahmet hakkı için; kafilere savaşta üstün gelince, onların savaştaki gülbenk hakkı için; kılıç kılıca, yüz yüze olunca, onların saldığı kılıç hakkı için; ele gönderi alıp atı salınca, onların heybeti gürzü hakkı için; kara kâfirlerin başını biçip, kılıçlardan akan kanlar hakkı için; bismillah deyip atına binen, onların kuşandığı kılıç hakkı için; oğlunu kızını bırakıp gazâyâ giden, *Allah*'a sığınanlar hakkı için; şu meydan içinde başını terk edip, şehit ve gazi olanlar hakkı için; *Allah*'a canı teslim ettiklerinde damarlarından akan kanlar hakkı için; şehit, gazi, merdane erenler, onların ecri ve kadri hakkı için; *Allah*, şehide keramet verdi, o kerametler hakkı için; biri de peygamberlere verilmedi, o hikmette olan sırrın hakkı için; şunlar ki nefis ile *gazâ* edip, mücahide çeken kullar hakkı için; senin yolunda ölüp, şehit olan kullar hakkı için; bize de şehit ecrinden nasip et, sekiz cennetlerin hurisi hakkı için; *Medine* ve *Mekke-i ravza* hakkı için; üzerine atlas kara elbise giyinmiş, atlası ve kara elbisesi hakkı için; orada *Hacer-i Esved* taşı bile yapılmış, onun güzelliği *Hacer-i Esved* hakkı için; büyük kapısı ile çevresi haramdır, şu azametli kapının kadri hakkı için; onlar ki *Mekke*'de tavaf edip, haccı makbul olan kullar hakkı için; *Safa*'dan *Merve*'ye kadar koşarlar, *Safa* ve *Merve* ve *zemzem* hakkı için; şehir, köy, dağ, taş ve sahra ve de *Arafat kubbe-i mina* hakkı için; *Arafat* üzerinde edilen ve kabul olan duaların hakkı için; *Mekke*'de olan has erenler, *Muhammed* dostu ashabı için; özellikle *Ebû Bekir*, *Siddık* ve *Osman*, *Ömer* ve *Ali* derdi hakkı için; *Muhammed* *Mekke*'den göç etti, *Muhammed*'in göçü seyri hakkı için; vatanı terk edip göç edenler, onların ayrılığı hakkı için; *Medine*'de onlar vatan tuttular, onlara yardım eden dostlar hakkı için; bütün yardım edenler *Rasulü* davet etti, *Rasule* gelen zafer hakkı için; *Rasule* “*Allah* aşkına benim evimde konakla.” dediler, “*Deve* nereye giderse oraya konaklasın” dedi *Cebrail*, *Allah* hakkı için; *deve* önce mescit yerine çekti, mübarek mescit ve duvarı hakkı için; sonra kalkıp sonra bahçeye çekti, Muhammed ravzası nuru hakkı için; sonra kalkıp *Eyyüb-i Ensarî*'de çekti, mübarek kumdan tepeler hakkı için; bahçeden nur çıkıp göğe çıkar, o nura tuş olan gözler hakkı için; *Muhammed*'in nuru ile yer gök doludur; bütün peygamberlerin nuru hakkı için; *Ya Rab!* Bu zavallıya fazlını ulaştır, *Muhammed* alınının nuru hakkı için; bütün inananlara da *Muhammed* hatemi mührü hakkı için; şerefli

ve mübarek makam *Bina-yı Mescid-i Aksa* hakkı için; *Muhammed* sahra üzerine ayak bastı, havada kalan *Kabe-i sahra* hakkı için; ayağıyla havaya yükseldi, mübarek ayağı hakkı için; ona “Dur!” dedi muallak durdu, mübarek heybeti hakkı için; *Aksa*'da iki rekat namaz kıldı, salavat secdesi nuru hakkı için; çıkıp göklere seyranı, arş üzerinde miracı hakkı için; herkes göz açıp kapayıncaya dedi, ona verdiği kudret hakkı için; en büyük mucize *Kur'an* dedi, bütün mucize fiilleri hakkı için; daha çok, mucizelerine son yoktur, O'nun gerçek özü kavli hakkı için bütün inananlara inayet et.

## BÖLÜM 4

### HOCA-NÂME MESNEVİSİ’NİN ÇEVRIYAZILI METNİ

#### 4.1.Nüsha Tavsifi

Hoca-nâme'nin üzerinde çalışılan nüshası İstanbul Yapı Kredi Sermet Çifter Araştırma Kütüphanesi Türkçe Yazmalar Kataloğu 1051 numarada kayıtlı, bilinen tek nüshadır. Cildi, kahverengi meşin ve şemseli cilttir. Cildin evsafı miklebli, şirazeli dağınıktır. 200x150 (150x150) ebatında olan nüsha 113 varaktır. 13 satırdan meydana gelen nüsha harekeli nesih ile yazılmıştır. Başlıkların ve metinlerarasına yerleştirilen ayet ve hadislerin yazımında kırmızı mürekkep kullanılmıştır. Nüshanın cildinin kopması sebebiyle baştan ve ağaz-ı destan kısmının başından birkaç varak eksiktir. Metinde 207, 667, 1494, 1546, 1599, 1601, 1831, 1974, 1984, 2114, 1439 ve 1463. beyitler; 1851 ve 1852.beyitlerin ikinci mısraları ve 12a ve 74b de yer alan Arapça cümleler derkenar olarak yazılmıştır.

Eserin başı:

Didi [tövbeyi Ğānī] eyleŋ baŋa  
Hem diyüpdür kaçuŋuz benden yaŋa

Eserin sonu:

Ŗamu mü'minlere senden 'ināyet  
Muḥammed düstluĝı zātuŋ ḥaŋıyçün

#### 4.2. Nüshanın Yazım Özellikleri

Tek nüshası olan eser, harekeli nesih ile yazılmıştır. Eserin istinsah tarihinin 1551 olması, yazıldığı asrı takibeden asırda çoğaltılan bir nüshasının günümüze kalmış olduğunu göstermektedir. Hareke ile gösterilen bazı kelime eklerin yazımında farklılıklar ve istisnaî durumlar ortaya çıkmaktadır. Bunlar şöyledir: “ü” bağlacı, ötre gösterilmiştir. Farsça sıfat yapan “i” esre gösterilmiştir. Hoca kelimesi aslına (خواجه) uygun olarak değil (حوجه) şeklinde yazılmıştır. Bunun yanı sıra orijinali ختر, صالوص, خطر, سالوٹ olan kelimeler ختر, صالوص, خطر şeklinde yazılmıştır. Bazı Türkçe kelime eklerdedeki “i/i” sesi “a/e” olarak



harekelenmiştir. İzafet kesresi ِ ile gösterilmiştir. Bûstân, câygâh, pâdşâh gibi ilk hecesi medd yapmaya uygun olan kelimeler bûsitan, Câyigâh ve pâdişâh şeklinde okunacak şekilde harekelenmiştir. Yüz-be-yüz, kıl-be-kıl örneklerinde olduğu gibi Türkçe kelimeler Farsça yapılarla kullanılmıştır. Belirtme eki bazı kelimelerde esre ile gösterilmiştir.

### 4.3. Metnin Kuruluşu İle İlgili Notlar

- Hoca-nâme, bilinen tek nüshası olan Yapı Kredi Sermet Çifter Türkçe Yazmalar 1051 numaralı nüshası esas alınarak hazırlanmıştır.
- Nüshanın varak numarası 1b'den itibaren metin içerisinde gösterilmiştir.
- Eserdeki beyitler beş beyitte bir numaralandırılmıştır.
- Metin tamiri yapılan, metne vezin ve anlam gereği eklenen kelime veya kelime grupları [ ] ile gösterilmiştir.
- Vezin ve anlam gereği müdahale edilen kelime, kelime grupları ve mısralar dipnotta gösterilmiştir.
- Arapça ve Farsça kelimelerdeki uzun ünlüler â,î,ô,û şeklinde gösterilmiştir.
- Metinde ses düşmesi bulunan kelimeler kesme işareti (') kullanılarak gösterilmiştir.
- Metin içerisinde yer alan Arapça cümleler ve kasideler bugünkü harflere çevrilmiştir.
- Farsça ve Arapça ön ve son ekler “-” işareti ile ayrılmıştır
- Metnin çevriyazıya aktarılmasında İsmail Ünver'in “Çevriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler” makalesi esas alınmıştır.
- (l) ile yazılan ile, içün, idi, imiş gibi edat ve yardımcı filler kelimedan ayrı yazılmıştır. Kelimeye birleşik yazılanlara herhangi bir müdahale yapılmadan kelimeye bitişik olarak yazılmıştır.

#### 4.4. Çevriyazı Sistemi (Transkripsiyon Alfabeti)

<b>a</b>	آ, ا, ه	<b>ŋ</b>	ك
<b>ā</b>	آ	<b>o</b>	او, و
<b>b</b>	ب	<b>ō</b>	او, و
<b>c</b>	ج	<b>ö</b>	او, و
<b>ç</b>	چ	<b>p</b>	پ
<b>d</b>	د	<b>r</b>	ر
<b>ḏ</b>	ض	<b>s</b>	س
<b>e</b>	أ, ا, ه	<b>ş</b>	ص
<b>f</b>	ف	<b>š</b>	ث
<b>g</b>	ك	<b>š</b>	ش
<b>ġ</b>	غ	<b>t</b>	ت
<b>h</b>	ه, ه, ه, ه	<b>ṭ</b>	ط
<b>ḥ</b>	ح	<b>u</b>	او, و
<b>ḫ</b>	خ	<b>ū</b>	او, و
<b>ı</b>	ای, ی	<b>ü</b>	او, و
<b>i</b>	ای, ی	<b>v</b>	و
<b>ī</b>	ای, ی	<b>y</b>	ی
<b>j</b>	ژ	<b>z</b>	ز
<b>k</b>	ك	<b>ẓ</b>	ذ
<b>ḵ</b>	ق	<b>ẓ</b>	ظ
<b>l</b>	ل	<b>ž</b>	ض
<b>m</b>	م	<b>‘</b>	ع
<b>n</b>	ن	<b>’</b>	ء



## 4.5. Çevriyazılı Metin

## HOCA-NÂME

Fâ i lâ tün/ fâ i lâ tün/ fâ i lün

- + - - / - + - - / - + -

(...)

[1b]

- 1 Didi [tevbeyi Ğanî] eyleş baña  
Hem diyüpdür kaçuñuz benden yaña

Ger ide tevbe-i naşûhı kişi  
Bil qabül itmek durur anuñ işi

Zîrâ va‘de eyledi Rabbü’l-enâm  
Va‘dine şâdıq durur ol lâ-yenâm

Va‘desine yoq durur anuñ hilâf  
Şanmağıl iy kişi bu sözümi lâf

- 5 Her günâhuñ kıl-be-kıl sağışlar ol  
Tevbe itsen rahm idüp bağışlar ol

Hep Muḥammed ḥürmetine ‘afv ider  
Nice tağlar gibi şuçuñ maḥv ider

İllâ anuñ ümmeti ol gel i yâr  
Sünnetin tut anı sev bî-iḥtiyâr

Tâ saña ide şefâ‘at yarın ol  
Ümmet olursañ aña Allâha kul

Evvelâ Allâhı tevḥîd eyledük  
Zâtını ya‘nî ki tenzîh eyledük

10 Girelüm diñleş ħabībün medħine  
Nazm idelüm bu kitābuñ saħına

İşidicek cānuña ire şafā  
Hem bilesin kim idügin Muştafa

Vir şalāvāt Aħmede hoş cān ile  
Tā ħopasın yarın ol cānān ile<sup>1</sup>

### Der-Beyān-ı Na't-ı Rasūl Şalla'l-lāhu 'Aleyhi ve Sellem

[2a]

Yaradıldı ħünki ol luţf-ı İlāh  
Pes ħonıldı yir yirin ħurşid ü māh

Anı ger yaratmasa ol bī-nişān  
Kimse virimez vücūdından nişān

15 Yir yirin ħonulmazdı bārgāh  
'Arşı seyr itmezdi hem ħurşid ü māh

Evvel Allāh anı ħün var eyledi  
'Ālemi toptolu envār eyledi

Ger Muħammed olmasaydı i cān  
Yaradılmazdı bu ħūr-i cinān

Olmasa Ol Ādem olmazdı nebī  
Bil 'ademde ħaldı[dı] 'ālem hepi

Yaradılmazdı hem Ādem Şafī  
'Arşda tutmazdı melāyikler şafī

<sup>1</sup> İlk tef'ilede bulunan "ki" vezin gereği yazılmamıştır.

- 20 Gelmezidi Şit ü İbrāhīm ü Nūḥ  
 Ay u güneş toğup olmazdı fütūḥ  
 Necm ü aḥter olmazıdı iy cüvān  
 ‘Arş u kürsī yidi gökler āsumān  
 Ger cihāna gelmese ḥayrū’l-beşer  
 Dinmezidi Ādeme ism-i beşer  
 Gerçi kim Ādem Şāfiden şonıdı  
 Ḥilḳati ma‘nāde līkin öñidi  
 Ādemün gerçi Muḥammed oğlıdur  
 Ma‘nāde Ādem Muḥammed oğlıdur
- 25 Dāne saçılmasa yire bitmeye  
 Şol kulaḳ sağır ola işitmeye  
 [2b]  
 Kimse bilmez ḥikmeti çoḳdur anuḡ  
 Ḥikmetine ‘ilmi yoḳ bir kimsenün  
 Zīre taḳdīri ḳuluḡ tedbīrini  
 Taḥs u naḥs ider ḳomaz ḥiç birini  
 Zī Ḥakīm ü Ġālib ü Sulṫān odur  
 Hem Ḥalīm ü Ḳādir ü Bürhān odur  
 Ḳul odur kim ḥizmete bil bağlaya  
 Dün ü gündüz zārı ḳılup ağlaya
- 30 Ḳul olan ḳullıḡını anda bile  
 Müstaḳil olmaya ḳul tedbīrile  
 ‘Ārif olan ala bundan ‘ibreti  
 Ṭurduḡınca arta anuḡ ḥayreti

Bir kişi ursa elini özine  
Pes bilür aḫvāli vü kend'özi ne

Ol kişi kendü özin ḳāşır bile  
Rabbini hem ḫāzır u nāşır bile

Eyle olıcaḳ kişi nefsin bilür  
Ol ki yarar Taḫrıya anı ḳılır

35 Ḥoca didügüm size temşil için  
Aḫlana söz ma'nāsi anuñiçün

Aḫladun mı hiç neye irdi me'āl  
Diyelüm diñleñ nicedür vaşf-ı ḫāl

Ḥoca lafzı birle ta'bır eyledük  
Aıncaḳ ol elfāzı tefsir eyledük

Lik ma'nıye baḳarsañ ma'nı bir  
Ḥoş mu'ammādur bu sözler iy dilir

[3a]

Tā ki fehm itmeklige āsān ola  
Ḥalk için fā'idesi yeksān ola

40 Diñleyen 'āşıklara vire şafā  
Vir şalāvāt aḫlıcaḳ Muştafā

Muḫtaşar budur sözümüz az ü öz  
Ḥikmetullāha irişmez fikr ü söz

Ḥikmetullāha çü yoḳdur intihā  
İdelüm evvelki söze ibtidā

Bu idi evvel bizüm maḳşūdımız  
Kim idügi biline ma'būdımız

Bir mu‘ammādur bu sözi söyledük  
 Hocayı hoş size temşil eyledük

45 Hocanın vaşfin didük hoş kıl-be-kıl  
 Hoca temşili’dügin gel anla bil

Çün mu‘ammāyı tefekkür kılasın  
 Hocanın kim idüğini bilesin

Bāri diñlen sözi uzatmayalum  
 Ara yire ğayrı söz kıatmayalum

Şöyle takrİR eyleyelüm muhtaşar  
 Tā ki idrāk eyleye ‘aql iy püser

Girelüm maqşūd olan temşiline  
 Naql idelüm diñleñüz te’vili ne

### **Der-Beyân-ı Te’vîl-i Hôca**

50 Bu durur te’vili anuñ bilüñüz  
 Diñleñüz varise ‘aql u bilüñüz

[3b]

Çün benüm bu tuhfe şonıma kıala  
 Yādigār olup oқuna yazıla

Diñleyen ‘āşıklara vire şafā  
 Vir şalāvāt anılıcaқ Muştafā

Çün şafālar iricek göñüllere  
 Ol gönül yakın olur kāmillere

Bir du‘ā iderse girçekden biri  
 Ölmüşiken göñlümüz ola diri

55 Mürde göñüle gine cān irişe  
 Ol sebebden fazl-ı Raḥmān irişe



Yā İlāhî rahmet eyle ol kula  
Kim beni aña du‘ādan hayrıla

Fātiha oquya her kim cānile  
Dünyeden naql itsün ol imānile

Hācetin Allāh anuñ itsün kabül  
Hem şefî‘ olsun kıyāmet[d]e Rasül

Hem naşib olsun aña dīdār-ı Haq  
Göñli tolsun şevkıla envār-ı Haq

- 60 Umaruz kim ol kıyāmet sâ‘ati  
Kopıcaq ire Muhammed şefkati  
İllā anuñ ümmeti olmağ gerek  
Haq rızāsın cehd idüp bulmağ gerek  
Vir şalāvāt ümmetiseñ gel aña  
Tā kıyāmetde seni ol da aña

#### **Der-beyān-ı Evşāf-ı Hoca vü ‘Abīdihî**

[4a]

Bir hikāyet geldi dilüme laţif  
Anı diyem yarı kılursa Laţif

İşidenler dinleyeler cānile  
Diyelüm her birin adı şānile

- 65 Hem diyelüm bu kitābuñ adını  
Çünkü urduq evvelā bünyādını  
Hoca-nāme diyü virdük buña ad  
Kim ki okusa ola göñli güşād  
Dinleñüz aña ser-āğāz idelüm  
‘Işğ gülistānına pervāz idelüm

Başlayalum perde-i ‘uşşāķıla  
Gülşeni seyr idelüm ‘uşşāķıla

Direlüm ol gülşenüñ ter güllerin  
Mest idelüm anda hem bülbüllerin

70 Diñleye bülbül koyup āvāzını  
Ola ĥayrān unudup āġāzını

Gül yüzine şaçalum ra‘nā gül-āb  
Mürde gönül dirile içüp cülāb

Açılup gönül gözi bula ĥayāt  
Ĥızr-vār içüp kıana āb-ı ĥayāt

Çünkü nefis şāfi olup kıalb açıla  
Şāfi rahmet şuyı kıalbe şaçıla

İşidenler ala bundan ‘ibreti  
Diñledükçe daĥı arta ĥayreti

75 Diñle aĥbār-ı ġarāibden ĥaber  
‘Avn-i Ĥaķ irse diyem iy mu‘teber

[4b]

Bu ĥikāyet bir ĥikāyetdür ġarīb  
Diñleñüz anı diyelüm ‘an-ķarīb

Bir mu‘ammādur size diyem i yār  
Şol kişi bilür anuñ kim fehmi var

Kendünüñ ĥālını bundan anılar ol  
Ĥıl tefekkür sen de ĥālün anılar ol

Varise gönlüñde inşāf iy kişi  
Gel ġüzāfın işleme ĥiç bir işi

80 Her işün fikr eyle önden şonını  
Olacağın işle işün öñini

Ya'nî kim alup elüñe özünî  
Göñlüñe tanış da söyle sözüñi

Gel içünñde varise Hâk gayreti  
Bu hikâyetden alasin 'ibreti

Nev'-i insânı idelüm üç bölük  
Her biri bir dürlü itmişler sülük

Kimi aşşî eylemiş kimi ziyân  
Birinün sermâye var elde hemân

85 Diyelüm her bir bölügün hâlini  
Añlaya bundan kişi aḥvâlini

Ol hikâyet didigüm budur saña  
Diñlerisenñ tut kulağ benden yaña

Diñlerisenñ cân u göñül zevkıla  
Tola kalbünñ ma'rifet hem şevkıla

Bir ulu ḥoca ki sultân-ı cihân  
Varidi evvel zamân içre i cân

[5a]

'İlm-i kimyâ bilüridi ol ḥoca  
Ḥükm iderdi 'âleme uçdan uca

90 Hem reşid-i kimyâydı aña ad  
'Âleme ol idi mürşid-i sedâd

Varidi bir 'âdeti ol ḥocanınñ  
Diñle râḥat ola bu çeşm-i cānuñ

Ƙullarınuñ her birin oqırıldı  
Öñlerinde on biñ altun ƙorıldı

Diridi virdüm bu gün sermāyenüz  
Şaƙlayup üstine şaluñ sāyenüz

İhtiyārınuz eliñüzde ola  
Böyle diyüp söyleridi her ƙula

95 Bir iki gün gerçi olur iftirāk  
Şöyle bilmeñ ben olam sizden ırak

Hem gene gelmekligi unutmañuz  
Ayrı olduƙ diyü ğaflet itmeñüz

Tāzeleñ aşşı idüp sermāyenüz  
Irmañuz üstinden ašlā sāyenüz

Ƙağınuz gelse baña aşşıyile  
Aşşısın sermāyesin virem bile

Ol ƙulum böyle iderse ħizmetüm  
Bī-nihāyet aña ire ni‘metüm

100 Böyle diyüp fāriğ idi ol ħoca  
Gideridi ƙulları her bir uca

Her biri gelse seferden ƙullaruñ  
Vaşfını diñleñ niceydi bunlaruñ<sup>2</sup>

(...)

[5b]

İtmemişdi şürb-i ħamrı vü zīnā  
Toğrılıp Ħaƙƙa özin itmiş fenā

<sup>2</sup> Eser, buradan itibaren tahmini olarak birkaç varak eskiktir.

Kāfiriken hīç birisin itmemiş  
Anı şeytān-ı la‘in azıtmamış

Kendüye hīç kizbi ‘ādet itmemiş  
Kizb [ile] bir kimseyi incitmemiş

105 Mü‘miniken itmemiş hem bu işi  
Zī-kerāmetlü sa‘ādetlü kişi

Aña bir gün ol Rasūl eydi sü’āl  
Akıdup çeşme-i lisāndan zülāl<sup>3</sup>

Şoraram bir nesneden didi saña  
Vir cevābını didi anuñ baña

Anı mü‘min itmese olmaz ‘aceb  
Oldı imānıla zīre muhteceb

Sen nice terk eyledüñ kāfiriken  
Şiddet-i nefis ü hevā vāfir iken

110 Ca‘fer-i‘ Tayyār o dem didi aña  
Aşlı budur tut kulağ benden yaña

Yā Rasūlallāh i şāh-ı enbiyā  
Özi şadıķ kalbi hāliş bī-riyā

Kizbi terk itdügümüş vechin beyān  
İdelüm diñleş ola müşkil ‘ayān

Didi gördüm kim ki yalan söylese  
Ara yirde dürlü fitne eylese

Halk içinde olmaz anuñ ‘izzeti  
Dağı qalmaz yüzi şuyı hürmeti

[6a]

<sup>3</sup> lisandan: lisânından M.

- 115 Anı sevmez kimse hîç bāy u faķır  
 Halk içinde olısar hūr u haķır  
 Her sözi yalan ola bir kişinüñ  
 Hîç şebâtı olmaz anuñ işinüñ  
 Yalanı terk itmege budur sebep  
 Zîre fâsid her ne söz söylese hep  
 Yalanı terk eyle sen de iy cüvân  
 Ca‘fer-i Tayyâr gibi sen hem-çünân  
 Bil ki yalan cümle şerrüñ başıdur  
 Zîre yalan söz şeyâfîn işidür
- 120 ‘Âķil olan itmez İblīsüñ işin  
 İtse İblīs ile olur hem-nişin  
 Mü’min olan kişi yalan söylemez  
 ‘Ahdine daħı teħallüf eylemez  
 Gel naşîhat al bu sözden sen daħı  
 Gerçekile ol muşâhib iy aħî  
 Hem didi budur zinâ itmedügüm  
 Nefsümüñ ârzūsına gitmedügüm  
 Ben nazâr iderdüm oğul kızuma  
 Diridüm urup elümi özüme
- 125 Baŗa olsa hoş mıdur bu diridüm  
 Nefsümi her demde men‘ ideridüm  
 Anuñ için ol zinâyı itmedüm  
 Kimsenüñ oğlın kızın incitmedüm  
 Süci içmedigüme budur sebep  
 Çok fesâd andan kopar n’olursa hep

[6b]

Çünkü gördüm bu süci içenlerün  
‘Aklı başından gidiser anlarun

‘Aklı artduğımı ister her kişi  
Zîre kim ‘aklıyla işler her işi

130 Şol işi kim şerrise terk ider ol  
Hayrı şerden ‘aqlile [derk] ider ol

Sen dahı gel ‘aqluñı dir başuña  
Nefse uyup ağu katma aşuña

‘Aklı giden kişiler olur sefâh  
Nefsine uyup ider özin tebâh

Çünkü bu ahvâl-i kizbi söyledük  
Mücmelin tafşîl idüp şerh eyledük

Diyelüm üçinci nev‘i sâmi‘ ol  
Ma‘nâsın tafşîliyile câmi‘ ol

### En-Nev‘ü’ş-Şâliş

135 Dinleñüz anuñ diyem üçüncisin  
Direlüm bañr-i haķâyıķ incisin

Ol kişidür kılmaya ‘ahde vefâ  
Göñli içinde ide kizbi hafâ

‘Ahdi vaķtinde uñutup ura lâf  
Va‘desin terk eyleyüp ide hılâf

Zîre kim toğrı degüldi niyyeti  
İllâ hulf idüp ider meniyyeti

Bu şifât ehl-i nifâķundur i yâr  
Ol nifâķ itmez anuñ kim ‘aklı var

140 Ne münāfık ol ne aña beñzer ol  
Bu şıfāt bil mü ’mine lāyık degül

[7a]

Ol ki mü ’mindür ider ‘ahde vefā  
Böyle didi Hağ Rasūli Muştafā

### En-Nev‘ü’r-Rābi‘

Bu durur dördinci bölük iy şehā  
Anı dağı diyelüm hoş müntehā

Aña dördinci ‘alāmet bu durur  
Key sağın ol dağı çirkin hū durur

Ol kişidür kim huşūmet eyleye  
Hağkı koyup döne bātıı söyleye

145 Hağdan i‘rāz eyleye hadden aşı  
Haşmına gālib ola başdan başa

Ya‘nī bātıı sözile iskāt ide  
Haşmını mağlūb idüp ol māt ide

Kimde ki bu dört hışāl olsa tamām  
Ol münāfık oldu hālīş iy hümām

İtdi ‘ālimler cidāl idüp su ’āl  
Didiler mü ’minde de var bu hışāl

Nefs-i emrde ol münāfık olmadı  
Aña kāfirdür diyü eydilmedi

150 Zāhirinde anlanur gerçi bu hāl  
Ol münāfık oldu diñilmek muhāl

Zīre dilinde anuñ tevḥīdi var  
Dağı qalbinde anuñ taşdıki var



Bu hıŝāli ol meger göre alāl  
Tā münāfiķ ola ol ehl-i alāl

Bu su'āle şöyle virildi cevāb  
Birbiriyle baĥŝ idüp itdi ĥitāb

[7b]

Bu ĥadīŝün zāhirin didi Rasūl<sup>4</sup>  
İllā te'vīl itdiler ehl-i uŝūl

155 Ya' nī ol ehl-i nifāk tonın geye  
Ol nifāk ehline ĝāyet beņzeye

Pes nifāk ehline oldılar ŝebīh  
Ol münāfiķ olmadı bil ki sefīh

Çün bulara olıcaķ fi' li ŝebīh  
Ĥaķķa ' āŝī oldı ol fi' l-i ķabīĥ

Ol Rasūlallāh zamānında i cān  
Çok münāfiķ varidi ehl-i gümān

Zāhiri mü' minlere uyaridi  
İllā ķalbi ire şirki varidi

160 Gösterürdi bir yüzün mü' minlere  
Bir yüzini kāfir ü bī-dīnlere

Uymayup bātınlarına zāhiri  
şirki ķalbinde tutardı her biri

Mü' minün ķalbinde ĥod taŝdıķı var  
Dün ü gün tevĥīdi dilinde hezār

Pes niçün dīne münāfiķdur bular  
Tamu iinde ebed ķala olar

---

<sup>4</sup>Zahirin: zahirinden M.

Nice ‘ālimler cidāl eylediler  
Şonra āhîr bu sözi söylediler

165 Gerçi bu hâşşaları didi Rasûl  
Cem‘ iden olur münâfîk didi ol

Diñle bu sözde neye irdi me’âl  
Gel sözüñ ma‘ nîsini virenden al

[8a]

Didiler bu üçü her kimde ola  
Korqıdur îmânın ol yavı kula

Fevt-i îmân kişiden müşkil durur  
Şâhibin maħrûm idüp boynın urur

Diñle mü’min hilkatinde ol İlâh  
Kodı cümle hâşleti ol pâdişâh

170 Lîk yalanla hıyânet iy cüvân  
Könmadı mü’min vücūdında inan

Her kişide varise bu iki hû  
Çoğı îmânsuz gider dünyadan o

Zîre îmânile zıddur bu hûlar  
Aşlâ îmânile cem‘ olmaz bular

Gör ne didi Hâk Rasûli Muştafâ  
Vir şalāvât cânuğa irsün şafâ

Didi yalanla hıyânet iy cüvân  
Olmaya mü’minde didi bî-gümân

**Kâle’n-nebiyyu “kullu hâşletin yetbe‘u’l-lâhu ‘aleyhi’l-mu’mini ile’l-hıyâneti ve’l-kizbi”**

175 Bildüñüz mi kim neye irdi me’âl  
Korqıdur her kişide olsa bu hâl

Diñleyüp bu sözi aluñ ‘ ibreti  
Tā düşe göñlüñüze Hıağ heybeti

Her kime beñzetse kişi hūyını  
Alısar anuñ o şekli boyını

Bāri beñzersen eyüye beñze gel  
Anlara yoldaş olup hūyını al

[8b]

Çünkü anlaruñ hūyından alasın  
Sen dañı ehl-i sa‘ ādet olasın

**Der-Beyān-ı ‘ Alāmet-i Sa‘ ādet ‘ Alā Erba‘ ati Envā‘ in**

180 Hem sa‘ ādete ‘ alāmet iy aħī  
Dört aşıldur diyelüm anı dañı

**En-nev‘ ü’l-Evvel**

Budur evvelki ‘ alāmet bil aña  
Anı taqrır idelüm diñle saña

Ol kişidür kim emānet şaqlaya  
Dīn [ü] ‘ ırzını ‘ adūdan bekleye

Hıç emānetde hıyānet itmeye  
Nefse uyup egri yola gitmeye<sup>5</sup>

Pes emānetde ola mü ’min emīn  
Yañılup işlemeye işüñ kemīn

**En-nev‘ ü’ş-şānī**

<sup>5</sup> uyup: uyuyup M.

- 185 Bu durur ikinci ol şādık ola  
Her ne dirse Hāḡ sözün nātık ola
- Gerçekile mūnis ola dāyim ol  
Kızbi ḡo gel şıdḡa sen de ḡāyim ol
- Kişi her dem hū idine gerḡegi  
Tā zebūn ola anuḡ nefsi segi

### En-Nev‘ü’s-Şālis

- Bu durur hem aḡa üçünci nişān<sup>6</sup>  
Nice şan‘at ḡıldı gör ol ‘ālī-şān
- Bir kişi ‘ahdine ḡılmaḡdur vefā  
Yüzi güleḡ ola hem ḡalbi şafā
- 190 ‘Ahdine aşlā teḡallūf itmeye  
‘Ahd-i evvel va‘desin unutmaya

### [9a]

### En-nev‘ü’r-rābi‘

- Diyelüm dördincisin daḡı saḡa  
Diḡler iseḡ tūt ḡulaḡ benden yaḡa
- Bir kişi ḡaçan huşūmet eyleye  
Her ne söz söylerse ḡaḡḡın söyleye
- Hāşmınuḡ ḡaḡ sözine ḡāyil ola  
Hāḡḡa inşāf eyleyüp māyil ola
- Yüregine urmaya verhemle dāḡ  
Maşḡaraluḡa alup itmeye lāḡ

---

<sup>6</sup> ana üçünci: üçünci ana M.

- 195 Anı ta' ne taşıyıla atmaya  
 Kesr idüp sözün sögüp incitmeye
- Hem daħı her bār ' işyān işleye  
 Anı aņup dā'imā sağışlaya
- Hayrı hīç işlemedük gibi ola  
 Korkıdan ayva gibi beņzi şola
- Ya' nī hayrın unıda şerrin aņa  
 Ağlayuraķ gide ol Hākdan yaņa
- Heft ü sâ' at hīç ifākāt bulmaya  
 Korkıdan bir demde hālī olmaya
- 200 Gice [vü] gündüzde dā'im ağlaya  
 Şıdķ ile Hāk emrine bil bağlaya
- Hem daħı dünyāyı kendüden deni<sup>7</sup>  
 Kişi gözleyüp ola ķalbi ğanī
- Diye rızķum baņa yiter bu ķadar  
 Hāk baņa ancaķ bunu itmiş ķarār
- Zire benden daħı efķar kişi var  
 Böyle diyüp ide faķrı ihtiyār
- [9b]
- Āhiretten yaņa diņle iy hoca  
 Her kişiyi göre kendüden yüce
- 205 Ya' nī ol tā' at ider ben de idem  
 Diye ' ömr-i fānīyi daħı n'idem
- ÓAksini işler bunun bilün şaķī  
 Şoņ nedāmetdür işi Taņrı Hākı

---

<sup>7</sup> Dünyāyı: dünyadan M.

‘ Aksini işler şakī her işinū  
İşi oldur n’eylesün bu kişinū

Ḥikmetullāh üzredür bu cümle iş  
Ḥikmetinden taşra bir iş olmamış

Her ne için yaradılrsa bir kişi  
Ol işe tuş olırsar anuñ işi

“**Küllihū müyesserin limā-ḥulike lehu**”

210 İşlemez mü ’min şekāvet işini  
Ḥayra şarf ider kamu cünbişini

Hem daḥı olmaz anuñla hem-nişin  
Yatluya şarf eylemez hiçbir işin

Bu şifātlar kim size naql eyledük  
Her birinūñ aşlını hoş söyledük

Gel şekāvet işlerinden key saḫın  
Uçururmuş yohsa dinūñ revnaḫın

Kimde ki olsa ‘ alāmāt-i nifāk<sup>8</sup>  
Ol şekāvet ehlidür bi’l-ittifāk

215 Vay aña kamu işi fāsıd ola  
Ya‘ nī anlar ḥāsıd ü fāsıd ola

Ḳamu ‘ ömrinde ziyān itmişdür ol  
Nefse uyup Ḥaḫḫı unıtmışdur ol

Eyle olsa kııl tefekkür işünj  
Şaḫıya gidüp gözetme düşünj

[10a]

<sup>8</sup> Mısrada yer alan “bu” kelimesi vezin gereği okunmamıştır.

Gönlüne tanış da andan işlegil  
 Kıl te'emmül işe andan başlağıl

**Qale'n-nebiyyu "erba'u men kunne fihi kâne münāfiқан ҳālišān ve men kâne fihi  
 ҳāşaletu min hunne kānet fihi ҳāşletü mine'n-nifāқи ҳatta yede' ahā izā i'tumine ҳāne  
 ve izā ҳadeşe kezibe ve izā ' ahide ğadara"**

### Der-Beyān-ı Temşil-i Qalb

Diñlegil qalbün saña temşil idem  
 Ulu şehristānile ta' bīr idem

220 Bu göñül nice uludur bilesin  
 Rabbüñe hamd ü şenālar kılasın

Gel dilersen ş Rabbünj görmekligi  
 Şoñbet-i dīdārına irmekligi

Cehd idegör göñlüni pāk eylegil  
 Kıl tevāzu' özüñi ҳāk eylegil

Şöyle göñlün şehrine ol pāsbān  
 Tā uzatmasun ' adū dest [ü] zebān

Ulu şehristāna beñzer bu göñül  
 Qanda var anuñ gibi dañı düğül

225 ' Arş-ı rahmān ol göñül içre şığar  
 Şanma anı şehri ü küy ola şığar

Zīra göñüller Hakuñ bāğçesidür  
 Cümle ā' zānuñ göñüller ҳāşıdur

Gel göñül qapusını berk eylegil  
 Ğayrıya meyl itmegi terk eylegil

Çevre berk it evvelā dīvārını  
 Tā içinde şaқlayasın varını

## [10b]

Sür içinden taşra dök ağıyarını  
İçine taldur Hakkun envârını

230 Çün içinden gidicek ağıyar-ı Hakk  
Gir içine gözlegil didâr-ı Hakk

Hakk tecellî kılıcağ aña kıllur  
Derdile her dem anuğun yağıllur

Dik anuğ içre ümmîd ağacını  
Başuğa ur örtür imân tâcını

Dik anuğ içine korkı çiçegin  
Men' ide tâ nefis ü şeytânun segin

Anı göster 'ağluğa key şağ ola  
Korkı birle Rabbine mülşak ola

235 Hem dağı tevhid ağacın anda dik  
Ma' rifet şuyın anuğ özine dök

Çıksun andan ma' rifet budağları  
Tut içinde çadır u otağları

Yol içinden yaramaz dikenleri  
Kolayından kendüzin bitenleri

Çün bulursın anı yol aşlı ile  
Aşlı oldur kim çıkar kökin bile

Tâ ki şonra gine dönüp bitmeye  
Nefs-i şüm dikenleri incitmeye

240 Taşın arıtmağa andan başlağıl  
Müslim olmasın dikene aşlağıl



Çün saña nefsün bilürsin yağıdır  
Biñ ögüt virseñ gine bayağıdır

[11a]

Çek elinden nefsinün al tayağın  
Başmasun içine şeytân ayagın

Añsuzun göñlünüze dil uzadur  
Aşırı ‘imānuñuzı gözedür

Göñlünüze [el] degürür añsuzın  
Bāğçeden sürer sizi ol geñsüzün

245 Şaklaşuz göñlünüzi bu vechile  
Tā size Tañrı ‘ināyetler kıla

#### **Der-Beyān- Temşil-i Būstān**

Diñle bu sözi neye irdi meāl  
Diyelüm ma‘ nīsini gel diñle al

Būsītān itmek dilese bir kişi  
Diñle anuñ nicedür evvel işi

Būsītānuñ ol yirin evvel görür  
Bāğçe itmeklige el andan urur

Berk ider evvel o çevre yanını  
El urup andan diker bustānını

250 Andan arıtlar otunı taşını  
Ya‘ nī kim görse begene işini

Hem keser kaba ağacın çalusın  
Şoñra aşlar ağacuñ almalusın

Şuyı andan şalısar bustānına  
Cān irişe yani cānuñ cānına

Çünkü bāğçe yaşarup bite yimiş  
Aḥmer ü ebyaz kimi şan kim gümüş

[11b]

İçine diker anuñ bir ırubaş  
Yimişe göz degmeye tā ıruru baş

255 Vaḳti irüp ḥāşıl ola yimişi  
Böyle tımār ider aña ol kişi

Çün yimişi irişüp ḥāşıl ola  
Pes gerekdür işine vāşıl ola

Başı andan şonra taşra atısar  
Çün yimiş olup yitişdi iy püser

Bāğçesinüñ içine andan girür  
Başlayup yimişi ol dem düşirür

Ḳor yimişini tabaqlar üstine  
Anı ta'zımile iltür düstına

260 Yimişi Ḳor anda düstı öñine  
Düst aña minnet ider ırurup gine

Diñle ne dir size Allāhu Te'āl  
Cümle 'ālemden ğanī ol Zü'l-celāl

Dir ḥiṭāb idüp size iy ırullarum  
İy benüm gerçek seḥī mü'ınlerüm

Göñlüñüzi baña ırıldum büstān  
Kim nazār ırılam aña iy düstān

'Avnümile anı her dem beklerem  
Anı her sâ'at 'adūdan şaqlaram

265 Çevre yaña perde kıldum ʿavnümi  
Gözedürem yevm ü sâʿ at her demi

Hem ümîd ağacı dıkdüm içine  
Yeʿs idüp ol şıçramaya kıçına

[12a]

ƘorƘı devşürdüm gine ol gönüle  
Tîz peşimân ola zaħmı oñıla

Dâʿimâ ħavf ü ümîdile ola  
Ħavfile olan beni tîzcek bula

ʿAƘla gösterdüm bu ƘorƘı çiçegin  
Menʿ ide ol yaʿnî bu nefsün segin

270 Daħı dıkdüm anda tevĥîd ağacın  
Nefsi merdûd eyleyüp kesdüm gücin

Hem bitürdüm maʿrifet budağların  
Tutdum ol gönülde ʿışƘ otakların

Ħoş müzeyyen kıldum anı ʿışƘıla  
ʿİşƘıla tâlib olan ĦaƘƘın bula

Ol gönüldür ʿâşıkı ħayrân iden  
Ol gönüldür ʿarşımı seyrân iden

Hem gönül içre Ƙomışam ħubbumı  
Aña her dem irgirürem luğfumu

275 Hem daħı yoldum içinde dikenî<sup>9</sup>  
Tâ size tolaşmaya nefsi denî

Anı dıkdüm düstluğun yöresine  
Tâ ki düşmen girmeye arasına

<sup>9</sup> hem dahi yoldum: hem yoldum dahi M.

Taqrınınuñ hikmetlerin gör n'eyledi  
Düşmenün gine saña düst eyledi

**İnne's-şeytāne 'adūvvun veleküm feḥuzu**

Size İblisi bilün düşmen durur  
Nefsünüz atına geñsüz bindürür

Kaşdı bu zaḥmet vire cānuñuza  
Dil degüre ḳalb ü imānuñuza

[12b]

280 Avı budur göñlüñüzi öldüre  
Bu degül Allāhı size bildüre

Ölse göñül ma'rifet ḳılmayısar  
Diñleyüp ḥaḳḳı ögüt almayısar

Ḳasd ider yıḳmaklığa dīnünñüzi  
Ya 'ni kim avlaya imānuñuzu

Yaraḡuñuz ben de ḥāzır eyledüm  
'Aḳlı cān üstine nāzır eyledüm

Tā göñül bir demde ḡāfil olmaya  
El şunup imānı şeytān almaya

285 Yaraḡuñuz çün sizün ḥāzır göre  
Cānı yoḳdur dīniñüze el ura

Diye bu ḳul Taqrıya 'āşī degül  
Hiç benüm bölügümün ḡaşı degül

Dīniñüzden pes ümīdini keser  
Hiç ümīdi ḳalmayısar ser-be-ser

Ma'rifetden yaña hiç dönmez yüzün  
Zīre hikmet perdesi örter gözün

Haḡ ne dir diñleñ gine iy mü 'minān  
 Çün sizünçün yaradılmışdur cinān

290 Her kaçan kim olısar yevmü'l-ḡisāb  
 İtmeyem dir hīç size şorı kitāb

Şuçlaruñuz ḡamusın 'afv eyleyem  
 Raḡmet ü fażlumile maḡv eyleyem

Diñleñüz daḡı sizünle n'eyleyem  
 Ṭā' atünüz ḡamusın cem' eyleyem

[13a]

Anda 'afvum dirgisi üzre uram  
 Anı 'ālem ḡalkına hep gösterem

Ol ḡulumı uçmaḡuma iledem  
 Gösterüp didārumı ḡayrān idem

295 Çünki Rabbün böyle in'ām eyleye  
 ḡullara in'āmını 'ām eyleye

Raḡmetine dürüşüp eyleñ taleb  
 Fażlı birle çünki 'afv ider Çalab

Ma'rifet göziyle siz gözleñ Haḡı  
 Ma'rifetdür cān u göñül revnaḡı

Ma'rifetle göñülñüzi nūr idün  
 Kibr ü kīni göñlünüzden dūr idün

Ma'rifetsüz olsa cān olur sökel  
 Ma'rifet taḡşilini it ṭurma gel

300 Göñlüñe gel imdi tīmār eylegil  
 Ma'rifetle nefsi bīmār eylegil

İste bul gönlüğe bir hāzīk ṭabīb  
Nefsini başlu idüpdür iy ġarīb

Ma' rifet göñüllerüñ mi' mārıdur  
Şu gibi göñülleri ol arıdur

**Der-Beyān-ı Temşil-i Ma' rifet**

Diñle diyem ma' rifet temşilini  
Bilesin bundan anuñ te'vīlini

Bir serāy itmek dilese pādīşāh  
Yapıla ya' nī anuñçün cāyigāh

[13b]

305 Tīz getürür bir eyü mi' mār aña  
Bir serāy ide gören kıala ṭaña

Hoş tamām ide serāyı bī-kuşūr  
Pādīşāh tahta çıķup ide hużūr

Ma' rifet dağı Haķķuñ mi' mārıdur  
Tañrınuñ hāşşı göñül envārıdur

Ol durur yapan göñül vīrānını  
Berk idüp muħkem iden dört yanını

Ma' rifetsüz olsa göñül hastedür  
Zār u hayrān ol göñül dem-bestedür

310 Nefs elinden zīre kim başludur ol  
Yaralansa dertlü olur ol göñül

Ma' rifet ulu otacı bir ṭabīb  
Gel timār ide cāna iy ġarīb

Pes kese anuñ içinde başını  
Arıda nefsüñ diken ü ṭaşını

Yidi tamu apusında yidi baş  
 Varanu başını [ider] urd u aş

Ya' n ol başı kesp tmr ide  
 Nefs dşmn o dem bmr ide

315 oş tamarlar sddesini baqlaya  
 Ma' rifet odıyla kkin daqlaya

Hem sekiz cennet apusından sekiz  
 Drl şerbet baqlamışdur iy ' azz

Tz irişp aa şunar şerbeti  
 oş olup gider gnller zahmeti

[14a]

Ma' rifet cn aa şerbet yitrr  
 Başını anu ouldup bitrr

şerbeti gnl iecek dirilr  
 Cn u gnl ma' rifetle bir olur

320 Cn u gnl ma' rifetle diridr  
 şf gnller tecelli yiridr

a şaqa virdi anucn ma' rifet  
 Ma' rifetle urasın nefsne let

Ma' rifet beş şeyile geldi şaqa  
 Yolu toqrı gstere adan yaqa

Evveli ilhm ikinci fehm i yr  
 Fehmi olmayanlaru ' aqlı mı var

Ol cnci ' işk [durur] drdinci şevk  
 Bil beşinciye maabbet oldu fevk

325 Tuta gelmişdür beşi bu ma' rifet  
Urmağičün ' ışkıla şeytāna let

Çün getürdi ma' rifet bu hil' ati  
Cāna irişdi sa' ādet tal' ati

Girdi gönül içine tutdı yiri  
Çün gönüle girdi cān oldı diri

Ma' rifet sözünü çün cān diñledi  
Cān kelān ü varını pes añladı

Başladı Hāğdan yaña cān yürüdi  
Men' idüp āğyārı şehrin qorıdı

330 Zire ' aklı geldi cānuñ başına  
Āferin taħsın anuñ yoldaşına

[14b]

Lik sermāyesini arturmadı  
Ya' nī ol yük üzre ser-bāz urmadı

Tā' at itmeklüge uşan oldılar  
Aşşı itmekden anuñçün qaldılar

Bir bölük nefse uyup andan diler  
Ne uluya uydılar ne şandılar

Hīç biri tanışmadılar ' aqlına  
Uymadılar hem kitābuñ naqline

335 Şöyle mağbūn oluban oturdılar  
N'eylesün sermāyeyi yitürdiler

Qanda qaldı Hāğqa tā' at ideler  
Hāğqa uyup toğrı yola gideler



Bunlara hışm olısar yevmü'l-ķıyām  
Zīre bunlar itmedi şavm u ķıyām

şol erenler řaķladı ĩmānını  
Aşşı idüp rāhat itdi cānını

Ṭā' ate řıdķıla meřgūl oldılar  
Bī-ķisāb evvel rızāsın buldılar

340 Ćün gelicek ĥāzrete yarın bular  
Diņle gör nice dimiřdūr ulular

Ol serāy-ı cennete Ḥaķ buyura  
Bunlara uĉmağ u didārın vire

Bī-nihāyet viriser kōřk ü ķuřūr  
Her kiři ķılsa nażar bulmaz ķuřūr

Aşşı vü sermāyesin bağışlaya  
Kendüye lāyık olanı işleye

[15a]

Bunlara Ḥaķ idiser iy ķullarum  
İy benüm řādıķlarum mü 'minlerüm

345 Ařşıņuzdan ben mūnezzeh Taņrıya  
Aşşı yok iy ķullarum iy bī-riyā

Ben şanurdum siz muṭī' olmaņuzı  
Nefsi basup toğrulup gelmeņüzü

'Āriyem pes aşşı vü sermāyeden  
Ol ġanīyem şu ĉıkardum ķayadan

Ol bölük kim řaķladı sermāyesin  
Boş ķomayup ellerinüņ ayasın

Lik uşanluğılaydı t̄ā' ati  
 Z̄āyi' idüp yevm ü heft [ü] s̄ā' ati

350 H̄aḡ buyura kim buları yandura  
 T̄amu odına koyup göyündüre  
 Bunları t̄amu odına batmadın  
 T̄amuya bunlar girüp göyünmedin

İrişüp ide şefā' at Muştafā  
 Vir şalāvāt göñlüne irsün şafā

H̄aḡ Rasūlinüñ sözin ide q̄abūl  
 Umaruz senden şefā' at yā Rasūl

Ol bölük kim z̄āyi' itdi māyesin  
 Q̄anda q̄aldı artura sermāyesin

355 Anları t̄amu içine q̄oyalar  
 Her biri yirlü yirine q̄oyalar  
 Q̄aluban t̄amu içinde tā ebed  
 Yanısarlar m̄āh u sāl ü bī-' aded

[15b]

### Der-Beyanü'l-'İbād ' Alā Şeleşeti Enva' i

Gör İmām Ğazālī bunda ne didi  
 Nicesi mü 'minlerüñ q̄aydın yedi

Üç aşıldur didi H̄aḡḡuñ q̄ulları  
 Döndi taḡsīm itdi bir bir bunları

Anı yirinde beyān idüp İmām  
 Her birin bir dürlü itmiş inḡısām

360 Mücmelin tafşil idüp naḡd idelüm  
 Lafzını nazmîle hoş ' aḡd idelüm

Diyelüm ol tã' ifenüñ hālını  
Zıkr idelüm ismini aḥvālını

Gücümüz yitdükçe idelüm beyān  
Nazm olup lafzı ola ma' nī ' ayān

Şeyle lafzın nazm idüp taḥrīr idem  
Ma' nī yüzinden dönüp takrīr idem

' Abd-i rāyic ' abd-i sālimdür biri  
Ḥāsirüñ bilüñ cehennemdür yiri

365 ' Abd-i ḥāsirdür üçinci bil yaḳīn  
İmdi ḥāsir ḳuldan olma key saḳın

### **En-Nev'ü'l-Evvel ' Abd-i Rāyic**

' Abd-i rāyic adı evvelki ḳuluñ  
Cehd idüñüz ' abd-i rāyicden oluñ

' Abd-i rāyic aḣşıcı dimek olur  
Aḣşısına göre ecrini bulur

Ya' nī ki farzı tuta ol bī-ḳuşūr  
Eyleye şeyṭānı nefsi bī-ḥuzūr

[16a]

Çünkü Ḥaḳ emrin getüre yirine  
Nefsi vü şeyṭānı ḳoya gūrına

370 Hem nevāhīsinden ide ictināb  
İtmeye uyup hevāya ıztırāb

Emr-i Ḥaḳḳa çünki itdi iḥtimām  
Yanına ide nevāfil inzimām

Artura pes nāfile farz üstine  
Aḣşı idüp vara bundan düstına

Gel vücūduñ şīşesi uşanmadın  
 Kūş kafesden aņsuzın boşanmadın

Şehrūñe ħūkmūñ revāniken i cān  
 Şu gibi ‘ummāna gir aķup revān

375 Dirme bu dünyā metā‘ın çok idüp  
 Arķaņa urma günāhı yük idüp

Dün ü gündüz dürişüp eyle ‘amel  
 Uyma şeytāna idüp tūl-i emel

Ħod ‘amel imānuña olur nişān  
 Bil ‘alāmet eylemiş ol ‘ālī-şān

Aşşılandur gel ‘ömür sermāyesin  
 Āĥiretde ğuşşasın görmeyesin

Aşşı yiridür bu yir cehd eylegil  
 Zehr-i nefsi şekker-i şehd eylegil

380 Aşşıcı kullardan eyle yā İlāh  
 Cümle mü ’min kullaruñ iy pādişāh

‘Abd-i rāyic bildüñ anuñ n’idügin  
 Sālīmüñ diñleñ diyem nic’idügin

[16b]

**En-Nev‘ü’s-Şānī ‘Abd-i Sālīm**

‘Abd-i sālimdür ikincisi kuluñ  
 Ħaķķa giderseñ budur toğrı yoluñ

‘Abd-i sālīm kim durur idem beyān  
 Ol dağı taķrīr olup ola ‘ayān

‘Abd-i sālīm kütulucı kul durur  
 Ya‘nī sālīm Ħaķķa varan ol durur

- 385 Emr-i nehyi çün getüre yirine  
 Kudreti yitmeye ayruğ birine
- Emr-i Haqqā eyleye çün inqıyād  
 Aşşı idüp itmeye līkin ziyād
- Hem nevāhīsinden anuñ yıǵlına  
 Uymaya ol nefsinüñ şerr fi‘line
- Yañılup nā-gāh ider olsa günāh  
 Şon şefā‘ at olısar aña penāh
- N’eylesün mü ‘min beşerdür yañılur  
 Zīre insāniyetiyle añılur
- 390 Haq kabül idüp anuñ nisyānını  
 Raḥm idüp bağışlaya ‘işyānını
- Vara Allāhına yarın sālīm ol  
 Sālīm olan kul durur Allāha kul
- Bunda gel cehd eyle sālīm olasın  
 Tā ki Allāhuñ rızāsın bulasın
- Fazlı irse ola kullar sālīmün  
 Fazlı irmezse olurlar zālīmün
- Çanğı kula Rabbinüñ fazlı ire  
 Fazlı birle cennete yarın gire
- [17a]
- 395 Haq aña yarın ḥisābın şormaya  
 Ahiret kōrkısını ol görmeye
- Yā İlahī yā Kerīm ü yā Hakīm  
 Sen naşīb eyle bize kalbin selīm

Tā ki kırtulmış kıluğdan olavuz  
 Çünki fağluğ ola bize kılavuz

Çün beyān itdük kuluğ ikincisin  
 Diğleğüz anuğ diyem üçüncisin

### En-Nev'ü's-Şāliş 'Abd-i Hāsir

'Abd-i hāsirdür üçinci iy kışi  
 Dā'imā hūsran olur anuđ işi

400 Kim şorarsağ 'abd-i hāsir ol durur  
 Özini řeytāna uyup öldürür

'Abd-i hāsir kıamu işlerde ziyān  
 Eyleyüben cānına oldur kıyan

Diğlenüz anuğ diyelüm hālını  
 İşidicek bilesiz ađvālını

Farzı ol tutmaz olup nefesine kıul  
 Va'z u pendi hiç kıabül ider degül

Fi'l-i müşekkirde hālī olmaz ol  
 Nağs-ı tālī' bir kışidür gülmez ol

405 Nağsı tālī' olsa n'eylesün kışi  
 'Aksine tağdır ola çünkim işi

Yā Hākīm hikmet[ler]üç çoğdur senüğ  
 Dağl yoğdur işüğe bir kimsenüğ

[17b]

Ķādir ü Muğlağ olan sen biz kıluz  
 Her ne a' māl itsevüz gine oluz

Pes budur āđir sözüümüz el-amān  
 Bilürüz ancağ kışürümüz hemān

Gör şekāvet n'eyleyiser kişiye  
Ehl-i hūsrān olsa n'ola işiye

410 Pes gelün inşāf idüp kendümüze  
Hoş elümüz uralum özümüze

Şükr idelüm varise bizde biri  
Yogise ağlaşalum idüp ğırı

İmdi cehd it 'abd-i rāyic olasın  
Tā ki Allāhuñ rızāsın bulasın

Bāri rāyic olmazısan sālīm ol  
Ġafleti ço Rabbüñi bil 'ālim ol

İllā şağın olmağıl zinhār i yār  
'Abd-i hāsirler bölüğünden ki var

**Ḳāle el-imāmü'l-Ġazzālī "raḥa 'ibādullah şeleşetü'l- enva'-ı 'abd-i rāic 'abd-i sālīm ü 'abd-i hāsir"**

415 Bu hikāyet ki dimişdük mücmelin  
Diyelüm hoş dağı aḥsen ecmelin

Gösteriser Haḳ size yarın cemāl  
Göresiz dīdār-ı Haḳḳı ber-kemāl

**Ḳale innetü 'aleyhi's-selām "seteravne rabbeküm kemā terevne'l-ḳāmere leylete'l-bedri"**

Hem nice iḥsān idiser ḳullara  
Maḫhar-ı tevḫīdi ol buluplara

[18a]

Nice zāhir olısdur yarına  
Ya nice ğarḳ idiser envārına

Nice virür anlara ğılmān u ḫūr  
Cennet içre ırmağ ü köşk ü ḳuşūr

- 420 Hem nice ol gösterür dîdârını  
Nice virür kullarına varını  
  
İdelüm anı size bir bir beyân  
Ma' nâsı zâhir olup ola ' ayân  
  
Bir naşîhat iderem dinle saña  
Bu naşîhat hem sañadur hem baña  
  
Sen de Allâhun kulusun iy kişi  
Kul olan[un] Hâkka tã' atdür işi  
  
Dün ü gündüz eyle hîdmet hocaña  
Tã seni hocañ kulum diyüp aña
- 425 Bunda niçün gönderüpdür Hâk seni  
Pâdişâhlar pâdişâhı ol Ğanî  
  
Gönderüpdür pes ticâret itmege  
Aşşı idüp yüz şuyıyla gitmege  
  
Hoş ticâret idesin idüp ğazâ  
Nefs ü düşmâna idüp her dem cezâ  
  
Virdi çün sermâye Hâk imânuñı  
Aşşılandur râhat eyle cânuñı  
  
Çünkü sermâye elüñe girdi hoş  
Pes elüñüñ ayasını koma boş
- 430 Tã ki ecrin vire Rabbüñ bî-ķıyâs  
Cehd idegör tutmadın göñlüñi pas  
  
[18b]  
  
Kılma zâyi' ' ömrüñüñ sermâyesin  
Irmağıl üstinden imân sâyesin



Dilile tevḥīdi ḥoş zıkr eylegil  
Ḥubb-ı Ḥaḫḫı ḳalbile fikr eylegil

Ḳalbile taşdıḫ idüp ikrāruḡı  
Ḥaḫḫa tevḑiz eyle cümle özüḡi

Cidd ü sa‘y idüp dürişgil cānile  
Pes bilişesin yüce sulṫānile

435 İtme zāyi‘ ‘ömrüḡi ‘işyān idüp  
Egri yola gitmegil nisyān idüp

Aşşılандur dīnūḡi ḥayrātile  
Gel ‘amel ḳıl ‘ilmile āyātile

Aşşı eyle itmegil şaḫm ziyān  
‘Abd-i ḥāsir oldı cānına ḳıyan

Cāna ḳıyma nefsüḡi bil ‘ālim ol  
Gel ziyānuḡ aşşuḡı bil sālīm ol

Pes unutmaḡıl elestüḡ vaḫtini  
Ḥayra şarf itgil bu ‘ömrüḡ naḫdini

440 Tā ezelden bil saḡa olmışdı ‘ahd  
Cidd-i sa‘y ile düriş gel eyle cehd

Cehd ideḡör Taḡrıya ḳul olasın  
Ḳul olursaḡ Ḥaḫ rızāsın bulasın

Ḳul olanuḡ suçları ma‘zūr olur  
Çoḡ günehler maḥv olup maḡfūr olur

Çünki bildüḡ vaşf-ı ḥālī iy aḫī  
Ḥaḫḫa yarar işle işüḡ sen daḡı

[19a]

Zîre dünyâdan idicek intikâl  
Bunda Hâkka itmiş olsañ imtişâl

445 Ümmet olup olduñise Hâkka kul  
Raḥmet ü fazlıyla pes qarşular ol

Bir arış qarşu varursañ sen aña  
Bir kulac qarşu geliser ol saña

**Buyurur celle ve ‘alâ “izâ talakḳanı bi-şibrin talakḳaytuhu bi-zirâ‘ in ve izâ talakḳanı  
bi-zirâ‘ in talakḳaytuhu bi-bâ‘ in ve izâ talakḳanı bi-bâ‘ in talakḳaytuhu bi-esra‘ in”**

Bir virürseñ on virür Rabbüñ saña  
Sen de gel cehd eylegil andan yaña

Viriser bilki yidi yüzince on  
Dürlü elvân ü na‘im [ü] nice ḥün

Hem melekler qarşular ta‘zîmile  
Anca dürlü ‘izzet ü tekrîmile

450 Bindüriserler Burâğa her birin  
Göstereler ya‘nî yirlü[ce] yirin

Çün Burâğa bineler uça Burâḳ  
Seyr idüp bir olısar yaḳın ırâḳ

Pes Burâğa anları bindüreler  
Köşklerine iledüp ḳonduralar

Olalar sağında ‘arşuñ ber-ḳarâr  
Sen de rāyic sālîm olup Hâkka var

Oturalar kürsilerde kāmîlîn  
Bunda ‘ilmile olanlar ‘āmîlîn

455 Her birisi başḳa sultân olalar  
Bî-‘aded Hâḳdan ‘aḫlalar bulalar

[19b]

Aşşı vü sermāyesin vire bile  
Nice ihsān eyleye gelmez dile

Ƙullariçün yaradupdur cenneti  
Maḥza faẓlıdur saña yoḡ minneti

Her kişi kim Taḡrı emrine uyar  
Faẓlı birle cennete anı ƙoyar

Cennet ire viriser ġilmān u ḡūr  
Şöyle kim alnı ƙamer yüzleri nūr

460 On iki biḡ beş yüz ol ḡātunları  
Bir ƙulına viriserdür bunları

Kimi ƙızoġlan kimisi şeyyibāt  
Ḥūrilerdür nūr-i pāk-i ṭayyibāt

Bunca ḡūriler virür ƙullarına  
Ḥaḡ naşib ide göresiz yarına

Her birisini bular öpüp ƙuca  
Anda bākī olduġunca iy ḡoca

Her gice anlar olur gine bikir  
Hi irişmez bu işe ‘aḡl u fikir

465 Bir ƙulına viriserdür ƙamusın  
Görmeye yidi cehennem ṭamusın

Biri gösterse yire ayasını  
Men‘ iderdi güneşüḡ sāyesini

Bir deḡize aġzı barından düşe  
Ṭatlu ola [ol] deḡiz başdan başa

and u Őekkerden dağı taılu ola  
 ab u zemzem gibi kıymetlü ola

[20a]

Dağı bunca memleketler ta u tağı  
 Vire üstinde oturup bula bağı

470 Diğle ednā virdüğine ne vire  
 On bu dünyā menziline yir vire

Az u çok bu olıcağ çoğı n'ola  
 Çok viricek diğle ne virür kıla

Şöyle virür bī-đisāb ü bī-kıyās  
 Ağa göre idegör Hađđıa sipās

Dağı göz görüp kılağ iŐitmedün  
 Viriser 'ağı-ı beşer fikr itmedün

ullarına idiser bunca 'ağı  
 İtmiŐiken kılları biğ biğ đatā

475 Anca dürlü dağı iđsān işleye  
 Kılları Őu ide Ol bağışlaya

Vireler sağ ellerinden bitisin  
 Görmeyiserler đisābuđ itisin

Kimine hīç olmaya Şorı đisāb  
 Cennete anlar gide bī-irtiyāb

Kimi itdüği günāhın unuda  
 Őalınup ol cennete fāriđ gide

Kimisi Şerr işleyüp azarısa  
 Yazmaya Şerrin eğer yazarısa

480 İçine itdügi şerrin yazısar  
Taşına itdügi hayrın iy püser

Vireler aña mühürlü bir biti  
Yā İlāhī kullara hayrın biti

[20b]

Cennete şöyle gideler şādumān  
Raḥmeti çokdur Hāḳḳuḳ tutma gümān

Ḳullara bu luḳfı Allāh işleye  
Az u çok itdüklerin bağışlaya

Kimi cennet istemez taht u kuşūr  
Ne diler vildān u ne ğilmān u hūr

485 Anlara taḥşış ider dīdārını  
Anlara virür ğıda envārını

Hāḳ tecellisiyle toylar anları  
‘Ārif ü kāmīl o ḥāş erenleri

Öpmek ü kucmağı anlar istemez  
Yimek ü içmegi bunlar istemez

Hūn-ı dīdār olısar yimekleri  
Dā’im Allāh olısar dimekleri

Taḳrıdan ğayrısını görmeyeler  
Cennet ü hūrīye el urmayalar

490 Anlara bi’z-zāt ola dīdār-ı Hāḳ  
Ḳaplayup hayrān ide envār-ı Hāḳ

Olısar cennet olara bi’l-‘arāz  
Cennete anlar da olmaya ğarāz

Ḥaḫ cemāli bunlara olmaz ḥafā  
Nūr olup [d]ola göñülli şafā<sup>10</sup>

Bunlar oldur evliyā vü şālihīn  
İrmeyiser bu maḫāma ṭālihīn

Aḡlarun kimi severler cenneti  
Yiyüp içmek ‘ıyş u ‘ışret ‘izzeti

[21a]

495 Anlara bi’z-zāt ola cennāt u ḥūr  
Anlara maḫşüş ola köşk ü kuşūr

Anlara dīdār olısar bi’l-‘araz  
Zīre Ḥaḫdan ġayrısı oldı ġaraz

Az göriser Ḥaḫ cemālini olar  
Zīre cennet ḥūri severdi bular<sup>11</sup>

Pes olara zāhir olmaz her zamān  
Gösterür her cum‘ a dīdārın hemān

Cem‘ olup dārü’l-Celāle varalar  
Anda Allāhuḡ cemālin göreler

500 Öñlerine düşüben ol Muştafā  
Göstere dīdār-ı Ḥaḫḫı bī-ḥafā

Olalar Ḥaḫḫı müşāhid ḥāş u ‘ām  
Her birine olısar ikrāmı tām

Şol Burāğa biniserler gökçek at  
Hem musaḫḫar olısar sitte cihāt

<sup>10</sup> safā: pür-safā M.

<sup>11</sup> severdi: severmişdi M.

Göŋli her ƣanda dilerse gideler  
Düst u ihvānıyla seyrān ideler

Yimek ü içmekde anlar lezzeti  
Her biri yüz erce bulur ƣuvveti

505 Ƙalbi cennetden neden isterise  
Ƙullarına vire her ne dirise

Ƙullara mümkün olanı viriser  
Şoĥbet-i dīdārına irgüriser

Zātına ancak vücūbī ƣala ĥāş  
Toplaya hep ƣullarını ‘ām u ĥāş

[21b]

### Der Beyāni’1-‘İbād ‘Ale’s-Şelāsete Envā’ in

Diŋle ĥālīn ‘abd-i ĥāsir olanuŋ  
Özine dünyāda ƣāşir olanuŋ

Nice olur ĥālī yarın anlaruŋ  
Cānını nefis odına atanlaruŋ

510 Şol elinden viriserler bitisin  
Göreler yarın ‘azābuŋ itisin

Kimisine idiserdür niĥmeti  
Kimisinden dūr ola Ĥaĥ rahmeti

‘Abd-i ĥāsir ya‘nī iki dürlüdür  
Biri ĥilĥatde ezelden yirlüdür

Ya‘nī kāfirdür biri ehl-i ‘inād  
Olmasun kāfirleyin yā Rabb ‘ibād

Birisi mü'min durur ' işyān idüp  
İşlemiş dürlü güneh nisyān idüp

515 Lık Allāha bularuñ şirki yoķ  
Hiç bularuñ gönli içre çirki yoķ

Zīre mü'mindür inanmışdur haķā  
Çün belī didi ezelden sābiķā

Mü'minüñ diñleñ diyelüm hālını  
Bitiler şunıldığı aħvālını

Bitilerin sağ elinden vireler  
Oķuyup hep ĥayr u şerrin göreler

Cümle sağından virile mü'mine  
' Āşī vü sāliħlere oķuñ dine

520 ' Abd-i ĥāsir küfrile gitse eger  
Şol ki imānıyla gitmese meger

[22a]

Bağırından arķasını yaralar  
Şol elinden bitisini vireler

Pes elin böğrinden anuñ şoķalar  
Arķasından şol elini çekeler

Arķasından vireler bitisini  
Gūrına girse şıkısardur sini

Cümle küffāruñ şolından vireler  
Ĥişmile ŗamuya toğrı süreler

525 Ķalısar ŗamu içinde tā ebed  
İrmeyiser kimseden ayruķ meded



Ve'l-kitābe'l-meşiyete fihi tā'ātü'l-'ibādi yu'ti el-mü'mināne bi-eymānihim  
şemā'ilihim şer'u 'aķāyid kavluhu Te'ālā "ve emmā men utiye kitābehu bi-şimālihi"  
ruviye ani'l-Abbas.

Yā İlahī raḥmetün çoķ bī-'aded  
Luṭf [u] iḥsānuḡa yoķdur men' ü red

Mü'mine in' āmuḡı 'ām eylegil  
Luṭf idüp iḥsānuḡı tām eylegil

Çünki itdün bize ['ām] in' āmuḡı  
Luṭf idüp gösterme yarın tımuḡı

Bunlara vir cennet [ü] dīdāruḡı  
Ḥūr u ğılmān u köşķ ü varını

530 Ḳul olanuḡ ḡāli çünkim böyledür  
 Aḡiretçün yaraġuḡ ceħd eylegör

Elde fırsat variken aç gözünġi  
Ḥaķķa toġrı eyle şıdķ u özünġi

Her nefesde kendünġi ednā bilüp  
Rabbünġi ta' zīm idüp a' lā bilüp

[22b]

Kim ki Allāhından olsa ķorķıcı  
Raḡmet-i Ḥaķ bula anlar şoḡ ucı

Ĳorķı nāzır oldu 'aķluḡ üstine  
Ĳalbe ilhām ide ilte dūstına

535 Eyle olsa ma'rifet taḡşıl ider  
 Şanma anı işini ta'ṭıl ider

Sen de ḡavf it ḡāşıl ola ma'rifet  
Ĳorķarisenġ olısar çoķ menfa'at

Ma' rifetdür gönlüni ma' mür iden  
Şüphelerden arıdup pür-nür iden

Ma' rifetdür qalbüni pāk eyleyen  
Havf odıyla qalbüni çāk eyleyen

Didiler aḥvefū mi' mārū'l-qulūb  
Taḥruḡı bil 'ilmile 'āmil olup

540 'Ārif olan bundan aḡlar ḡālını  
Zīre mīzāna urur aḡvālını

**Qāle fi-tefsīri'l-ḡulāṣati “ el-ḡavfu mi' mārū'l-qulūbi fe'l- mi' mārū izā kāne fi daḡılı'l-beyti tekūnu'l-beytu ma' mūren li-ennehu naḡara'l-beyte dāīmen fe-izā reā fihi ḡalālen [sahhahahu]”**

Bunı bildünse neye irdi me' al  
Daḡı bir söz diyelüm gel diḡle al

Eydelüm anı size bir bir beyān  
'Ömrünḡ ḡālī ola bundan 'ayān

**Der-Beyān-ı Temṣīli'l-'Ömrin**

[23a]

'Ömrünḡi temṣīl ideyim ḡoş saḡa  
Tut qulaḡuḡ diḡle gel benden yaḡa

ḡālünḡi bundan bilesin neydüḡin  
Aḡlayasın kendünḡüḡ qandeydüḡin

545 Pes bu 'ömrünḡ girelüm temṣīline  
Güş urup diḡleḡ diyem temṣīli ne

Bir kişi bir yazıya düşmiş gider  
Diḡle ḡālī n'olısar anuḡ n'ider

Nāgehānī karşı çıkdı bir deve  
 Kaşdı bu yuda meger Allāh şava

Qovdı anı ol deve qatarlayup  
 Ol kişi qaçar önünce derleyüp

Bu kişinün qalmanı hıç tākati  
 Ölesiye qodı zīre ol qatı

550 Görđi ol şahrāda nāgāh bir kıyu  
 Düşe anuñ içine yoqdur şuyu

Çün deve yaqın iricek kıçına  
 Düşdi ol dem ol kıyunuñ içine

Ol kıyu ağızında bir ağaç hemān  
 Buldı tiz yapışdı aña ol zamān

Qurtıla ya' nī ki girdi bir eve  
 Tiz kıyunuñ ağızına irdi deve

Üstine geldi deve hamle kıllur  
 Ol kadar qorqđı ki ancaq Haq bilür

555 Ağacı elden qoyup terk idemez  
 Aşāgaya dağı inüp gidemez

[23b]

Baqdı zīre aşāğa bir ejdehā  
 Anı gözler ağızın açup iy şehā

Yuqarudan ol deve aña şunar  
 Aşāgadan ejdehā boynın şunar

Qorqısı oldu anuñ dağı biter  
 Gāfil olsa qorqısından ne biter

İki kırt geldi kesüp ol ağacı  
Düşüre şol kıuyuya yoğdur içi

560 İki kırdunı biri kıara biri ağı  
Nāgehān ol kök kesilse key firāđ

Dağı artuğ oldu pes kıorkı aña  
Ensi endüp bağınur ol dört yaña

Korku içine tırurken nāgehān  
Ağacuğ tiz yemişi bitdi hemān

Aldanup ol ağacuğ yemişiine  
Döndi meşğül oldu nefsi işine

Korkısını kıodı batup ğaflete  
Ğāfil olup şaldı ‘ömrin mühlete

565 Zevk-i dünyādan çalup ağzına bal  
İçi tıoldı ğafletile māl-a-māl

Ğāh gelür başına ‘ağlı ğāh gider  
Mest ü ğayrān oluban bilmez n’ider

Ağacuğ kırt kökünü kesdüğini  
Añıcađ artar yüregi döğünü

‘Ākıbet kırt köki ğod kese gerek  
Bu ‘ömür ağacını yese gerek

[24a]

Düşiser āđir kıyunuğ dibine  
Çünkü ‘ömri bağlanupdur ipine

570 ‘Azra‘ il ğod üstüne ğāzır durur  
Dā’imā her işüne nāzır durur

Cümle halka Hâk anı nâzır kômıŝ  
 Kâmu evkât içre Hâk hâzır kômıŝ

Nefs hevâsına nice bir yilesin  
 Ŗonra dünyâdan gidicek bilesin

Didigüm yazı saña budur i yâr  
 Anı diñleñ diyelüm iy bahtiyâr

Ana rahmidür bu yazı bil i cân  
 Kim saña andan berüdür bu nişân

575 Nefha-i rûh olalıdan tenüñe  
 Korkı ol vañtden düşübdür cânuña<sup>12</sup>

Tâ ki ol vañtden berü seni ecel  
 Öñcelemiş kılma gel tül-i emel

Ana rahminden çıkınca buña dek  
 ‘Azrâ’ il arduñcadur yoñ buña şek

Kuyı didigüm saña dünyâdur ol  
 Aña ne tayanacañ bînâdur ol

Diñle dünyâ hâlini diyem nedür  
 Aña tayanmañ yile tayanmadur

580 Zîre ‘ömrüñ yapusı yil üstine  
 Kômıŝ Allâh anı bir kıl üstine

Yile nice tayanısar bir kişi  
 Tayanıcañ yile müşkildür işi

[24b]

Düşüriser anı zîre çañ koyın  
 Bitisine let urur kesmez ŝoyın

<sup>12</sup> Mısradâ yer alan “berü” kelimesi vezin gereği okunmamıştır.

Nicedür bu müşkilün ya çāresi  
Ya nice oñula ðarbı yarası

Diñle añun çāresini diyelüm  
Gücümüz yitdügini söyleyelüm<sup>13</sup>

585 Çāre budur şıdķıla eyle ‘amel  
Uyma nefsüne idüp tül-i emel

Fānī eyle dār-ı dünyāda özün  
Tā ki ‘indallāh geçe yarın sözüñ

Bilde ğayret kuşağın berk eylegil  
Fānī dünyāyı koyup terk eylegil

Tā ki yarın Haķķa sālīm varasın  
Cennet ü dīdār-ı Haķķı göresin

Ol deve didügüm ‘Azrā’ıl durur  
Ķamu halkuñ cānın alan ol durur

590 Her kişinün ‘Azrā’ıl ardıncadır  
Mühleti ancak ecel irincedür

Zīre düşmiş her kişinün pāyına  
Vay aña düşüp ayağı tayana

Kiminün āsān alısar cānını  
Ol kuluñ şaķlarsa Haķ imānını

Müşrikün cānını alur zūr idüp  
Ķamu halkuñ arasında hūr idüp

Rıfķıla mü’minlerün rūhın alur  
Anlara cān acısı āsān olur

<sup>13</sup> Gücümüz yitdügini söyleyelüm: Gücümüz yitdügi kadar söyleyelüm M.

595 Yā İlahî nez' -i āsān eylegil  
Fazluḡı maḡlūka yeksān eylegil

[25a]

Çünkü mü'min eşref-i maḡlūk ola  
Kimi 'āşık kimisi ma'şūḡ ola

Fazluḡıle bunlaruḡ imānını  
Şaḡla İslāmuḡ bu a'lā dīnini

Didigüm ağaç bu 'ömrüdüdür senüḡ  
Bāḡī ḡalmaz bunda 'ömri kimsenüḡ

Çünkü bildüḡ olısar 'ömrüḡ fenā  
Çekme fānī 'ömriçün zaḡmet ḡinā

600 Gice [vü] gündüz düriş eyle 'amel  
Aḡa aldanma idüp tül-ı emel

Didigüm yimiş bu dünyā zevḡidür  
Yiyüp içmeklik bu saḡlık şevḡidür

Daḡı ḡalḡuḡ ḡürmeti vü 'izzeti  
Terk idemez tıtdı çünkim lezzeti

İşbu lezzetden özini alımaz  
Lezzeti çün tıtdı ayru olımaz

ḡaplamışdur ḡalbini ḡaflet tamām  
Şanki ayuḡ yüzini tıtdı ḡamām

605 Pes ne ḡurt ḡorkıısı ḡalur ne ḡuyu  
Zire ḡaflet yiridür yoḡdur tıyu

Ne ağaç ḡorkıısı ḡalur ne deve  
Anda ḡorkıı mı olur dünyā seve

Key sakın ‘ömrün saña sermāyedür  
Cism ü cânun arasında sāyedür

Şol kişi ‘ömrini zāyi‘ ide ol  
Tañrıya kul olmağa lāyık degül

[25b]

Qurt didigüm gice vü gündüz durur  
‘Āleme hep nisbeti düpdüz durur

610 Qara qurdı beñzedürler giceye  
Diñle aqça qurt neye dirler neye

Aqça qurdı beñzedürler gündüze  
Bu durur temşili şek yoq bu söze

Yil gibi bu gice [vü] gündüz geçer  
Nisbeti bu ‘āleme düpdüz geçer

Qoma ğaflet yaşduğına başunı  
Aldanup te’hire qoma işünı

Quş kafesden aqsuzın bir gün uçar  
Zira dünyāya gelen geñsüz göçer

615 Yarağun gör imdi ‘ömrün geçmedin  
Ol ecel cāmı şarābın içmedin

Yoğsa bir gün cāmı sunarlar saña  
Ölmeden öñ yarağunı görseñe

Ol quyu dibinde yatan ejdehā  
Diñleñüz anı diyelüm iy şehā

Yidi başlu ejdehādur bir ulu  
Adı tamudur anun iy bilgülü



‘ Āşilere anı Hâk kılmış duzağ  
Bil ecel yakın durur şanma uzağ

[26a]

620 İçi toptolu anuğ ilan çıyan  
Dinle kaç kat idügin idem beyân  
  
Yidi katdur gel gözün açup uyar  
Kim ki tutmaz buyruğın aña koyar  
  
Kim ki tutmazısa Allāh emrini  
Bil ki zāyi‘ eylemişdür ‘ömrini  
  
Çünki ahir oldı ‘örün n’idesin  
Pes gerekdür toğrı Hâkka gidesin  
  
Tut fenā yolını geç bu kamudan  
Ger dilersen şurtılasın şamudan

625 Aça gözün serp bu gaflet perdesin  
Kendüğe bak göre bir ne yirdesin  
  
Ölmedin öñ yarağun eyle tamām  
Böyle didi zîre Fahrü’l-enām  
  
Didi Ahmed mütü kable en temüt  
Bu hadîşi tut ola cânuğa kut  
  
Çün Rasülün bu hadîşin tutasın  
Cennet ü didârı yarın utasın  
  
Sünneti[ni] tutariseñ cânile  
Kopasın yarın bile cânân ile

**Ķāle ‘İsā a.s. “Meşelu reculin yesiru fi’l-mefāzeti fe-izen hüve bi-cemelin hāyicin fe-nażara ve reahu ve quddāmehu fe-izen el-mefāzetu leyse fihā melceen fe-yu‘beru cemele fe-lemmā a’yethu fe-nażara quddāmehu fe-rea cübben tahte ricleyhi fe-yekülu uşruhu nefsi fi-ğaze’l-cubbi le‘alli encü mine’l-cemeli fe-yetrahu fi’l-cubbi”**

**Der-Beyān-ı Hikāyet-i Diger**

630 Bir hikāyet daḥı temşil idelüm  
Anı hoş takrîz ü tafşil idelüm

[26b]

Diñleñüz anı daḥı iy mü 'minān  
Her ki mü 'mindür buña tutmaz gümān

İki kişi gideridi nāgehān  
İkisi bir kuyuya düşdi hemān

Düşdiler çünkim kuyunun içine  
Bağınur ol biri illā kıçına

Kim çıkara diyü kığurup umar  
Ol biri ğaflet idüp gözin yumar

635 Çün inen ğam-nāk maḥzūn oldılar  
Bildiler bu işde meftūn oldılar

Çāre isterler bu kez çıkmaqlığa  
Güçleri yitmez kuyu yıkmaklığa<sup>14</sup>

Çağrısup çok ağladılar şavtile  
Nice sâ' at yevm ü rüz-ı heftile

Ol kadar feryād idüp ağladılar  
Āh idüp yüreklerin tağladılar

Gördiler ağlamağıla çāre yok  
Daḥı ayruq varıcaq bir ara yok

640 Sākit olup kodılar ağlamağı  
Fürkat odıyla yürek tağlamağı

<sup>14</sup> “Güçleri yetmez kuyu yıkmaklığa: Güçleri yitişmez kuyuyu yıkmaklığa M.

Diñlediler kuyı ağızından i yār  
Bunlara bir kimse dir iy bahtiyār

Varısa Hāk canibi[n]den tıyunuz  
Ġafleti kōñ gel sözüme uyunuz

[Çünkü] ‘ārif kişiler Hākķı tıyar  
Zī-sa‘ādet aña ol baña uyar

[27a]

Bir ipi atdı bulara şarkıdup  
Kuyıñ ağızında muhkem berkidüp

645 Didi muhkem bu ipi key tutasız  
Cennet ü dīdār-ı Hākķı utasız

Bağlanuz muhkem ipi bilünüze  
Şalıvirüp göndürem yoluñuza

Yapışup tīz ol biri tutdı hemān  
Hiç tereddüd itmedi laḥzā vü ān

Didi yoldaşına işitdün mi sen  
Tīz tutup şimdi çıkaram ipi ben

Pes sözinden didi beñztdüm bunı  
Buyıdı istedüğüm dün ü günü

650 Zīre bunuñla bilişdüm tā ezel  
Varuram aña didi çün baña gel

Didi hem yoldaşına gel sen daḥı  
Yapışup şimdi çıkalum iy aḥı

Uymayup ol bindi nefsi atına  
İtmemiş zīre nazar Hāk zātıña

Aşla hîç tutmadı yoldaşı sözün  
Başını şalup yire egdi yüzün

Biri yapışmadı ipün ucına  
Ugrayısar sonra işün gücine

655 Baş egüp kaldı hemân endîşede  
Şanki dört ayaklu otlar mişede

Döndi eydür varımazam aña ben  
Varuriseñ sen varursın gine sen

[27b]

Bildügüm kimse degül zîre ki ol  
Nice varam didi bildügüm degül

Görmemişem didi aşlâ yüzini  
Sevmedüm didi anuñçün sözünü

Vaqt ola düşmen ola dir bu kişi  
Didi ben hîç sevmedüm bu cünbişi

660 Yüri var ben senüñile gitmezem  
İşidüp anuñ sözünü tutmazam

Sevmezem anuñ sözünü tã ezel  
Didi yoldaşına sen de gitme gel

Biri eydür tırmazam ben giderem  
Kuyı dibinde seni terk iderem

Ben kabül itdüm anuñ bu sözünü  
Görmege müştâkam anun yüzünü

Böyle diyüp itdi teslim özünü  
Irmadı anuñ yüzünde gözünü

- 665 Yapışup tîz aldı ipi eline  
Vir şalāvāt Aḥmede hem āline  
  
Geldi yetişdi bu kez maqşūdına  
Şād olup şükr eyledi ma‘būdına  
  
Bu hikāyet didigüm temşilini  
Diyelüm diñleñ size te’vilini  
  
Didigüm kıuyı bu dünyādur saña  
Açuban ğaflet gözin uyarsaña  
  
Zire ‘ulvīde olurlardı ezel  
Şaldı soñra sıfliye ol Lem-yezel
- 670 Didigüm bu ip saña Qur‘ān durur  
Kamu ‘ālem derdine dermān durur  
[28a]  
  
Didiler Qur‘āna bil ḥablü’l-metīn  
Rif‘atini Ḥaḳ bilür ancaḳ hemīn  
  
Ol durur pes derdüñe dermān olan  
Öñüñe düşüp saña bürhān olan  
  
Her ki Qur‘ānı tuta bulur necāt  
Tā ebed bāḳī ḳalup bulur ḥayāt  
  
Ol Muḥammed Muştafādur çağıran  
Gel ipe yapış diyüben kığıran
- 675 Ol getürdi saña Qur‘ān u mübīn  
Ol durur şāhib-şerī‘at ehl-i dīn  
  
Ol risālet menba‘ı kān-ı kerem  
Kamu maḥlūḳ arasında muḥterem

Cümle maḥlūkuḥ şefi' i ol durur  
Hem seni Ḥaḳḳa ileden ol durur

Gösteren oldur Ḥaḳḳuḥ dīdārını  
Keşf iden oldur Ḥaḳḳuḥ envārını

Sözünü tutar anuḥ mü'min kişi  
Zī-sa' ādetlü aḡa uyan kişi

680 Her ki uydı aḡa Allāhın bulur  
Uymayan yolda ḳalup maḥrūm olur

İki kişi didigüm diḡle saḡa  
Anı diyem tut ḳulaḳ benden yaḡa

Biri mü'mindür ki anuḥ yüzi aḳ  
Birisi kāfir durur ehl-i nifāḳ

Her ki mü'mindür aḡa itmez 'inād  
Pes inanup aḡa ider inḳıyād

[28b]

İşidicek tutdı mü'minler sözin  
Ḥaḳḳa gitdiler tutup ḡoḡrı özin

685 Mü'min olan irişür Allāhına  
Cennet ü dīdāra Ḥaḳ dergāhına

Ol ki kāfirdür aḡa itdi 'inād  
Olmasun kāfirleyin yā Rab 'ibād

Her ne dirse anı tekzib itdiler  
Nefse uyup egri yola gitdiler

Kimi sāḡir didi kim mecnūn aḡa  
Tutmadılar ḡoḡrı yol Ḥaḳdan yaḡa

Ol ki kâfirdür kuyuda alışar  
Tâ ebed amu iinde olışar

690 Bunlara macüb ola dîdâr-ı Ha  
ılmaya yarın olara yârı Ha

Yâ İlahî Őala mü 'min ullarun  
Geri kim odur günâhı bunlarun

‘Âşî oldılar degüller müşrikîn  
Yaıluپ işlediler yo kibr ü kîn

İşimüz falua almışdur hemân  
Luf idüp ram eyle yâ Rab el-amân

Feyz-i Ha irerse bu kemter ula  
Daı bir söz diyelüm sâmi‘ ola

695 ün ‘inâyet irişe Hadan ula  
Ol hidâyet barine ğavvâş ola<sup>15</sup>

Ol hidâyet barine ğar oluban  
Anda âlib la‘l ü gevher buluban

[29a]

Ala andan nice gevher la‘l ü hâş  
İntifâ‘ ide anula ‘âm u hâş

Rûhı anu bula derdine ‘ilâc  
Güheri ‘âşı bulur gözii ac

Pes Haâyı dürrini alup ele  
Ol bisâ-ı ma‘rifet üzre şala

700 şarf ide şarrâf olup güherleri  
albini idüp ‘alâyıdan berî

<sup>15</sup> barine ğavvâş: bahrinün gavvası M.

Sen de gel şarrāf olup dir dürleri  
 ‘Āşıkısañ ‘ışkıla gel tur beri

Degme yire saçma dirüp dürleri  
 Diñle bunda ne dimiş ‘ārifleri

Yirine saçılmasa zāyi‘ olur  
 Zāyi‘ olanı kişi kıanda bulur

Bāri saçarsañ yire saç yirine  
 Dürri saçmayan yirine yirine

705 Çün güher elden çıka bahre düşer

Tag içine kimisi berre düşer

Yā nice olur bu işüñ çāresi  
 Nice oñulur bu yürek yarası

Baħrīler gibi deñize talasın  
 Gevherüñ bulup gine tiz alasın

Dür ü gevher ĥod bitişür aşlına  
 Gevheri elden çıkarmağ aşlı ne

Tag içindeyken ya kıanda bulasın  
 Liki ‘īsā bigi seyyāħ olasın

[29b]

710 Baħrī olmağlık gerek dürr bulmağā

Kişi ‘ārif ola şarrāf olmağā

İllā şarrāf-ı ĥaķīķī olasın

Tā ki sen dürrī ‘aķīķī bulasın

‘Āşık oldur gevherüñ kânın bula

Dün ü gün ‘īsā gibi seyyāħ ola



Bahrî olursañ haķāyık baħrine  
Ger haķāyık gevherin bul ka' rına

‘ Āşık olan baħrî hem seyyāħ olur  
Gevheri her ķanda isterse bulur

715 Sen daħi muħliş olup gel ‘ āşık ol  
‘ Işıkıla derdile tıt haķķānî yol

Tā ki varup Haķķa vāşıl olasın  
Sırr-ı esrār-ı haķķî bulasın

Yoħsa ne ‘ ārif ne baħrî olasın  
Gevher ü dūrri ya nice bulasın

Haķ Rasūline meger kim uyasın  
Andan esrār-ı haķāyık tıyasın

Pes Muħammed izine başup ayak  
Yola girüp gidesin olup yayak

### Der-Beyān-ı ‘ Işık u ‘ Āşık

720 Size bir söz naķl idem cānlar yaķar  
Zîre kim āb-ı ħayāt olup aķar

Hoş naşîhatdür direm işbu kelām  
Diñlesünler diyelüm cümle enām

[30a]

‘ Āşıkāne bunı çün diñleyeler  
Cüş ile āh eyleyüp iñleyeler

Unuda bülbül sözün āvāzını  
İde āhengi ķoya āġāzını

Diñle sen de cān [u] gönül zevkıla  
 Tola kapuñ ma<sup>ç</sup> rifet hem şevkıla

725 Nicesi nūrıyla tölmasun cinān  
 Bu sözüñ müştākıdur hūr [u] cinān

Zīre kim <sup>ç</sup> āşıklarun bu hālidür  
 Söyledügüm anlaruñ aqvālidür

Söylemiş anlar da <sup>ç</sup> ālem fahrinüñ  
 Sözlerinde ol haķāyıķ baħrinüñ

Fi'l-haķāıķa faħr-ı <sup>ç</sup> ālem sözidür  
 Her sözüñ aşlı kelāmuñ tuzıdur

Didigüm söz diñle budur iy şehā  
 Diñleriseñ diyelüm hoş müntehā

730 Ol Muħammed faħr-i <sup>ç</sup> ālem Muştafa  
 Kā<sup>ç</sup> ināt anuñile buldı şafa

Cümle <sup>ç</sup> ālem hep anuñ müştākıdur  
 Cennet ü hūrī anuñ <sup>ç</sup> uşşākıdur

Aña müştāķ olsañız cennet n'ıçün  
 Yaradıldı pes Rasūlallāh için

Bil ki ol faħr-i Rasūl -i kā<sup>ç</sup> ināt  
 Mümkināt anuñıçün buldı şebāt

<sup>ç</sup> Aşķıla yolında cānuñ kııl fidā  
 İdinüp anı şefi<sup>ç</sup> eyle nidā

[30b]

735 Baş açup el kıaldırup yalvar aña  
 Tā kıyāmetde şefi<sup>ç</sup> ola saña

Çün kerem kânı durur ol Muştafâ  
 ‘Āşıkı olan bulur andan vefâ

Aña ‘āşık olana budur nişân  
 Beñzi şaru gözi yaş ola i cān

Zîre kim ‘ışk odına dâ’im yanar  
 Od çıkar âh idicek şan kim fener

Eline tayağ alup yayağ ola  
 Dâl olup bili vü baş ayak ola

740 Süriyüp bağrın yire tozda yüzi  
 Şevk odı şu‘le virüp yana özi

Çünkü ol bu vechile yola gire  
 Menzile tîz vara mağşûda ire

Dâ’imâ teşvîşi ma‘şûkı olur  
 Derd belâ zîre ki ‘āşıkı olur

Dün ü gün endîşe itmez ayarusın  
 Belki ‘āşık olmaduñsa şayrusın

Böyledür ‘āşıklarun her dem işi  
 Bilesin ‘āşık olursañ iy kişi

745 Zîre kim gönlin habîb almış durur  
 Gözi anuñ nağşına kalmış durur

Gel habîbüñ cānile ol ‘āşıkı  
 Sevmeyenler anı bil olur şakî

Her ki anı sevdi ol bildi Hâkı  
 Bil anuñla buldı ‘âlem revnâkı

[31a]

Şıdķıla sev anı aña ' aşık ol  
Sünnet ü kavlini tutup şadıķ ol

Niceler da' vī kılup dir ' aşıkam  
Dil ile dir ' aşıkam hem şadıķam

750 İllā gönliñde anuñ var i' vicāc  
Mürşid ü kāmīl aña itmez ' ilāc

Bu şifāt anuñ durur ehl-i nifāk  
Çāre yokdur aña budur ittifaķ

Ne münāfık ol ne ĥod beñze aña  
Ĥoş naşihatdur direm diñle saña

Ger şebehe idesin bir kavme çün  
Olmayasın ol kavimden pes n' için

Her kime beñzetse kişi ĥüyını  
Alur anuñ cümle şekli boyını

755 Gel berü sev şıdķıla ' aşık anı  
Şıdķıla bir ' aşık anuñ kanı

Ĥudretümün şarf idem hep varını  
Neşr idem tā lü' lü' -i şeh-vārını

Diyelüm biz daĥı ' ışķuñ ĥālını  
Tā bilesin anuñ nedür aĥvālını

Diñle ' aşık ĥālını temşil idem  
Göz bıñarın aķıdup ĥoş nıl idem

Diñleyecek ĥālī ' ışķı bilesin  
Ĥasvet-i kalbi anuñla silesin

760 ' Işķiçün tevziĥ idüp taķrİR idem  
' Āşık olmayan kişi ide n' idem

[31b]

İllā ‘ışk olmadı her kula naşib  
‘Āşık olup maḥbūba [olmaḵ] ḥabīb

Pes naşib olmaya ‘ışk degmeye bil  
Kim meger ide hidāyet ol Celil

Zire ‘ışkuḡ zevkını ṭadan bilür  
Adımın ol meclise adan bilür

‘Āşıkı ‘ışk gerçi ser-gerdān ider  
İllā bir ḥoş kāmīl-i merdān ider

**Der-Beyān-ı Hikāyet Fi-Ḥaḵḵı’l-‘Āşık Süleymān Nebī**

765 Bir hikāyet dindi ‘āşık ḥaḵḵına  
‘Āşık olan ṭalib olur Ḥaḵḵına

Çünki bunı dinleyüp işidesin  
Āh idüp cānile ḥoş cūş idesin

Bir gün içre ol Süleymān-ı nebī  
Āşafıyla oturlardı hepi

Geldi aḡa dinle bir kuş ne didi  
Ben severem yā Rasūl seni didi

Bu Süleymān-ı nebī didi aḡa  
Diyelüm bir nesne gel dinle saḡa

770 Çün maḥabbet da‘visiḡi eyledük  
Çünki bu arada böyle söyledük

Bir aḡaç [kim] didi dünyāda bula  
Ne ola egri ne ol ṭoḡrı ola

Bu ikisi zıd durur anda bulur  
 Şey-i vāhıd toğrı hem egri olur

[32a]

Ne ağa urı ola dağı ne yaş  
 Nukte-i  iŐkı diye kim ide fāŐ

Ne ısa ola ağa hem ne uzun  
 Ne yoğun ince ola dir gor sozin

775 Ne ola dunyāda ne  ubāda ol  
 Var mıdur bu didugum dunyāda bul

Pes Suleymānuđ sozin gordi Őevāb  
 Urdu pervāz aldı un ol uŐ cevāb

Didi ĀŐaf yā nebıyallāh ağa  
 MuŐkilum artdı didi Şoram sağa

Didi sozun den bu uŐ ne ağladı  
 Ağladı mı yoğsa sozun ağladı

Ol Suleymān [-ı nebı] sozı Őevāb  
 Didi ben mi yoğsa uŐ virsun cevāb

780 Ol ĀŐaf didi budur sozde Őevāb  
 Murđa di ol kendusi virsun cevāb

Şordılar bu sozı nice ağladığun  
 Ağladığun mı yoğsa ancak dığledun

Murđ eyitdi bu sozı un dığledum  
 Mest u hayrān olup ol dem iğledum

Bildum anuğ ma  nāsı dimek olur  
  ĀŐıķı  iŐķ Őoyle ser-gerdān ılır

‘ Āşıkun işi budur hayrān ola  
Bu durur sermāyesi ayruḡ n’ola

785 Anı dünyāda kişi bulmak muḡal  
Her kişiye vāḡi‘ olursa bu ḡāl

[32b]

‘ Āşık olan kişide budur nişān  
Böyle dimişdür Süleymān-ı zamān

Bu söze yoḡdur nihāyet n’eyleyem  
Tā ki ḡāl-i ‘ ıḡı tekrār eyleyem

Līk feyz-i fazlın umup iy ḡālil  
Ol kime feyz ide diyü ol Celīl

Feyz-i fazlın iriše Ḥaḡḡun meger  
Şöyle ḡalduḡ fazlı irmezse eger

790 Bārī disün yitdügince ḡudreti  
Vaḡt ola feyzi o Ḥaḡḡun ḡikmeti

Zīre kim Ḥaḡ ḡādir ü muḡlaḡ ḡurur  
Tāc-ı ḡikmet diledüginde urur

Çeşme-i ḡikmetlerin aḡıdup ol  
Ola Ḥaḡ ḡatında maḡbül ednā ḡul

‘ Işḡ [u] ‘ āşık söylenüp aḡduḡ **Sinān**  
Ḥanı ‘ āşıklar nişānında nişān

Bu gerekdür her kişi işler ki şān  
Da‘ vīye ma‘ nā [vü] ‘ āşıḡa nişān

795 ‘ Āşıḡam dir da‘ vī ḡılurlar i cān<sup>16</sup>  
Līk bulunmaz nişānından nişān

<sup>16</sup> ‘ Āşıḡam dir nice da‘vi ḡılurlar i cān M.

‘ Āşık olan cümleden bî-zâr olur  
İllâ derdi ‘ âşıkun dîdâr olur

Dâ’imâ ‘ ışk odına yanup kızar  
Her ne var içinde ol taşra şızar

Kişiye bilmek işinden bilinür  
Himmetine göre zîre kılnur

[33a]

Āhiretde hem dağı eyle olur  
Himmetine göre ecrini bulur

800 ‘ Āşık olmaklık saña kanda olur  
Lîk ‘ âşıklara kul olmağ olur

Ķul olup kapularında turasın  
Ayağı tozlarına yüz süresin

Anlaruñ yaşdan işigin mâh ü sâl  
Ola bir gün şunıla âb-ı zülâl

Şöyle dök gözyaşını Ceyhûn-vâr  
İdinince tâ ki ehlullâhı yâr

Ĥâlûñi beñzet olaruñ ĥâline  
Giresin sen de olaruñ yolına

805 Ĥâl idinse kim olaruñ ĥâlîni<sup>17</sup>  
ZevĶ ider şeksüz ma‘ ârif bâlîni

Şâlihe uyan [kişi] şâlih olur  
Fâsıka uyan kişi fâsık olur

Gel teşebbüh eyle bârî anlara  
Ĥağ yolında cânını virenlere

<sup>17</sup> Mirada yer alan “ki” vezin gereği okunmamıştır.



Bulina çün sende anlardan nişān  
Anlaruñla kopara ol ʿālī-şān

Bir ʿalāmet de budur ʿāşıklara  
Cānını Hāḫḫa viren şādıklara

810 Gice [vü] gündüz ola ḫayrān u zār  
Nice müddet heft ü sâʿ at rūzgār

ʿAḫlı başından gidüp ḫayrān ola  
Ḥāḫ içinde mest ü ser-gerdān ola

[33b]

Bilini dal eyleyüp elde ḫayāḫ  
Ol ḫabībün izine ata ayāḫ

Baş açup el ḫaldırup ide nidā  
Ḥāḫ Rasūliyün ḫıla cānın fidā

Nice ḫılmasun ḫişi cānın fidā  
Anuñile buldı ʿālem ihtidā

815 Cānumuz biñ biñ aña olsun fidā  
ḫişi ḫurbān olmayan cānı nʼide

Yā Rasūl çün Hāḫ seni ḫıldı ḫabīb  
Cümle ʿālem derdine itdi ḫabīb

Pes seni ʿāşilere ḫıldı şefiʿ  
ḫābe kavseyñ ʼirgürüp itdi refiʿ

ḫābe kavseyñi saña taḫşiş idüp  
Cismile miʿrācına maḫşüş idüp

Her ne kim maḫşūdına idüp temām  
Gine şaldı yir yüzine iy hümām

820 ‘ Arş-ı a‘ lādı saña illā maḳām  
Bunda şaldı gine iy ḥayrū’l-enām

Anuñiçün gine şaldı bunda hū  
Ümmetün ecliyiçün di gine o

Zīre ümmet ḳanda ise anda ben  
Oluram dimişdün iy ḥulḳ-ı ḥasen

Bāḡvānısın ol ḥaḳīḳat bāḡınuñ  
Güneşisin ol tecellī ḫaḡınuñ

Hem ḥaḳīḳat baḥrinün ḡavvāsısın  
Pes ma‘ ārif dürrinün şarrāfısın

[34a]

825 Cānib-i Ḥaḳdan alup ḥalḳa gelüp  
Hem şerī‘ at taḫtına sultān olup

Şer‘ üñi icrā idüp bu ḥalḳıla  
Muttaşıf olup ‘ azīm-i ḥulḳıla

Cümle ḥalḳı da‘ vet i[t]dün ḥaḳḳa sen  
Efdal ü maḳbül ḳulsun Ḥaḳḳa sen

Bu za‘ ifün derdine eyle devā  
Ḥaḳ ḥabīballāha sen oldur revā

Ḳıl şefā‘ at yā şefī‘ ü’l-müznibīn  
Ḥaşr olıcaḳ bu za‘ ife yevm-i dīn

830 Çün ḥabībisin Ḥaḳuñ sen yā Rasūl  
Pes sözüñ red eylemez ider ḳabül

Düşmeninde fazlını men‘ itmez ol  
Düstınuñ sözin nice ḳılmaz ḳabül

Bilişesiñ bāğçenüñ itiyile  
Bulıçasın ol Hâkuñ luḫfıyıla

Bāğçenüñ itiyile bilişmek baña  
Kudretüm yitmez n'idem sensüz aña

Hâk seni kıldı vesîle yâ Rasûl  
Hep senüñle buldılar Hâkka vuşul

835 Çäre yoḫdur baña vuşlat bulmağa  
Pes umaram çäre senden olmağa

Gösteresin Hâk yolın mürşid olup  
Bu za'îfüñ raḫm idüp elin alup

Şerîc atüñ ḫapusında ura dem  
Başa andan ol tarîkatde ḫadem

[34b]

Pes ma'ârifde ola varup nişin  
Tâ ḫaḫâyıḫda yiye ol yimişin

Çün ḫaḫâyıḫdan yiyicek yimişi  
Aña âsân ola her müşkil işi

840 Yolların diñleñ nedür diyem anuñ  
Tâlibisen ḫıl fidâ cân u tenüñ

Şerîc at biri tarikatdür i yâr<sup>18</sup>  
Ma'rifet biri ḫaḫîḫatdür ki var

### **Gürüh-1 Evvel Fi'ş-Şerîc ati**

Oldı insānuñ sülükı dört bölük  
Tâlibiseñ sen de gel eyle sülük

<sup>18</sup> İlk mısradaki yer alan “biri” kelimesi vezin gereği okunmamıştır.

Bu bölüklerdür Hakkā t̄alib olan  
Hem bulardur nefesine ġālīb olan

Diñleñüz şer‘ ehlinüñ aḥvālını  
Diyelüm hem ḥāl ü ef‘ ālını

845 Bu şerī‘ at ehli beñzerler yile  
‘ Ālem içre esdiler şehre ile

Esmeseydi cümle ‘ ālem içre bād  
Buğdayı saçmazdı tozında ‘ ibād

Bu şerī‘ at olmasa diñle nice  
Kimse bilmezdi nedür irte gice

Pes maḥārimden seçilmezdi ḥalāl  
Anı seçmez nitekim ehl-i ḍalāl

Ne ḥalāyık toğrı yolu varıdı  
Sende ansuz yolu toğrı varıdı

[35a]

850 Līk gösterdi Çalab yirlü yirin  
Didi Qur‘ ān içre saña her birin

Yā Çalab göstermese kim bileği  
Sen anuñ bildürmedügin bile di

Pes Hudānuñ buyruğın tutmağ gerek  
Anı kim nehy itdi terk itmek gerek

Söyle sözüñ eyüsin ço yavuzın  
Muḥtaşar kıl sözüñi itme uzun

Her ne söz söylersenñ iki yüzi var  
Zire sözüñ eyüsi yavuzı var

855 Söyle mizānıyla sözün özini  
Yañılup gel söyleme yavuzını

Bil ki mizānuñ şerī<sup>c</sup> atdür senüñ  
Bitmeye ansuz işi bir kimsenüñ

### **Ber- Gürūhu's-Şānī Fi't-Ṭarīqati**

Bir gürūh ehl-i ṭarīkat oldılar  
Haqqā ihlās ile tā<sup>c</sup> at kıldılar

Bil ṭarīkat ehli kimlerdür olar  
Oda beñzer yañılup yanar bular

Aşlı oddandur anuñçün iy cüvān  
Yana yana kül olur bunlar hemān

860 Baş ayak yanubanı kül oldılar  
Līk ma<sup>c</sup> nīde bular gül oldılar

Bir kişi çün bir kezin oda yana  
Dağı bir yanmağa nice tayana

[35b]

Ilkınuñ hem postı bir kez şoyılır  
Bir dağı yüzersen eti yoyılır

Ol ṭarīkat ehline eyle gerek  
Dimeye hiç bu şu andan yigirek

‘Işğ odına yana yana ola kül  
Meskenetle her qapuda ola kul

865 Bir ola qatında yavuzla eyü  
‘Usre yüsre itmeye hüzn ü qayu

Yolu içinde olan key katı pāk  
Halk ide her kişiye özini hāk

Meskenetle kend'üzün tuta haķır  
Her kişiyi bir bile bay u faķır

Bu tarīķūñ fi'li bu tonı 'abā  
Kalanı cümle emek olur hebā

Çün tarīķat ehlini kılduķ 'ayān  
Ma' rifet ehlin daħı idem beyān

870 Pes gürūhuñ diyelüm üçüncisin  
Dizelüm baħr-i haķāyık incisin

### El-Gürūhi's-Şāliş Fi'l-Ma' rifeti

Ma' rifet ehli durur üçüncisi  
Şāfi güherdür daķāyık incisi

Pişesi tutmaķ işitmek bunların  
'Ārifidür bu bölük mü 'minlerüñ

Ma' rifet dürri haķāyık dāridur  
Şu bigi ehli anuñçün arıdur

[36a]

Bunlaruñ aşlı şudandur iy cüvān  
Şu gibi anuñçün aķar revān

875 Şu-şifāt olup aķarlar her yire  
Ya' nī aķup baħr-ı 'ummāna ire

Bu şunuñ arulıģın gel gör n'ider  
Her kaķ içre kendünüñ rengin ider

Çün bilürsin aşlı şunuñ arıdur  
Cümle murdârı içinde eridür

İçine bir nesne düşse diñle ol  
Eridür murdârı hiç kılmaz kabûl

Çatı cevşendür işinde işbu şu<sup>19</sup>  
Şübhe çalup itmez içinde buşu

880 Birleyüp Haççkı yire sürer yüzün  
Dirliğe bil bağlayup gider uzun

Biline hizmet kuşağın urınur  
Her ne yüzden baksan andan görünür

Sen de gel ‘arîf olup ol şu-şifât  
Yağşıdur kamu hûlardan bu şifât

Ma‘ rifet ehli nicedür diñle gör  
Hizmeti nice ider[ler] diñle şor

Şu gibi ačup serî‘ ol tã‘ ife  
İrişür tızcek Yemen ü Tã‘ ife

885 Şu gibi alur bular her menzili  
Böyle almağlık gerek er menzili

Şu gibi arıda kişi özini  
Eyle idicek bilür kend’özini

[36b]

Ne bilür arıtmasa kişi özin  
Söylese pes sanıya söyler sözün

Çünkü evvel bile kendü özini  
Çayrınıñ nice biliser özini

<sup>19</sup> İlk mısradaki yer alan “key” kelimesi vezin gereği okunmamıştır.

Vācib oldı evvelā ol kendüzin  
Arıda andan duta Hakkā yüzün

890 Şol kişi kendüzini arıtmaya  
Pes mürīde bir naşīhat itmeye

Vācib oldı kendüzin evvel bile  
Ol mürīde şonra terbiyyet kıla

Pes helālile harāmı ol seçe  
Şol ki murdār iş durur andan kaçā

Arısuzluğ zīre İblīs işidür  
Cümle şirret ehlinüñ ol başıdur

Bu sözüñ ma' nīsini gel diñle gör  
Bilmezisen diyelüm gel bāri şor

895 Süci kıoysañ bir kab içre toptolu  
Ağzına ursañ mühür iy bahtulu

Şu içinde anı biñ yıl kıosalar  
Taşını her gün o kabuñ yusalar

Sücidür içindeki gine hemān  
Tutma hiç murdār idüğine gümān

Taşrası yumağla ol arıtmadı  
Hem süci sirkeye dañı dönmedi

Pes içi süci olıcağ n'olısar  
Bayağıdan dañı murdār olısar

[37a]

900 Çün süci kendü ol[a] ' ayn-ı necis  
Nice mısmıl ola çün ' aynı necis



Süci kendü hâline turur iken<sup>20</sup>

Mısmıl olmaz taşrası yunur iken

Süci isminden meger ğayra döne<sup>21</sup>

Nice döner sücidür döne döne

Aşlı murdâr ola murdâr işidür

Zîre murdâr iş anuñ cünbüsidür

Ma' rifet ehlini bildüñ iy kişi

Anlaruñ tã' at tefekkürdür işi

905 Hem vilâyet işleridür anlaruñ

Ma' rifet ehli vü hâş erenlerüñ

Ma' rifetden söyledük birâz kelâm

Vir Rasülüñ rûhına her dem selâm

### **El-Gürühü'r-Râbi' Fi'l-Ĥaĥĥatin**

Size dördinci gürühı diyelüm

Diñleñüz anı dañı söyleyelüm

Bil muĥibler bölügüdür bu bölük

Ṭoğrı gidüp itdiler Ĥaĥĥa sülük

Aşlı toprağ ol ĥaĥĥat ehlinüñ

Meskenetdür işi toprağ aşlınuñ

910 Zîre kim her nesne beñzer aşlına

Aşlına beñzemeyenüñ aşlı ne

İşleri dâ'imâ teslim ü rızâ

Ĥayr u şer Ĥaĥdan bilür irse ĥazâ

[37b]

<sup>20</sup> hâline: hâli üzre M.

<sup>21</sup> ğayra: ğayrıya M.

Ḥaḫḫa boyun ŧunmadur her iŧleri  
Zāhire ger bātına cünbiŧleri

Pes maḫabbet ḫavmi durur iŧ bular  
Dā'imā Ḥaḫḫı müŧāhiddür olar

Ḥubb-ı Ḥaḫdan ğayrı yoḫdur iŧleri  
Gice vü gündüz budur cünbiŧleri

915 Belki dervīŧüñ iŧi ḫā' at durur<sup>22</sup>  
Sözi dā'im Taḫrıdan ḫācet durur

Pes münācāt eyleye dā'im Ḥaḫa  
Meskenetle cümle ḫalka bir baḫā

Göstere ḫulḫ-ı tevāzu' dilile  
Hem maḫabbet eyleye göñli ile

Rūŧen ü ŧāfi ola göñül gözi  
Tā geçe Ḥaḫ ḫāzretinde her sözi

Key kavī ola sözinde ḫücceti  
Meclisinde ḫatlu ola ŧoḫbeti

920 İŧbu menziller muḫıbbüñdür i yār  
Böyle vaż' itmiş muḫaḫḫiḫler ki var

Taḫrınuñ ŧol düŧları durur bular  
Ḥāzretinde ḫāŧ olan daḫı olar

Kendülerin aŧlā bilmişler degül  
Vaḫtlerin hem yavı ḫılmışlar degül

Bu bölükden gelmeye aŧlā ğāzab  
Ḥaḫḫı bilen ḫaḫḫa ider mi ğāzab

---

<sup>22</sup>belki: bilüñ M.

Kaķımazlar kimseye hiç bî-sebeb  
 Haķķı bilen pes olur şāhib-edeb

[38a]

925 Kaķısa kaķır meger kim haķķiçün  
 Şüphesüz Haķķı bilür anuñiçün

Hem muhibb olanlaruñ üç şan'atı  
 Var olaruñ key [ķatı] hoş tal'atı

Birisi bu hep taķayyür işleri  
 Dā'imā ģayret durur cünbişleri

Hem münācāt itmedür ikincisi  
 Diñle bu durur daģı hem üçüncisi

'Işķıla Haķķı müşāhiddür bular  
 Zāhir ü bātında şāhiddür olar

930 Haķ anuñçün virdi bu üç ģaşleti  
 Her nefes Haķķa bulalar vuşlatı

Pes tamām oldı bu dördinci bölük  
 Tālibiseñ sen de gel eyle sülük

Tā ki dördinci bölükden olasın  
 Cevher-i imānı şāfi ķılasın

Şaklayup imānuñı ģayy u ģākīm  
 İresin Allāha bi'l-ķalbin selīm

Zi-sa'ādet zi-beşāret anlara  
 Bu şıfātla muttaşif olanlara

935 Yā İlahī yā 'Alīm ü yā ģākīm  
 Sen naşib eyle bize ķalbin selīm

Çün Rasûlallâh saña mürşid ola  
Gel elüni tut sığanup gir yola

Şer' i üzre dâ'imâ ol müstaķim  
Cürm ü ' isyân işleyüp olma saķim

[38b]

'Işķıla gel sünnetin tutğıl anuñ  
Yolına terk eylegil cān u tenüñ

Şer' ini tut muttaķi ol cānile  
Tā qopasın yarın ol sultānile

940 Şer' i üzre çün olasın muttaķi  
Göresin bî-iştibāh andan Hāķı

Qomağıl mürşid etegin key şaķın  
Ol durur ilten seni Hāķķa yaķın

Tālibiseñ aña eyle inķıyād  
Eyle olsa ma' rifet olur ziyād

İllā şer' i qomağıl elden şaķın  
Hāķa-i gūş it kulaķuña daķın

Lāki kulaķ sağır olsa aşşı yok  
Pend işitmez her ne ola az u çok

945 Çağırursañ ne tıyar ne işidür  
Sem' ine esrār-ı [Hāķ] qandan girür

Göz ü kulaķ görmeye işitmeye  
Pend-i Hāķķı kendüye iş itmeye

Saña ol göz ü kulaķdan aşşı yok  
Quruda şanki diñelmiş bir oyuk

Pes kulağ alup derūnuña virür  
Sırr-ı Hâk cān kulağın'andan girür

Bu kulağ cān kulağın' olur sebeb  
Bundan irer aña her ne olsa hep

950 Kulağuzsuz kimse yola giremez  
Girse dağı menziline iremez

[39a]

Kulağuzla olunur mağşūda tuş  
Kulağuzsuz uçmadı zire ki kuş

Şöyle tedbīrūnle kendūn olasın  
Hâk bulunmaz 'aql-ı evveld'olasın

Pes Rasūlallāha cāndan tābi' ol  
Aña uyandır bilürseñ Hâkka kul

Gel Muḥammed şer' i tutduğı gibi  
Bir kılı kırk yara kendügi gibi

955 Ancılayın sen dağı şer' ini tut  
Eyle idersen olur cānuña kut

Hâk ezelden ḥulqını kılmış 'azīm  
Didi anuñcün 'alā ḥulqın 'azīm

Çün anuñ şer' ini sen de tutasın  
Cennet ü dīdār-ı Hâkķı ütesin

Līk şer' üzre yürüdüm şanasın  
Nefsüñe gālib olup aldanasın

Yāḥū şaluşlañasın 'ucb u riyā  
İdesin aşşı saña var mı riyā

960 Çünki bildüñ aşşu yok uyma aña  
Şer' -i Aḥmed üzre ol direm saña

Çün anuñ gıtdügi yola gidesin  
İre maḳşūduña ḥāşıl idesin

Hem şerī' at hem tarīkatde i şāh  
Ancalayın gideriseñ toğrı rāh

Pes ma' arifde ḥaḳāyıkda İläh  
Yoluñı āsān ide bī-iştibāh

[39b]

Yolu anuñ nice āsān olmaya  
Çün işinde bir ḥalel bulunmaya

965 Bāğçeye tīmār olınsa şehriyār<sup>23</sup>  
Ḥoş olur ol bāğçede oñup şimār

Lik yimiş ḳabına irse fesād  
Bil içi fāsıd olup olur kesād

Ol yimiş işlāḥa gelmez aşlā bil  
Ağız olmasa nice söyleye dil

Kişinüñ şer' i yolu olsa zarīf  
Ṭurḳını āsān ider anuñ laṭīf

Kâmil olsa ma' rifetde bir kişi  
Ḥaḳḳa lāyıkdur ḥakīkatde işi

970 Lāyık olsa çün ḥaḳīkatde Ḥaḳa  
Rāḥat olur ḥālīdīne fi'l-beḳā

İmdi miskin ādem oğlı gözün aç  
Oḳı Ḳur' ānı fefirrū Ḥaḳḳa ḳaç

<sup>23</sup> İlk mısradaki yer alan “iy” ünlemi vezin gereği okunmamıştır.

Kişinüñ gözde tırurken perdesi  
Olmaya ‘ aşıklarun perverdesi

Sil gözünñden gel bu ğaflet perdesin  
Yoħsa bil diri degülsin mürdesin

Gözümüzün perdesin yā Rab gider  
Ol seni şol görmeyen gözi n’ider

975 Tūr-ı Sınādan tecellī kııl bize  
Qābiliyyet tā gele göñlümüze

Nūr-ı isti‘ dādıla her dem nazār  
Hüb cemālüne idersevüz nazār

[40a]

Taşfiye it göñlümüz nūrile aq  
Āyine-veş bir ola yakın ırāq

Liki Hāqkı görmegil senden ırāq  
Çün tecellī oldı göñlüñde çerāk

Çünki hālün böyle bildün beri baq  
İste kendünñde Hākı bilme ırāq

980 Başı hırkaya dilün kendüne çek  
Āyineden kııl temāşā Hāqqa baq

Çoq ‘ acāyibler temāşā kıılasın  
Görmeyüp bilmedüğini bilesin

‘ Ākıil olan evvelā nefsin bilür  
Şāniyen Rabbin bilüp tã‘ at kıılır<sup>24</sup>

Nefsine ğālib olur ol ‘ aqlile  
Boynın urur hem delil ü naqlile

<sup>24</sup> Rabbin: Rabbini M.

Yalañuz ‘aqlıyla da tutmaya yol  
 ‘Aqlile naqli bir itmeyince ol

985 ‘Āqil oldur şer‘i mizān ide ol  
 Pes tarikatden yaña tiz tuta yol

Ol ki Haqqa yarar anı işleye  
 Hayr u şerden her işin sağışlaya

Ol ki Haqqa yaramaz terk eyleye  
 Dininüñ bünyādını berk eyleye

‘Āqilüñ sözi gönül ardınd’olur  
 Gönüle uğrar haqı anda bulur

Tanışur ‘aqlıyla ne işlerise  
 Haqqa şıgınur neye başlarise

[40b]

990 Diline andan getürüp söyler ol  
 ‘Āqil ol gel sen de eyle söyler ol

Tā nedāmet irmeye şonra saña  
 Tur yola gir ‘ışkıla Haqdan yaña

Ahmağun sözi dili öñüindedür  
 Söyler illā sözi bilmez kandadur

Sözini bilmez haṭā mıdur ḥatar  
 Diline her ne gele söyler atar

Zira mizānı anuñ hiç yok durur  
 Nice mizānı ola ahmağ durur

995 İşleme ahmağ işin gel ‘āqil ol  
 ‘Āqil olan kişidür Allāha kul



Ḥaḫḫa ḫul olmak dilersen şer' i tut  
Şir' at-i Aḫmed turur cānuḡa ḫut

Ṭut şerī' at yolını öñden şoḡa  
Budur evvel ḫapu şek yokḫdur buḡa

Sālike evvel ḫapu budur bilüḡ  
Pes ḫaḫīḫat yaraḡın bundan ḫıluḡ

Bir kişi bir ev ḫapusın bulmasa  
Aḡa girmez biḡ yaşayup ölmese

1000 Bu şerī' at ḫapusın bulmaḫ gerek  
Ol ḫapudan virüb[en] almaḫ gerek

Bu şerī' at ḫapusu çün bulına  
Giriser andan tarīḫat yolına

Ṭuta ol yolda Ḥaḫḫa toḡrı özin  
Liki yolından azıtmaya uzın

[41a]

Fıkr ide evvel işinüḡ şoḡını  
Olacaḡın ide işüḡ öḡini

Her işinde Rabbını ḫāzır bilüp  
Cümle 'ālem ḫalḫına nāzır bilüp

1005 Her nefesde Taḡrıdan ḫaşyet ide  
Pes recā-yı ḫavf ile Ḥaḫḫa gide

Taḡrıdan ḫorḫup özüḡe nāzır ol  
Ḥaḫḫı bilüp ḫulluḡuḡa ḫāzır ol

Pes bu ḡafletden gözüḡ açup uyan  
Zākir olup nūr-ı tevḫīde boyan

Yoḥsa mevt bir gün Őunısar elini  
Nefs-i Őm ol demde bilür ḥlini

Ḥod bilürsin iy kişi dny işin  
Key Őaĥın olma anuĥla hem-nişin

1010 Ol saĥa bir iki gün yr olısar  
UŞanup tiz Őoĥra aġyr olısar

Bunda Rabbn neye gönderdi seni  
Nefse uyup işleme fi' l-i deni

Bil ki bunda dn  gün nefse cez  
İdesin nefsnile ĥılup ġaz

Ghi kffr ile nefsn ile gh  
İdesin dyim ġaz iy merd-i Őh

#### **Der-Beyn-ı ġaz ' Al-Nev' ayni**

Bu ġaz iki kısımdur bilnz  
Diyelüm vaşfını ġh oluĥuz

[41b]

1015 İdelüm anı size bir bir beyn  
Birbirisinden ola farkı ' ayn

Birisi kffra itmekdür ġaz  
Birisi nefesine ĥılmaĥdur cez

Size bir ulu ġazdan diyelüm  
Diĥlenz vaşfin anuĥ söyleyelüm

Cümlesinden nefis ġazsıdur ulu  
Diĥle niĥn ulıdur iy bilgl

Zîre küffârın ğazâsı mâh ü sâl  
Yâhû heft ü sâ' at içre ceng ü âl

1020 Lîki nefsün ceng ider her lahza ân  
Tâ ki teslîm eyleyince Hâkka cân

Vech-i ûlâ olduĝunuñ biri bu  
Diyelüm anı da keşf iderse hû

Gâlib olsun kâfire idüp ğazâ  
Hâk saña ecrin virür yevmü'l-cezâ

Kâfire mü'min eger maĝlûb ola  
Hâk katında marzî vü maṭlûb ola

Öldüren ğâzîdür ölenler şehîd  
Olısarlar bu sözüm görmeñ ba'îd

1025 Nefs seni ala depelerse i cân  
Başuña tar ola bu iki cihân

Anda râḫat olmayısar bende hem  
Gel ğazâ kııl nefsüne budur ehem

Nefs ğazâsın çünki bildünse ulu  
Nefsünile düriş iy baḫtulu

[42a]

Tâ şehîd olup ya ğâzî olasın  
Bî-kıyâs ecrini yarın bulasın

Nefs ğazâsın ulu itmiş ol Kerîm  
Gel ğazâ kııl bulasın ecr-i 'azîm

1030 Nefs ğazâsın ulı olduĝın beyân  
Eyledük nefs cengini diñleñ 'ayân

Eydelüm hoş diñleñüz nefis cengini  
Çünkü anuñ eyledük āhengini

Nefs ü düşmānuñ ğazāsı nicedür  
Anı da bir bir diyelüm diñle gör

Dağı İblisün ğazā vü hīlesin  
Nice düşmendür oları bilesin

Nefs ü düşmān şöyle darbdur eyle bil  
İttifaķīdur bu itme kāl ü kīl

1035 Uyma pes ol nefis ü şeytān-ı sege

Tā ki ‘ uķbādan saña hişşe dege

Ala anuñ fitnesi kolayını

Başasın tā hışm oķınuñ yayını

Gel ölince nefisünile eyle ceng

Fitne meydānı ola şeytāna teng

Düşmen-i zāhirle kim ceng ü cidāl

Anuñile nice iderseñ kıtāl

Düşmen-i bātınla eyle idesin

Hīlesinden tā ki sālīm gidesin

1040 Ya‘ nī ki ceng itse düşmān zāhire

Tiğunuñ sen dağı şal aña göre

[42b]

Düşmenün gözinde ırma gözünji

Tā helāk itmeye şaķın özünji

Düşmenün gözle gözün her kand’atar

Tiğünü şalup hemān ol and’atar

Göremezsen düşmenüñ Hakkâ sığın  
Düşmenünden olasin tâ ki yakın

Pes vücūduñ kalkana çek içeri  
Tâ olasin darb-ı düşmenden berî

1045 Ol muqâbil egnüñe al cevşeni  
Erlük oldur ki yigin gör düşmeni

Âlūde görse kişi bir düşmeni  
Düşmeninden ‘ âkıbet olur denî

Furşatında düşmenüñ al ayağın  
Şaşır ol demde elinden tayagın

Ġāfil olsañ düşmen üstüñe çıkar  
Eñ begenmedük topuk kañlu yıkar

Her kişi ki düşmenine ħor bakar<sup>25</sup>  
Bil ki andan şüphesüz yigdür bakar

1050 Böyle itseñ nefis [ü] şeytân cengini  
Pes kesersin fitne yüki dengini

Düşmenüñ yigin gör olasin yigin  
Devletündür ölite çıksa yigin<sup>26</sup>

‘Ucb idüp kendü özün görme sañın<sup>27</sup>  
Halkâ-i gūş it kulağuna dağın

‘Ucb idüp kendü özin görse kişi  
Âhîretde müşkil olısar işi

[43a]

‘Ucb idüp kend[’öz]üñe tayanmağıl  
‘Ucb ile kibrün odına yanmağıl

<sup>25</sup> Mısrada iki kez yazılan “ki”lerden biri vezin ve anlam gereği okunmamıştır.

<sup>26</sup> İkinci mısranın başında yer alan “illâ” kelimesi vezin gereği okunmamıştır.

<sup>27</sup> Mısrada yer alan “sen” kelimesi vezin gereği okunmamıştır.

- 1055 ‘Ucb u kibr İblīs işidür key saşın  
 Bu şıfāt ehli Hāka olmaz yaşın  
 Cümleden kendüyi yig gördügiçün  
 Yire düşdi redd olup anuñiçün  
 ‘Ucibile Allāha ol itdi ‘inād  
 Ancalayın olmasun yā Rab ‘ibād

### Der-Beyān-ı Şevāb-ı Ğazā

- Düşmen ü kāfir ğazāsın söyledük  
 Hem nice ceng olduğın şerh eyledük  
 Diñleñüz anuñ şevābı nicedür  
 Diyelüm bir’ki hadīş anı da gör
- 1060 Pes Muḥammed hürmetine iy şehā  
 Diyelüm anuñ hadīşin müntehā  
 Ol yola ğāzīleri hoş kınduram  
 Şusamış cānın olaruñ kınduram  
 Kınduram ğāzīler diyince ta[l]eb  
 Anlaruñ iķdāmına olam sebeb  
 Pes aña Rabbi ğazā ecrin vire  
 Ğāzīler ecrine ol dağı ire  
 Anda yarın irişe fazl-ı Hāka  
 Fazl-ı Hākkıla irişe revnaķa
- 1065 Ğayrı memnūn ecri Hāķ vire aña  
 Ecrini göreñ kişi ķala taña  
 [43b]

Anuñ ecrinde berāber ola ol  
Ola Hāḡ katında ol maḡbūl ḡul

Biri in‘ām eylese Allāh için  
Bī-nazīr ü ol yüce dergāh için

Biri telḡin eylese ancaḡ hemān  
Gel taḡadduḡ eyle dise iy cūvān

Ol berāberdür ecirde iy kiḡi  
Artuḡ u eksük dimez hīḡ bir kiḡi

1070 Fā‘ ilüñ ḡayrından aḡl’eksemeyüp  
Ancalayın dālle virür kesmeyüp

**Ḳale’n-nebiyyü ‘aleyhi’s-sellām “eḡ-dāllu ‘ale’l-ḡayri ke-fā‘ ilihī”**

Gel ḡazā ḡıl sen de ḡāzī olasın  
Ḡāzīler ecrini sen de bulasın

Yā delālet eyle bāri gel aḡa  
Tā ḡazā ecrin virür Rabbüñ saḡa

Zīre telḡin eylese ḡayra ḡu ḡul  
Fā‘ ilüñ ecrin bulur eksüksüz ol

Pes ḡevābından berāber olasın  
Anda varup Hāḡ rızāsın bulasın

1075 Size dimiḡdük ḡadīḡi mā-sebaḡ  
‘Āḡiliseḡ sen de al bundan sebaḡ

Ger hidāyet iriḡe Hāḡdan yaḡa  
Bu ḡazānuñ ecrini diyem saḡa

Eyleyüp Hāḡ yolına cānum fidā  
Keḡf idem bu ma‘nā yüzinden ‘aḡā

[44a]

Sāmi<sup>‘</sup> ü t̄ālib ire maḵṣūdına  
Şevḵ ile cānın vire ma<sup>‘</sup> būdına

Bir iki anuḡ ḡadīşin söyleyem  
Ol ḡazā ehlini terḡīb eyleyem

1080 Ol yola ḡāzīleri terḡīb için  
İtmeye terḡīb o mü ’mindür n’ için

Başladum anuḡ ḡadīşin söyleyem  
Bunları ol yola terḡīb eyleyem

Ol ḡazānuḡ evvelā şartın latif  
Diyelüm diñleḡ ne dimişdür [şerīf]

Cem<sup>‘</sup> idüp elfāzını ‘ aḡd idelüm  
Ma<sup>‘</sup> nāsın āsān idüp naḡd idelüm

Kim ki Ḥaḡḡa ḡāzī olmaḡ dileye  
Diñle ol ḡāzī bu yirde n’ eyleye

1085 Ḥaḡ yolında ol kişiitse cihād  
Ḳılıcın yaşduḡ idüp ḡalkān mihād

Şaḡlasun pes ol bu yirde ol ḡıṣāl  
Bu ḡıṣāl üzre olup itsün ḡıtāl

Taḡrı vaḡy itdüḡi ḡaṣlet üzre ol  
İtse andan bulısar Ḥaḡḡa vüṣül

Diñle anuḡ diyelüm evvelkisin  
Şoḡra diyem diñleyesin bāḡīsin

Bir kişi itmek diler olsa ḡazā  
İtmeye illā aḡa budur sezā

1090 Atası vü anadan destūr ala  
Rāzī olursa gire andan yola



[44b]

Diyelüm ol haşletün ikincisin  
Dizelüm baħr-i haķāyık incisin

Ol şalātını zekātını edā  
Eyleye Haķ yolına cānın fidā

Haķ ne buyurdıysa daħı hem aņa  
Anı koyup yirine Haķķı aņa

Çün size naķl eyledük ikincisin  
Ol hışālün diñleñüz üçüncisin

1095 Koya azuķ evde ol ehl-i şafā  
Tā gelince ehline ide vefā

Bu durur dördincisi yiye helāl  
Ya‘nī kesbinde helāl ola o māl

Bu durur beşincisini diyelüm  
Nazmile elfāzını söyleyelüm

Ġāzī ola şāhibü’l-ceyşe muṭī‘  
Diñleyüp daħı dimeye lā-utī‘

Ṭuta emrin diyeler aņa şabaş  
Emr iden olursa da ‘abd-i Haβεş

1100 Bu durur altıncısı yoldaşınuñ  
Gözleye Haķķını ol ķoldaşınuñ

Ol seferde acı şuyı iče ol  
Vire yoldaşına tatlu şuyı ol

Diyelüm diñleñ size yidincisin  
Dizelüm baħr-i haķāyık incisin

Bir müselmānuñ evine girmeye  
Zulmile anı evinde ırmaya

[45a]

İllā anuñ destūrı birle gire  
Tā ğazā ecrine ol andan ire

1105 Hem sekizinci budur diyem işit  
Bu sözüm diñle kulağuna işit

Yüz çevirüp ceng yüzünden kaçmaya  
Ġayret idüp anda ‘aybın açmaya

Tuş gelicek kāfire hem başa baş  
Kaçmaya ol eyleyüp andan deheş

Zīre bu ulu günehdür bilüñüz  
Kim sizüñ varise ‘aql u bilüñüz

Bil toközuncı budur idem beyān  
Müşkili budur kılam anı ‘ayān

1010 Ol budur māl [ü] ğanīmet gizlemek  
Hırş idüp yoldaş naşībin gizlemek

İtmeye mü’min olan bu işi ol  
Tā ğazāsı tã‘ati ola kabül

Kim ki gizlerse ğanīmet mālını  
Diñle anuñ nice olur hālını

Ger taşadduğ itse bir mü’min kula  
Degmeye ecri o mālın bir pula

Bu durur onuncu diñleñ iy şehā  
Kimse onuncıya irgürmez behā

1115 Ol ğazādan dileye i' zāz-ı dīn  
Tā ğazā ecrin bulalar mü 'minīn

Hem komaqlıkdur yirine t̄ā' ati  
Çalışa ol yitdügince t̄āqati

[45b]

Hem dileye nuşretin mü 'minlerüñ  
Kahrına kaşdına ol bī-dīnlerüñ

Evlerin hem müşriküñ ide harāb  
İç ü taşın tağıdup ide türāb<sup>28</sup>

Kimde kim olursa işbu on hışāl  
Diyelüm hişşesini sem' üne al

1120 Öldüren ğazī ölen olur şehīd  
Ecri Allāh üzredür yevmü'l-va' id

Cennete ya' nī girürler bī-hisāb  
Ne su' āl ola olara ne ' azāb

**Ḳāle'l-faḳīhü “men erāde enyeküne ğāziyen Ḥaḳḳan mücāhiden fi sebili'l-lahi fe'l-yuhāfiz”**

Ġāzīler çün bir daḫı nice hışāl  
Diñle diyem gör neye irer me'āl

Dār-ı harbde ğāzīler itse kıtāl  
Pes gerekdür ğāzīye ' aşr u hışāl

Biri budur dār-ı harbe giricek  
Yüz-be-yüz kāfir ' adūyı göricek

1125 Ġāzīnüñ ḳalbi ola mişlü'l-esed  
Görine küffāra ölümde eşed

<sup>28</sup> iç ü taşın: içi vü taşın M.

Hem kibirde ola ol ablan hemān  
 Dutduğı dem virmeye ayru emān

Hı tevāzu‘ itmeye dūřmānına  
 Yūriyūp ařd ide dūřmen cānına

Ala evvel ayađını dūřmenūn  
 Almadan ayađını dūřmen anu

[46a]

Hem secā‘ atde ola eyūleyin  
 Hāyuruban eyde iy yosul-ı dīn

1130 Cūmle a‘ zāsıyla bile ceng ide  
 Dūřmene meydān iini teng ide

Hāmlenden hem gergedan gibi ola  
 Dōnmeye ardına geldūđi yola

Hem getürmekden bulur hāmlū’s-řaıl  
 şol arınca gibi ola eyle bil

Ol arınca iki kendüden ağır  
 Nesne götürür olar mişlü’l-ba‘ ır

Yarağın götüre anlar’ ikişer  
 Bu deminde irmeye anlara şer

1135 Pes silāh ālātını yük görmeye  
 Tā ki dūřmen aa el irgürmeye

Hem i‘ gāretde ola ol urt gibi  
 Yıa yaa şol yalulı ört gibi

Bir arafdan bulmasa ol furşatı  
 Bir arafdan gine urur řūreti

Ġāzīler de eyle ide cengini  
Göstere kırt şūretinde rengini

Düşmeninüñ gözede kılayını  
Ol yaña dönüp çeke ol yayını

1140 Gözlede ya' nī ' adūnuñ fırsatın  
Fırsatın bulduğı dem[de] şal atın

Hem yirinde tura ol mişlü'l-ħacer  
Pek tura şan yire kök şaldı şecer

[46b]

Düşmeninüñ aşlā yüzinden dönmeye  
Tā ġarīmin kıodı kaçdı dinmeye

Hem şabırda olalar mişlü'l-ħimār  
Düşmene ġālīb ola tā şāhī-vār

Zīre kıılıç yarası yāħūd nuşul  
İrse şabriyla murād olur ħuşul

1145 Hem vefāda ola mişlü'l-kilāb  
Şāhibinden itmeyeler inkılab

Zīre kelbün şāhibi girse oda  
Bile ardınca oda girür o da

Ġāzīlerde eyle itmeklik gerek  
Hem aña bu işde oldur yigirek

Şāhibinüñ börki düşdüğü yire  
Kendüzinüñ başı düşe ol yire

Fırsatını gözleye hem k'el-ħorūs  
Olmaya tā aña ġālīb Üngürüs

1150 Sen de on hāşşayla gel ‘āmil ol  
Hoş firāset ehli olup kāmil ol

**Ve yembağī li’l-ğāzī en-yeğzuve ‘alā ‘aşareti hışā’in fi’l-ḥarbi**

Gine diñleñ bir güzel söz sö[y]leyem  
Ol seḥāvet nicedür rüz eyleyem<sup>29</sup>

Bu seḥāvet ehli oldı dört bölük  
Her biri bir dürlü itmişler sülük

Bir seḥā-i kalb[dür] biri de rūḥ  
Pāk olana irer Ḥaḳdan fütūḥ

[47a]

Bir seḥā-i nefis anuñ biri de māl  
Bu sözi diñleñ neye irer me‘āl

1155 Ol seḥā-i māl odur zāhidlerüñ  
Ḥaḳ yolında muḥliş ü şādıklarun

Virdiler dünyāyı ‘uqbā aldılar  
Anuñiçün Ḥaḳ rızāsın buldılar

**Ḳavluhū Te‘ālā “tilke’d-dāru’l-aḥire”**

Hem seḥā-i nefis odur ‘ābidlerüñ  
Nefse ğālib olub[an] tā’iblerüñ

Nefsini virüp hidāyet aldılar  
Anuñiçün nefse ğālib oldılar

**Ḳavluhū Te‘ālā “vellezīne cāhidū ve finā le-nehdiyennehum”**

Ḳalb-i ‘ārifdür biri iden seḥā  
Bu seḥāvet ehline irmez behā

<sup>29</sup> rüz: düzaḥ M.

1160 albi virüp aldı bunlar ma‘ rifet  
Sen de ‘ arif ol ne kũçek bu şıfāt

**avluhũ Te‘ ālā “ yevme lā-yenfa’u mālun ve-lā benun” ilā āħiri**

Bu sehā-i rũħ olaruñdur i yār  
Kāfire idüp ğazā cāna kıyar

Rũħını virüp bular aldı hayāt  
Zi-sa‘ dādet ola min-ehli’l-ğuzāt

Ġāzilerdũr bu yoluñ ehl-i sehā  
Cān virüp dīdārı alurlar behā

**avluhũ Te‘ ālā “ve-la taħsebene’l-lezīne utilũ fi-sebilillahi” ilā āħiri**

Ol Őehīd olan lũr grmez memāt  
Tā ebed bākī alup bulur hayāt

1165 Dileriseñ tā ebed bākī hayāt  
Gel Őehīd ol rāħat olup bul necāt

Bu Őehīd olan ũrũmezler i cān  
Ġāziler de ũrũmezler hem cũnān

[47b]

Zire gelmiŐdũr ħaberde on nefer  
abri ire ũrũmez budur ħaber

Biri ğāzīdũr anuñ biri Őehīd  
Gel gũt diñle szũm grme be‘ īd

Biri ‘ ālimler birisi enbiyā  
Gel Őehīd ol sen de cānuña kıya

1170 Hāmīl-i ur‘ āndur anuñ birisi  
HŐ mũkerremdũr kiisi irisi

Hem biri anuḡ mü' ezẓinler dūrūr  
Ḥalka vaḡti bidüren anlar durur

Biri şol ' avrat olursa fi'n-nifās  
Çürümez ol ḡikmete yoḡdur kıyās

Hem biri de ehl-i sünnetdür anuḡ  
Ol çürümez olmasun şekkün senün

Biri oldur zūlmile maḡtūl ola  
Ḥaḡ katında pes olar maḡbūl ola

1175 Biri cum' a gün ölenlerdür olar  
Cum' a gün ya gicesinde ölse bular

Behcetü'l-envārda böyle dir  
Bu bölükden ḡişşe var mı sende gör

**Ve fi'l-aḡbāri "lā-yebā ' aşeretun neferin el-ḡāzi" ilā āhiri**

Bir ḡikāyet diyelüm daḡı saḡa  
Bu naşihat hem saḡadur hem baḡa

Varimiş İznikde bir fāzıl-ı dīn  
Diḡleḡüz vaşfın diyelüm n'eydüḡin

[48a]

Adı anuḡ buyidi Esved ' Alī  
Fāzıl-ı kāmīl imiş dīnde ' alī

1180 Hem anuḡ şākirdimiş İbni Fenār  
Bu sözümi gel oḡat diḡle i yār

Aḡa dirmiş ' ilmünile ' ālim ol  
Sa' y idüp gel ' ilm-i dīnde kāmīl ol

Böyle dirmiş aḡa her dem ol ' azīz  
' Āmil ol ' ilmüne ḡalbün ḡıl temīz



‘İlmile ‘āmil olanlar çürümez  
 Kıabri içinde yılan çıyan yemez

Bir nice müddet olup geçmiş zamān  
 Bu hikāyet gör neye irer i cān

1185 ‘İlmını itmiş tamām İbni Fenār  
 Oğumış hem ‘ilm-i uşulden menār

Añdı bir gün nāgehān bu öğüdi  
 Ağladı feryād idüben üñüdi

Geldi anuñ kabrini açup göre  
 Bu sözün sırrı vü aşlına ire

Geldi anuñ göreyim vāqı‘ mı bu  
 Çürümüş midür yañud sağ mıdur u

Açdı kabrin gördi ol Esved ‘Ali  
 Kıbleye çökmiş dizini ol velī

1190 Didi iy münker aña iy gözi kör  
 Çün inanmaduñ bu kez gözünle gör

Bu sözi çünkim aña didi i yār  
 Kıaldı hayretde o dem İbni Fenār

Siz de inkār itmeñüz gel bu söze  
 İrmeye tā kim halel kıalbünüze

[48b]

Zire kim bu keşfidür ‘āşıkıların  
 Hıağ yolında muñlış-i şādıkıların

Bir hikāyet itdi dağı Bu’l-Hasan  
 Ğāziler haqqındadır [gel] diñle sen

- 1195 Didi Rūmda şöyle oldu vāqı‘a  
Ben ğazāda olur idim vāqı‘a
- Müslimīnden bir cemā‘at-ı keşir  
Kim şehīd olmuş kimi olmuş esir
- Baş yire koyup yaturlar iy emir  
Şanki olmuş yüzleri bedr-i münir
- İçlerine ba‘de müddet uğradum  
Āh idüp ol dem cigerüm toğradum
- İçlerinde bu hadīşi okudum  
Şād olup bülbül gibi hoş şakıdum
- 1200 Bu hadīs oldur ki fi-ḥaḳı‘ş-şehīd  
Gör ne dimiş Ḥaḳ Rasūli ol ṭabīb
- Her kişiye yara irse min-ġuzāt  
Didi gökden aḡa iner cāriyāt
- Didigüm cāriye oldur ḥūr-ı‘ayn  
Ġāzilerçün yaradupdur ol Mu‘in
- Yarasını ḥūriler anuḡ öpüp  
İledürler cennete rūḡın ḳapup
- Yarasın anuḡ silüp destār ile  
Ḳor ṭabaḳ üzre müzeyyen nūrile
- 1205 Ol ṭabaḳlar ḳamusı nūrdan ṭabaḳ  
‘Ākiliseḡ sen de al bundan sebaḳ
- Çün hadīşi okuyup itdüm tamām  
Bir işāret oldu anda iy hümām
- [49a]

Ol şehīdūñ biri diñleñ n'eyledi  
İki barmağla işāret eyledi

Biri sebbābe biri vuşta anuñ  
Añla bunı varise tıyuñ senüñ

Ya' nī hūrī ikişer iner dimiş  
Böyle anuñçün işāret eylemiş

**Ve-huve ma-ruviye “enne kulle me aşabehu'l-cerāhatu mine'l-guzzāti yehvi ileyhi cāriyetun”**

1210 Diñle cem' ü'l-kāfide iy ehl-i dīn  
Gör ne dimiş anda ba' zu'ş-şāliḥīn

Ol ne dimişdür anı yād idelüm  
Diñleyenler cānını şād idelüm

Didi bir gün Ka' beyi idüp tavāf  
Ḥaḫḫa yalvarup dir idüm yā Mu' āf

Bir kişi gördüm tazarru' lar ider  
Gāh gelür başına ' aklı gāh gider

Secdede başı yüzün ḫomış yire  
Diñle anuñ sözüni ne dir göre

1215 Ol diyüp māzā fe' alte seyyidi  
Emr-i maḫrūmla ne işledi didi

**Ḳāle fī-secdetihi “ māzā fe' alte seyyidi bi-emri'l-maḫrūm”**

Secdede başı dilinde sözi bu  
Āh ider idüp tazarru' anda o

Üstine her bāri anuñ uğraram  
İşidüp āhın yüregüm toğraram

Vaḫti kim itdüm tavāfı ben tamām  
Diledüm ḫālını şoram iy hümām

## [49b]

Bu du' asından aña itdüm su' āl  
Bu tazarru' lar nedür böyle [bu] hāl

1220 Didi ben şol kimseyem ki yā emīr  
Hālūmi diñleñ diyelüm ol hābīr

Ḳayşer-i Rūma iderdüm ben ğazā  
Kāfirūñ cānına kııurdum cezā

Anlaruñ çok ƣal' asın almış idüm  
Çok keferē bağrını delmiş idüm<sup>30</sup>

Diñle bir gün ol emīrū'l-müslimīn  
Çok çeri cem' eyledi min-ehl-i dīn

Ḳayşer-i Rūma yüridük ƣaşdıla  
Diridük Allāh bizümile bile

1225 On kişi şaçdı çeriden ol emīr  
Cümlesinden birisidüm bu fağīr

Şaldı bu on kişiyi gözcüliğe  
Baş ƣoyup anlar muṭī' oldı bege

Giderek bir yire irişdük hemān  
Key kişi ƣurtara anda baş u cān

Gördük idi nice kāfir yağmış od  
Elli altmıř var ola anda vücūd

Gine gördük nā-gehān bir yağadın  
Anda gördük dağı çok düşmen-i dīn

1230 Var ola beş yüz olar yā altı yüz  
Bunu fikr itdük ne tedbīr idevüz

<sup>30</sup> keferē: kefereler M.

Şāhibü'l-ceyşe didük iy mu' teber  
Yatımından kāfirün virdük haber

[50a]

Müşrikin çok tağda didük pusuda  
Gerçi çok illā ki var kōrkısı da

Bize tanmañ diyü ol dem söyledi  
Diñleñüz tedb̄irin anuñ n'eyledi

Tiz yüridi üstine anuñ em̄ir  
Kimisin kırdı kimin itdi es̄ir

1235 Bir gece gözcülüğe çıkduk gine  
Ya' n̄i nuşret idevüz mü 'm̄niye

Yola girdük cüstleyüp giderek  
K̄alb ü dilile H̄aqqı z̄ikr iderek

İki biñ kāfirler atlu nāgehān  
İçlerine uğraduk añsuz hemān

Bulmaduk bir cānibe ašlā sefer  
Tutdılar hep bulmaduk ol dem zafer

On kişiydük itdiler anda es̄ir<sup>31</sup>  
İşimüz müşkil olup oldu ' as̄ir

1240 D̄arb-ı desti öñümüzde tutdılar  
K̄ayşer-i Rūma alup iletdiler

Ol tek̄ire añsuzın irdi haber  
Gör neye irdi bu iş iy mu' teber

Didiler adamlaruñı iy tek̄ir  
Ol ' Arab begleri hep itmiş es̄ir

<sup>31</sup> kişiydük: kişi idük M.

Anda kırmışlar kimini qahrıla  
İbni ʿ Amuḡ anlaruḡıla bile

Qatı ḡam-nāk oldu ol demde tekīr  
Qarārup dutdı yūzin ol demde kir

[50b]

1245 Ol qadar ḡıṣm itdi bu dīnde ḡaḡīr  
Ṣanki bulud iḡre ol ṣimṣek ṣaḡır

Ellerümüzi hemān bend itdiler  
Anda meydāna sūrüp iletdiler

Ol tekīr qatında gördüm bir kiṣi  
Fitne itmekdür anuḡ her dem iṣi

Nā-gehānī aḡa tuṣ oldu gözüm  
Ol mü ʿezzinidi maḡalde bizüm<sup>32</sup>

On iki yıl anda oḡurdı ezān  
Anlara mūrted olup dönmiṣ hemān

1250 Eḡni baṣı pūr anuḡ dībācile  
Gögsi üstine ḡümüş ḡaḡı bile

Dīnini terk eyleyüp dönmiṣ aḡa  
ḡaḡa ṡapmıṣ meyl idüp andan yaḡa

Çaḡırup cellāda tiz gel didiler  
ḡıṣmıla qatumuza yitürdiler<sup>33</sup>

Geldi cellād gözlerümüz baḡladı  
ḡıṣm odıyla yüregümüz ṡaḡladı

Baṣladı cellād hemān-dem ḡayḡıra  
Bunları ucdan girüp bir bir qıra

<sup>32</sup> Ol maḡalde mü ʿezzinidi bizüm M.

<sup>33</sup> qatumuza: qatumuzda M.

1255 Diñle ol mürted ne dir anda aña  
Şöyle kıırma bunları direm saña

Gözlerinüñ perdesini al gider  
Didi ol hâyin bu işde gör n'ider

Göz göricek mevt olur dahı eşed  
Gözde ne fāide bu perde vü sed

[51a]

Heybetüñi çünki bunlar göreler  
Ölmeden öñ kendüzin öldüreler

Aldı cellād kılıcın kaldurdı kol  
Kırdı bişin baña yakın geldi ol

1260 Bağdumıdı göge başum kaldurup  
Deng ü hayrān ayağum üzre turup

Gördümidi yidi gökler kapusı  
Beş kapu açuğ durur yoğ yapusı

Zire ol dem beşini kırmışıdı  
Kıra kıra ortaya irmişidi

Her birinde hürilerdür bī-nazir  
Yüzleri gün egni dībāc-ı harir<sup>34</sup>

Anı bildüm gökde kapu onımış  
Her birinde hüriler maḥzūnımış

1265 Kapuda bunlar durur[lar] muntaızır  
Birbirinden müntehalar bī-nazir

Her kaçan kim birimüz maḥtül ola  
Hüriler iner tabağ alup ele

<sup>34</sup> Yüzleri gündən münevver egni dībāc-ı harir M.

Ol abaqlar ellerinde rtl  
Mnteh ol hriler yzi l

M'minn rh ıkıcaql ol zamn  
Tez silerler anı mendille hemn

Rhn koyup abaqlar stine  
Gge alup iledrler dstına

1270 Rvi eydr anda benden gyırısın  
ırdılar hep diñle dstluql iresin

[51b]

Yalıñuz ben ucda almışdum hemn  
amusın ırmışdı celld ol zamn

Hri baña ben aña idp nazr  
Soñra almaql mşkil olur el-hzer

Her açan kim baña seyyf aşd ide  
Ya' n boynum ura anum aşd ide

Ol da aşd ider baña inmeklige  
Rhm apup gge dnmeklige

1275 Dndi mrted didi ldrmeñ bunı  
Bu haber virsn bular n'olduğını

İllerine varuban virsn haber  
Bu durur aşl-ı siyset mu' teber

Pes beni ldrmediler odılar  
Var ilnzde haber vir didiler

Bir işret itdi ol hr baña  
Parmğını aldırup benden yaña



Anda yā mahrūm diyüp de döndi ol  
Çünkü maḥbūbına bulmadı vuşul

1280 Didi tesbîḥüm budur anuñiçün  
Böyle direm irmedüm yāruma çün

Pes naşîbinle ögünsün her kişi  
Zîre taqdir işlerimiş her işi

Kimisin maḥrūm ider kimini şād  
Tā ebed olup ferāḥ olur güşād

Vir şalāvāt kāfirün körligine  
Ol Rasūle hem Ḥaqqun birliğine

[52a]

Daḥı cümle āline aşḥābına  
Çār u yār ol ḥālîş aḥbābına

**Ḥukiye an Ebi Ḥasan el-maṭū'i "ḳāle küntü vāḳı'aten 'ale'l-müslimîne fir-rūmi ve  
kutile minhum cemā' atun"**

1285 Bu ḥadişi daḥı diñleñ iy ḥalîl  
Gör ne dimişdür o Muḥtār-ı Celîl

Rāvisidür ol Mu'āz ibni Cebel  
Diyelüm anı daḥı hoş diñlegil

Didi ol Rasūl -i Ḥaqq-ı reşîd  
Diñle gel taşdan degüliseñ şedîd

Her ki meknūnı ğuzātuñ ehline  
İlede ol diñle ne direm gine

Yaḥū ehlinden ğazāta irgüre  
Diñle ecrinde neler direm göre

1290 Kāğıduñ ḥarfı sığışınca i yār  
Bir ḳul āzād eylemekce ecri var

Sağ elinde vireler hem bitisin  
Görmeye yarın hisābuñ itisin

Hem eline viriliser bir berāt  
Bulısar yarın cehennemden necāt

Kim ki üç gāzīye virürse ta‘ām  
İtse karnın toyurup in‘āmı tām

Bunlara ikrām idüp ol kōndura  
Anlara hem şu virüp hoş kōndura

1295 Aña ol cennet-i Firdevsden ta‘ām  
Virile ta‘cīb ideler hāş u ‘ām  
[52b]

Cennet-i hılduñ ta‘āmından bile  
Dürlü ni‘met ol kişiye virile

Çopa yarın anda İbrahīm ile  
Sen dilerseñ cennet-i Firdevs dile

Çamusından zīre ol a‘lā durur  
Anı Hāğdan istemek evlā durur

**Bi-isnādihi ‘an Mu‘āz ibni Cebelin ‘an Rasūl illahı (şallallahu ‘aleyhi ve sellem)**  
**“men belleğē kitābe gāzī inteha”**

Şöyle dimişdür haber içre bu söz  
Anı da naql idelüm gel diñleñüz

1300 Ol Rasūlallāh gazāyiçün çeri  
Cem‘ idüp göndürdi bir nice eri  
  
Bir şahābe gitmedi ol dem bile  
Vaqt namāzın Tañrı düstıyla kıla  
  
Adı ‘Abdullāh idi ibni Revāh  
Ol Rasūl ile kılup bula felāh

Bile kılmaluğa buyıdı sebeb  
Ya' nī mağfūr ola ol şāhib-edeb

Çün tamām idüp Rasūl kıldı namāz  
Kaldırup el itdi Allāha niyāz

1305 Ol Nebī didi aña yā ibn Revāh  
N' için aňlaruňla gitmedün şabāh<sup>35</sup>

Sen ğazāya gitmedün midi bile  
Di murāduň söylegil gelsün dile

Gitmemişidüm didi pes yā Rasūl  
Buyidi maqşūdum iy aşlü'l-uşul

[53a]

Diledüm kılam senüñile namāz  
Ola kim raħmet ide ol bī-niyāz

Ben olaruň menzilini bilürem  
Bunda anuñçün senüñle kıluram

1310 Anlaruň ardınca şimdi giderem  
Anlara varup konaqda yiterem

Taňrı düstı aña didi iy kişi  
Gerçi kim sen böyle itdün bu işi

Bilmedün mi bu ğazānuñ ecrini  
Hem huşūşa kim çekesin zecrini

İşüdicek ecrini göynür özüñ  
Bu maħalden ğāfil olma aç gözün

Ol Nebī didi o Taňrı haqqıçün  
Nefsümi kudret elinde kıldıçün

<sup>35</sup> Aňlarunla n' için gitmedün şabāh M.

1315 Yir yüzinde her ne kim var ise hep  
Küllü kumaş gevher ü la' l ü zeheb

Cümlesini hep taşadduğ eylesen  
HilKate in' am eyleyüp toylasan

Ol gazānuñ ırmeye ecrine ol  
Böyle dimişdür cevāb aña Rasūl

**Ve fi'l-ḥaberi enne'n-nebiyye ba' se ceyšen kāmē ' Abdullahe ibni Revāḥ yeşdehu'ş-  
şalāte ma' a'n-nebiyyi'**

Ol Rasūlallāh ḥaberde bir daḥı  
Ne dimiş diñleñ diyelüm iy aḥı

Geldi bir ḥatun Rasūle söyledi  
Diñle aña ol ne didi n'eyledi

[53b]

1320 Didi ol ḥatun Nebīye yā Rasūl  
Kim erüm gitdi gazāya didi ol

Ben anuñla bile kııurdum namāz  
Ḥaḫḫa iderdüm tazarru' çok niyāz

Hem tutardum anuñile orucı  
Yarına ḫomaz öderdüm borcumı

Hem gece vü gündüzin anuñile  
Zıkr idüp Allāhı aḫardum bile

Hıç delālet ide misin yā Rasūl  
Bir ' amel kim bunlara beñzeye ol

1325 Ol Nebī bu ḥatuna virdi cevāb  
Didi bundan artuḫ istersen şevāb

Didi bir nesne diyem diñle saña  
Ḳudretüñ yiter mi di anı baña

Hîç namâz kıla mısın muttaşıl  
Olmayasın aşlâ andan munfaşıl

Daħi oruç tuta mısın şımayup  
Ac u şusuz muttaşıl hîç yemeyüp

Ûdretüñ yiter mi dilüñ tırmaya  
Zıkr idüp Allāhı hergiz ırmaya

1330 Didi kimüñ tākati yiter buña  
Ûdreti yiter kişi var mı aña

Didi aña Tañrı düstı ol ħabîb  
Cümle ‘ âlem derdine olan tabîb

Bu şalat u zıkr ü şavmuñ senüñ  
İrmeye uykusına ol ġāzīnüñ

[54a]

Bunca tã‘ at çün yirine tırmaya  
Ġāzīnüñ uykusı ecrine ırmaya

Tıur ne yatarsın ġazā kııl sen daħı  
Cānuñı Ĥağ yolına vir ol seħî

1335 Ġāzī olup sen de bul ecr-i şevāb  
Cennete girmek dilersenñ bî-ħisāb

**Ve fi-ħaberin aħer “enne imreeten cāet ile’n-nebiyyi fe-ķālet yā Rasulullahi inni kuntu uşalli” ilā aħiri**

Seyyid-i Baṭṭāl Ġāzī iy cüvān  
Diñle bunda n’eylemiş ol pehlüvān

İbni ‘ İmrān bir ħikāyet eyledi  
Seyyid Ġāzī diñle bunda n’eyledi

Seyr iderdi Ķayşer-i Rūm ilini  
Dillerince söyleridi dilini

Egni palas giymişidi bir kilim  
 albi tev id zıkr ile p r-alim

1340  ncili aÇup y r rdi boynına  
 DiŒle k ff rile anuş oynı ne

Anı her kim görse Őanurdu ta ib  
 Kendü cinsinden Őanup ehl-i Őalib

Bulsa on k fir keserdi başını  
 AŐl  komazdı birin yoldaşını

Çok olıcaŐ aÇa hiç tanmazıdı  
 C r  et idüp aŐl  el Őunmazıdı

Bu nez ketle nice yıl yürüdi  
 FuruŐatın bulsa yirine orıdı

[54b]

1345 ıŐıdı bir gün d r-ı  sl ma iŐid  
 G r ne didi aÇa H r n 'r-reşid

Ol alife didi y  Batt l aÇa  
 Vir aber Şey-i   ac ibden başa

Didi ŐaŐr da giderd m bir zam n  
 Geldi aŐsuz n geh n bir nev-c v n

Egni başı hoş-müzeyyen p r-sil h  
 Gönderi elde sözi g yet mil h

Geldi yaşın  n başa virdi sel m  
 Ben daŐı aldum sel mını tam m

1350 Döndi benden yaŐa bir söz söyledi  
 Seyyid-i Batt lı bilür misün didi

Seyyid-i Baṭṭāl benem didüm aña  
Ol yigidüñ diyelüm ḥālin saña

İndi andan şıçrayup ol dem i cān  
Tiz egilüp ayağum öpdi hemān

Didi bunda ḥizmete geldüm saña  
Çok tazarru<sup>ç</sup> eyledi anda baña

Nāgehān bir ses işütdüm iy emir  
Diñlenüz vaşfin diyelüm ol ḥabir

1355 Arduma baḳdumdı gördüm nāgehān  
Kıjgurup dört atlu ḥaykırdı hemān

Döndi yoldaşum ki ol merd-i cüvān  
Vir baña destür didi iy pehlüvān

Aña evvel ben muḳābil olayım  
Ben ölürsem de senünçün öleyim

[55a]

Depdi atın karşı vardı ol cüvān  
Yıkdılar atından ol sâ<sup>ç</sup> at hemān

Gönderile urdılar çarb-ı şedid  
Yire düşdi cān virüp oldı şehid

1360 İrdi ol dem ol yigit maḳşūdına  
Vāşıl oldı cān virüp ma<sup>ç</sup> būdına

Ḥaḳ rızāsını bulup oldı ḳabül  
Zi sa<sup>ç</sup> ādetlü zihī baḥtulı ḳul

Ol yigidüñ çünki başın aldılar  
Yürüyüp tiz baña ḥamle kıldılar

Anlara didüm baña vir mühleti  
Zîre budur pehlüvânlar 'âdeti

Tâ ki varam şâhibimüñ katına  
Pür müsellaḥ ben de binem atına

1365 Ata bindüm egnüme aldum silâḥ  
Yüz tütup Ḥaḳḳa didüm senden felâḥ

Atı depdüm bunlaruñ karşıısına  
Gögsümi tütudum olaruñ gögsine

Bunlara didüm ki inşâf idelüm  
Pehlüvânlar üslubunca gidelüm

Yaluñuz ben dört kişisüz siz bilün  
Budur erlik siz daḫı bir bir gelün

Sözümü redd itmediler tütüdüler  
Bu söze anlar da inşâf itdiler

1370 Geldiler bir bir üçin katl eyledüm  
Diñleñüz dördinci ḳaldı n'eyledüm

[55b]

Didi Baṭṭāl yâ emîrû'l-mü'minîn  
Diñle beni n'itdi ol düşmen-i dîn

Ḥamle ḳıldı ḫorlayup ḫinzîr-vâr  
Ben de anuñ gönderin şavdum i yâr

Ol baña ben aña urdum gönderi  
Olmaduḳ bir laḫzâ hiç cengden berî

Şöyle urduk anda gönder göndere  
Gönderin meger Ḥaḳḳa döndüre



- 1375 Birbirimüze zafer hîç bulmaduğ  
 Birbirimüzden dönüp ayrulmaduğ  
 Elde gönderler kırılıp kalmadı  
 Bir dem içre aślā çāre olmadı  
 Atumuzdan şıçraşup indük yire  
 Umaram Hâkdan Hızır İlyās ire  
 Tutunup kalkan kılıç aldık ele  
 Umaram fırsat vire Hâk kim bile  
 Birbirimüze gine anda zafer  
 Bulmaduğ key gürbüz imiş ol meger
- 1380 Kılıç u kalkan uşanup kalmadı  
 Ben aña bu baña fırsat bulmadı  
 Kılıç ve kalkanumuz düşdi yire  
 Her birisi oldılar pāre pāre  
 Aña kaldı kim uravuz el ele  
 Gürişür tutuşup hoş bil bile  
 Şol kadar ceng eyledük anda o gün  
 Mağribe geldi irüp tolandı gün  
 [56a]  
 Ben aña ol baña kadir olmaduğ  
 Birbirimüze zafer hîç bulmaduğ
- 1385 Aña didüm kim bu gün kaldı namāz  
 Kılmadum anı Hâkka idüp niyāz  
 Bu gece anı kılup idem edā  
 Sen de dīnünçe çanuñ çal kıl şadā

İRte olıcaķ gine cenk idevüz  
Şimdi aḡşam oldu ayruķ n'iderüz

Böyle didüm rāzı oldu sözüme  
Tınmadı hīç ķodı kendü özüme

Ol dīnince ne dirse eyledi  
Yatacak vaķtın işidüñ n'eyledi

1390 Didi siz ķavm-i 'Arabsız hīle-kār  
Nicesin ğadr ile idersiz şikār

Ķulağumda iki çıñrağı benüm  
Var didi yokdur ķulağunda senüñ

Gel birin al sen de ķulağuna daķ  
Ķo başuñ uyu dizüm üstine çaķ

Çıñrağı ğod deĝmedin ğeñsüz öter  
Dir ķımaldarsañ olur dağı beter

Çıñrağı ötdüĝi gibi tıyaram  
Böyle idersesñ sözüñe uyaram

1395 Ben de aldum çıñrağınuñ birisin  
Ķorķdıĝından baña daķdı irisin

Uyuduķ bu ğālet üzre ol gice  
Diñlegil şöğbet neye irdi nice

[56b]

Gitdi zūlmet vaķtı kim irdi şabağ  
Ol gice olmadı [hīç] şavt u şıyāğ

Çün namāzumı ķılup itdüm tamām  
Diñle bu iş nice oldu iy hümām

Hamle kılup tîz uruşduķ el ele  
Gürişüp haşmâne urduķ bil bile

1400 Anı başup çıkdum ol dem üstine  
Hanceri çekdüm [anuñ] cān kaşdına

Vir şalāvāt ol habībe cānile  
Tā kopa[sın] bile ol Sulţānile

Kıl mürüvvet didi öldürme beni  
Çünkü olmuşdur özüm senden denī

Böyle diyicek aña virdüm amān  
Kalkduğı dem gine gürişdük hemān

Nāgehān tayandı ol dem ayağum  
Yüregümden eridi şanki yağum

1405 Düşdüm ol dem çıkdı gögsüm üstine  
Başladı ol dağı cānum kaşdına

Aña didüm ben seni ‘afv eyledüm  
Sen dağı ‘afv eyle diyüp söyledüm

Ben aña böyle diyicek didi hoş  
N’ola ilüñ ilüñe olursa tüş

Didi tutuşduķ üçincide gine  
Ol zebün itdi beni anda yine

Şöyle kalbüm oldı gāyet münkesir  
N’eyleyem pes geñsüzün oldum esīr

1410 Gögsüme çıkdı başum kesmek diler  
Kaқыup ol hışmile dişin biler

[57a]

Aña didüm sen yigin olduñ baña  
Pes muqırram itmezem inkâr aña

Bir dağı bu kerre vir didüm amān  
Çün zebūnuñ olmışam iy pehlüvān

Gine tutuşduğ bu kez dördincide  
Diñle ol bî-dîni bu kerre n'ide

Ayağum şarşıldı tayandum gine  
Diş bileyüp çıkdı gögsüm üstine

1415 Didi Baṭṭālsun bu kez bildüm yaqın  
Gel bu kez de boynuña İncil daqın

Aduñı ʿālemlerde çakmışıduñ  
Fitneyile Qayseri yıkmışıduñ

Furşatun buldum didi şimdi senüñ  
Qurtarubilüriseñ qurtar cānuñ

Arz-ı Rūmı eylemişidüñ ḥarāb  
Cānuñı alup nice itmeñ türāb

Nice yıllar Rūma itdüñ intikām  
Ben seni şimdi iderem ıyqıdām

1420 Dürlü miñnet cānuña şöyle kılam  
İntikāmum ben dağı senden alam

Tā ki şerrüñden senüñ qurtulalar  
Gice vü gündüzde rāḥat olalar

Böyle diyüp çekdi ḥançeri laʿin<sup>36</sup>  
Qıl ʿināyet mü'minine yā Muʿin

<sup>36</sup> Mısırada yer alan “ol” kelimesi vezin gereği okunmamıştır.

Aña didi Tañrı bilür bu işi  
Didüm anuñdur irâdet iy kişi

[57b]

Tañrıña di didi kırtarsun seni  
Kırtarubilürse men' itsün beni

1425 Hañçeri çekdi hemân cân kaçdına  
Vir şalāvāt sen de Tañrı düstına

Diñle n'oldı yā emirü'l-mü'minîn  
Nice gökçekdür görünüş şer' üzre dîn

Ṭurı geldi ol şehîd olan aña  
Bir kılıç urdı gören kalur taña

İki pâre eyledi anı hemân  
Cân cehenneme uçurup virdi cân

Vir şalāvāt Aħmede iy nîkî dîn  
Hağ rızāsın bulasın hağke'l-yağîn

1430 Böyle diyüp oğudı bu āyeti  
Bu hikāyet buldı bunda ġāyeti

**Ḳālellahu Te'ālā "ve-lā teħsebbene'l-lezīne kıtilu fi sebili'l-lahi emvāten"**

Bu aħādişi size nağl eyledük  
Behcetü'l-envār içinden söyledük

**Ḥadiş-i Battāl 'an ibni 'İmren "enne kıāle reculun yuğālu lehu Battāl yedluhu arzi'r-rūmi" ilā aħiri**

Çünkü bildüğ ġāziler aħvālını  
Hem şehîd olanlaruğ da ġālını

Şöyle ġayvān gibi ġāfil olmağıl  
Lezzet-i dünyāyiçün aldanmağıl

İmdi gel ğaflet gözini aç a gör  
 Kıalbüne rahmet şuyını ş aça gör<sup>37</sup>

[58a]

1435 Yoısa bir gün mevt urur minkıarını  
 Nefs uşum ol vaıt bilür miıdärını

ıod bilürsen çarıı-ı ğaddäruı işin  
 Key saıın olma anuıla hem-nişin

Bir iki gün ol senünle yär olur  
 Uşanur sonra dönüp aıyär olur

Dün ü gün Allāhuıı zıkr eylegil  
 Virdügi ni‘ metlere şükr eylegil

Dün ü gündüz olur isen zākirin  
 Haı katında olasın min-şākirin

1440 Diıle şol ğāzıye ne muılu aıa  
 Ol ğazāda Haııı zıkrıyle aıa

Ya‘ nı kim küffāriyle tıruşalar  
 Allāh Allāh diyüben uruşalar

Bula her harfine yetmiş biı şevāb  
 Virile ecri aıa yevmü’l-meāb

Bil ki ‘ indallāh aıa daıı ziyād  
 Virile ide taıassür her ‘ ibād

**ıale Rasül ullahi “fe-tübā li- men zekerallahe fi’l-cihādi ve men zekerellahe fi’l-  
 cihādi kāne lehu ecruhu”**

Diıle tefsir-i me‘ ālim bunda hem  
 Bir güzel söz söylemiş ğāyet ehem

<sup>37</sup> şuyını: şuyında M.

1445 Bū-Hüreyre bir rivāyet eylemiş  
 Hāḡ Rasūlinden işidūḡ n'eylemiş

Diḡle ol Taḡrı Rasūli ne didi  
 Cennet içre yüz derece var idi

[58b]

Ġāzīler çün anı Hāḡ yaraḡlamış  
 Tā ezelden anlaruḡçün şaḡlamış

Hep oları ġāzīlere viriser  
 Cennet ü didārına irgüriser

Her biri yirden göge irince dek  
 Ol ḡadar var arası yoḡ buḡa şek

1450 Yücelügi ire yirde göge çün  
 Aḡa ḡālib olmaya mü'min niçün

Dün ü gündüz ḡālib olḡıl bu yola  
 Tā senüḡ de menzilüḡ yüce ola

Evde ḡuranla ġazāya gidenüḡ  
 Farḡı bu deḡlü durur bilgil anuḡ

**Ḳalallahu Te'ālā "faḡḡellahu'l-mucāhidīne 'ale'l-ḡā' idīne ecren ā' zīmen"**

İşleyenle işlemeyen bir degül  
 Cidd-i sa'y it ḡayrı işleyenden ol

Çün bu deḡlü Hāḡ vire ecri saḡa  
 Ol şevāba sen de rāḡıb olsaḡa

1455 Behcetü'l-envār sözin itdük tamām  
 Ol Cevāhirden de diḡlen iy hümām

Ol Cevāhīrū'l-bihārdan iy aḡı  
 Bir nice gevher çıkarmışam daḡı

Bu iki baħrūñ içine ıalmıřam  
La<sup>ç</sup> l ü envā<sup>ç</sup> -ı bedehřān almışam

Birisi anuñ Cevāhīrū'l-bihār  
Behcetü'l-envārdur ikinci i yār

[59a]

Behcetü'l-Envār içindekin beyān  
Eyledük diñleñ Cevāhirden i cān

1460 Ol Cevārhirden aħādiř-i řerīf  
Anı da size diyelüm hoş laşif

Her kime Hağdan hidāyet irişe  
Feyz olur ol kimse girse bir işe

Bir güzel söz diyelüm diñleriseñ  
Tut kulađuñı berü gel eriseñ

Hađ Rasūlinüñ hađiřin söyleyem  
Diñleyenler cānını řād eyleyem

Ol yola ğāzīleri terĝib için  
İtmeye terĝib o mü 'mindür n' için

1465 Başlarum bir'ki hağişin söyleyem  
Ol mücāhidleri terĝib eyleyem

Bir rivāyet itdi <sup>ç</sup> Ořmān-ı <sup>ç</sup> ağa  
Hağ ağa itmiş hidāyetden <sup>ç</sup> ađā

Bu hağişi ol rivāyet eylemiş  
Ecrini ğāzīlerüñ hoş söylemiş

Didi ki mervī hağişi gel işit  
Riřüñi řād u ferāh olup işit



Bu ğazāya sen daħı ceħd idesin  
Tāc u taħtuĝ terk idüben gidesin

1470 Māl ü mülki terk idüp her ne ki var  
Seyr idesin geşt idüp dār u diyār

Ol ğazāya sen de rāĝıb olasın  
Raĝbet idüp aña şalıb olasın

[59b]

Ĥaĝ yolında ger ğazā itse kişi  
Ĥaĝ yolın arzülamaĝ olsa işi

Tiz binüp atına şutsa řoĝrı yol  
Uyķusunda ķamķısın düşürse ol

Alıvirse anı yirden bir kişi  
Virse anuĝ eline bir er kişi

1475 Efdal olur [ol] otuz ķıldan i yār  
Azād itse cümlesin bir iħtiyār

Bir ĥadıřın daħı diyem ĥoř şerif  
Bü-Hüreyre naķl idüp şurur laşif

Bir kişi Ĥaĝ yolına itse cihād  
Ĥılıcın yařduķ idüp ķalkān mehād

Bir kişi de āleti biĝ dinārını  
Hep tařadduķ itse cümle varını

Diyelüm ecrin anuĝ nice olur  
Bir ĝününüĝ ecrin ol ancaķ bulur

1480 Aĝladuĝ mı bir ĝününüĝ ecri ne  
Gel ğazā ķıl sen de iriş ecrine

Ġāzīlerçün bir dağı açıldı bāb  
Dinlesünler diyelüm şeyh ü şebāb

Bir hadīsin dağı diyem demiçün  
Ol dağı terġīb-i ġazātçün bu çün

Anı dağı diyelüm işidesin  
Dinleyüp gönül gözin is idesin

Rāvisidür ‘ Amr-ı bin ol ‘ Anbete  
Dinle ecrin bir kişi bir oğ ata

[60a]

1485 Hağ yolında nice bulurmuş şevāb  
Dinle tefsīr-i hadīş efşah cevāb

Bir oğ atsa Hağ yolında bir kişi  
Kaşd-ı kāfir diyü Hağıçün işi

Bir kul azād itmege irer şevāb  
Hağ viriser ecrini yevmü’l-meāb

Ne dimiş ibni ‘ Ömer diyem işit  
Dinle bu sözüm kulağuna işit

Cümle ā‘ mālūmi vire idüm  
Tek o ġāzī ecrine ire idüm

1490 Hağ yolında bir mücāhit ecrine  
Üç güninüñ hizmetinüñ zecrine

Didiler n’içün didüñ bu sözi sen  
Didi işitdüm Rasūlallāhdan

Cümle ağaçlar kalem olsa alar  
Hem yidi deñiz mürekkebe olsalar

Dükene yidi deñiz dağı kalem  
Bir kalem bulunmaya sağ u salem

Üç güninüñ ecrini düketmedin  
Ecrini yā Rab hisābın itmedin

1495 Hep kalemeler dükene yidi deñiz  
Böyle didi Hağ Rasūli añañuz

**Ve ‘an ibni Rāḥa “kale veredet el a‘tā cemī‘a ‘ameli meşeluhu ḥadamet reculun fi-  
sebilillahi şelāşe eyyāmin”**

Ol Cevāhirü’l-bihāruñ ecri hem  
Bir ḥadīşin diyelüm gāyet ehem

Ol Cevāhirden dinen budur işit  
Diñleyüp cān kulağın buña iş it

[60b]

Gör ne dimiş ol Rasūl-i mu‘ teber  
Virelüm biz de size andan ḥaber

Menzilinden çıksa gāzī ol cüvān  
Kaşd idüp küffāra yürüse hemān

1500 Cem‘ olup itse vedā‘ ehli bile  
Eş ü düst u oğul u kıızı bile

Ağlaşup öñünde itseler firāk  
Yağalar çāk idüp olsa tımçurağ

Ağlaşurlar hem feriştehler dağı  
Bunlaruñ ağlaşduğına iy saḥī

Ağlaşup itse firāk ol iy cüvān  
Kim esirgeyüp oları hem-cünān

Bunlaruñla beyti dört dīvāri  
Ağlaşurlar hem olar da zāri

1505 Hâk Te'âlâ bir ferîşte göndere  
Ol haţâsın yâzana tîzcek ire

Gel işit diñle o Hâkkuñ fazlı ne  
Ġâzî olup sen de iriş fazlına

Ol haţâsın yazana pes vara ol  
Ûo günâhın yazma diye az u bol

Hîç güneh yazılmaya ayruķ aña  
Gelmeyince gine ehlinden yaña

Maĥv olup külli haţâsı ġâzîñüñ  
Böyle dîvânı içinden anuñ

1510 Hâk kelâmında añup hem iy ĥalîl  
Zaliküm ĥayrû leküm didi Celîl

[61a]

Bu kelâmı diñledünse ĥoş tamâm  
Bildünüz mi ne didi Fahrû'l-enâm

Bu ĥadîsi de diyelüm diñleñüz  
Diñleyüp cân u gönülden añlañuz

Ol kıyâmetde işit yevmü'l-liķâ  
Bir bölük ĥavm sinler içinden çıķa

Kimi ġâzî anlaruñ kimi şehîd  
Oluban ĥışmından Allâhuñ be'îd

1515 Hep kılıçların omuza aşalar  
Tutmayup şafî geceler başalar

‘Azm idüp saġına ‘arşın ġideler  
Yaralardan ĥanların aķıdalar

ȘanlarınınuȘ rāyihası nicedür  
Diyelüm anı saȘa gel diȘle gör

Müşg gibi ȘoȘar olaruȘ Șanları  
Şād ider büyü iricek cānları

Yunmadı ol Șan anuȘcün iy ħalīl  
Ol şehīd olduȘına oldur delīl

1520 Șün ferīştehler göreler böyle ħāl  
Șarşu varup ide bunlarla cidāl

Ol ferīştehler bulara varalar  
Siz ne kişisiz diyelüm şoralar

Șanca gidersiz ħisāb olınmadan  
Ħayr ü şerden daȘı şorunılmadan

Siz de mīzāna varup oluȘ ħisāb  
Hem elüȘüzde alup oȘuȘ kitāb

[61b]

Bu Șıyāmet gūnidür yevmü'l-me' āb  
' Adl olacak yir budur şeyȘ ü şebāb

1525 Șün bularuȘ sem' ine bu söz ire  
Uralar ȘılıȘların ol dem yire

Nesneye dūnyāda mālīk olmaduk  
Diyeler şād olup anda gülmedük

Dün ü gündüz Șalışup küffār ile  
Her nefesde dūrişüp Ęaffār ile

Anda dūnyāda iȘre rāĥat olmaduk  
Dār u dūnyā zevȘkin aşlā bulmaduk

Terk idüp dünyâyı hâliş-i cenân  
Bir kılıca mâlik olmuşduķ hemân

1530 Eydeler bir daķı anda n'olavuz  
Onda biz ya neyiçün şorulavuz

Anda çün Allāha ta'zīm ideler  
Ol feriştehlere bunlar eydeler

Anda sultān olmaduķ 'adl olavuz  
'Adl olunup bunda ecrin bulavuz

Ağniyalardan daķı hîç degülüz  
Mālumuz haķķında mes'ul olavuz

Haķķiçün dünyāda itmişdük ğazā  
Umarıduķ ecrini yevmü'l-cezā

1535 Viricek meleklere bunlar cevāb  
Diñle Haķ nice nidā ider şevāb

Bunlara ire hemân ol dem nidā  
İşide bunlar da bî-şavt u şadā

[62a]

Hem münādiler diyeler ayrılup  
Ġāzilerdür bu cemā'at tîz bilüñ

Yollarından ayrılup gide olar  
Pes teveccüh ideler Haķķa bular

Haķ Te'ālāya bular iķbāl ide  
Cennete 'azm idüp istiķbāl ide

1540 İdeler 'arşuñ yemāninde ķarār  
Ġāzī olup sen daķı gel anda var

Oturup kürsiler üzre nürdan  
Hem emîn olup feza<sup>ç</sup> ü'l-ekberden<sup>38</sup>

Görmeyeler hiç feza<sup>ç</sup> ü'l-ekberi  
Olalar kayğu ve guşşadan berî

İdeler anlar nazâr Hâk hükmine  
Kullara nice idermiş hükmi ne

Nice hükm itdüğünü beyne'l-<sup>ç</sup> ibād  
Görelér Hâk hükmini yevmü't-tenād

1545 Dişle bunlardan biri yetmişine  
Ola ehline şefi<sup>ç</sup> konuşına

Biri eydür ol baña olur şefi<sup>ç</sup>  
Ben yakınırım aña olmañ meni<sup>ç</sup>

Her birisi bu sözi söyleyeler  
Ġāzilere <sup>ç</sup> arz-ı hāl eyleyeler

Hâk cemālinden bular bulup şafā  
Görelér dīdār-ı Hâkķı bī-hafā

Cennete anlar gireler bī-hisāb  
Hâkķa vāşıl olalar bī-irtiyāb

[62b]

1550 Bunlara Hâk yetmişer ġurfe vire  
Her biri bu luşfına Hâkķuñ ire

Her birinüñ yetmişer kapusı var  
Diyelüm vaşfin gözün açup uyar

Her kapuda yetmişer setrüm anuñ  
Var durur hiç olmasuñ şekkün senün

<sup>38</sup> Mısranın son tef'ilesi bozuktur.

Her birinde ğurfenüñ yetmiş çadır  
 Hıyme içinde ola yetmiş sedir

Her sedir içre otura hūr u ʿin  
 Kamasın virmiş olara ol Muʿin

1555 Hūrilerden her birinüñ yetmişer  
 Ol hūriler melek degül beşer

Gelberü sen de şehid ol ğāzī ol  
 Sen de varup ol Hakkıñ fazlını bul

Bildünjise ğāziler ecrin tamām  
 Ol şehid ecrin dinleñ iy hümām

Bu hadiş ecri dimişdür ol Reşid  
 Ne dimişdür dinle fi-hakki'l-şehid

Ol şehidi dinleñüz Hakk n'eyledi  
 Pes kerāmetle oları toyladı

1560 Didi baña enbiyāya dağı hem  
 İtmemişdür böyle ikrām-ı kerem

Bu durur evvelkisin çün bilesin  
 Rağbet idüp sen de t̄alib olasın

Didi tahkik enbiyā rūhın tamām  
 ʿAzrāʿ il kabz idiserdür iy hümām

[63a]

Hem benüm de rūhumı ol kabz ider  
 Bu şehidüñ rūhını dinleñ n'ider

Ol şehidüñ rūhın Allāh kabz ider  
 Rūhı anuñ cennete tođrı gider



- 1565 Bu durur diñleñ ikincisin i yār  
 İşidüp cūş idesin bī-iñtiyār  
 Didi tañkīk ol nebiler yunilur  
 Bu şehīd olan yunulmaz dinilür  
 Bunda anlar gibi dañı hemçünān  
 Ol şehīd olan yunılmaz i cān  
 Pes kerāmetden üçüncisi budur  
 Anu dañı diyelüm diñleñ nedür  
 Enbiyāya didi hem baña dañı  
 Bunda techīz ola tekfin iy añı
- 1570 Hāliyā budur şehīd olan olar  
 Şevb-i dünyāda kefenlenmez bular  
 Bu durur dördüncisi [bil] diñleñüz  
 Bilmezisen diyelüm gel diñleñüz  
 Enbiyālar didi ben de diñleñüz  
 İsm-i mevtle zıkr oluruz cümlemüz  
 Ol Muḥammed oldı ḥatta didiler  
 Yarağın görüp vü ḳaydın yidiler  
 Bu şehīdler ölmedi döndi bular  
 Zire Ḳurān içre añıldı olar
- 1575 Çünki bu dört vechi eyledük beyān  
 İdelüm diñleñ beşincisin ‘ayān  
 [63b]  
 Hep nebiler ol ḳiyāmetde i cān  
 Olısar ol gün şefi‘ ancaḳ hemān

Ben de ol günde şefî‘ em hem-çünān  
Böyle dimişdür Rasūl itme gümān

İllā her günde şefî‘ olur bular  
Mücrüm ü ‘ āşilere her dem olar

**Ve fi’l-ḥaberi ḳale’n-nebiyyu “ennellāhe ekreme’ş-şuhedae bi-ḥamsi kerāmetin lem  
yukrim bihā aḥadun ve-lā ene”**

Bil tamāmet pes kerāmet söyledük  
Gücümüz yitdükçe tevzîḥ eyledük

1580 Bu şehīd olana pes nesne ola  
Enbiyāya olmaya ḥikmet n’ola

Gine ancaḳ ḥikmetini ol bilür  
Her ne dilerse işin eyle ḳılır

‘ Ārif olan böyle dimişdür maḳāl  
Ya‘ lemullāh sırra hezā keyfe ḥāl

Kimse bilmez ḥikmetullāhı i yār  
‘ Aḳl irişmez sırr-ı maḥfidür ki var

Kamu ‘ āḳil ḥikmetinde maḥv olur  
Nefse ‘ āciz ḥikmeti nice bilür

1585 Anlara çünkim diridür didi Ḥaḳ  
Bunca ikrām eyledi hem yaḥşı baḳ

Bu sözi bildünse benden yaḳa baḳ  
‘ Ārifiseḳı alasın bundan sebaḳ

Cehd idüp sen de ḡazāya gidesin  
Ṭālib olup aḡa raḡbet idesin

[64a]

İdesin küffārile dāyim ḡazā  
Nefs-i düşmāna idüp her dem cezā

Nefs elinde olasın sen de şehīd  
Hem olup hışmından Allāhuñ be'īd

1590 Pes kerāmet ol şehīd olanlara  
Virdi hıřřā Hāķ Te'ālā anlara

Dinleñüz ba'zı şevābından i yār  
Diyelüm cūş idesin bī-ihtiyār

Hāķ yolında bir kişi olsa şehīd  
Cennete girüp feraħ ola sa'īd

Cennete yārın gireler bī-hisāb  
Ne hisāb ola olara ne kitāb

Cennet içre göreler dīdār-ı Hāķ  
Kıla ol günde olara yarı Hāķ

1595 Anlar ölmez diriler gibi olur  
Liki zāhirde bedenleri olur

Ķabr içinde tenleri hiĶ çürümez  
Gerçi yatur Ķabr içinde tıramaz

HīĶ olar cān acısın görmeyiser  
'Azrā'īl anlara el urmayısar

Bil ki Hāķ Ķudret eliyle cānların  
Alısar yirde çürütmez tenlerin

Ķayrı olanlar gibi olmaz olar  
Mertebede hem derecede bular

1600 Belki Hāķ Ķatında diri fi'ş-şevāb  
Yazılır ecri anı yevm-i meāb

Sağ olanlar ecri gibi yazılır  
Şanki mermer levħ üzre Ķazılır

## [64b]

Sağ olanlar gibi olur hālî hem  
Yimek ü içmekden olmaz hālî hem

Hzret-i Hâkdan gelür her gün ta' am  
Görmeye aşlâ olar zerrece gam

İntikâl idüp bekanuñ dârına  
Sağ olup yiyiyüp içdüklerine

1605 Bu kaşîdeden işâret var aña  
Naql idelüm diñle gel anı saña

Hâk kelâmında didi hem bil yaķin  
Hâk kelâmı hâk durur haķķü'l-yaķin

**Felâ teşsebenel'lezîne kütulu fi sebilillahi emvâten bel-ahyâun**

Yâ menkâne maķtülen fi'sebîllâh  
Huzi'l-ehyâre ve't-terzîka ' anillâh

Tekûnu bihâ mustehîkkan li'l-kerâmâti  
Müferrehân bimâ u' tite min fağlillâh

Festebşir li-men lem-yulhaķ min-ħalfin  
Bi-na' mi'l-cenâni ve feğlihi minellâh

1610 Ve huve raħmânu'l-vâ' idi mine's-şevâbi  
Fe-innehû lâ-yudi' u'l-ecre vellâh

Fe-ķul le-hum in-ķutiltum fi'l-cihâdi  
Lâ-ħavfe velâ ħuzne minellâh

Tesraĥ fi'l-cenâni ĥaysu şî' tum  
Ve-lem tekûn memnû' an min-fağilâh

Teşrebu'l-enhâra ve te' kulli' l-eşmâr  
Ve te' vilu'l-ķanâdile taĥta ' arşillâh

[65a]

Fe-ṭübā ṣumme ṭübā li'ş-şahīd  
Kāne ḥayyen ḳalbe ba' sin bi-emrillāh

1615 Ol ki Ḥaḳḳa cānını ḳurbān ḳılır  
Ecrini ancak olaruḡ Ḥaḳ bilür

Bunda anlar Ḥaḳiçün cān virdiler  
Anuḡiçün anda Ḥaḳḳa irdiler

Cennete yarın gireler bī-ḥisāb  
Keşf ola dīdār-ı Ḥaḳ bī-irtiyāb

Öldüren ġāzī [durur] ölen şehīd  
Şād u ḥurrem ġuşşadan olur be' id

Bu aḥādīşi size naḳl eyledük  
Hep Cevāhīrū'l-bihārdan söyledük

### Der-Beyan-ı Aḥvāl-i Ḥaylū'l-Ġuzāt

1620 Size didük ġāziler aḥvālını  
Atlaruḡ da diḡle diyem ḥālını

Anı diḡleḡ size şerḥ eyleyelüm  
Nazm idüp elfāzını söyleyelüm

Atlarınıḡ göġsinüḡ ġürüldisi  
Cüş idüp 'arşa çıkar inildisi

Ol hevā üzre yüzüp seyrān idüp  
Ol ḥarāretten özin ḥayrān idüp

Her ḳıluḡ çıkar dibinden buġları  
Bulud olup ḳaplar ol buġ gökleri

1625 Bulaşup tuzlarda terde ğark olup  
Kimisi taşğun şular içre kı lup

[65b]

Atların anda kimisi cān virür  
Cān yirine kimi ҡol ҡurbān virür

Yiyüp içmez dün ü gündüz ü gice  
İllerini ārzūlar diñleş nice

Ārzūlar ol demde tiz bu illeri  
Ağzını açup çıkarup dilleri

Nice ğayret eyler ol hayvānı gör  
Ķudretin şarf eyleyüp ol bī-ķuşūr

1630 Dağı bir hışşa diyem at haķķına  
Haķ baņa kudret virürise gine

Diñle bu tefsir keşfüñ naķlidür  
Şanmañuz sözüm güzāfın ‘aķlıdur

Haķ yemīn eyledi atlar haķına  
Hikmetini ol bilür ancak gine

Süre-i ve’l-‘ādiyāt içre yemīn  
Eyledi Allāhu Rabbü’l-‘ālemīn

Atiçün idüp ķamer ve’l-‘ādiyāt  
Ķāzilerçün Haķ didi ve’l-nāriyāt

1635 Haķ yemīn itdügi atlar haķķına  
Ķāzilerçündür olaruñ haķķına

Ķāzilerle ana and içdi n’içün  
Bu degül ķulları ayıtmağičün

Bil ki olarun şanın ta' zîm için  
İtdi ta' zîm and içüp anuñiçün

Gāzilerle ana çün and içdi Hâk  
Gel-berü diñle bu sözi yaḥşırâk

[66a]

Bunca ta' zîm oldı insāna niçün  
Hep Muḥammed Muştafā hürmetiçün

1640 Fi'l-ḥaḳīka zîre insāndan murād  
Hâk ḥabībullāhdur andan murād

Ḳamu eşyā ol Rasūlallāh için  
Yaradıldı bu size dime n' için

Çün Rasūlallāh için ṭâk u niṭâk  
Yaradıldı ' arş u ferş seb' ü ṭabâk

Gel bu şun' indan Hâḳḳuñ al fi'l-sebaḳ  
' Aşkıla sev anı andan Hâḳḳa baḳ

Ḳalb[in]üñ āyinesin eyle şafā  
Göstere didār-ı Hâḳḳı Muştafā

1645 Āyineni idesin çünkim şafā  
Göresin Hâḳḳuñ cemālin bî-ḥafā

Çün saña mürşīd ola ol yüzi māh  
Hâk cemālin gösterür bî-iştibāh

Muştafānuñ şer' i üzre ol muḳīm  
Bulasın tā kim şırāt-ı mustaḳīm

Cidd ü cehd eylegil ümmet ol aña  
Hâk cemāli tā naşīb ola saña

Ol Rasûlün ümmetiyeñ sen dañı  
 Kıl fedâ yolında cânıñ ol şehî

- 1650 Ümmeti ol ümmeti anıñ i cân  
 Ger dilersenñ rahmet ü hürî cinân

### Der-Beyan-ı Ğazâü'n-Nefs ve'l-Şeytân ve Cebilihimâ

[66b]

Düşmen-i kâfir ğazâsın söyledük  
 Hem şevâbından size naql eyledük

Nefs ü şeytânıñ ğazâsın diyelüm  
 Hile-i şeytânı hem söyleyelüm

Anlarıñla nice olurmış ğazâ  
 Nicesi hem nefse olurmış cezâ

Şol kişi girer olarıñ cengine  
 Rûhını döndürmeye nefis rengine

- 1655 Hâkka hâliş toğrı ide özünü  
 Tuta andan şonra Hâkka yüzünü

Ķalkan-ı tevhîdi eline ala  
 Cevşen-i ihlâşî egnine şala

‘Aşkıla meydâna girüp yürüye  
 Dîn-i İslâmı ‘adüdan qorıya

Ya‘nî mâ-lâ-ya‘niden ol şaķına  
 Yarağıyla gire yola aķına

Tâ igâret eyleyüp düşmenini  
 Dûsta ire qurtarup imânını

- 1660 Nefs ü şeytân aña nice kıla kâr  
 Çünkü ol yola gire merdâne-vâr



Çalışup gice vü gündüz tırmaya  
Ġāfil olup öñüni aldurmaya

Hücre-i kalb içre tuta ol vañan  
Münis olup tura anda evañan

Tañrı hıñnına girüp key şağ ola  
Cehd idüp maqşūdına mülşaq ola

[67a]

Bil ki tevḥīdün Ḥaqqun hıñnı durur  
Ḳamu yaraqlarun ol hüsni durur

1665 Şıdḳ u iḥlāşile hıñnı berk ide  
Māsivāyı ḳoyup hep terk ide

Ol ḥiṣārun ḥiç içinde[n] çıḳmaya  
Kimsenün ‘arz-ı vaḳārın yıḳmaya

Dün ü gündüz ol ḥiṣārı yörene  
Şala ḥoş tevḥīd seyfi arana

Yevm ü sâ‘at ceng ide her laḫza an  
Nefsine ḥiç virmeye emn-i amān

Gözini açdurmayup ḥiç bir zamān  
Tā ki teslīm eyleyince Ḥaḳḳa cān

1670 Nefsinün her dem murādın terk idüp  
Ḳufl-ı iḥlāşı göñülde berk idüp

Ḥiç murādın virmeye ol nefesine  
Pes ḥacil olup döne putı şına

Bulmaya nefis ü şeyāḫın aña yol  
Çün işin iḥlāşile işleye ol

Yönelde her dem nefesine tā' atı  
Bi'z-żarūrī ide nefis iṭā' atı

Līk miḳdārından artuḳ urmaya  
Tā ki yolda yorulup tīz ṭurmaya

1675 Zīre ḥayr işde yorulup süst olur  
Şirreti vü ḥīlesinden cüst olur

Dir yoruldum ḥīle ider ālile  
Nice fitne var içinde kim bile

[67b]

Gāh kıvanup ḳulaḡuzlar ḥayra ol  
Līk fitnedür içi ne bile ḳul

Urınur elüñ yüzinden ḥırḳasın  
Key şaḳın ol demde ḳatı ḳorḳasın

Müşkil olur bil güler düşmān yüzi  
Yüzüñe zīre güle söyler sözi

1680 Eyle olsa key ḳatı ḳıl iḥtirāz  
İtmesün düşmen saña destin dırāz

Ḥīlesinüñ līk aşlın alasın  
Tīḡ-i Ḥaḳḳı aña göre şalasıñ

Nice yirden ḥīle idüp bend dutar  
Ġāfiliken ol seni nāḡāh üter

Şavşalayup gel za' if itme gücün  
Alasın tā intikām idüp öcün

Mürşide uy aña eyle inḳıyād  
Eyle itseñ ma' rifet olur ziyād

1685 Mürşidile alsa kişi yolını  
 Tıyısar ol nefs ü şeytân elini  
 Hılesinden gâfil olma hâzır ol  
 Bulmaya düşmen saña hiç aślâ yol  
 ‘Ucb u kibr ü gâh riyâdan görünür  
 Gâh oturup tâc u hırka urınur  
 Hoş naşihatler ider ya‘ nî saña  
 Taşı altun içi bakırdur deñe  
 İşi tâ hayr emr-i Hağğa başlasağ  
 Men‘ ider hem idüp iğdâm işleseğ  
 [68a]

1690 Dürlü dürlü hîle elden tutar  
 Başını virür ya oynıyla üter  
 Sezmedüğün yirden idüp hîleler  
 Fitne ile ya‘ nî meftûn kıllalar  
 Çâre yok pes ne yapasın n’idesin  
 Cānib-i Hağğa kaçuban gidesin  
 Çün fefirrü didi Hağğ benden yaña  
 Siz de kaçuğ cehd idüp andan yaña  
 Kufı-ı ihlâşı uruban kalbüñe  
 Cevşen-i tevhîdi alup egnüñe

1695 Hubb-ı Hağğı taşra çıkarmayasın  
 Ğayrı hubbın içeri kıomayasın  
 İlla sağın key katı kıl ihtirâz  
 İtmesün ihlâşuña destin dırâz

Eli uzun bir Һarāmī uğrıdur  
Nefs [ü] şeytān eyle Şanma Һođrıdur

Çün ‘ adāvet üzre ola Һilķati  
Egrilik üzredür işi ülfeti

Key Őaķın gürbüz durur nefis-i fuzül  
Sezmedüň yirden Őaņa ider Һulül

1700 Fitnede kāmil durur key ķatı ol  
Degme kez kimseye baş egmiŐ degül

Bendi çün gürbüz ‘ adūdur Őöyle bil  
Yarağun gel sen de aņa göre ķıl

Bil ki nefsüň Őöyle gürbüz bāđıdur  
BaŐı nesf şeytān anuň ayađıdur

[68b]

Ĥılesi şeytānuň iŐi çok durur  
İllā nefsüň baŐı andan pek durur

Nefsile şeytān işi farkı durur  
Diňle takrİR idelüm anı nedür

1705 Nefs önegi çüst olan şeytān durur  
Şol tāneyile olan raĥmın dur[ur]

Önegidür didüğini işledür  
Terk idersenę gine başdan baŐladur

İŞledi bilürse şeytān işledür  
İŐlemezseneđ tİZ birine baŐladur

Ĥurde vü ĥılesi āli çok durur  
Cüst durur işinde miŐli yoğ durur

Arada yiler şeyātīn od gibi  
Nefs ırılmaz hīç yirinden put gibi

1710 Anda virür başını qorur qalur  
Didüğini işledür ya baş alur

Bu meşeldür kimse varmaz turana  
Pes behādur dūr yirinde arana

Başı[nı] kessen olur dağı biter  
Gine bir baş yirine biş baş biter

Līk hastalığa urur özini  
Şayruya beñzedi söyler sözünü

Her kaçan fırsat ele girse hemān  
Sehm-i şeytānla urur virmez amān

1715 Kaşdı bu imānın alup öldüre  
Ölmedi dağı diyüp bir kaç ura

[69a]

Öldürüp hem başını kesmek diler  
Quvvet idüp hışmile dişin biler

Çünkü bildüğ kaşdını vü işini  
Pes kesicek gel oğat kes başını

Şonra dönüp hışmile kaşd itmeye  
Yire döküp kanuñı kaşd itmeye

Yoğsa sen gāfil olasıñ olmaz ol  
Gāfil olup fitneden qalır degül

1720 Naşb-ı nefis itmiş durur dāyim saña  
Def ine sen dağı meşgöl olsaña

Diñleñüz diyem bunun temşilini  
Bundan anlañ nefis [ü]şeytān ālini

Bāğçe itmeklik dilerse bir kişi  
Nice olur diñle ol bāğçe işi

Arıdup evvel gidürür çalusın  
Şonra diker ağacın almalısın

Sen dañı gel evvel[ā] kes dikenini  
Tā diken incitmeye şonra seni

1725 Çün kesersin bāri kes kökin bile  
Şonra incidür seni [ol] kim bile

Yirde kök kıalsa bitüp ol genc olur  
Şonra ayāğa tolaşup renc olur

Yāñū başdan keseriseñ çalusın  
Şonra işle ağacın almalısın

Ya‘nī kim nefsün saña ol yār ola  
Uymayup şeytāna pes ağıyār ola

[69b]

Degme kişi olmaz nefesine ğarīm  
Müşkil işleye durur zīre ‘azīm

1730 Kimsene hiç olamaz nefse ğarīm  
Kim meger ola mu‘āvin ol Kerīm

Zīre Hāğdan ğayrısı men‘ idemez  
Sağ u sālīm toğrı Hāğka gidemez

Çāre yokdur kırtula şerrden aħad  
Kim meger Hāğdan ola gine meded

Yitmeyicek kudretün pes n'idesin  
Kaçup Allāha toğrı gidesin

‘Avnini yitişdüricek ol Mu‘in  
‘Aciz olur taht-ı kudretde la‘in

1735 Çünkü bildi kimseden yoğdur meded  
Cürm ü ‘işyanına dağı yoğ ‘aded

Gördi ayruğ çäre yoğdur n’ide ol  
Hađđa kaçā başladı bī-çäre kul

Nefs-i zālīm hīlesinden şığanup  
Hađđa ‘azm ide bilegin şığanup

Hīlesinden şığanup ol Haça  
Hağ yolını tuta çün hağdur beđā

Ol Rasūlallāhı idindi şefi‘  
Şuçı ‘afv olup ola đadri defi‘

1740 Nefs ü şeytānuđ diye ol hīlesin  
Nice düşmānimiş anlar bilesin

Yollarından nefret idüp kaçasın  
‘Azm idüp Hađđa kanaduğ açasın

[70a]

Dişle nefsün hīlesin şeytānile  
İttifāk itdüğün ikisi bile

İttifākı ikisi el bir olup  
Fitne kaynaduğın dil bir olup

İblisün hīlesini diyelüm  
Hağ ‘ināyet kıla putın şınalum

- 1745 Anı taqrîr idelüm diñleriseñ  
 Tut kulağunı berü gel eriseñ  
 İkisi hoş hîle-bâz ü şive-kâr  
 Kimse bilmez hîlede işleri var  
 Şerrine kaçd itmiş ikisi bile  
 Şerh ider semm vaşfını gelmez dile  
 Âdem oğlanlarına şeytân sihâm  
 Ura ya' nî ala andan intikâm  
 Kaşdı bu zîre ala imânını  
 Key kişi şaqlar olardan cânını
- 1750 Göz diküp imânını gözler hemân  
 Şaqla mü'min kullaruñı ol zamân  
 Zîre mü'min kullaruñı tâ ezel  
 Şaqlayansın Tañrısın iy Lem-yezel  
 İmdi ğāfil olmağıl gel iy kişi  
 Her kişinüñ bunda müşkildür işi  
 Nefs içünñden taşradan şeytân i yâr  
 Sevdüğün nefis gör saña nice kıyar  
 Taşradan ol dürlü işler bitürür  
 İllâ nefis içünñde başlar bitürür  
 [70b]
- 1755 İttifâk idüp tururlar ikisi  
 İtmeyüp birbiriyle kîn ü kesi  
 Taşradan şeytân elini uzadur  
 Aşırı imânı illâ gözedür



Kaşdı bu imānı alup eline  
Raş urup tamu içinde şalına

Ol la' inün özge kaşdı bu durur  
Kaşdı imān özge yavuz hū durur

Yā İlahī şakla mü 'min kullarun  
Gerçi kim çoğdur günāhı bunlarun

1760 ' Āşilerdür hazretüñe şirki yok  
Pes göñillerinde aşlā çirki yok

Gerçi mü 'min ' āşī oldı yañulup  
Olmadı müşrik ol şirkile añılup

Hālet-i nez' içre yā Rab ol mü 'min  
Kaça nevmid olup ol vaqtin la' in

Pes geledüm bu ezel sözüme  
Hoş elümüz uralum özümüze

Uğrısı içinde olsa bir evün  
Çıkmaz içinden eli şeytān devün

1765 Çün evün içinde ola hāyını  
Pes hıyānatlıkdur anuñ oyını

Çāre ya buña tedbir idesin  
Tā ki imānile sālīm gidesin

Çāre budur nefsünün tut elini  
Başını çek yire degsün alını

[71a]

Şalı virme nefsi kendü yolına  
Tā elinden anuñ iflāh olmaya

Nefsi işlâh eyle bir ol nefsile  
Tâ saña yardım ola nefsün bile

1770 Çün saña nefsün mu‘âvin ola ol  
Bulmaya İblīs-i mel‘ün ašlā yol

İtmesen işlâh olur şonra ziyān  
Ġāfil olma tır gözün açup uyan

Vay aña nefsine uya şeytān ol  
Redd idüp Hakk[ı] kılmaya kabül

Eyle olsa düni gün eyle ‘amel  
Uyma şeytāna idüp tül-i emel

Nicedür dinleñ diyem tül-i emel  
Tut kulağın dinle benden yaña gel

1775 Didigüm tül-i emel bil ol tırur  
Ucı dönmez bir uzaklık yol durur

‘Azm-i maşşūd öte yol ucundadır  
İllā yolun key inen gücindedür

Zire maşşūduñ ecelden ötedür  
‘Azm idüp el şunduğın ya nitedür

Yolunı arkurı almışdur ecel  
İllā maşşūduña idersin ‘acel

Anı başup geçmege imkân yok  
Arada zire ki māni‘ var çok

1780 Adı mevtdür kimseye virmez amān  
Nāgahānī aņsuz[in] irer hemān

[71b]

‘Azrā’îl ĥod ökçeġi almış durur  
Pençesini boynuņa şalmış durur

Vaştini fevt eylemez ol bir zamān  
Vaşti ire kimseye virmez amān

Daşı İblis ara yirde yol keser  
Ĥıřm odiyla yil gibi olup eser

Fitne tozın sürme idüp gözünçe  
Dün ü gündüz virür iġvā özünçe

1785 Gül saçar yüzine hem aġzına bal  
Yüklede arķasına ya‘nî vebāl

Şirrete bil baġlayup İblis özün  
Ėafletile urısar ĥalkuñ gözün

Şalısar andan mesāvî yirine  
Ya‘nî ķoķulayalar birbirine

Uyma şeytāna mesāviden saķın  
Uçurursun yoĥsa dînüñ revnaķın

Bir bölük şâyife diñleñ n’idiser  
Ėalmayup ĥayrı olarun gidiser

1790 Vireler ĥayrını şulm itdüġine  
Ėaybet idüp döġüp incidüġine

Diye yā Rab işlemedüm bunu ben  
Diyeler işlemedünşe gerçi sen

Bir kişiyi lik ġıybet eyledün  
Anuñ itdüġi ġünāhun söyledün

Kimisini döġüp incitmişidün  
Kimisine sū‘-i řan itmiřidün

[72a]

Bilmedün mi anlaruñdur bu günāh  
Tevbe idüp kılmamışduñ bir gün āh

1795 Anuñiün bunı yükledük saña  
Böyle virürler acup anda aña

Gelberü iy miskīn adem oğlanı  
‘Aķiliseñ bilesin senden seni

Cümle ā‘ mālūñ mesāvūñ yirine  
Konusar kanı dañı birine

İşledün ĥod nice biñ fişķ u fücür  
Tevbe dañı itmedün idüp ĥurūr

Nice olur kanı ol kalan günāh  
Anı aņup bāri ider misün āh

1800 Her günāhuñ yirine şālīñ ‘amel  
Varise kōr yirine ‘Azze ve Cell

Yirine līkin ‘amel bulunmasa  
Bu didüğümüz gibi olunmasa

Yüklenüp anuñ günāhından saña  
Süriser mālīk cehennemden yaña

Bu mesāvī key iñen çirkin ĥūdur  
Ol mesāvī didüğüm diñle budur

Diñleñüz anı diyelüm nicedür  
Key öĥüt diñle sözüm yol incedür

1805 Bir kişi bir kimseye kāhil dise  
Ya‘nī fehm-i ‘aķlı yoķ sāhil dise

Ya dise şol kişinüñ boyı kışa  
 Qorqıdur ol kimseyi qabri kışa

[72b]

Bir kişinüñ ya günāhın söylese  
 İtdügin anuñ hikāyet eylese

Hep mesāvīdür bu sözler bilüñüz  
 Pes mesāvīden çeküñüz dilüñüz

Qanda qaldı itmedügin söylemek  
 Bir kişiye ulu bühtān eylemek

1810 Bil dimişler buña bühtān-ı ‘azīm  
 Götürümez anı ol ‘arş-ı Kerīm

Gel mesāvī itme hem tül-i emel  
 Çün günāhuñ yirine yoqdur ‘amel

Nefsüñe tül-i emel kuvvet olur  
 Nefs [ü] şeytān anuñ ile yol bulur

Nefs ü şeytānuñ yuları ol durur  
 Kime urşa anı geñsüz öldürür

Nefsüñe uyup saqın hırş itmegil  
 Diñle Âdem qışşasın unutmağıl

1815 Bilmedüñ mi Âdeme n’itdi tama‘  
 Ol beqāya hırş idüp itdi tama‘

Bāqīden çıqmağa fāniye sebep  
 Hırşı oldı ya nedür diye sebep

Sen hārīş olma tama‘ hırşunı qo  
 Bil hārīş ocağına qoyıldı şu

Zîre hırş odıyla albün göyinür  
Ma' şiyetle nûrı anu söyünür

Furşatı şeytân o vaqt bulur saa  
Zîre hırş perde olur Hadan yaa

[73a]

1820 Çünki Hadan yaa perde tütula  
Ha nazır kılmaz olur ayru ula

Rabbini orısı göñülden gider  
Nefsi nice dilese eyle ider

Pes asâvet irişıp göñli ölüp  
Cân unıdup Rabbini ayrân olur

aşdı almadur bulardan intikâm  
Tamu içinde ebed tuta maâm

Nitekim bu zehrile cismün ölür  
Ma' şiyetle hem göñül eyle olur

1825 Nicesi bulmaya şeytân aa yol  
albi olsa ma' rifetden alır ol

Çün şeyâtin aa ol dem yol bulur  
Şirret ü fitne becid meşgöl olur

Tarı orısı göñülden götürür  
Fâriğ olup arşusunda oturur

'Âşî ' işyâna bu kez cür' et ider  
Tarı orısı gidicek pes n' ider

Ma' şiyetle göñli çün arârisar  
arârica küfre yaın varısar

1830 Virür igvā gāfil iken aṅsuzın  
Anı sürüp küfre iltür geṅsüzün

Uydı ol şeytāna nāgāh yaṅulup  
Söylenür ḍarb-ı meşeldür anılur

Görmedüḡ mi Berşişā-yı zāhid[i]  
Zühdile meşhūr iken gümrāhidi

İntikāmın alıcaḡ pes n'eyleye  
Gine diṅleḡ nice fitne eyleye

**Ḳavluhu Te'ālā “fe-lemmā kefere kāle inni berḡun minke inni eḡāfullahe Rabbe'l-  
‘ālemīne”**

**Der-Beyān-ı Hıle-i Şeytān Seb' tin Ev-Cūhin**

[73b]

Ol imām Ġazāli Minhācında hem  
Bir güzel söz söylemiş gāyat ehem

1835 Hılesini nefis [ü] şeytānuḡ i yār  
Yidi vech üzre [dimiş] iy baḡtiyār

Naḡl idelüm pes İmāmuḡ sözini  
Açalum ma'ni yüzinden yüzüni

Anı taḡrİR idelüm idüp beyān  
Keşf olup ma'ni yüzi ola 'ayān

Didi çoḡdur nefis [ü] şeytān hılesin  
Zehlesi yoḡ degme kişi bilesin

Nice dürlü hıleler idüp hud'ā  
Ādeme igvā virüp ider şudā'

1840 Yidi dürlü hılesini yitürür  
Fitnesiyle nice başlar yitürür

Bir dürlü hayr işden evvel nehy ider  
Emr-i Hâkdan ırmağınca sa'y ider

Hâk Te'âlâ kulumı şaklarsa ger  
Red ider şaşman aña itdüreser

Anı mü'min diñle nice men' ider  
Red ider şeytânı bir hoş şun' ider

Aña muhtâcam diyüp red eyleye  
Tiz la'inün sözini sed eyleye

1845 Aşlâ şeytânun sözini tutmaz ol  
Emr-i Hâkdan ğayrısın itmez kabül

Ciddile Allâha muhtâcam diye  
İtmeye şeytâna ol sözün şıya

[74a]

Dir ki lâ-büddür tereddüden baña  
Böyle diyüp yol tutar Hâkdan yaña

Fânî dünyâyı koyup ol terk ider  
Ol beķā mülkine kalbin berk ider

Ol bu dünyâyı koyup gider Hâka  
Küllü şey'i hâlik oldur beķā

1850 Emr-i Hâkka çün ide kul imtişâl  
Diñle ikinci nedür ol bed fi'âl

Emr ider te'hirile gine aña  
Nice çokdur hîlesini gör saña

Hâk Te'âlâ kulumı şaklarsa ger  
Cânı yoķdur kılna anuñ deger



Red idüp dinleñ ne der şeytāna ol  
Sözini ašlā anuñ itmez kabūl

Ƙul bu kez hükümümde yoğdur dir ecel  
Ol yed-i Ƙudretdedür ‘Azze ve Cell

1855 Pes yed-i Ƙudretde ola çün bu hāl  
Mühlet umağ yār-ı nā-bendden muhāl

Hem eger bu gün ki ā‘ mālüm koyam  
İrte işlem diyü şeytāna uyam

İrteki işüm ne vaqtin işleyem  
Çün bu günki işe irte başlayam

Her günüçün Ƙonilupdur bir ‘amel  
Anı te‘ hire Ƙomağ tül-i emel

Anı çün bu vechile red ide Ƙul  
Hilesini bir tarafından tuta ol

1860 Emr ide ta‘ cīlile üçincide  
Dinlegil bu fitnesin dağı n’ide

[74b]

Tiz tiz işledür bu kes şeytān aña  
Çoğ olıcağ ecri çoğ olur saña

Tiz olıcağ çoğ olur zire ‘amel  
Böyle diyüp itdüre tül-i emel

Aña vā‘ iz şüretinde pend ider  
Hilesini anı ya‘ nī pend ider

Hağ eger ol Ƙula olursa Mu‘in  
Hür u merdūd olusar ol dem la‘in

1865 Anı da men' ide bî-çâre fakîr  
 Kala şeytân mağbûn u haķîr

Dir tamâm olsa eyüdü az u çok  
 Çok olup nâķış olandan aşşı yok

Az olursa ol ' amel yigdür eger  
 Çok olup nâķış olursa ne deger

Çok olursa sehvi ' işyânidi çok  
 Ger tamâm ola eyüdü az u çok

Pes te' annî kamu işüñ cânıdur  
 İşi ta' cîl işlemek şeytânîdür

1870 Diñle ta' cîl it dimekle olmadı  
 Bu sözile aña çâre bulmadı

Çünki ta' cîl itdüre bulmadı yol  
 Neyleyiser diñle dördincide ol

Diñle dördinci tamâm it dir aña  
 Halk görüp kâmil diye tā ki saña

Ya' nî ā' mālîni halka göstere  
 Anı kâmindür diyeler halk göre

Aña iğvā virüp itdüre riyā  
 Ol riyādan aşşı var mıdur diye

[75a]

1875 Haķ Te' ālā şaklasa diñle n'ider  
 Kaħr idüp şeytânı gine red ider

Böyle dimekle cevāb virür aña  
 Rabbumuñ gördügi yiter dir baña

Ḥalkıçün şol nesneyi kim eylerem  
Ol ‘ amelden aşşı idüp n’eylerem

Hiç gelür mi fâ’ide ḥalkdan baña  
İşledüğüm Ḥaqqıçün işlesem a

Baña Rabbum gördügi yitmez midir  
Viricek sen de cevābın eyle vir

1880 Bulmadı çäre aña igvā vire  
Diledi kim şüreti ‘ ucbdan gire

Diñle beşinci meger n’ede n’ide<sup>39</sup>  
Kendüzin gösterde ya‘ nî ‘ ucb ide

Ben nice ulu kişiyem didüre  
Ya‘ nî eyelükile kendüzin göre

Ḥaḫ Te‘ ālā şaklayıcak ḫulını  
Ḥaḫḫa tutup toğrı gider yolını

Diñle ne dir red idüp anı gine  
Ḳoyar İbls[i] bu sözile sine

1885 Dir ki Ḥaḫ ā‘ mālümi ḥāş eyledi  
Kendü tevfiḫine maḫşüş eyledi

Ni‘ metin Allāhuñ ol dem fikr ider  
Minnetullāh diyüyüp çok şükr ider

Daḫı ā‘ mālümi ḫıymetlü ‘ aẓīm  
Eyledi vü faẓlile Allāh Kerīm

[75b]

Yoḫsa ā‘ mālüm ya benden ne gelür  
Ḥaḫ ḫabül itmezse ḫadri mi olur

<sup>39</sup> Diñle: diñlegil M.

Fazlı irmezse baña Hakkun eger  
Ne kabül olur ne bir pula deger

1890 Bunca ni' metler ki Hakk virdi baña  
Ma' şiyetdür irişen benden yaña

Fitnenün gerçi beşincisin şavar  
Fitnenün altıncısından gör ne var

Key kişi bu hilesinden kurtula  
İrişe fazlı meger Hakkun kula

Cümlesinden müşkil ü a' zım budur  
Diyelüm anı dağı diñleş nedür

Hakk ' ināyet kıla anı diyelüm  
Hāyını maḫhūr u ḫūr eyleyelüm

1895 Kimse hiç bu mekre vākıf olmadı  
Şol ki gāfildür buña yol bulmadı

Vākıf olmaz aña illā uyanuḫ  
Şāhid isterseñ buña ehl-i ṭanıḫ

Aña dir ā' mālūñi sır ile gel  
Sırrile bekreğ olur zīre ' amel

Cehd idüp sırrile işle dir işün  
Halk içinde virme teşvīşe başuñ

Hakk kıyāmetde saña ecrin virür  
Her ne kim isterseñ aña irgürür

1900 Bunda her ne işleseñ anda virür  
Egnüñe ḫil' at idüben giydürür

[76a]

Ya' nī bundan diledi nev' e riyā  
Uyma igvāsına şeytānuḡ biyā

Ḳulını Ḥaḡ şaḡlasa diḡle n'ider  
Aḡa yā ḡāyin diyüp ol red ider

Geldüḡ ā' mālūmi ifsād itmege  
Böyle diye gelü[ben] şeytān saḡa

Daḡī ā' mālümüḡ iḡlāşında hem  
Ya' nī dirsün anı da zāyi' idem

1905 Şanma ben bunun gibi bir iş idem  
Diḡleyüp ḡāşa sözüḡi işidem

Ol benüm Rabbum durur ben aḡa ḡul<sup>40</sup>  
Her nice dilerse eyle işler ol

Dilerise şirreti iḡfā ide  
Dilemezse keşf idüp ifşā ide

Ḥaḡ dilerse ḡulını' azīm ider  
Dilerise ḡulıdur ḡaḡīr ider

Bir za' if ü ' āciz ü kemter ḡulam  
Sırr-ı ā' māl eylesem gine olam

1910 Ḥaḡḡa izḡār ide vü itmezse hem  
Hiç kiri ā' mālüm işitmezse hem

Ben ḡayurmazam Ḥüdā izḡār ide  
Cümle ḡaḡḡa bildürüp iş'ār ide

Ḥaḡḡ bilürse ellerinde nesne yoḡ  
Hiç biri fā'ide itmez az u çoḡ

<sup>40</sup> Rabbüm: Rabbümüḡ M.

Ellerinde nesne yok eli koya  
 Hışm iderse cennete anlar koya

[76b]

Halk elinde nesne yok çün n'eyleyem  
 Şıgınuş Hakkıa işüm işmarlayam

1915 Çünkü bulmadı zafer bu vechile  
 Başladı bir fitnessin dağı kıla

Fitnenün yidincisine başlar ol  
 Dinle gine gör ne fitne işler ol

Dir ne hâcetdür saña itmek 'amel  
 Böyle diyüp gösterür tül-i emel

Yaradıldıñise cennetlik eger  
 Terk-i â' māl eyleseñ kılmaz zarar

Yaradıldıñsa cehennemlik eger  
 Pes 'amel kılmakdan aşşı mı deger

1920 Bir 'amelde işlemezsene yok ziyān  
 İşleseñ hiç aşşı yok budur beyān

Ya' nī anı böyle diyüp azdura  
 Mest idüben tığ u şahrā gezdüre<sup>41</sup>

Hakk Te'ālā şaklarise kulını  
 Bildürür şeytānuñ aña ālini

Şaklar ol kulunu Allāhu Te'āl  
 Red ider İblisi kul virmez maḥāl

Anı da bu vechile red ide ol  
 Dir degülem illā 'abdem Hakkıa kul

<sup>41</sup>şahrā: şahrāyı M.

1925 Bu durur hāl ide kullar imtişāl  
 İtmeye Hāq buyruğında infişāl  
 Hāqķile her dem dūrişe māh u sāl  
 Tā nedāmet olmaya yevmü's-sü' al  
 [77a]

Ḳul işi Hāq emrine fermān ola  
 Tā ki Hāqdan ol ḳula dermān ola

Ḳul olan mevlāsına eyle ide  
 Ḳul durur zīre ki n'eyleye n'ide

Böyle diyüp vire şeytāna cevāb  
 Nice dimiş diñle bu sözi şevāb

1930 Hāq bilür diye uluhiyyet ile  
 Nice dirse hükmini eyle ḳıla  
 Hikmeti çok kimse bilmez hikmetin  
 Bu söze şahid durur Hāblü'l-Metīn  
 Ne dilerse eyle işler her işi  
 Bilmedi şirreti ašlā bir kişi  
 Bu durur söz muhtaşar hāşıl kelām  
 Vir Rasūlūñ rūhına her dem selām  
 Bir cevābın böyledür mü 'min aña  
 Diñle anı dañı naql idem saña

1935 Her ne ā' māl işlesem budur maḳāl  
 Fā'idedür dir baña ol keyf-i hāl  
 Ferd-i Muṭlaḳdur işide ol Ğanī  
 Gönderür her ḳanda dilerse beni

Hem ölürse de se' id ü ya şefi  
Fā'ide ider 'amel Tañrı hağı

Bil ki muhtācam ola hayrum ziyād  
Hayra muhtāc olırsardur her 'ibād

Ben cehennemlik olursam da eger  
İşi memūruñ 'ameldür ol meger

[77b]

1940 Cennete yol olısar zīre 'amel  
Pes gerekdür itmeme tül-ı emel

Şonra nefsum tā nedāmet itmeye  
Serzeniş idüp melāmet itmeye

Tā' atüm çün Hağ baña itmez 'itāb  
LİK 'āşī olıcak ider 'ikāb

Hāliyā tā' at baña itmez zarar  
Cennet ü nār içre olsam da eger

Gerçi taḥkīk oda girsem iy kişi  
Kul muṭī' olmak durur Hağğa işi

1945 'Āşī varınca Hağğa ben yarına  
Yek muṭī' olup girem ol nārına

Bu deñlü Hağdan ümīdümi kesem  
Yaḥū şirk ü şüpheyeye ayağ başam

Va' desi Hağdur nice ye' s iderem  
Kapusın koyup ya kaçanca giderem

Kulı şādıkdur Hağkuñ hağku'l-yağın  
Görme bu sözüm [kemīne] key sağın



Ol ki kuldur nice olısar em̄in  
Söyleme bu sözi iy kemden kem̄in

1950 Belki Allāh eyledi va‘ de baḡa  
Ṭā‘ at idüp pes muṭī‘ olam aḡa

Hoş muṭī‘ olup Ḥaḡḡa olam meṣāb  
Çünkü ṭā‘ at va‘ de oldı bi’s-şevāb

Böyle diyüp olmaḡını red ider  
Bu sözile fitnessin hep sed ider

[78a]

Gerçi ḡāyin fitnessiyle dürişür  
İllā Ḥaḡḡuḡ fazlı ḡula irişür

Fazlı birle saḡladı Ḥaḡ ol ḡulu  
Nice hoş red itdi gör Ḥaḡ bülbüli

1955 Ḥile-i şeyṭānı size söyledük  
Buyidi vechin anuḡ şerḡ eyledük

Çünkü bildünse la‘ inüḡ ḡilesin  
Ḥile-i nefsi diyelüm bilesin

**Ḳale’l-İmānu “inne mekāyide’s-şeyṭāni ma‘ a ibni ādeme fi’ṭ-ṭā‘ ati min seb‘ ati ev-  
cuhin”**

Nicedür nefsi-i fużülü diḡlegil  
Degme kez ihlāşa ol ḡābil degül

Zire ā‘ dānuḡ aḡarrı ol durur  
Her ki ḡaşd itse geḡsüz öldürür

Her ‘ ilācı key ineḡ müşkil durur  
Ḳamusından bil ki düşvār ol durur

1960 Müşkil olduḡı iki nesneyledür  
Diyelüm müşkilligin gör n’eyledür

Nefs içün de evvelâ düşmen durur  
Bir olup şeytânile boynu urur

Böyledür hâl o da bir uğrı ola  
Ol komşıdan işi aşşı mı bula

Hîç zarardan gayrı aşşı yok saña  
Pes metâ' u aşşısını görseñe

Eyle olsa uğrıyı habs idesin  
Çâre yokdur dağı ayruğ n' idesin

1965 Uğrı hâli bu durur maħbûs ola  
Cümle esrârı anuñ maħsûs ola  
[78b]

Aç u şusuzluğıla habs eylegil  
Kendüzin andan bilür ol eyle bil

Eyle olsa biliserdür ' aczini  
Hayra şarf eyle ser ü cân u teni

Nefsine pes hak durubdur in cûğ  
Bi'z-zarûrî ide şerinden rücûğ

' Āciz olup ola münkād-ı muṭī'  
Baş çeküp nefsün dime yā lā-utī'

1970 Kābil olur andan ıslāh olmağa  
Çâre bu nefsünden iflāh olmağa

Bu şî'irlerden bilün düşvârını  
Diyelüm ebyât u eş'ârını

Nefsi ilâ mā đaranî dâ' iyi  
Tekşiren seğâmi ve evcâ' î

Keyfe ih̄yitāni min-‘ adūin izā  
Kāne ‘ adūvi beyn izlāgā

Bu durur ikinci nef̄s dūşmendür ol  
Bil içün̄de ceyb olup itmiş h̄ulūl<sup>42</sup>

1975 İllā sen anı idinmişsün̄ ḥabīb  
Düşmeniken ol saḡa iy ḡarīb<sup>43</sup>

Sen göremezsın o nef̄sün̄ ḥīleler  
Gizlū işler anı nice bileler

Bilse daḡı aḡa ne buşup kaçur  
Görse ‘ aybın daḡı anuḡ örte қor

Zīre kişi göremez maḥbūbınuḡ  
‘ Aybını görse daḡı örter anuḡ

Kişinūḡ maḥbūbı dīni neyise  
Ol ḥabīb aḡa uyar қanda ise

[79a]

1980 Bu şi‘ irden hem bilūḡ taḡkīḡini  
Nice maḥbūbınuḡ örter ‘ aybını

‘ Aynū’r-rıza an külli ‘ aybın kelīlehu  
Velkin ‘ aynū‘ s-saḡti tubdi’l-mesāviya

Kişi zīre dūşmene egri baқar  
Her ne ‘ aybın görse başına kaçar

Rāzı olsa ‘ aybı aḡa ḡoş gelür  
Hep eyü işine gözi tūş gelür

Eyle olsa kişi istiḡsān idüp  
Her қabīḡi nef̄sine yeksān idüp

<sup>42</sup> Bil ceyb olup içün̄de itmiş h̄ulūl M.

<sup>43</sup> Mısranın vezni bozuktur.

1985 Her işini kendünüş aḥsen görür  
Fi'lini kendüye müstaḥsen görür

Gözi görmez muḥalli' ola aḡa  
Nefsinüş 'aybın bilüş Rabbın aḡa

Ḥāliyā aḡa 'adāvet ider ol  
Kim zarar vire bulursa zerre yol

Aşlā ḡut itmez ḡaçan fırsat bulur  
Ġayretin ḡomaz o nisbetde olur

Az ḡalur ol ḡişıyi ide helāk  
Ya' nī şirke ideriser insilāk

1990 Kim meger ol ḡula Ḥaḡ fazlı ola  
Ḥaḡ mu'āvin ḡaḡıla olan ḡula

Pes te'āmül eyle iy 'aḡl işi gel  
'Aḡluḡı dir tā müşekkil ola ḡal

Ġāfil olma aç gözüşi bir zamān  
Ancaḡ öḡüş gözledüş gitme hemān

Aldanup dünyāya maḡrūr olma hem  
Aḡiret fikrini ḡıl budur ehem

[79b]

Ger tefekkür eyleriseḡ bir naḡar  
Tiz saḡa ma' lüm olur aşşı zarar

1995 Nüktesini ḡıl tefekkür her işüş  
Tā ki āsān ola Ḥaḡḡa varışuş

Ḣün tefekkür ḡılasın düşvārını  
Pes tıyarsun ol işüş esrārını<sup>44</sup>

<sup>44</sup> ol: ola M.

Ḳāni<sup>ç</sup> ider nükte-i vāhid seni  
 ç Ākil dānā tıyar nüktesini

Bir işāret ç ārif olana yiter  
 Zīre gönlünde nice ma<sup>ç</sup> ni biter

Nükte budur şabr idüp kılsañ nazār  
 Hep bilürsin fā<sup>ç</sup>ideñ yaḥū zarar

2000 Bir nazār fikr eylegil şabrile geç  
 Didiler eş-şabru miftāḥu'l-ferāḥ

Bir nefes fikr eylesen hep cümlesin  
 Nefs ü şeytānuñ tıyarsun ḥamlesin

Her ne gelse nefsüñe aşşı ziyān  
 Zāhir olur şübhe yoḡ budur beyān

Pes bilürsin aşlını [bu] nüktenün  
 Ol zarar mıdur ya aşşı mı anuñ

Aldanup dünyāya pes olma ḥariş  
 Ehl-i dünyā teḥaşşurla olur marīz<sup>45</sup>

2005 Belki dünyā evvelinden işbu ḥāl  
 Vāḳi<sup>ç</sup> olmış gine tā yevmü's-su<sup>ç</sup> āl

Vāḳi<sup>ç</sup> olur cümle maḥlūka gine  
 Tā ki dünyā yitişince ğavrı ne

[80a]

Diñleñüz bu sözi ḥoş idem beyān  
 Ma<sup>ç</sup> nası zāhir ola bellü ç ayān

Nefs uşumdur şirrete evvel sebeb  
 Her ne İblīs işlediyse cümle hep

<sup>45</sup> İkinci mısranın vezni bozuktur.

Nefs ucından idi bu hıkd u hased  
Hep fesād u fışkı nefsinden resed

2010 Buğz u kibr ü kīnidi anuñ işi  
Bu şifātdan arıttandır key kişi

Nefsidi ancak hased iden i yār  
Yāhū gayrı yardumıyla düzgī-vār

Oluban evvel müsterek gayrile  
İşleyeler şirret ikisi bile

Evvelā işyānı İblīs eyledi  
Nefs ucından kendüzin gör n'eyledi

‘ Āşī olmaqlığa nefis oldu sebab  
Tut naşihat diñle iy şāhib-i edeb

2015 Hoş naşihatdür bunu diñleyesin  
Çok ‘ acāyib görüben anılayasın

Diñle İblīsüñ diyelüm işini  
Bilesin benden anuñ yañlışını

Hağğa seksen biñ yıl itdi hizmeti  
İlle āhir irmedi Hağ rahmeti

Pes delālet bahri içre oldu ğarğ  
İtmeyüp bātıl fi‘ ilden hağğı fark

Hağğa ‘ āşī olmağa kibre sebab  
Nefsidür bil cümle bu işlerde heb

[80b]

2020 Kendü fi‘ l ü beyānıyla işledi  
Kibri ağusını nefse işledi

Anuñiçün oldı merdūd u haķır  
Zerrece imānı dīni yoķ faķır

Haķ-ı insān yoğidi hīç ol zamān  
Kibrile nefis anda varidi hemān

Yoğidi Havvā vü Ādem hemçünān  
Nefsile oldurdu İblīs iy cūvān

Ėayrı şeytān anda ol dem yoğidi  
İllā İblīsidi kibri çoğidi

2025 Her ne vāķi‘ oldısa fi‘l-i denī  
Nefsi birle işledi İblīs anı

Gel berü Havvā ile gör Ādemi  
Cennet içre nicedi zevķ ü demi

Şehvet-i nefis anları tarķ eyledi  
Yiryüzine atdı gör kim n’eyledi

Nefs ü İblīse uyup ‘āşī olup  
Nefs ucından cürmile ķāsī olup

Pes sebep nefis oldı çün hırş itdiler  
‘Āşī olup Haķ katından gitdiler

2030 Ādemün evlādınun nisyānına  
Nefsi olmışdur sebep ‘işyānına

Dağı Berşişā vü Bel‘ām bin Ba‘ūr  
Nefse uyup n’oldı anları da gör

Ol ki mü’mindür bu hāli fikr ide  
Ėorķı birle yolını toğrı gide

[81a]

Bir ‘adū gürbüz durur nefsün senün  
Dört yañadan hiç kolayı yoğ anuñ

Bu dağı mümkün degül terk idesin  
Terkile olur zarar pes n’idesin

2035 Zīre kim nefsün meṭābuñdur senün  
İşi bitmez belki ansuz kimsenün

Ḳahr olunmaz bir nefes ol fi‘l-i şer  
Terkide ancılayın iy yol beşer

Çün ‘adūya itmege müşkil ‘ilāc  
Gel ‘ilācın diyelüm gözünji aç

Vācib oldı nefsinı ıslāḥ ide  
Şerr-i şeyṭāndan anı iflāḥ ide

Yolların alup ele anı yire  
Arḳun arḳun Rabb-ı ‘izzete gide

2040 Rabb-ı ‘izzetden müdām ḥavf eyleyüp  
Ḳudreti yitdüğini şarf eyleyüp

‘Azm idüp emrine ide ihtimām  
İrmeye tā ‘aqlına şerr-i siḥām

İşini tevfiż ide Allāhına  
Şıgınuñ andan gide dergāhına

Çün *feḫrūrū* itdi Ḥaḳ benden yaña  
Ġayrıyı ḳo sen de ḳaç andan yaña

Ḳullaruñ zīre evlāsı Ḥaḳ durur  
Ḥaḳḳa tevfiż eylemek elyaḳ durur

2045 Muḳteżāsınca ḳomaya nefsinı  
Ḥayra telḳin eyleye nefsi anı



[81b]

Ṭā'ati nefsine şöyle yönlede  
Ṭā'atile nefsi mağlûb ide

Lîk miqdârından artuğ urmaya  
Tâ ki yolda yorulup tîz tûrmaya

Nefsine hem ura taqvâdan uyan  
Böyle ider hîleye nefsi tûyan

Şöyle nef[s[i] habs idüp perhîz ide  
'Âciz olup hîlesini unuda

2050 Şerre kudret yitmeyüp 'âciz kıala  
Bi'z-zarûrî andan inşâfa gele

Bu degül perhîz aña ma' lûmuñuz  
Aş ü etmek yimeye aç u şusuz

Lîki perhîzi yidi â' zâyıla  
Cümle perhîz ide göz ü dilile

Gözi baqmaya harama hiç anuñ  
Bu durur perhîz Hâkdan kırkınuñ

Hîç mesâvî itmeye işitmeye  
Kendü yatlu işi işin itmeye

2055 Şaqlayup kendüyi itmeye zinâ  
Kômaya pes kendü özine [riyâ]

Şaqlayu dilini mâ-lâ-ya' nîden  
Başa her ne gelse hep dildür iden

Dille tevhid idüp taħmîd ide  
Dîni ta'zîm idüp temcîd ide

Şaklaya hem ayağı vü elini  
Fikr ide gönliyle āhır hālını

[82a]

Yidi ā' zā niçün konduyısa  
Yirine qoya ne kim döndiyise

2060 Cümle ā' zā bāṭın u zāhır ola  
Anları işlāh idüp gire yola

Nefsini bu vechile ide zebūn  
Tā ki Hāq katında ol olmaya dūn

Ger zebūn eylerse kişi nefsinin  
Qalmaz içinde anuñ kibr ü kini

Pes anuñ nefsi egilür başılır  
Qudreti kılmaz işi hep yaşılır

Lik key gürbüz gerek anı başa  
Qanını döküp yire başın kese

**Qale'l-imāmu " 'aleyke 'aşamekellahu ve iyyāne bi'l-ḥazeri'n-nefsi'l-emmāreti bi's-sūi fe-innehā eḍerru'l-e' di ve belāuhā aş'abu'l-belāi ve 'ilācuḥā 'aşeretu'l-eşyāe ve edāuhā a'ḍalu'd-dāi ve devāuhā eşkelu'd-devāi" ilā āhiri**

2065 Çün İmāmuñ sözini itdük tamām  
Diñleñüz bir söz diyelüm iy hümām

Söz buña irdi gine ḥāşıl kelām  
Vir Rasūlüñ rūḥına her dem selām

Nefsile dāyim kişi ceng eyleye  
Fitne meydānın aña teng eyleye

Nefsinüñ her dem murādın terk ide  
'Azm idüp tiz qal' a-i rūḥa gide

‘ Aklını başına anda düşüre  
 ‘ Işıkla nefsine bir hoş let ura

[82b]

2070 Bir nefes çünkim ifākāt bulıcağ  
 Göñli ‘ ışık u ma‘ rifetle tolıcağ

Leşker-i ‘ aklı çeküp tiz yürüye  
 Kõnmaya nefsün çerisin korya

Düşe nefsi kal‘ asınuğ üstine  
 Düşmenin kahr idüp ire düstına

Nefsini tekml ü teskîn eyleye  
 Hayr işi nefsine telkîn eyleye

Yoğsa nefsi otluğında yürüye  
 Hiç olur mı ‘ aklı şehri korya

2075 Ola mı dünyāda hīç bir ādemī  
 Bir eliyle tuta ol iki gemi

İki gemi kolumı tutan kişi  
 Şağ helāk olmağ durur anuğ işi

Didiler şulu siğek şuda yiter  
 Bu sözi gel ağla çok ma‘ nā biter

Dağı bir söz diyelüm diñleş şerīf  
 Zübdesidür sözlerüñ gāyet lañif

Leşker-i nefsi igāret eyleye  
 Kal‘ a-i rühı ‘ imāret eyleye

2080 Rühını kalbi sarāyında koya  
 ‘ Işık imām olup aña anda uya

Şevk odıyla sarāyını kızdura  
Nice yıl haddād olup anda tuya

[83a]

Katı gönlin yumşadup işlāh ide  
Nefs elinden qalbini iflāh ide

Nefsini altında anuñ örs ide  
Tā ki nefsün kibri vü kīni gide

Andan isti' dād ide ol gönüle  
Kişi qaşşār olmağa lāyık ola

2085 Nice yıllar özini qaşşār ide  
Mā-i şevkıla anı hoş arıda

Qapuda bevvāb olup sonra qala  
Tā ki gönlinden haber virüp ala

Bekleye dā'imā gönül qapusın  
Berk ide ihlāş işigi yapusın

Qaşradan ağıyārı içre qoymaya<sup>46</sup>  
Hiç şeytānuñ sözine uymaya

Seyf-i tevḥīdi çeküp elde tura  
Seyfi şalup ḥāyinün boynın ura

2090 Tuta Ḥaqqun sevgüsi anda vaṭan  
Hoş qarār ide içinde evaṭan

Hiç çıkarmaya gönülden ḥubbını  
Eyle idicek bilür kul Rabbını

Ḥubb-ı Ḥaqqdan ğayrıya meyl itmeye  
Emr-i Ḥaqqdan ğayrısın ol tutmaya

<sup>46</sup> içre: içeri M.

Ağa andan albine nr-ı Cell  
Eyle olsa olısar Őhib-keml

Hç bilr misn saryun ii ne  
Giricek ol dem bilrsin iine

[83b]

2095 Hbb-ı Hk bilgil iindedr anun  
Gelmesn hç albhne Őbhe senn

Mnis olup hbb-ı Hkla gz  
İde nefsn cnına bek bek cez

Cehd idp pes nefsini tahr ide  
T selm'l-alb olup Hka gide

Cmle ' zanun gnl sultnıdur  
Anı tahr eylemek erznıdur

Hk tecell idicek aa ider  
albi arıd Hka yol andan gider

### Hkyet-i Őey

2100 Dilenz bir Őey-i kmil varıdı  
İi taı Őyle pr-envrıdı

Kim Őikyet eyledi ba' zı mrd  
Vesves-i Őeyn elinden key Őedd

Dndi ol Őey aa eydr iy mrd  
Vesves-i Őeynı Őavdrsun Yrd

Didi hddd olmışam on yıl i cn  
Yumşadup dgdm demri iy cvn

Daı aŐŐr olmışam on yıl temm  
Bu szmı ıl tefekkr iy hmm

2105 Hem dağı on yıl gine bevvāb olup  
Cümle şer ef' ālūme tevvāb olup

Seyf-i tevḥīdi çeküp muḥkem ḳadem  
Başup ol nefis ḳal' asın idem ' adem

Ḳapuda tırdum nice müddet medīd  
Şöyle zaḥmet çekmişem ḡāyet şedīd

[84a]

Didiler bu işi senden görmedük  
Hiç bu sırra ' aḳlımuz irgürmedük

Bu işi senden birümüz görmedi  
Bu sözüñ sırrı nedür aşlını di

2110 Didi ol şeyḥ aşlını bilmez misüz  
Diñleñüz aḥir neye irer bu söz

Bilmedüñüz mi göñül mişlü'l- ḥadīd  
Şol demür gibi durur ḡāyet şedīd

Dögdüm on yıl anı ben ḥaddād olup  
Aḡladum çok yaşıle gözüm tıolup

Şonra on yıl yumışam ḳaşşār-vār  
Eridüp ḳalbüm idem Ḥaḳḳa firār

Ġasl idüp otaḥımı itdüm beyāz  
Tıoldı ḳalbüm nūrıla şan kim riyāz

2115 Pes aḡartdum göz[ler]ümi yaşıle  
Nefs-i emmāreyi urup taşile

Göñlüm aḥlāḳ-ı zemīmeden i yār  
Arınup ḳalbümde nūr itdi ḳarār

Gitdi ahlāk-ı zemīme bī-ḥafā  
Şād u ḥurrem oldı ḳalbüm pür-şafā

Hücre-i ḳalbün bu kez ḳapusına  
Oturup hoş bekleüm on yıl gine

Seyf-i tevḥīdi çeküp tırdum hemān  
Virmedüm hīç nefşüme bir dem amān

2120 Ḳomadum taşra çıḳa ḥubb-ı İläḥ  
Çün nazār ḳıldı baḡa ol pādīşāḥ

Ḳoymadum hem ğayr-ı ḥubbın içeri  
Zīre Ḥaḳdan ğayrıdan oldum berī

[84b]

Ṭaşradan aġyārı içre ḳoymadum  
Nefs ü şeyṭān [u] ‘adūya uymadum

Oldı Ḥaḳdan ğayrıdan ḳalbüm berī  
Ġayret-i Ḥaḳ girdi zīre içeri

Düşdi andan şonra min-baḡrū’l-celāl  
Ḳalbüme bir ḳatre nūr iy pür-kemāl

2125 Oldı müstaġriḳ göñül ol ḳatrede  
Göre nice ḳatredür ol ḳatrede

Bildi ḳalbüm māsīvallāhdan fenā  
Açılup ḳalbüm bu kez erdi senā

Ḳalmadı ḳalbümde aḳdār-ı şinār  
Nice ahlāk-ı zemīme her ne var

Ḳaldı illā maḡza tevḥīd-i İläḥ  
Ṭoldı nūr-ı şevḳıla ḳalbüm i şāḥ

Anda Hakkun sevgisi oldu kavî  
Çünkü irdi Hakk-ı celâl pertevi

2130 Şol gönül arınsa Haktan gayrıdan  
Cennet-i Firdevsi oldur seyr iden

Bu merâtibi çünkim kişi bula<sup>47</sup>  
Gönlünün âyinesi şâfi ola

**Ḳale fi tefsiri'l-hulâseti "şekâ ba' du'l-murîdîne min keşreti'l-vesvâsi fe-ḳâle lehu'l-  
ustâdu kuntu ḥaddeden 'aşere sinine ve ḳaşşaren 'aşeretun uḫrâ ve bevvâben  
'aşeretun uḫrâ fe-ḳâlu mâ-reaynake fa' alte zâlike"**

**Der-Beyân-ı İgvâ' in-Nefsi ve'ş-Şeytân**

[85a]

Vây aña Haktan 'inâyet olmaya  
Nefsi iğvâsından ol ḳurtulmaya

Virür iğvâ şöyle 'aşyânı diyü  
Raḫmet ider dir saña yime ḳayu

Fitnedür şeytân aña inanmağıl  
Ol saña yâr ola düstun şanmağıl

2135 Bil ne deñlü sende varısa tamar  
Cümlesi İblise olmışdur memer

Ol tamarlar içine her dem girür  
Her yirinden ol saña iğvâ urur

Gâh o luḫfin aḫdurup mağmür ider  
Ya' nî Hakkun raḫmetinden dūr ider

Raḫmeti çokdur kerimü'z-zât odur  
Raḫmet iden ḳullara bi'z-zât odur

<sup>47</sup> Birinci mısranın vezni bozuktur.



Böyle diyüp virür igvā iy gurūr  
İşi anuñ dayıma şerr ü şürür

2140 Ya‘nī aña tevbeyi unuttura<sup>48</sup>

Kaşdı bu imānın anuñ ütdüre

Kaħr u hışmını dimez gizler ol  
Sen de gāfil olma anı gizler ol

Örte qor hışmını añdurmaz saña  
Sözine sen daħı aldanmasaña

Kaħrı Allāhuñ unutma añadur  
Zire kim aħır rücū‘ uñ añadur

Kaħr u luṭfi arasında ol hemān  
Korqıdan hiç ayru olma bir zamān

[85b]

2145 Kaħda qaldı emrini terk idesin

Uyup İblise Haħkı unıdasın

Bil ki emrin tüt Kerim olduğıcün  
Pes Kerimüñ şıyasın emrün niçün

**Qalellahu Te‘ālā “mā ğarreke bi-Rabbike’l-kerim”**

Key saķıngıl aldanup itme gurūr  
Uyma şeytāna idüp şerr ü şürür

Luṭfını añup Haħķuñ qalduñ hemān  
Añmaduñ kaħrın anuñ hiç bir zamān

Haħ keremi muķtezāsı bu degül  
Zālümün zulmini ihmāl ide ol

<sup>48</sup> Mısrada yer alan “bu” kelimesi vezin gereğı okunmamıştır.

2150 Dūstı düşmānı bir olacak degül  
Tā muṭi‘ vü āṣī hep bir ola kul

**Ḳalellahu Te‘ālā “em tec‘ alu’l-müslimine ke’l-mucrimin”<sup>49</sup>**

Diñlegil diyem bunuñ evlāsı ne  
Olmaya hiç ‘āṣī kul mevlāsına

Bil ki t̄ā‘ at eyleye ol Ḥaḳḳiçün  
Çünki ihsān itdi Ḥaḳ anuñiçün

Bu revā mı Ḥaḳ kula ihsān ide  
Ḳul anuñ sırrına biñ ‘iṣyān ide

Ḳul muṭi‘ olsa Ḥaḳḳa ğufrān olur  
‘Āṣī olsa ni‘ meti küfrān olur

2155 Bunca ni‘ metler saña ihsānıdur  
Maḥza bil luṭf u kerem mihsānıdur

Yoḥsa tek gördi saña ihsān ide  
Kimisin beg kimini sulṭān ide

[86a]

Çünki itdi luṭf u ihsānı saña  
Utanup eksü[klü]güni aṇsaña

Bu revā mı ‘āṣī olasin aña  
Bunca ihsān eyleye Rabbün saña

‘Āṣī olmaḳ sen degül lāyık Ḥaḳa  
Gel muṭi‘ ol bārī raḥmetle baḳa

2160 Nefsile şeyṭāna her kişi uyar  
Başına od gözine toprak koyar

<sup>49</sup> müslimine : muttakine M.

Pes günāha cür<sup>ç</sup> et idüp dāyim ol  
<sup>ç</sup>Ucb u kibri<sup>le</sup> tütup nefsanī yol

Muḳtezāsına anuḡ imān u dīn  
 Nefse uyan ne bilür dīn n'idügin

Dā'imā luḡfını anup dir Kerīm  
 Anı aḡmaz <sup>ç</sup>adl idiser ol Raḡīm

Bunı bilmez vara anda bir yire  
 Ḥaḡ eline bitiler yazup vire

2165 Bunda her ne işlerise ḡayr ü şerr  
 Şorılısar ḡayr [ü] şerrinden beşer

Çünkü iy mü'min bilürsin böyle ḡāl  
 Bāri bir ögüt diyem gel diḡle al

Kimseye hiç dilile urma yara  
 İşle ḡayrı olmağıl yakın şerre

Süniden yara irişse oḡılur  
 Līk dilüḡ yarası müşkil olur

[86b]

Yara irse göḡüle direm saḡa  
 Degme edviye devā olmaz aḡa

2170 Sırça şınsa pes bütün olmaḡ muḡāl  
 Manzarı Ḥaḡ olduğıcundür bu ḡāl

Şınıcaḡ sırça bütün ola dime  
 Key şaḡıngıl kimsenüḡ göḡlin şıma

Cehd ideḡör yıḡmağıl göḡülleri  
 Bil göḡül yapan durur göḡül eri

Pes nesi ola Hakkun gönül şıyan  
 Hiç gönüller şıya mı Hakkı tıyan

**Cerāhetu's-sināmi yelteimu ve-lā yelteimu cerāhātu'l-lisān**

Bu naşihatler saña direm saşın  
 Halka-i güş it kulağuna daşın

2175 ' Afv iderse bil ki Hakk fazlı durur  
 Ger kışaş iderse bu ' adli durur

Kimse anuñ hükmine māni' degül  
 Ger nebī vü ger velī olursa ol

Hakk dilerse kılına rahmet ide  
 Fazlı birle menzilin cennet ide

Dilemezse idiserdür intikām  
 Yiri anuñ nār olur biysü'l-makām

Çünkü bildüñ böyledür hāl iy kişi  
 Bāri hayrı işle işlersen işi

2180 Her günāhuñ kıl-be-kıl sağışla yaz  
 Düşicegüñ kuyıyı boyuñca kaz

[87a]

Key saşın aldanma şeytān āline  
 Virmegil nefsün ipini eline

Bir günāhı görme saşın anı az  
 Zerreçe suç işleme degül ki kez

Vaqt ola olur kebāyirden ma' āf  
 Zire korkup dāyım ider i' tirāf

Zerre miqdārı idersen bir günāh  
 Anı anup bāri eyle her gün āh

2185 Kişiden kici günāh müşkil durur  
Büyüğinden diñle müşkil ol durur

Az günāhı bir şamana şaymaz ol  
Zire suç itdüm diyü kayırmaz ol

Azcuğdur diyü kayırmaz aña  
Pes günāh itdüm diyü kıandan aña

Ol kebāyir işlese her dem eger  
Ulu suç itdüm diyü kıor kıar meger

Bir günāhı kişi taşğir eylese  
Az çoğdur bu harām olmaz dise

2190 Böyle diyüp itse taşğir ol kişi  
Añiretde müşkil olısar işi

Anı pes görmiş olur ol dem helāl  
Bunu itmez illā kim ehl-i delāl

Çoğ günāhlar işleyüp añmaz şonın  
Nitekim anuñ unutmışdı öñin

**Der Beyān-ı Ğurürü'n-Nefs ve'ş-Şeytān**

[87b]

Bir hikāyet geldi diñleñ söyleyem  
Çün münāsib geldi taqrir eyleyem

Bilesin bundan Ğururuñ hālını  
Ğör nedür mağrūr olan aħvālını

2195 Bir kişinüñ göñli key fāşiyidi  
Rabbına ol mücrim ü 'āşiyidi

Müttaķi bir kıulı anuñ varidi  
Şālîh ü key kıatı perhiz-kār idi

Özi ednā lîk kendü kûlidi  
Pür-edeb mevzûn u pür uşûlidi

Ne didi gör diñle mevlāsına kûl  
Öziñe ğāfil kûlıdı ğāyetde ol

Didi mevlāsına Rabbüñden utan  
Yir ü gögi kudret-i Hâkđur dutan

2200 Ma‘ şiyetden dāyim usanmaz mısın  
Añiretde n’olasın şanmaz mısın

Böyle diyüp söyledi mevlāsına  
Didi mevlāsını bunuñ evlāsına

Kûl didi evlāsı tevbe idesin  
Tevbe ile kûlbüñi arıdasın

Çün günāhdan kendüñi pāk idesin  
Terk idüp ‘ işyānı Hâkđa gidesin

Kamu düşvār işlerüñ āsān ola  
Ma‘ rifet şevkıyla pes kûlbüñ tola

2205 Dā’imā Hâkđ emri üzre olsaña  
Eyle olsa Hâkđ nazār kılar saña

[88a]

Döndi mevlā kûla eydür iy ğulām  
Bende diyem diñle bir iki kelām

Lîki mücrim ‘ āşī bir kûlam Hâkđ<sup>50</sup>  
Umaram luţf ü seħāsıyla beķā

Ol kerīmüñ rahmeti key çok durur  
Ġazabından rahmeti esbaķ durur<sup>51</sup>

<sup>50</sup> Birinci mısradaki “ü” bağlacı vezin gereği okunmamıştır.

<sup>51</sup> İkinci mısradaki “hem” bağlacı vezin gereği okunmamıştır.

‘ Afv ider olmasa ŧirki ŧimsenüñ<sup>52</sup>  
İ‘ tiħāduñ yoħ mıdur buña senüñ

2210 Döndi mevlā didi bir gün ħulina  
Vara ŧol ŧarlaya ‘ arz u ŧolina

ŧur yüri var aña bugün ŧusam ek  
İllā oñat sür eküp yigil emek

Bir eyü ŧarlası anuñ varidi  
Mezra‘ yidi dā ’imā aña didi

Aña ŧusam ek diyüp gönderdi ol  
Varup ol ŧarlaya arpa aldı ħul

Niħün ol ħul ŧarlaya arpa eker  
ŧaşdı mevlāsına serzeniŧ meger

2215 Bir gün ol ħula didi gel varalum  
Nice oldı ol ŧusamı görelüm

ŧimdi vaħti oldı aña varavuz  
Ĥāli nice oldı anı görevüz

Ata binüp öñine düŧdi ħulı<sup>53</sup>  
ŧusamı görmege ŧıtdılar yolu

Pes gelicek diñlegil mevlā sözin  
ŧormaħa ħuldan yaña ŧıtdı yüzün

[88b]

Ĥanı ŧusam didi mevlā bu ħula  
Ĥul eyitdi didüħün budur ola

2220 Bunı bildüm arpadur didi aña  
Ĥanı n’itdüñ ŧusamı direm saña

<sup>52</sup> “‘ Afv ider ŧirki olmasa bir ŧimsenüñ” M.

<sup>53</sup> ata: atına M.

Didügi tarlaya arpa ekdi ul  
İtmedi mevlā didügin anda ol

Key atı ul‘ āil ü dānāyidi  
Dile mevlāsına ol ul ne didi

ul didi umarımum Őūsam bite  
Arpa bitmiş bilmezem olmiŐ n’ite

Didi mevlā kimse gördüğümi var  
Bir kiŐi arpa eküp Őūsen umar

2225 ul didi ün Hāa ‘ āŐi olasın  
Şanma Hādan anda rahmet bulasın

‘ ĀŐiyiken sen umar mısın Hāa  
Ol saa luı seāsıyla baa

unki ulından bu sözi diledi  
Ah idüp mevlāsı ol dem iledi

Pes te‘ accüp parmağını ıŐırup  
Āzad itdi ol ulı destūr virüp

Bindügi atı bile virdi aa  
Yola girüp gitdiler evden yaa

2230 Dönmege oldı sebeb Mevlāsına  
Sen de ulsun dut yolu evlāsına

urııl bir sen daı a gözini  
oğrı utđıl Hāa Őıd u özini

[89a]

Cümle halk senden naşihat alalar  
Rabbına inŐāfla tevbe ılalar



alma afletde gzn aup uyar  
afil olan sırr-ı Hadan ne tıyar

Arpa bulur arpa eken yirine  
Arpa ekp Ősen umup yirine

2235 Yirine diken eken diken bulur  
AŞlı oldur pes anın diken olur

Her ne taŐŐil iderise bunda ul  
Gine air anı bulur anda ol

Zire dnya airet mezra' ıdur  
Airetn ecrinn mezra' ıdur

lla Őeytan aa bunda yaıdur  
Zire kim bu mezra' u ol zaıdur

Key Őaın dnyı dirmesn kelg  
Bu szm hoş dile gel itme lg

2240 Yirine buday eken anı bulur  
Cennetn yirine yidi baş olur

Her birinde bil ki yz dne bulur  
Yidi başdan yidi yz dne olur

Gel hisb eyle yidi yz dnedr  
Hkmet zredr daı bu ya nedr

Őlese bir ayrı Allh on yazar  
Luf [u] falı birle ' mln bezer

Bir gnh yirine gine bir yazar  
Maza falıdur ulı geri azar

[89b]

2245 Çünkü budur ‘ādeti luṭfı Hāḫuṅ  
Siz de Hāḫḫuṅ luṭfına göre baḫuṅ

Hāḫḫa ‘āṣī olmağıl gel ol muṭī‘  
‘Āṣī olmak Hāḫḫa ineṅ şey bedī‘

Pes şevābuṅ birisine on olur  
Yüz olur onısa şanma dūn olur

Daḫı bundan geḫse diṅle ne ola  
Yüz şevābile biṅüṅ ecrin bula

İmtiṣāl it Hāḫḫa işleme günāh  
Gerçi Hāḫ itmiş günāhuṅı penāh

2250 Hāḫı görse her kaçan bir ‘āṣī ḫul  
Bir günāhı gizlü idüp işler ol

Ḳorkı yok Hāḫdan o ḫalḫdan utanur  
Hāḫ görür Allāh anı görmez şanur

Ḳamu yirde Rabbi ḫod ḫāzır durur  
Her işine ḫulınuṅ nāzır durur

Utanursın bāri çün Hāḫdan utan  
Yir gögi ḫudretile oldur ṭutan<sup>54</sup>

Hāḫa gizlü âşıkāredür aṅa  
Rabbuṅı görür gibi utansaṅa

2255 Bu ḫaṣīde görünce ider beyān  
Hāli nefsuṅ bunda dinilmiş ‘ayān

Çünkü bunu işidüp diṅleyesin  
Hālūṅe inşāf idüp aṅlayasın

### Ḳaṣīde

<sup>54</sup> Mısırada yer alan “ü” bağlacı vezin gereği okunmamıştır.

Yā nefsi şabren bimā kad kadderallāh  
Fe-li-sellimī teslimi fe'l-ḥākimu vellāh

[91a]

Kem şiddetin tūriḳat cuvḫu'l-ḫalām  
Femā teneffese'l-şubḫu ḫattā ferrecellāh

Yā nefsu lā-taḫnetī 'usren velā yusren  
Şumme'ş-şükurī ni' meten fe'r-rāziḳullāh

2260 Yā fāriḫan bi'l-me'āsī 'inde ḫalvetihi  
Emā 'alimte bi-enne'ş-şāhidellāh

İnne'z-zenūbe'l-lazī kad demteḫā kutibet  
İn-kunte enseyteḫā lem yensehallāh

Māzā cevābuke yevmen lā-herūbe lenā  
İllā ileyhi izā nādā binā Allāh

Vemā' tizāruk ve'l-a' mālu ḫahireten  
Ve'n-neru bāriḫetun ve'l-ḫākimu Allāh

Vellahi mā-leke ḡayrullahi min eḫadin  
Ve-lā yuḫibuke illā kad kadderelāh

2265 Tūb yābnu ādem ente'l-yevme fi-mūhelin  
Ve's-tagfirulahe inne'l-ḡāfirellāh

Şumme'ş-şalātu 'ale'n-nebiyyī Muḫammedin  
Mā-zemzeme'l-ḫādī yevmen bi-zikrillāh

Diḫle ne dir gine merdūd u la' in  
Uyma iḡvāsına şeyṫānuḫ şaḫın

Dir saḫa ölünce mūhlet virdi Ḫaḫ  
İrişince 'ömrünüḫ aḫiri cāḫ

Zevkunu sür dağı 'ömrün çok durur  
Belki yüz yıldan dağı artuğ durur

2270 Ahir 'ömründe tevbe idesin  
Pes günāhuñdan arınup gidesin  
[90b]

Anı böyle diyüben mağrūr ider  
Sözi fāsīd kendü fitne gör n'ider

Bu günün yarına bir hoş günü var  
Her günün bir dürlü bir 'unvānı var

Çünkü Hāğ virdi elüne ihtiyār  
Rağş urup 'ıyş eyle dön eflāk-vār

Bir gün ölürsin gider cānun hemān  
'Ādeti çarhuñ budur virmez amān

2275 Çün gidersin 'işret ü zevk idegör  
Bāri zevkuñ eyle andan gidegör  
Dağı 'ömrün çok idersen de günāh  
Tevbe kıluban idesin bir gün āh  
Çünkü bildün fānī dünyānı qarār  
Zevkunu sür dir saña it kesb [ü] kār

Līk azdura seni bu niyyeti  
İtdüre 'işyān u cürm ü şirreti

Şok kişi kim haşre ol kābil olur  
Qalbi Hāğkuñ emrine mā'il olur

2280 Līki nefsine uyuban tayana  
Aldanup şeytāna it [ü] hayına

Anlara nāṣih olup iğvā virür  
Her birine i' tiḳādınca girür

Bilmez ol bī-çāre mevt virmez āsān  
Zīre gāfildür öñin gözler hemān

Gözedür ancak işinüñ öñini  
İllā bilmez n' olısdur şoñ[ın]ı

[91a]

Zīre şeytān aña eydür iy kişi  
Ḳuşşa alma ḳo bu ḳaygılı işi

2285 ' Afv ider dir ol kerīm olduğıçun  
Pes su' āl idüp saña dimez niçün

İşle her ne işleseñ ol ' afv ider  
Cürm ü ' işyānuñ senüñ aña n' ider

Tā' atüñle ne kemāl artur aña  
Diyüp ider dürlü iğvālar saña

Dañı ' işyānuñla dir ne eksülür  
Böyle demekle saña ol yol bulur

İkisinden aşşı yoḳ dir hem ziyān  
Ya' nī pend idüp saña ider beyān

2290 Cümle eşyādan ğanīdür ol kerīm  
Pes ḳışāş idüp saña olmaz garīm

Fitne-i şeytānıdur bu cümle hep  
İçi bakır taşı altun u zeheb

Kendüzi maḳhūr u merdūd oldu çün  
Pes seni yoldan ırar anuñiçün

Uymağıl şeytāna ğafletden uyan  
Urmadın tūr aġzuña şeytān uyan

Pes gözün aç Raĥmetullāha boyan  
Yolda qalmaz ĥīle-i nefsi tuyan

2295 Şol kişiler ĥaşre kâ'ıl olmaya  
Nefse uyup Ĥaĥķa mā'ıl olmaya

Anlara diñle nice iġvā virür  
Anlaruñ nice mizācına girür

[91b]

Anlaruñ da size ĥālin diyelüm  
Diñleñüz anı daĥı söyleyelüm

Eydür ol dem cismüñüz qabre gire  
Aşlı yirden gine aşlına ire<sup>55</sup>

Cismüñüz topraķ olup çürür gider  
Ĥaĥ Te'ālā cümle hep böyle ider

2300 Cānuñuz ĥaşr oluban görmez elem  
Ĥaşmuñuz çünkim degül saġ u selem

Cümle süñüklerüñüz olur remīm  
Ya neden içersenüñüz mā-i hamīm

Pes ĥisāb olunmaya yevmü'l-ķıyām  
Zīre kim ten ĥaşr olup bulmaz ķıyām

Böyledür çün bildüñüz olmaz 'azāb  
Ol ki ĥaşr olmaya olur mı 'iķāb

Şirrete ĥoş idüb[en]dür özini  
Gör[esin] merdūd la'īnüñ sözini

<sup>55</sup> Mısrada yer alan “çün” edatı vezin gereġi okunmamıştır.

2305 Aña âdem oğlı miskîn aldanur  
Anı gerçek söyledi düstı şanur

Duta şeytānuđ qabiḥ aqvālini  
Şonra bilür nice olur ḫālını

Yitişür bir gün ecel nā-gāh aña  
Tevbeyi ol arada qandan aña

Zire iricek irer ol aņsuzın  
Pençe urur darb-ı desti geņsüzün

Pes ecel yaşduğına qor başını  
Terk idüp oğul u qarındaşını

[92a]

Hıç birinden çāre bu kez bulamaz  
Ensi endüp n'idesini bilemez

2310 Çünki aḫir oldı 'ömri n'eylesün  
Yitmeyicek qudreti ne söylesün

Qudreti qalmaz birine söyleye  
Bunlara bāri vaşıyyet eyleye

Gözleri gözler bu kez dört yanını  
Qaşd ider şeytān o vaqt imānını

Anuğ ol vaqt yüregi yanar qatı  
Zire irmişdür ḫarāret şirreti

Pes o vaqt şeytān [ana] fırsat bulur  
Almağa imānını meşğül olur

2315 Çāre budur qaçasın Ḥaḫdan yaña  
Diņle bu ođüt saņadur hem baña

Her günâhdan tevbe eyle gel beri  
Tâ olasin nâr-ı kübrâdan beri

**Der-Beyân-ı Talebi'ş-Şeytâni İmâne'l-Mü' mini Hâlete'n-Nez' i**

Şöyle aḥbâr içre geldi bir haber  
Anı dinleḡ diyelüm iy mu' teber

Hâlet-i nez' içre İblis irişür  
Almağa imâni ol dem dürişür

Başı ucından gelüp tiz oturur  
Bir kadeḡ suyu elinde götürür

2320 Ol kadeḡ kim içi toḡtolı şarâb  
Ne şarâb içi tolı belkim ter-âb

[92b]

Âdem oḡlı şüretine vurunur  
Şekl-i âdem şüretinde görünür

Çünkü âdem şüretinde görine  
Tüş olıcaḡ mü 'minüḡ gözlerine

Anı mü 'min göricek âdem şana  
Ya' nî kim iş ü qarındaş şana

Şudılar alup bu kez andan içe  
Şirret u ḡuşsa vü kürbetde geçe

2325 Fitnedür ḡâyındur anı bilmez ol  
' Âciz ü miskîn olup n'eyleye ḡul

Kibr ü kîn anuḡ içi kendü foḡül  
Nefse uyup olmaḡıl şeytâna ḡul

Şaşırup ḡiç fırsatın ırılmaz ol  
Kimseye şefḡat ' inâyet ḡılmaz ol



Mü'min eydür vir getür şudan baña  
Bu la'înün gör nedür sözi aña

Aña eydür virmezem şudan saña  
Uymayınca sen mu'î' olup baña

2330 Tañrı iki di diyüp söyler aña  
Böyle dirseñ dir virem şudan saña

Kaşdı irgüre dälâlet mü'mine  
Mü'mine şirk itdüre Allâhına

İtmese mü'min icâbet sözine  
Tiz gelür ayağı ucuna gine

Diñle ol tañrık idüben şuyını  
Turş idüp yüzini şekl ü hüyını

[93a]

Depredüp şuyın kadehde dir yine  
Şu gerek mi diyü eydür mü'mine

2335 İsteyücek şuyı andan mü'min'in  
Mü'mine diñleñ ne dir bu gör la'în

Eyle tekzib enbiyâyı diyiser  
Ya'nî imânın anuñ isteyiser

Ger şekâvet irişürse ol kula  
Tuta şeytânun sözün merdüd ola

Zire şabr olmaz şusuzluk hâline  
Hağ meger 'inâyet ide kulına

Ger icâbet eyleye 'âciz kalup  
Añır ol kâfir gide mağbün olup

2340 Çünki hālün bu ola nāz u niyāz  
 Hāqqa yalvarup diyesin el-‘iyāz

Yā İlāhi şaqla mü ’min kullarun  
 Zire ol vaqt tākati yok bunlarun

Çünki fazlun ire ol dem yā Mu‘in  
 ‘Āciz olup kıala merdūd u la‘in

Şol kişiyer ger sa‘adet irişer  
 Hāq Te‘ālādan ‘ināyet yetişer

Aşlā İblisün sözün kılmaz kabūl  
 Sözi bir pula dağı almaz ol

2345 Fikr idüp öñün işinün hem şonun  
 Redd idüp şeytānı aldırılmaz öñün

Nice redd itmez sa‘adet ezeli  
 Geldi ol dem yitişüp kāl u belī

[93b]

Zire fazlın irgürüpdür tā ezel  
 Cümle mü ’min kullara ol Lem-yezel

Anı şaqlar gine aḥir vaqte dek  
 Luṭfa iren kıurtulur yok buña şek

Anuñiün buldı fazlun mü ’minin  
 Ger velī vü ‘ām u hāş u ecma‘in

**Ve fi’l-ḥaberi “yeciu’ş-şeytānu ileyhi ‘inde resihi fe-yekulu utruk haze’d-dīne fe-ḳul  
 ilāheyne’ş-neyne”**

2350 Bir ḥikāyet didi aḥbār içre gel  
 İşidüp sen dağı bundan ‘ibret al

Ol zamān evvelde bir şeyḥ varidi  
 Kıatı fāzıl kāmil ü dīndāridi

Geldi nā-gāh irişüp aña ecel  
Ya' nī da' vet idiser 'Azze ve Cell

Çünkü irdi hastalık za' f ü melāl  
Kudrete cisminde kalmadı mecāl

Geldiler aşhābı şeyhün ğatına  
Gördiler düşmiş ecel kürbetine

2355 Şordılar şeyhe nedür hālün senün  
Rāhat-ı cismün nice cān u tenün

Döndi şeyh eydür baña yitdi ecel  
Va' de itmişdi bunu 'Azze ve Cell

Bunca vaktüdür görmemişdüm böyle hāl  
'Ömrüm ahir oldu kalmadı mecāl

Va' desi şadıkdur anuñ bī-gümān  
Mü'min olan itmeye şekk ü gümān

[94a]

Böyle diyüp oldu meşğül işine  
Diyevüz ne geldi şeyhün başına

2360 İlk mürīdün hālini söyleyelüm  
Şonra şeyhün hālini de diyelüm

Didiler ne hāl ola işbu şıfāt  
Geldi mi yoħsa irüp vakt-i vefāt

Başı ucına bular üşmüşidi  
Sokr-i mevte bu şeyh düşmüşidi<sup>56</sup>

Tiz şehādet aña telķin itdiler  
Ol arada diñle n'oldı n'itdiler

<sup>56</sup> Mısranın vezni bozuktur.

Pes şehādet idicek telķin aña  
Yüzini zāhid çevürdi bir yaña

2365 Gine telķin itdiler ikincide  
Diñle anı da diyem nice ide

İtmedi tevĥīdi yüz çevürdi ol  
‘Avn-i Haķ ire meger diye anı ķul<sup>57</sup>

Zire bir vaķtdür ki ol vaķt ķatı ır  
Uysa şeytāna kişi key ķatı ‘ār

Niceler İblise uyup ide ķabül  
Olmasa Haķdan ‘ināyet n’ide ķül

Diñle üçincide zāhid n’eyledi  
Dimezem diyüp bulara söyledi

2370 Çün şehādet itmedi hurşid ü māh  
Didiler vāĥasretā nic’ola āh

Şeyĥümüz böyle olıcaķ n’olavuz  
Ya nicesi Haķ rızāsın bulavuz

[94b]

Cümle ‘uşşāķ itdiler şavtile āh  
‘Aķlı gidüp şanki oldılar sefāh

Düşdiler ġaş oluban ol dem yire  
Çevresi ġulgule oldu dāyire

Cānlarından geçdiler bī-zār olup  
Hep serāsem oldılar şaşup ķalup

2375 Seyl olup ġöz yaşıla aķdı miyāh  
Bitdi ol yaşıla yirlerde ġiyāh

<sup>57</sup> Mısranın vezni bozuktur.

Şol kadar feryādıla kılındı āh  
Gök yüzi oldı düüninden siyāh

Çünki bildüğüz mürīdün ħālını  
Diñleñüz şeyĥün diyem aĥvālını

Şeyĥ ifākāt bulup açdı gözini  
Tiz bulardan yaña dutdı yüzünü

Geldi zīre ‘aqlı ol dem başına  
Bağdı zāhid gözlerinün yaşına

2380 Didi nesne mi didüm yoĥsa size  
Yaşınuz aqmış meger yüzünüze

Baňa diñ bir nesne söyledümise  
Eydivirün her ne kim didümise

Cümlesi diyüp ne‘ am çağrışdılar  
Āh idüp ol zāhid üzre düşdiler

Didiler tevĥīdi telķin eyledük  
Ya‘ nī üç kere bu sözi söyledük

Tağrı birdür ol Rasül Ĥağdur didük  
Ėayrı Tağrı hergizin yoğdur didük

[95a]

2385 İkisinde sen çevürdün yüzünji  
Līk işitmedük aşla söziñi

İllā üçincide dimezem didün  
Bilmesüz bu sözi niçün söyledün

Bunlara diñleñ nice virdi cevāb  
Didi ol v‘ allāh ā‘ lem bi’s-şevāb

Baḡa İblīs geldi ol vaḡt söyledi  
Bir kadeḡ diḡleḡ elinde n'eyledi

İrişüp saḡ yanuma geldi la'ın  
İllā Ḥaḡ faḡlı baḡa oldu mu'ın

2390 Ol kadeḡ içinde şanursın şu var  
Pür-ḡayāl içinde görünür şu-vār

Bir kadeḡ buzlu şudur elde tutar  
Furşatın bulsaydı imānın utar

Şūret-i ādemde geldi didi ol  
Gelmedin sen de bu ḡāle ḡāzır ol

Didi ḡācet mi şudan şimdi saḡa  
Ḥācetümdür şu gerek didüm aḡa

Diḡle ol merdūd ḡāyin n'eyledi  
Şol ki lāyık kendüye anı söyledi<sup>58</sup>

2395 'İsā Taḡrı oḡlıdur di didi ol  
Redd idüp sözini itmedüm ḡabūl

Ayaḡumdan yaḡadan geldi yine  
Gine evvel didüḡin didi gine

Taḡrı yoḡ di didi üçincide ol  
Redd idüp ḡiç itmedüm [anı] ḡabūl

[95b]

Ḥāyini sözile bed eyledüm  
Ḥaḡ 'ināyet kıldı ḡoş red eyledüm

Çünkü red itdüm [anı] ḡiç tırmadı  
Eḡdi yüzün başını ḡaldurmadı

<sup>58</sup> Mısranın vezni bozuktur.

- 2400 Tiz elindeki yire urup hemān  
 Turmadı katumda ayruḡ bir zamān  
  
 Sürçe düşe gitdi pes ağlayuraḡ  
 Redd oldıyla cigerin taḡlayuraḡ  
  
 Sizi redd idüp dimezem dimedüm  
 Belki ol şeytānı redd idüp didüm  
  
 Ben o vaḡt anuḡ sözün redd eyledüm  
 Dimezem diyü sizünçün dimedüm  
  
 Nefsü'l-emrde lik Allāh itdi redd<sup>59</sup>  
 Şıdḡ u tevḡidümi aḡa itdi sedd
- 2405 Dimezem didügüm olaydı bilün  
 Siz de bu ḡāle göre yaraḡ kılun  
  
 Ol dem içre tiz şehādet eyledi  
 Taḡrı birdür ol Muḡammed Ḥaḡ didi  
  
 Böyle diyüp cān teslim eyledi  
 Ḥaḡḡa ol dem cānını işmarladı  
  
 İrdi şeyḡ yüz şuyıla Allāhına  
 Ḥaḡ Te'ālānuḡ ulu dergāhına  
  
 Ḳalısar cennetde yarın ḡālidin  
 Düşmeninden ḡorḡup imān u dīn
- 2010 Key kesidür kürbeti mevtinde cān  
 Saḡ u sālīm ḡurtarup bula amān  
  
 [96a]  
  
 Çünki baḡşunı oldı imāne'l-amān  
 Şaḡla mü'min ḡullarunı ol zamān

---

<sup>59</sup> itdi redd: redd eyledi M.

Pes o vaqt mü 'min kuluñ kurtulalar  
Raḥmet ü luḥfuñı şeksüz bulalar

Çünki fāzıllar işi böyle ola  
Var kıyās it ' aşınuñ ḥāli n'ola

**Ve ḥukiye enne [Ebu Ziyād] “ez-zāhide lemmā ḥaḍeretu'l-vefātu şadaqatun vehuve fi sekerāti'l-mevt”**

Gel kıyās it buña göre ḥālünji  
Bāri tevḥīdile ögret dilünji

2415 Tā ki ol vaqt geñez ola saña  
Dā 'ima tevḥīde meşğül olsaña

Zīre tevḥīd ehlini iltür Ḥaqa  
Her ki irdi irtedi anuñla ḥaqa

Çünki tevḥīdile iricek Ḥaqa  
Ḳalısarsın ḥālidin fi'l-beḳā

Cennet içre göresin didār-ı Ḥaḳ  
Ṭola ḳalbün şevḳıla envār-ı Ḥaḳ

### **Der-Beyan-ı Şevāb-ı Tevḥīd-i Bārī Te'ālā**

Bir naşīḥat iderem diñle **Sinān**  
Ṭutariseñ bulasın Ḥaḳdan cinān

2420 Söziñi ḥatm eylegil tevḥīdile  
Ḥoş niyāz it Ḥaḳ rızāsını dile

Söyle hem anuñ şevābını bile  
Lafzını nazm eyle ḳalb diliyile

[96b]

Tā ki tevḥīd ehl-i ṭālib olalar  
Bī-ḳıyās ecrini yarın bulalar



Diñle tevĥîdüñ şevâbı nicedür  
Cürmine ‘aşîlerüñ irincedür

Bir rivāyet eyledi ĥazret ‘Alî  
Evliyānuñ başıdur bil ol velî

2425 Ĥaĥ Rasûlinden rivāyet eyledi  
Ĥoş ‘Alî tebliğ ġāyet eyledi

Ĥaĥ Rasûli diñle bunda ne didi  
Nicesi mü ’minlerüñ ĥaydın yedi

Bir direk yaratdı didi ol Ĥuda  
Diñlesünler diyelüm bay u gedā

Beş ‘arşuñ altına irmiş inān  
Aşağısı yidi ĥat yirde i cān

Balıĥuñ tā irişince zahrına  
Yidi yir altına yirüñ ĥa‘ rına

2430 Dise lâ-ilāhe illāllāh o ĥul  
Lîk şādîĥ niyetiyle dise ol

Hem Muĥammed Ĥaĥ Rasûli ĥulıdur  
Sevgülüsıdür Ĥaĥĥuñ maĥbûlidür

Diñle nice şun‘ ider ol pâdişāh  
Cümle ‘ālemden ġanî olan İlāh

Ditreyüp ‘arş deprene ol dem ‘imād  
Dise lâ-ilāhe illāllāh ‘ibād

Ĥaĥ Te‘ālā diye yā ‘arş sâkin ol  
Ditreyüp olmaya sâkin lîkin ol

[97a]

2335 Diye ‘arş yâ Rab nice sâkin olam  
 Kudretüñ kabzında bir ‘aciz kulam

Yarlıgamaduñ olaruñ suçını  
 Birisin yahūd ikisin ucını

Gerçi itdiler şehâdet kullaruñ  
 İllâ ‘afv olmadı suçı bularuñ

Hâk Te‘âlâ diye yâ ‘arş-ı ‘azîm  
 Dañi sükkânü’l-semâvât-ı muķîm

Yarlıgadum dir şehâdet ideni  
 Zîy Kerîm Allah u Settâr u Ğanî

2440 Ger günâh ola şağîr ü yâ kebîr  
 Yarlıgadum diye Allâhu ķadîr

Dañı sırrile ola yâ âşıkâr  
 Nefse uyup anı itmişdi şikâr

Diñle bir dañı diyem bunda şevab  
 Şıdķıladı bu durur nehic şevâb

Bir kişi Allâhı tevĥîd eylese  
 Birdür Allâh diyü tefrîd eylese

Dise lâ-ilâhe illallâh ol  
 Lîk hoş ta’zîmile dise bu kul

2445 Niyyet-i ĥâliş ile hoş şıdķıla  
 İtse bu tevĥîdi şöyle ‘ışkıla

‘Afv ide dört biñ günâhın ol kerîm  
 Zîy keremler işi Raĥmân u Raĥîm

Çün kefâret ola dört biñ Rabbuña  
 Pes gerekdür şükr idesin Tañruña

Bu günāhlar hep kebāyirden ola  
Şanma kim anı şağāryirden ola

[97b]

Didiler anda günāh bulunmasa  
Bu didüğümüz gibi olunmasa

2450 Dağı anuñ ehlinüñ de yarlıgar  
Hep kebāyirden durur şanma şığār

Zire anuñ raḥmeti key çok durur  
İşi ‘afvdur aña ‘afv lāyık durur

Hoş sever ol suçları ‘afv itmegi  
Kuliseñ sev suçları maḥv itmegi

Hem Ḥudāü’l- ‘afv didi yā Muştafā  
Ya‘nī her kim ‘özr ide eyle vefā

Şuçların ‘afv eyle ‘özrin kıl kabūl  
Tā ki ḳalbi münkesir gitmeye ol

2455 Çünkü tevḥīdün şevābın dinledün  
Hoş teğafül eyledünse anladun

Sözümüz tevḥīdile olsun tamām  
Tā şefi‘ ola bize Faḥrū’l-enām

Birdür Allāh aña şānī yoḳ durur  
Hem Rasūli ol Muḥammed Ḥaḳ durur

Her ne didiyise ne gönderüp ol  
Enbiyādan ḳamusın itdük kabūl

‘Ömrümüz yā Rab iricek ḫatime  
Rūzī ḳal tevḥīdi dil ü zātına

2460 Fazluñile saklağıl ĩmānumuz  
Dĭn ü İslām eyledük dĭnümüz<sup>60</sup>

[98a]

Dā'imā Hağdan iren luş u ' ařā  
Şuldan olan dāyima şehv ü řařā

Yoğiken bir zerre istiřkākumuz  
Virdüñ ĩmānı bize iy řāhumuz

Şakla ol demde bizüm ĩmānumuz  
Çünki İslām dĭni anuñ dĭnümüz

Zerrece fazluñ umaruz yā İlāh  
İy mürüvvet ıssı cömerd pādiřāh

2465 Çünki ĩmānı bize itdüñ ' ařā  
Tañ mıdur ' afv idesin cürm ü řařā

Şamudan ĩmān ' ařāsı uludur  
Şuçı ' afv itmek saña sevgülüdür

Ol Muşammed ĥürmetiçün yā Kerĭm  
Şuçumuz ' afv eyle çün sensin Rařĭm

Anladuñ mı miskĭn ādem oğlını  
Görince luş eylemişdür ol Ğanĭ

Řut anuñ emrini çün oldur Rařĭm  
Pes saña göstermeye nār-ı řacĭm

2470 Ol ki mü'min ola şutar emrini  
Hağ rızāsında geçürür ' ömrini

Her ki mü'mindür Hađķuñ emrin řuta  
Bĭ-řisāb ol cenneti yarın uta

<sup>60</sup> Mısranın vezni bozuktur.

Toğru tutup yolını ma' bŭdına  
Uymaya hiç nefsinŭğ maqşŭdına

Nefs ũ şeytānile pes ceng eyleye  
Fitne meydānın aña teng eyleye

[98b]

Dā'imā ceng eyleyŭp ide kıtāl  
Tā aña mŭnkād ola ol bed-fi' āl

2475 Dŭn ũ gŭndŭz eyleye ħarb-i ŧedīd  
Cānını aħir virŭp ola ŧehīd

Sen de gel nefsŭğle ceng eyle **Sinān**  
Tā naŧīb ola saña Ħağdan cinān

Nefsŭğŭğ kes başını virme amān  
Bir nağar bir lahza gŭsterme zamān

ŧoğ nedāmet aŧŧı qalmaz bil saña  
Ŗlmedin ol yarağŭğı kılsaña

Bŭyledŭr yaŧı qatılmaz yaŧına  
Āh idŭp urdı elin tiz başına

2480 Dŭndi eydŭr kime sŭylersin sŭzŭğ  
Kendŭğ ıŧlāğ eyledŭn mi hiç Ŗzŭğ

Bunca idersin naŧāyih qālile  
Bāri iz' ān eyledŭn mi ħālile

Gel muvāfiğ eyle fālŭn ħālŭğe  
ŧevğ-ı enhār ağdı bile dilŭğe

Qālŭni ħāl eyle ħālŭğ eyle ħal  
Tā nağar ide saña 'Azze ve Cell

Olmasa k̄ālūñ muvāfık h̄ālūñe  
Çekme zaḥmet güç götürüp dilūñe

2485 K̄ālümüz ne ola yāḥūd h̄ālümüz  
Ḥaḳ şunmaḳ durur ancaḳ elümüz

[99a]

Bu za‘if şunup elin fazluñ umar  
Kimseden ummaz gine senden umar

Ol elin anuñiçün şundi saḡa  
Zire yoḳdur ġayrıdan çāre aḡa

Pes umar fazluñ ire iy Bir ü Bār  
Nefs elinde ḳalmaya maḡlūb u zār

Ḥoş şifātın arıdup nefsinūñ ol  
Tiz ümidile tuta ḥaḳkānī yol

2490 Şöyle bil kim her şifāt dünyāda var  
Muttaşıfdur nefis alup andan şuvar

Her kişinūñ nice ḥūyı varise  
Göñli fikri dili her ne dirise

Ol şifātla nefsi olur muttaşif  
Her birisi birbirine muḥtelif

Pes tatarsa müfterisden bir ḥū ol  
Muttaşif anuñla olur nefis fuḫūl

Her ne ḥūyı ‘ādeti üzre olur  
Şūret-i nefsi o şekl üzre bilür

2495 Bir kişi nefsinı taḥliye idüp  
Anı taḥhīr itse telciye idüp

Ğıll ü ğışdan arıda çün nefsini  
Kişi ol vaqtin bilür bil Rabbini

Qalbinüñ āyinesi şāfi olur  
Rabbını āyinede görüp bilür

Andan ol Haq yolına olur revān  
Her kimesne t̄alib ü p̄ir ü cüvān

[99b]

Ṭoğrı t̄utup gözedür menz̄ilini  
Māsivādan men' ider hem dilini

2500 Menzil almaz t̄alib olmayan kişi  
Bil ki mürşidsüz tamām olmaz işi

Muṣṭafāya ilter irşādile ol  
Ya' n̄i irşādile olur Haqqa yol

T̄alib olan dün ü gün gider Haqa  
Küllü şey-i hālİKü oldur beqā

Qoma mürşid etegin elden **Sinān**  
Ṭut beqā yolını sen de hem-cünān

Sen daħı maṭlūb-ı Haqqa yitesin  
T̄alibiseñ şorma keyfin nitesin

2505 'Azm-i maqşūd eyle eldeyken zafer  
Kim beqāya itmedin rūḥuñ sefer

Mürşidümüzdür bizüm Sulṭān Em̄ir  
'Āleme nūr eylemiş anı Qad̄ir

Himmetile 'azm idüp Buḥāradan  
İntikāl ü seyr idüp ol aradan

Milket-i Rūma o nūr oldu gelüp  
 Halka irşād eyledi şer‘ [i] olup<sup>61</sup>

Pes Buḥāradan idüp ‘azm-i sefer  
 İtdi Rūma yūmn ü himmetle nazar

2510 Pür-edeb hem muttaşıfdı hulkıla  
 Hoş nizām şer‘ iderdi halkıla

Bu za‘ ifūn mesnedi Sulṭān durur<sup>62</sup>  
 Hem muḥibdür aḡa andan dem urur

[100a]

Pes anuḡ rūḡından istimdād idüp  
 Tālib-i Ḥaḡ ola izince gidüp

Pek tutup hem silsilesi etegin  
 Ceng idüp öldüre nefsi segin

Yıḡa nefsi ḡal‘ asınuḡ tāḡını  
 Hoş teferrüc ḡıla cennet bāḡını

2515 Arıdup çün nefsinı işlāḡ ide  
 Māsivāllāhı ḡoyup Ḥaḡḡa gide

Her işinde Rabbını ḡāzır bilür  
 Ḥamu ‘ālem ḡalkına nāzır bilür

Ḥaḡḡı aḡup her nefes ḡaḡyet ide  
 Pes recāyı ḡavfıla Ḥaḡḡa gide

Döndi bu göḡlüm gine ider baḡa  
 Bir naḡīḡat eyderem diḡle saḡa

Gel berü aḡladuḡise bu sözi  
 ‘Azm idüp maḡḡūda ḡoḡrı tüt yūzi

<sup>61</sup> eyledi: itdi M.

<sup>62</sup> Mısrada yer alan “ol” sıfatı vezin gereḡi okunmamıştır.





Mülk kimindür diyü itdükde hıṭāb  
Kim vire Allāhına ol gün cevāb

Ḳalmanı sözüm meger Ḥaḳdan kerem  
‘Aczile eydem tazarru‘ lā-cerem

Anda fazluṅla meded kıı yā İlāh  
Mülk kimüñdür didüḡüñ vaḳtde i şāh

2535 Yoḡsa fazluṅla irişmezse meded  
Ḳaluruz hışmuṅ içinde bī-‘aded

Anda zīre virmeye kimse cevāb  
İllā Ḥaḳ vire cevāb idüp hıṭāb

[101a]

Mülk bugün Vāḡid ü Ḳahhāruṅ diyüp  
Ḥükm ide birlüḡine faḡr eyleyüp

Kimine fazlı irişüp şād ola  
Cennete yarın gelüp ābād ola

Kimisi ḳahrında ḳala tā ebed  
Heft [ü] rüz yevm ü sa‘āt bī-‘aded

2540 Yā İlāhi yā Raḡīm ü yā Ḥalīm  
Sen naşīb eyle aṅa ḳalbin selīm

Hem dilerem eyle tevfiḳuṅ refiḳ  
Beni ḳurtar zenb-i deryadan ‘amīḳ

Gerçi kim çoḳdur günāhum ḡaddi yoḳ  
Bu degüldür raḡmetüñden ola çoḳ

Ol ḡabībüñi bize eyle şefi‘  
Ḳamu ḡalḳdan anı çün kılduṅ refi‘

İy hamî' cürüm ü ' işyānı ' afv  
Nice suçlar ' afv iden Allāhu hüv

2545 Korkaram ' izz ü celālünden İlah  
İrmeye luṭfuṅ baṅa olam tebāh

İy Hudā ya fazluṅı ırgür aṅa  
Tā selīmü'l-ḳalb olup vara saṅa

Çün saṅa dutdı ümīd ile meded  
Ḳıl aṅa luṭfuṅ seḫāsından meded

Hem kıyāmetde aṅa itme ' itāb  
Daḫı itdürme ḫisābile ' azāb

Ḳamu ecrümini anuṅ ' afv eylegil  
Raḫmetüṅ ḫüyla anı toylaḫıl

[101b]

2550 Atasıyla anasını hem bile  
Zire çoḫdur raḫmetüṅ gelmez dile

Daḫı mü'min ḫullaruṅı yā Kerīm  
Çün didüṅ aduṅı Raḫmān u Raḫīm

Çün Kerīmü'z-zāt olan sen yā İlah  
Vir saṅa lāyık olanı pādişāh<sup>63</sup>

Yaraşuḫyorur saṅa ' afv idesin  
Bu za' ifüṅ cürmini maḫv idesin

Nice ' işyān işledüm cürmi ' azīm  
Sen bilürsin ḫamu işüm yā ' Alīm

2555 Geçdi ' ömrüm ḡafletile bilmedüm  
Bir saṅa yarar işi ḫiç ḫılmadum

<sup>63</sup> Mısradaki yer alan “iy” edatı vezin gereği okunmamıştır.

Bî-nihāyet eyledüm yüz arasın  
 H azret ne egmed m h i varasın

‘  aciz oldum bilmezem kim n’iderem  
 Yüz arasın ele alup giderem

Bunca kıldum cürmi gizlü aik r  
 Nefse uyup eyledüm kesb   ik r

Pes umaram ‘afv idesin yarına  
 Bu za‘ if n almayup ularına

2560 H ddi yodur ramet n n bilürem  
 S z mi tekr r anuc n ıluram

Ne sözüm var iy H ud  yalvaraca  
 Ne yüz ola h azret ne varıca

Ramet nden kesmezem l kin  m d  
 H aa lufun dan ılasın b - m d

[102a]

Y  İlah  saa kıldum iltic   
 Umaram falu ire gündüz gice

N’eyleyeceg m bilemen n’iderem  
 D d m All h All h idüp giderem

2565 Giderem All huma yalvarura  
 Ram ide All h ola kim varura

Umaram bir gün alasın elümi  
 Sen bilürsin amu gizlü h al mi

Nefse uyup n -g h d d m yire  
 N -gah n  dilerem falu ire

İy Hudā tutup elüm kaldur meni<sup>64</sup>  
Raḥmetüñ deryāsına taldur meni

Daḥı cümle kıllaruñı yā Mu‘ ĩn  
Raḥmetullāhi ‘ aleyhim ecma‘ ĩn

2570 Bu kitābı gerçi kim itdük tamām  
İllā eksüklükle temmetü'l-kelām

İy Hudā yüz biñ şalātıla selām  
Ol Ḥabībüñ rūḥına olsun tamām

Aline aşḥābına hem yā Mu‘ ĩn  
Enbiyā rūḥına daḥı ecma‘ ĩn

Her ki raḥmet Ḥaḳ katında kazana  
Fātiḥa oḳuya diyüp yazana

### Münācāt-ı Sinān

Me fā’ ĩ lün/ me fā’ ĩ lün/ fe ũ lün

+ - - -/+ - - -/+ - - -

Bismi'l-lahi'r-raḥmani'r-raḥīm

[102b]

Berü gel iy **Sinān** eyle münācāt  
Ḳabül idici oldur ḳamu ḥacāt

2575 Münācāt eylese Allāha bir ḳul  
İder anuñ münācātını ḳabül

Velikin şartı var anuñ bilürseñ  
Diyelüm güş idüp sāmi‘ olursañ

Ḳaçan şart gelse yirine bil anı  
Tamām ider o şart meşrūf olanı

<sup>64</sup> Hudā: Hudāyā M.

İlahî hâcetümüz eyle maqbûl  
 Kıabûl olup olavuz tâ saña kıl

Kıabûl olmaqlıguñ şartı budur bil  
 Riyâdan şüpheden hâliş ola dil

2580 Eñ evvel gısl idüp hem ala abdest  
 Hıkkıa yalvarup andan kıaldura dest

Çeküp hoş kıbleye kıarşı dizini  
 Elin açup tuta Hıkkıa yüzini

İde tevbe cemî' işlerine  
 Peşimân ola hep cünbişlerine

Helâl ola dağı anuñ yedügi  
 Ne dirse gerçek ola hep didügi

Biri budur helâl ola libâsı  
 Gider pes eyle olsa göñli pası

2585 Çü kıalbenden gide anuñ kıasâvet  
 İrişür şevk-ı envâr-ı halâvet

Basîret gözlerin açar göñülден  
 Tazarru' birle âh ider göñülден

[103a]

Göñülден dilesen Hıkkı eylemez red  
 Zire ki rahmetine yokdurur sed

Giderüp hem göñülден iztirâbı  
 Şaça başına ağlayup türâbı

Kıoya yüzün yire secdeye başın  
 Döke hoş yiryüzine gözi yaşın

- 2590 İde kendüyi ḥalvet ḳalbi ḥālī  
 Zikir tevḥīd ola ol demde ḳālī
- Bile nefsinī ‘āciz Ḥaḳḳı ḳādir  
 Bile Ḥaḳdan ki her ne olsa ṣādir
- Tevazu‘ meskenetle hoş tazarru‘  
 İdüp andan ide Ḥaḳdan tevafu‘
- Vü hep Ḥaḳdan ide dāyim temennī  
 Dileğinden velī ide tā nebī
- Dileyüp ola maḳşudına nāzır  
 Bile Allāhı her yirde ḥāzır
- 2595 Ḥaḳḳa maḳşūdını ‘arz ide her dem  
 Dimeye ‘ucb idüp kāmīl-i merdem
- Diye iy bī-niyāz iy Ferd-i bī-çün  
 Suçumı eylegil ‘afv dime niçün
- Kerīmü’z-zāt olan sen Lem-yezelsin  
 ‘Azīmü’ş-şān ide aḫir ezelsin
- Tazarru‘ eyleye ‘aczi yüzinden  
 Çıḳarmaya Ḥaḳḳı göñül gözinden
- Anuḡ ḳorḳup celālī ‘izzetinden  
 Göñül açıla şevḳı lezzetinden
- [103b]
- 2600 Dönüp ta’zīm ide ol Kibriyāyı  
 Göñül den silüp idüp kibr riyāyı
- Daḫı olsa anuḡ ḳalbünde riḳḳat  
 Ḥaḳḳa çoḳ yalvaruban itse diḳḳat

O vaktin mü 'minüñ kadri alısar  
Nekim isterse Rabbından bulısar

Du'āda aña evvel kendü özin  
Geçüre ya' nī evvel kendü sözün

Geçürmezise çü evvel sözün  
Ya nice kırtarur ğayrı özün

2605 Dağı emīn diye arada ğāh ğāh  
Qabūl ide tā maqşūdını Allāh

Gereklüsin dileye hem du'āda  
İde fā' ide tā aña du'āda

Dileye rahmet ü 'afv u selāmet  
Şu kim ma'zūr ola görmez melāmet

Çü istersin buları iste bāri  
Ola kim rahmet ü 'afv ide Bāri

Du'ādan hālī olma hem yüsradan  
İrişe tā meded vaqt-i 'üsradan

2610 Du'āsında sözün hem ide tekrār  
Tazarru' ide aňladuqça her bār

Aqall aña [di] üç kez ol murādın  
Dilinden kesmeye Taqrınıñ adın

Diye yā Rab özümü toğrı tutdum  
Rızānı gözedüp özüm unuttum

[104a]

Dilersen vir murādum yā İlāhi  
Saña lāyıq olanı vir kemāhi



Dilerem ola maqşūda yolum tuş  
 Ümīdüm bu kıomayasın elüm boş

2615 Du‘ādan her ne kim var ehl-i İslām  
 Bile anup olara ide ikrām

Qabūliyyetde şübhe itmeye hīç  
 Dilegin Haq viriser tiz eger giç

Mübārek vaqti hem dāyim gözede  
 Haqqa yalvarup ol dem el uzada

Biri cum‘a günü ‘ıyd-ı mübārek  
 Du‘ā itseñ qabūl ider Tebārek

Biri dağı anuñ vaqti seherde  
 Yağūd ‘uzlet idüp olsañ seferde

2620 Dağı bağur yaqup sākin ola yil  
 Qatı yiller esüben aqmaya sil

Dağı kankı maqām olursa efzal  
 Olısdur du‘ā ol yirde ekmāl

Dağı beş vaqt içinde kılsañ farz  
 Murāduñ soñra Haqqa yalvarup ‘arz

Qabūl olur du‘ālar iy bürāder  
 Veled üzre nitekim itse māder

Mücerrebdür du‘āda vaqt-i iftār  
 Bu evkānı ögüt zabt eyle iy yār

2625 Dağı hem hācetinden öñ şalavat  
 Getürse irişe cāna halāvet

[104b]

Şalavât itse evvelde hem ahîr  
O maşşûdına irüp ola fâhîr

Şalavât ortasında olsa maşşûd  
Bilün red eylemez ol Rabb-ı maşşbül

Şalavât hürmetine Ferd-i bî-çün  
Kabül ider habîbi olduğıçün

Şefî<sup>c</sup> idine hem ol Muşşafâyı  
Mürüvvet ma<sup>c</sup> deni kân-ı vefâyı

2630 Dağı hem evliyâyı enbiyâyı  
Şefî<sup>c</sup> idine cümle aşfiyâyı

Zîre ki enbiyâ maşşbül-ı Hâşdur  
Kabüliyyetde bunlar mâ-şâdıkdur

Şerâyitden çü aňduđ bir iki kaç  
Qo ğaflet uyqusın gel gözünî aç

Bu deňlü kâfidür kâdrin bilürseň  
Olur çok fâ<sup>c</sup> ide <sup>c</sup> âmil olursaň

Tamâm idüp sözüümüz kaşş idelüm  
Aşl-ı maşşûd olan aña gidelüm

2635 Şu kim Allâha qorqup buldı anlar  
Şefî<sup>c</sup> iden olardur hâşş erenler

Bular böyle olıcağ kul liyâkat  
İder Rabbı du<sup>c</sup> âdan icâbet

Münâcât idelüm idüp tazarru<sup>c</sup>  
İdelüm evvelâ Hâşdan tevekkü<sup>c</sup>

Ola kim ire bir gün fazl-ı Raşmân  
İrişe dertlüler derdine derman

[105a]

İlāhī şol ulu zātuŋ haqıyçün  
Şıfātđan amu evşāfuŋ haqıyçün

2640 Şıfātđarda uludur ism-i zātuŋ  
Ol Allāh ism-i zātuŋ haqıyçün

Didiler kim Muammed ism-i āzām  
Ol ism-i āzāmuŋ adri haqıyçün

Bezemiş aduŋile adı vāı<sup> </sup>  
Cemī<sup> </sup> i yirde ol ismüŋ haqıyçün

Cemī<sup> </sup> i mü<sup> </sup> mine vir istikāmet  
Diyānetde anuŋ şer<sup> </sup> i haqıyçün

<sup> </sup> Azīmü'l-hul dimekle ögdüŋ anı  
Tevāzu<sup> </sup> meskenet hulı haqıyçün

2645 Çü amu ullaruŋđan ılduŋ efzal  
Anuŋ adri senüŋ fazluŋ haqıyçün

Senüŋle ol Muammed arasında  
Olan <sup> </sup> ışkuŋ aŋa şevkuŋ haqıyçün

Maām-ı āb-ı avseyñ iltüp anı  
Aŋa bildürdügüŋ sırruŋ haqıyçün

Şunı bilmez muarrebler nebiler  
O ikmetde olan sırruŋ haqıyçün

Bu yüz biŋ hem yigirmi dört biŋ iy Hā  
Nebilerle o mürseller haqıyçün

2650 Yidi at yirler ü göklerde olan  
Melāyik hem muarrebler haqıyçün

Kimi dāi<sup>c</sup> kimi sāciddür anlar  
Olaruñ zikri tesbihi haqıyçün

[105b]

Ricāl-i gaybı cümle evliyālar  
İlahi kütbu'l-aqtābuñ haqıyçün

Yidi iqlimi şaklamağuçün ol  
Müvekkel kılasan kullar haqıyçün

Aña göster Hudāyā luṭfuñile  
Cemālünji Muḥammed hürmetiyçün

2655 Qabül itmişdün Ādem tevbesini  
Muḥammedi şefi<sup>c</sup> idindügiyçün

Umar ol dağı luṭfuñ katresinden  
Muḥammedi şefi<sup>c</sup> idindi hem çün

Zalemnā nefsi yā Rab didi Ādem  
Anuñ Rabbına ikrarı haqıyçün

İdüp tevbe naşūḥ Ādemle Havva  
Olaruñ tevbesi şıdkı haqıyçün

İki yüz yıl ağladı bilün Ādem  
Fiğān-ı nevḥa-i havfi haqıyçün

2660 Utanup baqmadı göge Çalapdan  
Anuñ hilm ü hayā havfi haqıyçün

Anı yaratdı Haq kudret eliyle  
Anuñ ilm ü edeb hüsni haqıyçün

Melāyikler aña kıldı sücūdı  
Şu emrünle olan secde haqıyçün

Didün ismini Ādem şāfi anuñ  
Anuñ ismi şafā kalbi haqıyçün

Melāyikden kılubdun anı ā'lem  
Anuñ 'ilmi senüñ hilmün haqıyçün

[106a]

2665 Kāmu mü'minlere fazlun irişdür  
Muhammed alınıñ nūrı haqıyçün

Daħi Mūsā dimişdür Rabb adına  
Anuñ 'ışkı saña şevkı haqıyçün

Tecellī eyleyicek oldı hayrān  
Anuñ hayrān özi Tūrı haqıyçün

Çü gördi anı fānī oldı Mūsā  
Anuñ gözündeki nūrı haqıyçün

Senüñ derdün den ağıdı göge 'İsā  
Anuñ mi'racı vü seyri haqıyçün

2670 Neler kıldı işitdün ħod naşarı  
Olardan çekdügi cevri haqıyçün

Bu dünyādan 'urūc itdi semāya  
Mekān-ı beyt-i ma' mūruñ haqıyçün

Aña rūḥullāh ismin itdün ıtlāb  
Anuñ rūḥı senüñ zātun haqıyçün

Ölüyi diri kıldı emrūñile  
Anun enfāsınun 'ıtrı haqıyçün

Ölüyi diri kıлмақ mu'cizātı  
Anuñ mu'cizesi şıdķı haqıyçün

2675 Melül olmadı ol şevkuñden aşlā  
Senün luţfuñ anuñ şevkı ھاқыçün

Yoluñda cān baş oynadı Yaḥyā  
Anuñ şevkı saña ƣurbı ھاқыçün

Dökülüp yirlere saçıldı ƣanı  
Yire aƣup düşen ƣanlar ھاқыçün

[106b]

İfākat bulmadı ھاvkuñdan aşlā  
Anuñ ھاvkı senüñ fazlun ھاқыçün

Zekeryāyı ƣılubduñ iki pāre  
Anuñ inildisi āhı ھاқыçün

2680 Belā bıçķısını ƣılduñ musallat  
Cigerden dökilen ƣanı ھاқыçün

İnildeme diyüp itdün ھاıtānı  
Anuñ şabrı saña şevkı ھاқыçün

Senüñ derdünden otlara atlara  
Ol İbrahım Ƥalilullāh ھاқыçün

Giderken mancılık ƣarbile göge  
Anuñ şabrı Ƥaƣƣa şükri ھاқыçün

Dile Ƥaƣdan didi ol demde Cibril  
Aña Cibrilüñ irşadı ھاқыçün

2685 Ƥalab üç ھاşşadan didi Ƥalilüm  
Ƥalilün ھاulleti ھاubbı ھاқыçün

Birisi bu ta'ām ihzār iderdi  
Anuñ ni' metleri ھاünü ھاқыçün

İkinci dün namāzın çok kıldurdu  
Şalātı secdesi nūrı ھاқыçün

Üçinci kime uğrarsa selāmı  
Virürdi ھulķıla ھulķı ھاқыçün

Gör İsmā' ili ھاķ yolında n'itdi  
Fidāsı ķocı ķurbānı ھاқыçün

2690 Bıcağı çaldığı demde ھاılilün  
Ķoyuķ āhı iñildüsi ھاқыçün

[107a]

Bıcaķ gitmedi boyın çaldığı dem  
O dem İsmā' ilüñ şabrı ھاқыçün

Velikin taşā çaldı kesdi taşı  
Bıcağuş heybeti ķadri ھاқыçün

Һıķāb idüp aña kesme didi ھاķ  
ھاķķuş ھikmetleri emri ھاқыçün

Didi ھاķ kesme didi kesmezem ben  
ھاķķuş emrini dutduğı ھاқыçün

2695 Dağı Ya' ķūbuş ol ھüzni ھاқыçün  
Cemāl-i Yusūfuş ھüsni ھاқыçün

Olubdı Yusūfuş derdinde gözsüz  
Gözinüñ gevheri yüzi ھاқыçün

Diridi Yusūfum ķanı İlāhī  
O dem ھاķķā münācātı ھاқыçün

Dönüp derdile āh iderdi Ya' ķūb  
Anuş şol derdile zārı ھاқыçün

Zelîhâ Yusûfa itdi te' aşşuk  
Olaruñ hasret-i ' ışkı haqıyçün

2700 Şefî' it bu za' îfe Muştafâyı  
Muhammed ravzası nûrı haqıyçün

Dağı mü 'minlere vü mü 'minâna  
Kemâl-i rahmet-i fazluñ haqıyçün

Yetimüñ gözleri yaşı haqıyçün  
Yürek ü bağıruñ başı haqıyçün

Añıcak atasın anasın ağlar  
Şınak gönüllerüñ hüznü haqıyçün

[107b]

Qarincuqları acıkça ağlaşurlar  
Oları toylayan hüznü haqıyçün

2705 Yetim ağlayıcağ ' arş ditreyiser  
' Azimü'l-' arş anuñ kadri haqıyçün

Kim ağlaşdı diye Haq bu yetimi  
Niçün ağlar ne hasret böyle niçün

Melâyikler diye yâ Rabb-ı Mevlâ  
Sen Â' lemsin yüce zâtun haqıyçün

Diye Haq şahid oluñ yâ melâyik  
Oları avuda her kim benümiçün

Qıyâmetde olardan râzı olam  
Bu söze şek getürüp diye niçün

2710 Kime varursa döküp ağladurlar  
Olaruñ gözleri yaşı haqıyçün



Yürürler başı kaba yalın ayak  
Olaruñ ğurbeti cevri haqıyçün

Kimesne bakmaz ašlā yüzlerine  
Olaruñ qadri yoqluğı haqıyçün

Haqıkatde bular maqbül-i Haqdur  
Olaruñ Tañrıya qurbı haqıyçün

Yetimüñ yalımı alçaq olur hem  
Yetimi hoş tutan qullar haqıyçün

2715 Kimi görse olar boyın egerler  
Görüp şefkat iden qullar haqıyçün

Muhammed başıdur kamu yetimüñ  
Yetim özi anuñ qadri haqıyçün

[108a]

Yetim illā veli dürr-i yetim ol  
Aña kıymet bulunmaduğı haqıyçün<sup>65</sup>

Faqr olanlaruñ şabrı haqıyçün  
Oları sevdüğüñ qadri haqıyçün

Kelāmuñ içre ögdüñ ehl-i şabrı  
Qana' at ehli şol qullar haqıyçün

2720 Dimişdür Muştafa el-faqrı faħrı  
Rasülüñ faqr-ile faħrı haqıyçün

Faqr bir ma'ni 'arşdan uludur  
Faqrile faħr iden qullar haqıyçün

Bürüyüp başı tağuk egni pālās  
Olaruñ geydügi hırqa haqıyçün

<sup>65</sup> Mısranın vezni bozuktur.

Dilekleri kime varursa bitmez  
Olaruñ qadri yoqluğı haqıyçün

Velikin qadri hazretinde uludur  
Haqquñ anlara ikrāmı haqıyçün

2725 Biline kuşanup şabruñ kuşağın  
Kanā'atla geçen günler haqıyçün

Çalab virdüğine rāzı olup hoş  
Olaruñ Tañrıya şükri haqıyçün

Dilile zıkr idüp dāyim Hudāyı  
Olarun zıkrı tesbīhi haqıyçün

Nice günler gecerler aç u susuz  
Cigerleri harāreti haqıyçün

Ciger qanını yirler acığıcağ  
Ġanī göñüллерi nūrı haqıyçün

[108b]

2730 Yürüyüp 'arz-ı hāl itmezler olar  
Olaruñ şabrile zühdi haqıyçün

Acıksa bağrına bağlar olar taş  
Olarun nefsine zecri haqıyçün

İlāhī mübtelālar başı Eyyüb  
Ža'if özi anuñ derdi haqıyçün

Şikāyet itmedi derdinde ašlā  
Anuñ şabrı Haqqā şükri haqıyçün

Ki vire derdile dutmışdı ünsi  
Anuñ şol derdile ünsi haqıyçün

2735 Şu kim derdile anlar mübtelâdur  
Olaruñ âhile zârı ھاқыçün

Sever dertlüler inildisin Allâh  
Koyuğ âhı inildisi ھاқыçün

Şular kim derdile buldılar ünsi  
Olaruñ derdile ünsi ھاқыçün

Beden derdin çeken kim derd-i ‘ışkuñ  
Olaruñ âhile zârı ھاқыçün

Şu kim derdüñde lezzet buldı anlar  
Olaruñ lezzeti şevkı ھاқыçün

2740 Ğarīb ğor olan kullar ھاқыçün  
Vaţandan dūr olan kullar ھاқыçün

Seferlerde kebâb idüp cigerler  
Belürsüz adı vü şanı ھاқыçün

Çalab bul oğlını didi olara  
O yolda çekdügi zaĥmet ھاқыçün

[109a]

Olara i‘ tibâr itmez kimesne  
Şınuğ gönülleri hüzni ھاқыçün

Belürsüz anlaruñ nâm ü nişanı  
Olaruñ ğadri yoğluğı ھاқыçün

2745 Cihānuñ murtażası ol veliler  
Şu kim bellü ziyâretler ھاқыçün

Ğarīb ü alçağ [u] miskîn erenler  
Belürsüz yirde yatanlar ھاқыçün

Şular kim buldı anlar Hakkā vuşlat  
Olaruñ heybeti ünsi haqıyçün

Şular kim buldılar ünsünle vaḥdet  
Olaruñ vaḥdeti ünsi haqıyçün

‘İbādetde arıdup cān u tenler  
Hakkā münkād olan qullar haqıyçün

2750 Şular kim kendüyi maḥv eyleyüp ol  
Fenā yolın tutan qullar haqıyçün

Şular kim i‘tikāf u çille ḥalvet  
İdüp ‘uzlet iden qullar haqıyçün

Şu kim luṭfuñ çerāğın yandururlar  
Çerāğuşu‘ lesi nūrı haqıyçün

Olar kim şāhibü’l-ḥayrāt erenler  
Seḥā ehli ḡanī qullar haqıyçün

Tevāzu‘ meskenet birle faḳīre  
Taşadduq eyleyen qullar haqıyçün

2755 Şular buldı fenā-ender-fenāyı  
Fenāfilah olan qullar haqıyçün

[109b]

Fenādan şoñra irenler beḳāya  
Beḳābillah olan qullar haqıyçün

Şu qullar buldı dünyāda rızāñı  
Rızā vü raḥmetüñ ḥūnı haqıyçün

Bize taḫdur muḥabbet şekerinden  
Muḥammed aḡzınuñ bārı haqıyçün

Şular kim yañulup ‘āşī olub da  
Dutup tevbe iden kullar haqıyçün

2760 Şu ‘āşiler ide tevbe naşūhi  
Olarun tevbesi şıdķı haqıyçün

Günāhın anıcaķ çok ağlıyanlar  
Olarun haşyete havfı haqıyçün

Günāh deryāsına mustađriķ olub  
Özin helāk bilen kullar haqıyçün

Dönüp luţfını anup şād olup ol  
Ümīd-vār olan kullar haqıyçün

Şu kim halvetde anıcaķ günāhın  
Gözi yaşın döken kullar haqıyçün

2765 Günāhını sağışlayup beşimān  
Olup gögsin dögen kullar haqıyçün

Günāhından bilenler raĥmetüñ çok  
Ümīdin kesmeyen kullar haqıyçün

Recā-yi havfile idüp sülükın  
Haķķa vāşıl olan kullar haqıyçün

Hudāya ‘āşilere eyle raĥmet  
Muĥammed gevheri nūrı haqıyçün

[110a]

Bu dünyādan gidicek aĥirete  
Selimü'l-ķalb olan kullar haqıyçün

2770 Şular kim bī-ĥisāb içmāğ olup ol  
Cemālünji gören kullar haqıyçün

Bize göster İlāhī hūb cemālün  
Muḥammed seyri mi<sup>ç</sup> rācı ḥaḳıyçün

Dünüñ ıalıcak üç baḥşından biri  
Seḫer vaḳti şeref sâ<sup>ç</sup> at ḥaḳıyçün

Seḫer vaḳtinde uyanık olanlar  
Olaruñ gözleri nūrı ḥaḳıyçün

Seḫerde başına toprağı saçup  
Yire yüzün süren ıullar ḥaḳıyçün

2775 Seḫer el ıaldurup yüz göge tutan  
Tažarru<sup>ç</sup> eyleyen ıullar ḥaḳıyçün

Seḫer vaḳti mübārek vaḳt-i kāmil  
Aña mahzar düşen ıullar ḥaḳıyçün

Daḫı gün doğmadan çin-seḫerde  
Anuñ rüşenliğı şevkı ḥaḳıyçün

Seḫer vaḳtinde iderler <sup>ç</sup>ibādet  
Olaruñ zıkrı tesbīhi ḥaḳıyçün

Seḫerden gün toğınca zār [u] ḫayrān  
Olup göğsin dögen ıullar ḥaḳıyçün

2780 Seḫerde göge başın ıaldurup şol  
Tažarru<sup>ç</sup> eyleyen ıullar ḥaḳıyçün

[110b]

Seḫerde ağlayup aḫup günāhın  
Ḥaḳıḳa <sup>ç</sup>arz eyleyen ıullar ḥaḳıyçün

Ümid-vār olup ol dem-i seḫerde  
Dönüben şād olan ıullar ḥaḳıyçün

Yüce yirde çıkup her dem seherde  
Hakka çok yalvaran kullar haqıyçün

Giceden tā seher vaqtine dek şol  
Gözinden yaş ağan kullar haqıyçün

2785 Cem' i mäh u sāl ü sā' at içre  
Uyanık gözlerüñ nūrı haqıyçün

Seherde suçını añub da tevbe  
İdüp maqbül olan kullar haqıyçün

Özin 'āciz bilüp şām u seherde  
Hakka boyun egen kullar haqıyçün

Qabül olur seherde kamu hācāt  
O vaqtüñ ' izzeti qadri haqıyçün

Dağı çokdur nice evkāt ü sā' at  
Berāt ü qadr ü 'ıydınur haqıyçün

2790 Anur kim adı ' abdü'l-mü'min'in ol  
Şu kim cum' a günü qadri haqıyçün

Anur içindeki sā' at şerifün  
Mübārek sā' atün qadri haqıyçün

Dağı şol vaqt gönüller ola rüşen  
Qadir du[ru]r anur qadri haqıyçün

Habibi buña virüp leyletü'l-qadr  
İlahi leyletü'l-qadrün haqıyçün

[111a]

Hayırludur didün anı biñ iden  
Şu kim qadre iren kullar haqıyçün

- 2795 İrişdür kullaruñ kadrini kadre  
İlāhī sūre-i kadrüñ haqıyçün
- Ġazāda yügrüşen atlar haqıyçün  
Ayağından çıkan otlar haqıyçün
- Segirdüp dār-ı harbe dest-i darbı  
Geçüp ögdül alan atlar haqıyçün
- Çıkarup dillerini dār-ı harbde  
Ġazāda yorığan atlar haqıyçün
- Şol atlar yaranup gice [vü] gündüz  
Ġazāya beslenen atlar haqıyçün
- 2800 Çalap anları Qur<sup>ç</sup> an içre ögdi  
Kelāmullah o Qur<sup>ç</sup> anuñ haqıyçün
- Seherde uyanuñ ġāzī erenler  
Olaruñ nūrları nūrı haqıyçün
- Qılıçlar yaşdanup kalkan döşenen  
Olaruñ cenkdeki zaḥmet haqıyçün
- Muḳābil olıcaḳ küffāra cenkde  
Olaruñ cenkdeki gülbeng haqıyçün
- Qılıç kılıca yüz-be-yüz olıcaḳ  
Olaruñ şalduğı kılıç haqıyçün
- 2805 Aluban ele gönder şalıcaḳ at  
Olaruñ heybeti gürzi haqıyçün
- Qara kāfirlerüñ bağrını biçüp  
Qılıçlardan ağan kanlar haqıyçün
- [111b]



Binüp atına bismillāh diyüp  
Olar kuşandığı kılıç haqıyçün

Qoyup oğul kızın ehli ğazāya  
Gidüp Haqqa sığınanlar haqıyçün

Şu meydān içre baş terk idüp ol  
Şehīd [ü] ğāzī olanlar haqıyçün

2810 Haqqa teslim-i cān itdüklerinde  
Tamarlardan akan kanlar haqıyçün

Şehīd ğāzī merdāne erenler  
Olaruñ ecr ü kadri haqıyçün

Çalab virdi şehīde pes kerāmet  
İlahī ol kerāmetler haqıyçün

Virilmedi biri de enbiyāya  
O hikmetde olan sırrun haqıyçün

Şular nefisile eyleyüp ğāzāyı  
Mücāhide çeken kullar haqıyçün

2815 Depelenüp senüñ yoluñda aħir  
Şehīd ekber olan kullar haqıyçün

Bize de rüzī kıl ecr-i şehīd  
Sekiz cennetlerüñ hūrī haqıyçün

Bilün kim Mekkedür yirüñ Ka<sup>6</sup> be ki  
Medīne Mekke-i ravza haqıyçün

Geyinmiş engine atlas kara ton  
Harīr atlas [u] kara ton haqıyçün

Hacer esved bile yapılmış anda  
Anun hüsni Hacer esved haqıyçün

## [112a]

2820 H̄aramdur çevresi hoş bāb-ı ā' zām  
Şu bāb-ı ā' zāmuḡ ḡadri ḡaḡıyçün

Muḡābil düşdi Rūma altun oluḡ  
Anun alınıdaḡı mescid ḡaḡıyçün

Olar kim Mekkede idüp ḡavāfi  
Şu ḡaccı maḡbūl olanlar ḡaḡıyçün

Segirdürler şafādan merveye dek  
Şafā [vü] merve [vü] zemzem ḡaḡıyçün

Diyār u kūy u ḡaḡ u ḡaş u saḡrā  
Daḡı 'arafat minā ḡubbe ḡaḡıyçün

2825 Münācāt eyleyüp hoş 'arafat üzre  
ḡabūl olan tazarru' lar ḡaḡıyçün

Olar kim Mekke ā' lī ḡāş erenler  
Muḡammed yārı aşḡābı ḡaḡıyçün

Ḥuşūşa Būbekir Şiddīḡ ü 'Oşmān  
'Ömer şīr ü 'Alī derdi ḡaḡıyçün

İlāhī 'aşlara ḡıl 'ināyet  
Muḡammed rızāsı nūrı ḡaḡıyçün

Muḡammed Mekmeden eyledi hicret  
Muḡammed hicreti seyri ḡaḡıyçün

2830 Vaḡan terk eyleyüp hicret idenler  
Olaruḡ firḡati hicri ḡaḡıyçün

Medīnede olar itdi tavaḡḡun  
Olara ḡubb-ı enşāruḡ ḡaḡıyçün

Rasūl i da' vet itdi cümle enşār  
 Rasūl e nuşreti hubbı haqıyçün

[112b]

Didiler her birini yā Rasūl ıon  
 Benüm evümde ol Taırı haqıyçün

Deve ında çekerse anda ıonsun  
 Didi Cebril baıa Taırı haqıyçün

2835 Deve mescid yirine çekdi evvel  
 Mübārek mescid [ü] sūrı haqıyçün

Durup ravza yirine çekdi şonra  
 Muıammed ravzası nūrı haqıyçün

Durup Eyyüb-i Enşārıde çekdi  
 Mübārek nāıa-i ğazbā haqıyçün

Çıkuban ravzadan balkıır göge nūr  
 O nūra tūş olan gözler haqıyçün

Muıammed nūr-ile yir gök toludur  
 Cemī' i enbiyā nūrı haqıyçün

2840 ıudāyā bu za'ıfe faıluıı ırgür  
 Muıammed alnınuı nūrı haqıyçün

Cemī' i mü'mine daıı İlähı  
 Muıammed hātemi mührı haqıyçün

Sülūkin itdi ıaddes dūn ıinde  
 Sülūkinde anuı şevkı haqıyçün

Maıām [u] eşref [ü] ıuds [ü] mübārek  
 Binā-i mescid-i aışā haqıyçün

Muḥammed başdı şahrā üzre ayak  
Mu'allaḳ ḳabe-i şahrā ḥaḳıyçün

2845 Ayağıla bile ağıdı hevāya  
Mübārek ayağı na'lı ḥaḳıyçün

[113a]

Didi ṭur aḡa ol ṭurdu mu'allaḳ  
Mübārek heybeti şūrı ḥaḳıyçün

İki rek'at namāz aḳşāda ḳıldı  
Şalavat secdesi nūrı ḥaḳıyçün

'Orūç eyledi şahrādan sehāya  
Çıḳup göklere seyrānı ḥaḳıyçün

Yitişdi ān-ı vāḥidde vücūdı  
Anuḡ 'arş üzre mi'rācı ḥaḳıyçün

2850 Ḳamusı ṭarfetü'l-'ayn içre idi  
Aḡa şol virdüḡün ḳudret ḥaḳıyçün

Anun sīy mu'cizātı ṭurfetü'l-'ayn  
Ara 'arş üstine 'arşuḡ ḥaḳıyçün

Ulu mu'cize Ḳur'ān idi aḡa  
Cemī'i mu'cize fi'li ḥaḳıyçün

Daḡı çok bī-nihāyet mu'cizātı  
Anuḡ gerçek özi ḳavli ḥaḳıyçün

Ḳamu mü'minlere senden 'ināyet  
Muḥammed düstluḡı zātuḡ ḥaḳıyçün

Ketebe fi vaḳti'd-ḡuḡā Muştafā bin 'Abdullah Hicret-i Nebeviyye sene 958 şehr-i reb'ü'l-  
āḡir (Nisan-Mayıs, 1551)

## SONUÇ VE ÖNERİLER

Bu çalışmada, XV. yüzyıla ait bir metin olan Hoca-nâme inceleme konusu olarak ele alınmıştır. İnceleme esnasında şu yöntem uygulanmıştır: Hoca-nâme, Arap harflerinden Latin harflerine çeviriyazı ile aktarılmıştır. Aktarım esnasında gerek görülen yerlerde metne müdahale edilmiş, vezin ve anlam gereği metinde tamirler yapılmıştır. Metin oluşturulduktan sonra, şekil ve içerik yönünden incelenen metinden şu sonuçlar elde edilmiştir:

Hoca-nâme XV. yüzyılda Sinân tarafından yazılmış dinî, ahlâkî ve tasavvufî nitelikte bir nasihat-nâme/pend-nâme örneğidir. Halk tipine yakın bir tarz taşıyan eser, Arapça ibare ve şiirler barındırması sebebiyle okuyucunun belli bir kültür seviyesine sahip olmasını gerektirmektedir. Divan edebiyatındaki mesnevîleri bu konular üzerine çalışan araştırmacılar genelde iki gruba ayırmaktadır. Bunlardan biri halk tipi diğeri de ilmî-edebî mesnevîlerdir. Araştırma konumuz olan Hoca-nâme genelde halk tipi mesnevîlerin özelliklerini taşıırken, eserde geçen ayetler, hadisler ve büyük mutasavvıflardan alınan alıntılar göz önüne bulundurulduğunda özelde de ilmî-edebî özelliği taşıyan mesnevîler arasında yer alan bir eserdir.

Hoca-nâme’de “hoca” mesnevide asıl konunun işlendiği bölümde yer alan ilk hikayenin başkahramanıdır ve Allah’ı temsil etmektedir. Eserin genelinde ise son din olan İslâm Peygamberi Hz. Muhammed için kullanılmıştır. Baştan sona kadar ele alınan konularla Hoca-nâme’de, ideal insana ulaşmanın yollarını dile getirirken Hz. Muhammed’in yaratılışı, ahlâkî, hadileri ve başından geçen olaylar etrafında şekillendirilmiştir.

Dinî, ahlâkî, tasavvufî ve sembolik nitelikte olması, birbirinden farklı konuların işlenmesine zemin hazırlamıştır. Eserin başından itibaren genel olarak vurgulanan husus, insanın yaratılışından ölümüne kadar uzanan süreç ve bu süreçte dikkat edilmesi gerekenlerdir. Eserde, Hoca kelimesiyle Allah temsil edilmiştir. Allah, kullarını yarattıktan sonra ellerine iman sermayesini verip dünyaya göndermiştir. Kimi bu sermayeyi arttırmış kimisi ise harcamıştır. İnsan, imanını arttıran salim kullar bölüğünden olmalıdır. Allah’ın emir ve yasaklarına uymalı, Allah yolunda din düşmanı kafirler, şeytan ve nefis ile savaşmalıdır. Ölüm anında şeytana imanını kaptırmamak için kalbini temiz tutmalı ve tevhid ile doldurmalıdır.

Eserde, didaktik olması sebebiyle işlediği konuları okuyucunun zihninde açık hale getirmek için temsil yoluna başvurulmuştur. Kalbin bahçeye, dünyanın kuyuya, ömrün ağaca, gece ve gündüzünü ak ile kara kurda, dünya nimetlerinin yemişe, ecelin deveye benzetilmesi gibi temsiller kullanılmıştır. Böylece, hikayeler aracılığı ile verilmek istenen düşünce izahlı bir şekilde ele alınmıştır.

İnsanın yaratılışı, dünyaya gelişi, dünya hayatında sahip olması gereken ahlak, ömür ve ömrün geçiciliği, aşk ve aşığın tanımı, şeriat, tarikat, marifet, hakikat kademeleri, ölüm konularıyla birlikte işlenen gazâ konusu, diğerlerine göre ağırlıklı olarak ele alınmıştır. Diğer konular birer temsil ile ele alınırken gazâ, birden fazla temsil ihtiva etmektedir. Bu durum, eserin yazıldığı dönemin sahip olduğu siyasi ve ictimai açıdan amaç ve hedefleri hakkında ipuçları vermektedir.

Her edebî eser aynı zamanda bir kültür kaynağıdır. Hoca-nâme de içeriği ve anlatılarının çeşitliliği açısından bir çok kültürel öge barındırmaktadır. Kelime kadrosu ve temsil hikayelerinde yapılan teşbihler sosyal hayatın izlerini taşımaktadır. Bahçıvanlık, hekimlik, savaşçılık gibi öğelerle yazıldığı dönemin medeniyeti hakkında bilgiler vermektedir.

Şair, Hoca-nâme'yi oluştururken Kur'an-ı Kerîm, hadisler, büyük mutasavvıf isimler, Peygamber kıssaları, Hz. Muhammed'in hayatı, rivayetlerden istifade etmiştir. Böylece, ele aldığı konuya netlik, okuyucuya vermek istediği mesaja şüpheyi yer vermeyecek bir mahiyet kazandırmıştır. Başka bir açıdan yaklaşıldığı zaman eserin bazı bölümlerinin yukarıda adı geçen ayet ve hadislerin tecümesi mahiyeti taşıdığı görülmektedir.

Eser içeriği, şekli, kullanılan Türkçe kelimelere fazla ağırlık verilmesi, didaktik tarzda olması gibi unsurlar ile XV. yüzyılın mesnevîlerinin özelliklerini yansıtmaktadır. Fakat şairin kimliğini tesbit noktasında yeterli bilgi mevcut değildir. Şairi/yazarı hakkında geniş bilgi olan eserler çalışma konusu olurken Hoca-nâme gibi şairi/yazarı hakkında bilgi darlığı olan eserler gözardı edilmektedir. Bu durum ise yapı taşlarından birini eskik bırakmaktadır. Bu noksanlığı gidermek düşüncesiyle bilinmeyen bir eseri edebiyat dünyasına kazandırmaya; XV. yüzyıl mesnevîlerine yeni bir eser daha kazandırarak araştırmacıların hizmetine sunarak, bu alanda yapılan çalışmalara katkıda bulunmaya çalıştık.

## KAYNAKLAR

- Aktulum, K. (2000). *Metinlerarası İlişkiler*, Ankara: Öteki Yayınevi.
- Arslan, M. (2013). *Mîrî, Müihr ü Müşteri*, Ankara: Grafiker Yayınları.
- Bilgin, O. (1993). Şeyhî Hakkında Yeni Bilgiler, Marmara Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi, *Türklük Araştırmaları Dergisi*, (7), 123-139.
- Canım, R. (2000). *Latîfî Tezkiretü'ş-Şu'âra ve Tabsiratü'n-Nüzamâ*, Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Yayınları.
- Canım, R. (2010). *Divan Edebiyatında Türler*, Ankara: Grafiker Yayınları.
- Çelebioğlu, A. (1999). *Türk Edebiyatı'nda Mesnevî (XV. yy. 'a kadar)*, İstanbul: Kitabevi Yayınları.
- Dilçin, C. (1983). *Yeni Tarama Sözlüğü*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Dilçin, C. (1999). *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Levend, A.S. (1998). *Türk Edebiyatı Tarihi*, Ankara: Türk Tarih Kurumu.
- DİA. (1998), *Hoca Maddesi*, (18), 186-187.
- Erul, B. (2013). *Hadislerin Dili, İlk Hadis Belgesi Hemmâm'ın Sahîfesi*, Ankara: TDV Yayınları.
- Gibb, E.J. W. (1999). *Osmanlı Şiir Tarihi*, (Çev. Ali Çavuşoğlu) Ankara: Akçağ Yayınları.
- Günhan, A. (2011). *Şeyhi'nin Kenzül-Menafi Tıp Risalesi*, Kütahya: Kütahya Belediyesi Kültür Yayınları.
- İsen, M (1998). *Sehî Bey Tezkiresi*, Ankara: Akçağ Yayınları.
- İpekten H. (2008). *Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz*, İstanbul: Dergâh Yayınları.
- İsen, M. (1994). *Kühü'l-Ahbâr'ın Tezkire Kısmı*, Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Yayınları.
- Karacan, T. (1999). *Şeyhî Yaşamı, Yapıtları, Kimi Şiirlerinin Açıklanmaları*, Samsun.
- Kınalıza-zade Hasan Çelebi, (1978). *Tezkiretü'ş-şuarâ*, Haz., İbrahim Kutluk, Türk Tarih Kurumu Yayınları, Ankara, I.
- Köprülü, M.F. (2004). *Türk Edebiyatı Tarihi*, Ankara: Akçağ Yayınları.

- Köprülü, M.F. (2003). *Türk Edebiyatında İlk Mutasavvıflar*, Ankara: Akçağ Yayınları.
- Mermer, A. (1991). *Mezâkî (Hayatı, Edebî Kişiliği ve Divanı'nın Tenkidli Metni)*, Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Yayınları.
- Pala, İ. (2006). Nasihatname Maddesi, *DİA*, (32), 409-410.
- Saraç, M.A.Y. (2007). *Klasik Edebiyat Bilgisi: Belâğât*, İstanbul: 3F Yayınevi.
- Şentürk, A.A. (2007). *Eski Türk Edebiyatı Tarihi*, İstanbul: Dergah Yayınları.
- Şentürk, A.A. (2002). *XVI. Asra Kadar Anadolu Sahası Mesnevilerinde Edebî Tasvirler*, İstanbul: Kitabevi Yayınları.
- İsen, M., Kurnaz C. (1990). *Şeyhî Divanı*, Ankara: Akçağ Yayınları.
- TDK (1995). *Tarama Sözlüğü C.I-VII*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Tarlan, A.N. (1964). *Şeyhî Divanı'nı Tetkik*, İstanbul: Edebiyat Fakültesi Matbaası.
- Timurtaş, F.K. (1980). *Şeyhî ve Hüsvrev ü Şîrîn*, İstanbul: Edebiyat Fakültesi Yayınları.
- Timurtaş, F.(2005). *Eski Türkiye Türkçesi*, Ankara: Akçağ Yayınları.
- Timurtaş, F.K. (1971). *Şeyhî'nin Harnâme'si*, İstanbul: Edebiyat Fakültesi Basımevi.
- Timurtaş, F.K. (1997). *Makaleler*, Haz. Mustafa Özkan, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Tolasa, H. (1982). 15. YY. Türk Edebiyatı Anadolu Sahası Mesnevîleri, İzmir: E. Ü. Sosyal Bilimler Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi. (1), 1-13.
- Tulum, M. (2013). *Sinan Paşa-Maârif-nâme*, Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Yayınları.
- Tulum, M.(1971). *Sinan Paşa-Tazarru'nâme*, İstanbul: Milli Eğitim Basımevi.
- Uzun, M. (1993), *Dahhâk Maddesi*, D.İ.A.(8), 409.
- Ünver, İ. (1986). *Mesnevî, Türk Dili Dergisi Türk Şiiri Özel Sayısı*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları. (414-416-417), 430-563.
- Ünver, İ. (2008). *Çevriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler*, Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, 1-46.
- Üstüner, K. (2008). XIV. ve XV. Yüzyıl Divanlarında Tasavvuf, TÜBAR-XXIV, 271-294.



Yılmaz, M. (1992). *Edebiyatımızda İslamî Kaynaklı Sözler (Ansiklopedik Sözlük)*. İstanbul: Enderun Yayınevi.

Yücel, H.A. (1937). *Bir Türk Hekimi ve Tıbbı Dair Manzum Bir Eseri*, İstanbul:Devlet Basımevi.

İnternet: <http://kuran.diyaret.gov.tr/meal.html>. adresinden 27 Mayıs 2015'te alınmıştır.

## DİZİN

## (Özel Ad ve Eserler Beyit Numaralarıyla)

**A**

Abdullah b.1302.

Abd-i Habeş b.1099.

Âdemb.18,19,22,23,24,1715,183  
9,2022,2026,2030,265,2655,265,  
2658,2659,2663.

Ahmed b.12,665,960,996.

Ali b.2424,2425,2827.

Alîm b.935.

Amr Bin Anbete b. 1484.

Arab b. 1242,1390.

Asaf b.767,777,780.

Azze ve Celle b. 1800,1854,  
2352,2356,2483.Azrail  
b.570,577,589,590,1182,1562,15  
97,1781.**B**Battal Gâzi  
b.1336,1350,1351,1371,1415.Behcetü'l-Envâr  
b.1176,1431,1455,1458,1459.

Bersisa b.1832,1835.

Bu'l-Hasan b.1194.

Bû-Bekir b.2827.

Bû-Hüreyre b.1445,1476.

Burak b.450,451,452,502.

**C**

Ca'fer-i Tayyar b.110,118.

Celâl b.261,499,2093.

Celil b.762,788,1510.

Cennet-i Firdevs  
b.1295,1297,2130.Cevâhirü'l-Bihâr  
b.1455,1456,1458,1459,1460,149  
6,1497.

Ceyhûn b.803.

Cibril b.2684.

**Ç**

Çalap

b.296,850,851,2685,2742,2812.

**E**

Emir Sultan b.2506.

Esved Ali b.1179,1189.

Eyyüb b.2732.

Eyyüb-i Ensârî b.2837.

**F**

Fahrü'l-Enâm b.1511,2455.

**G**

Gaffâr b.1527.

Gazâlî b.357.

Gilman b.419,459,484,529.

**H**

Hacer-i Esved b.2819.

Hakim b.28,396,406,933,935.

Halim b.28

Harunü'r-Reşîd b.1345.

Havva b.2023,2026.

Hayy b.933

Hızır b.1377.

**İ**

İbni Fenâr b.1180,1185,1191.

İbni İmran b.1337.

İbni Ömer b.1488.

İbni Revah b.1302.

İbrahîm b.20, 2682,

İblisb.120,278,893,1033,1055,

1744,1770,1784,1786,2013,2025,  
2028.

İlahi

b.56,481,2639,2697,2732,2771,  
2795,2828,2841.

İlyas b.1377.

İsâ b.709,712,2669.

İsmail b.2689,2691.

İznik b.1178.

**K**

Ka'be b.1212,2817.

Kadir b.28,2506.

Kayser-i Rûm

b.1221,1224,2338,1240.

Kerim b.396

Kur'an

b.670,671,673,675,850,971,117  
2052.**L**

Lem-yezel

b.669,1751,2348,25597.

**M**

Medine b.2817,2831.

Mekkeb.2817,2822,2826,2829.

Merve b.2823.

Minhâc b.1834.

Mirac b.818,2669,2771,2849.

Muaz ibn-i Cebel b.1286.

Muhammed

b.6,17,24,60,674,719,730,954,  
1060,1573,1639,2226,2406,24  
31,2457,2467,2641,2646,2654  
,2655,2656,2665,2700,2716,2  
758,2768,2771,2826,2828,282  
9,2836,2839,2840,2841,2844,  
2854.

Mustafa

b.11,40,52,141,173,352,500,674

730,736,1639,1644,1646,2453,

2501, 2629,2700,2720.

Mu'in

b.1202,1422,1734,1864,2342,

2389,2570,2572.

Musa b.2666,2668.

---

**N**

Nûh b.20

---

**O**

Osman b.2827.

---

**Ö**

Ömer b.2827.

---

**R**

Rahman b.55,2446,2551,2638.

Rahîm b.2446,2551.

---

**Rûm**

b.1195,1428,1429,2509,2821.

---

**S**

Safâ b.2823.

Settâr b.2439.

Siddîk b.2827.

---

**Sinân**

b.793,2410,2476,2503,2527,2574.

---

**Süleymân**

b.767,769,776,779,786.

---

**Ş**

Şit b.20.

---

**T**

Tûr-ı Sinâ b.975.

---

**Ü**

Üngürüs b.1149.

---

**Y**

Yahyâ b.2676,

Yâkup b.2695,2698.

Yusuf b.2695,2697.

---

**Z**

Zekerya b.2679.

## ÖZGEÇMİŞ

### Kişisel Bilgiler

Soyadı, adı : Yavuz Nihal  
Uyruğu : T.C.  
Doğum tarihi ve yeri : 15.01.1984/ORDU  
Medeni hali : Evli  
Telefon : 0538 307 2725  
Faks : -  
e-mail : nhlfrk@gmail.com

### Eğitim

Derece	Eğitim Birimi	Mezuniyet tarihi
Yüksek lisans	Kocaeli Üniversitesi	2009
Lisans	Kocaeli Üniversitesi	2006
Lise	Keçiören F.S.M. Lisesi	2001

### İş Deneyimi

Yıl	Yer	Görev
2006-2007	Arslanbey Fevziye Tezcan Lisesi	Edebiyat Öğretmenliği
2007-2009	İzmit Halk Eğitim Merkezi	İngilizce Öğretmenliği
2009-...	Başkent Üniversitesi	Öğretim Görevlisi

### Yabancı Dil

İngilizce, Farsça.

### Yayınlar

Nihal Kara, *Sezai Karakoç ve İslamın Şiir Anıtlarından*, Sezai Karakoç Armağanı, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 2010, Ankara, ss. 356-271.

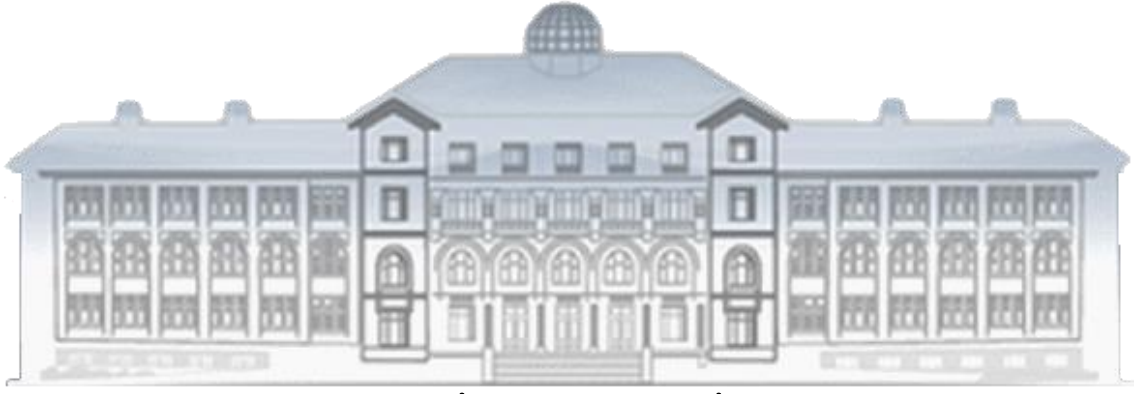
Nihal Kara, *Boğazi İpli Olmak Nedir?*, Uluslararası Klasik Türk Edebiyatı Sempozyumu (Mehmed Çavuşoğlu Anısına), 9-11 Mayıs 2012, Ordu. (Yayınlanmamış Bildiri)

Nihal Kara, *Sinân'ın Hoca-nâme'sinden 15. Yüzyıl Söz Varlığına Katkılar*, VIII: Uluslararası Büyük Türk Dili Kurultayı, 25-28 Eylül 2013, Tiran. ss. 214-223. (Yayınlanmış bildiri)

Nihal Yavuz, *Mahtum Kulu'nun Şiirlerinde Dünya Öğretisi*, Uluslararası Türkmen Şairi Mahtum Kulu Firâkî Sempozyumu, 19.03.2015, Başkent Üniversitesi, Ankara. (Yayınlanmamış Bildiri)

### **Hobiler**

Seyahat etmek, fotoğraf çekmek, yemek yapmak, yüzmek, tiyatro, doğa yürüyüşleri.



*GAZİ GELECEKTİR..*

